

П. П. Задоенко

Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

2



汉语入门

Т. П. Задоевко
Хуан Шуин

**НАЧАЛЬНЫЙ
КУРС
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА**

Часть II

*Издание пятое,
исправленное и дополненное*

**ВОСТОЧНАЯ
КНИГА**
Москва • 2010

УДК 811.58(075.8)
ББК 81.2(5Кит) я73
3-15

Ответственный редактор
М. В. Крюков

На обложке:
иллюстрация к китайскому средневековому роману
«Сон в красном тереме»

Задоеико Т. П., Хуан Шуин

3-15 Начальный курс китайского языка. Часть II. — 5-е изд.,
испр. и доп. — М.: Восточная книга, 2010. — 384 с.

ISBN 978-5-7873-0539-5

Издание представляет собой вторую часть учебника китайского языка,
предназначенного для студентов начальных курсов востоковедных вузов.
Издание сопровождается аудиокурсом.

УДК 811.58(075.8)
ББК 81.2(5Кит) я73

© Т. П. Задоеико, Хуан Шуин, 1973
© Т. П. Задоеико, Хуан Шуин, 1983
© Хуан Шуин, 2002, 2007
© «Восточная книга», 2010

От редактора

Вы держите в руках вторую часть учебника Т. П. Задонко и Хуан Шуин «Начальный курс китайского языка». Как и его первая часть, это — радикально переработанное и обновленное учебное пособие, методические принципы которого были заложены еще в «Основах китайского языка» этих же двух авторов.

Две главные особенности характеризуют новый учебник.

Прежде всего, в силу ряда объективных и субъективных причин университетское преподавание китайского языка в нашей стране отошло за последние годы от строгой системы требований, сформировавшейся три-четыре десятилетия тому назад. Облегченная методика усвоения языка имела своим следствием появление большого числа «практических учебников», ориентированных на ускоренное овладение китайским языком и китайской письменностью. Такого рода пособия, по-видимому, имеют право на существование. Но жизнь показывает, что серьезная подготовка синологических кадров должна базироваться на фундаментальной совокупности знаний, рассчитанных на длительную перспективу, а не только на сиюминутную отдачу.

«Начальный курс» ставит своей главной целью возрождение той традиции в преподавании китайского языка на первом курсе языковедного вуза, которая в свое время сложилась в Институте стран Азии и Африки при МГУ главным образом усилиями авторов этого учебника и на практике доказала свои неоспоримые преимущества.

Вторая особенность данного пособия состоит в том, что, сохранив наиболее существенные методические принципы учебников, вышедших из стен ИСАА более четверти века

тому назад, «Начальный курс» в полном смысле слова отвечает требованиям современности.

Так же как и в первой части учебника, целиком обновлены тексты, по своему содержанию соответствующие теперь особенностям нынешнего этапа истории лексики китайского языка и отражающие новые лингвистические реалии.

Весьма значительно расширен раздел «Лексико-грамматический комментарий», ориентированный не только на запоминание учащимися тех или иных языковых явлений, но прежде всего на усвоение их внутренней логики.

Поскольку специфика письменности представляет собой едва ли не главную трудность на пути овладения китайским языком, в разделе «Иероглифика» акцент сделан на анализ структурных особенностей иероглифов (главным образом их наиболее продуктивной категории — *фоноидеограмм*). Как и в первой части учебника, в этот раздел включены таблицы «Каллиграфия», предназначенные для того, чтобы постепенно вырабатывать у учащегося автоматизм в соблюдении правильной последовательности написания отдельных черт иероглифов. Сведения, озаглавленные «Кое-что еще об иероглифике», предназначены для расширения кругозора будущего китаиста в этой сложной области, порой представляющейся новичку загадочной и таинственной.

В заключение не могу отказать себе в удовольствии поздравить всех тех, кто будет пользоваться новым учебником.

М. В. Крюков

第一課

Урок 1

ГРАММАТИКА

Две формы качественных прилагательных и их употребление

Качественные прилагательные имеют в китайском языке две формы — основную и суффиксальную, например:

- ▶ 黑 *hēi* — 黑的 *hēide* ‘черный’
- ▶ 小 *xiǎo* — 小的 *xiǎode* ‘маленький’
- ▶ 长 *cháng* — 长的 *chángde* ‘длинный’

В качестве *определения* со значением качества прилагательное может употребляться как в основной, так и в суффиксальной форме, например:

好毛衣	<i>hǎo máoyī</i>	}	‘хороший свитер’
好的毛衣	<i>hǎode máoyī</i>		
新朋友	<i>xīn péngyou</i>	}	‘новый друг’
新的朋友	<i>xīnde péngyou</i>		
酸果子	<i>suān guǒzi</i>	}	‘кислые ягоды’
酸的果子	<i>suānde guǒzi</i>		

В функции *качественного сказуемого* прилагательное может употребляться только в своей основной форме:

- ▶ 天山很高 *Tiānshān hěn gāo* ‘Горы Тяньшань очень высокие’.
- ▶ 黄瓜新鲜 *Huángguā xīnxiān* ‘Огурцы свежие’.
- ▶ 栗子好吃 *Lizi hǎochī* ‘Каштаны вкусные’.

Для характеристики того или иного свойства предметов может также использоваться именное (связочное) сказуемое, в качестве **именной части** которого качественное прилагательное выступает исключительно в суффиксальной форме:

- ▶ 这个字是很好看的 *Zhège zì shì hěn hǎokànde* ‘Этот иероглиф очень красивый’.
- ▶ 花儿是红的还是黄的? *Huār shì hóngde háishi huángde?* ‘Цветок красный или желтый?’
- ▶ 皮包是大的, 不是小的 *Píbāo shì dàde, bú shì xiǎode* ‘Портфель большой, а не маленький’.

Степени качества

В китайском языке существуют грамматические способы обозначения степени качества, выраженной прилагательным.

Незначительная степень качества обозначается с помощью словосочетания 有一点儿 *yǒu yìdiǎnr* или 有一些 *yǒu yìxiē*, которое ставится перед прилагательным:

- ▶ 面包有一点儿硬 *Miànbāo yǒu yìdiǎnr yìng* ‘Хлеб жестковат’.
- ▶ 汉语有一些难学 *Hànyǔ yǒu yìxiē nánxué* ‘Китайский язык немного труден’.
- ▶ 李子有一点儿酸 *Lizi yǒu yìdiǎnr suān* ‘Сливы немного кисловатые’.

Для того чтобы передать **сравнительную** степень качества, **一点儿 yìdiǎnr** или **一些 yìxiē** нужно поставить **после** прилагательного:

- ▶ 我买了好看一点儿的毛衣 *Wǒ mǎile hǎokàn yìdiǎnr de máoyī* 'Я купила свитер покрасивее'.
- ▶ 这本书有意思一些 *Zhè běn shū yǒu yìsi yìxiē* 'Эта книга интереснее'.
- ▶ 他的茶碗儿小一点儿 *Tāde cháwǎnr xiǎo yìdiǎnr* 'Его чайная чашка меньше'.

Интенсивную степень качества передают уже известные нам наречия **很 hěn** и **好 hǎo** 'очень', занимающие позицию **перед** прилагательным:

- ▶ 张夫人的女儿很好看 *Zhāng fūrén de nǚér hěn hǎokàn* 'Дочь госпожи Чжан очень красивая'.
- ▶ 山很高 *Shān hěn gāo* 'Горы очень высокие'.
- ▶ 天好蓝 *Tiān hǎo lán* 'Небо очень голубое'.

Для того чтобы выразить **превосходную** степень качества, нужно **перед** прилагательным поставить наречие **最 zuì** 'самый', 'в наибольшей степени':

- ▶ 这种黄瓜最长 *Zhè zhǒng huángguā zuì cháng* 'Этот сорт огурцов самый длинный'.
- ▶ 我买了最好的大衣 *Wǒ mǎile zuì hǎo de dàyī* 'Я купила самое лучшее пальто'.
- ▶ 黑面包最好吃 *Hēi miànbāo zuì hǎochī* 'Черный хлеб вкуснее всего'.

Избыточная степень качества выражается посредством наречия **太 tài** 'слишком', занимающего позицию **перед** прилагательным:

- ▶ 那个饭碗太小 *Nèige fǎnwǎn tài xiǎo* 'Та чашка для риса слишком мала'.

- ▶ 他不爱吃太酸的李子 *Tā bú ài chī tài suānde lízi* ‘Он не любит слишком кислые сливы’.
- ▶ 天山太高 *Tiānshān tài gāo* ‘Горы Тяньшань слишком высокие’.

Следует заметить, что в современном китайском языке происходит своеобразная девальвация избыточной степени качества, выраженной наречием 太 *tài*, в частности в том случае, если оно употреблено с прилагательным 好 *hǎo* ‘хороший’. Поэтому часто встречающееся в разговорной речи выражение 太好了 *tài hǎo le* означает не ‘слишком хорошо’, а ‘очень хорошо’, ‘прекрасно’, ‘здорово’.

Рассмотренные нами грамматические средства выражения степени качества употребляются в китайском языке не только с прилагательными, но и с глаголами, выражающими отношение говорящего к объекту (爱 *ài* ‘любить’, 喜欢 *xǐhuan* ‘нравиться’, 怕 *pà* ‘бояться’ и пр.):

- ▶ 他最不喜欢这个人 *Tā zuì bù xǐhuan zhèige rén* ‘Он больше всего не любит этого человека’.
- ▶ 弟弟有一点儿怕我 *Dìdì yǒu yìdiǎnr pà wǒ* ‘Младший брат немного боится меня’.
- ▶ 我很爱你 *Wǒ hěn ài nǐ* ‘Я очень люблю тебя’.

Указательные, притяжательные и соответствующие им вопросительные местоимения

Как мы с вами уже знаем, указательные местоимения 这 *zhè* (*zhèi*) и 那 *nà* (*nèi*), как и числительные, присоединяются к существительным с помощью счетных слов. Этим двум местоимениям соответствует вопросительное 哪 *nǎ* (*něi*) ‘который’, также употребляющееся с соответствующим счетным словом:

- ▶ 哪个汉字? *nǎige hànzi?* ‘который иероглиф?’
- ▶ 哪把刀子? *nǎi bǎ dāozi?* ‘который нож?’
- ▶ 哪本书? *nǎi běn shū?* ‘которая книга?’

Для выражения множественности при указательных и соответствующем им вопросительном местоимениях употребляется морфема 些 *xiē*, которая заменяет счетное слово и является единой для всех исчисляемых существительных. В алфавитной записи она, в отличие от большинства счетных слов, всегда пишется слитно с местоимением:

- ▶ 这些课本 *zhèxiē kèběn* ‘эти учебники’
- ▶ 那些人 *nèixiē rén* ‘те люди’
- ▶ 哪些东西? *nǎixiē dōngxi?* ‘которые вещи?’

Как указательные местоимения, так и числительные, выступая в роли определения, требуют счетного слова. Однако обратим внимание на то, что при сочетании указательного местоимения с числительным счетное слово употребляется только один раз — после числительного. Морфема 些 *xiē* при этом не требуется, так как значение множественности выражается здесь числительным:

- ▶ 这四个字 *zhè sìge zì* ‘эти четыре иероглифа’
- ▶ 那三块面包 *nèi sān kuài miànbāo* ‘те три куска хлеба’
- ▶ 这两碗米饭 *zhè liǎng wǎn mǐfàn* ‘эти две чашки вареного риса’
- ▶ 那五个老朋友 *nèi wǔge lǎo péngyou* ‘те пятеро старых друзей’

Как известно, притяжательные местоимения образуются в китайском языке из личных путем присоединения к ним частицы *de* (我 *wǒ* ‘я’ → 我的 *wǒde* ‘мой’, 你 *nǐ* ‘ты’ → 你的 *nǐde* ‘твой’ и т. д.). Точно таким же спо-

собом образуется вопросительное местоимение ‘чей’ (谁 *shuí* ‘кто’ → 谁的 *shuíde* ‘чей’).

Определение и именная часть сказуемого со значением притяжательности

В китайском языке *определение* со значением притяжательности может быть выражено местоимением:

- ▶ 我的书 *wǒde shū* ‘моя книга’
- ▶ 你的本子 *nǐde běnzi* ‘твоя тетрадь’
- ▶ 他的车 *tāde chē* ‘его машина’
- ▶ 我们的大学 *wǒmen de dàxué* ‘наш университет’
- ▶ 你们的东西 *nǐmen de dōngxi* ‘ваши вещи’
- ▶ 他们的小孩儿 *tāmen de xiǎoháir* ‘их ребенок’
- ▶ 谁的大衣? *shuíde dàyī?* ‘чье пальто?’

Кроме того, определение со значением притяжательности может быть выражено именем существительным или именным словосочетанием, оформленным частицей *de*:

- ▶ 王先生的弟弟 *Wáng xiānsheng de dìdì* ‘младший брат господина Вана’
- ▶ 男朋友的名字 *nán péngyou de míngzi* ‘имя друга’
- ▶ 文学家的生日 *wénxuéjiā de shēngri* ‘день рождения литератора’

Точно так же притяжательным местоимением или именем (словосочетанием), оформленным частицей *de*, может быть выражена *именная часть сказуемого*:

- ▶ 这个茶碗是谁的? 这个茶碗不是我的, 是张夫人的
Zhèige cháwǎn shì shuíde? Zhèige cháwǎn bú shì wǒde, shì Zhāng fūrén de ‘Эта чайная чашка чья? Эта чайная чашка не моя, она госпожи Чжан’.

Служебное слово 都 *dōu*

Служебное слово 都 *dōu* выполняет в китайском предложении обобщающую функцию.

Оно, *во-первых*, может относиться к подлежащему и указывать на то, что все вещи, лица или явления, выраженные этим подлежащим, в равной мере являются субъектом какого-то действия или обладают теми или иными свойствами.

Во-вторых, оно может относиться к дополнению, подчеркивая, что все без исключения вещи, лица или явления, выраженные этим дополнением, являются объектом указанного действия.

В данном уроке мы познакомимся с грамматическими особенностями слова 都 *dōu*, относящегося к подлежащему.

Будучи употреблено в этой функции, на русский язык оно либо вовсе не переводится, либо передается словами 'все', 'все' или, если речь идет о двух предметах или лицах, 'оба', 'тот и другой'. При этом 都 *dōu* всегда ставится перед сказуемым:

- ▶ 这都是谁的钱? *Zhè dōu shì shuíde qián?* 'Это чьи деньги?'
- ▶ 这些书都是谁的? *Zhèxiē shū dōu shì shuíde?* 'Все эти книги чьи?'
- ▶ 俄文和中文都难学 *Éwén hé zhōngwén dōu nánxué* 'И русский, и китайский языки трудные'.
- ▶ 羊肉, 牛肉, 鸡肉都好吃 *Yángròu, niúròu, jīròu dōu hǎochī* 'Баранина, говядина, курятина — все вкусно'.
- ▶ 他们都喜欢写汉字 *Tāmen dōu xǐhuan xiě hànzì* 'Все они любят писать китайские иероглифы'.

Если в одном и том же предложении помимо 都 *dōu* надо употребить служебное слово 也 *yě*, то первым из них должно стоять 也 *yě*:

- ▶ 这个碗是他的，刀子也都是他的 *Zhège wǎn shì tāde, dāozi yě dōu shì tāde* ‘Эта чашка его, ножи тоже все его’.
- ▶ 他是好人，他的朋友也都是好人 *Tā shì hǎo rén, tāde péngyou yě dōu shì hǎo rén* ‘Он — хороший человек, все его друзья тоже хорошие люди’.
- ▶ 我们也都爱吃黑面包 *Wǒmen yě dōu ài chī hēi miànbāo* ‘Мы все тоже любим черный хлеб’.

Если служебное слово 都 *dōu* употреблено в предложении с отрицательной частицей 不 *bù*, возможна их двоякая последовательность в зависимости от смысла: 都不 *dōu bù* ‘все не’ и 不都 *bù dōu* ‘не все’. Сравним:

- ▶ 这些人都不看书 *Zhèxiē rén dōu bú kàn shū* ‘Все эти люди не читают книг’.
- ▶ 这些人不都看书 *Zhèxiē rén bù dōu kàn shū* ‘Не все эти люди читают книги’.
- ▶ 他们都不认识汉字 *Tāmen dōu bú rènshi hànzi* ‘Все они не знают китайских иероглифов’.
- ▶ 他们不都认识汉字 *Tāmen bù dōu rènshi hànzi* ‘Не все из них знают китайские иероглифы’.

В отличие от этого, если 都 *dōu* употреблено в предложении с отрицательной частицей 没 *méi*, первое из этих двух служебных слов обязательно предшествует второму:

- ▶ 这些小孩儿都没有父母 *Zhèxiē xiǎoháir dōu méi yǒu fù mǔ* ‘У всех этих детей нет родителей’.
- ▶ 他们都没有事 *Tāmen dōu méi yǒu shì* ‘Ни у кого из них нет проблем’.

- ▶ 我的朋友都没有这本有意思的书 *Wǒde péngyou dōu méi yǒu zhè běn yǒu yìsi de shū* ‘Ни у кого из моих друзей нет этой интересной книги’.
- ▶ 他的两个弟弟也都没有本子 *Tāde liǎngge dìdì yě dōu méi yǒu běnzi* ‘У его двух младших братьев также нет тетрадей’.

Отсюда следует один важный практический вывод.

Так как служебные слова 都 *dōu*, 也 *yě*, 不 *bù*, 没 *méi* всегда ставятся перед сказуемым, они служат своеобразными ориентирами, помогающими нам понять грамматическую структуру предложения и найти сказуемое (С) даже во фразе с незнакомыми словами.

Точно так же служебная частица 的 *de* обычно указывает нам на наличие определения, как правило, стоящего в предложении перед подлежащим (П), дополнением (Д) или именной частью сказуемого (ИЧС):

Предложение с глагольным сказуемым

определение 的 П 也
都
不 С определение 的 Д

Предложение с качественным сказуемым

определение 的 П 也
都
不 С

Предложение с именным сказуемым

определение 的 П 也
都
不 是 определение 的 ИЧС

Предложение со сказуемым наличия

определение 的 П

也
都
没

有 определение 的 Д

Нужно особо подчеркнуть, что при изучении китайского языка очень важно научиться сначала грамматически проанализировать предложение, а затем уже переходить к поискам в словаре незнакомых слов и последующему переводу.

Возвращаясь к грамматическим функциям служебного слова 都 *dōu*, нужно отметить еще одну его особенность: поставить под вопрос предложение, содержащее 都 *dōu* или 也 *yě*, посредством повтора сказуемого в положительной и отрицательной форме (типа 看不看 *kàn bu kàn*) нельзя, и вопрос в таком предложении может быть выражен только с помощью конечной частицы 吗 *ma*:

- ▶ 你的女朋友也会说中国话吗? *Nǐde nǚpéngyou yě huì shuō zhōngguó huà ma?* ‘Твоя подруга тоже умеет говорить по-китайски?’
- ▶ 他们都有钱吗? *Tāmen dōu yǒu qián ma?* ‘У них у всех есть деньги?’
- ▶ 李先生和王夫人也都生在俄国吗? *Lǐ xiānsheng hé Wáng fūrén yě dōu shēng zài Éguó ma?* ‘Г-н Ли и г-жа Ван тоже оба родились в России?’
- ▶ 他们不都有书吗? *Tāmen bù dōu yǒu shū ma?* ‘У них не у всех есть книги?’

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

瓜	тыква, дыня	<i>guā</i>
色	цвет	<i>sè</i>
年	год	<i>nián</i>
平	ровный, мир	<i>píng</i>
民	народ	<i>mín</i>
哥	старший брат	<i>gē</i>
商	торговать	<i>shāng</i>
太	слишком	<i>tài</i>

Гетерограммы

些	несколько	<i>xiē</i>
賣	продавать	<i>mài</i>

Идеограммы

鮮	свежий	<i>xiān</i>
甜	сладкий	<i>tián</i>

Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
誰	кто	<i>shuí, shéi</i>	言	речь	佳	<i>zhūī</i>
哪	который	<i>nǎ, něi</i>	口	рот	那	<i>nà</i>
柿	хурма	<i>shì</i>	木	дерево	市	<i>shì</i>
椒	перец	<i>jiāo</i>	木	дерево	叔	<i>shū</i>
種	сорт; сеять	<i>zhǒng, zhòng</i>	禾	злак	重	<i>zhòng</i>
作	делать	<i>zuò</i>	人	человек	乍	<i>zhà</i>
炸	жарить	<i>zhá</i>	火	огонь	乍	<i>zhà</i>
燒	жарить	<i>shāo</i>	火	огонь	堯	<i>yáo</i>
湯	суп	<i>tāng</i>	水	вода	易	<i>yáng</i>
酸	кислый	<i>suān</i>	酉	вино	發	<i>qūn</i>
軟	мягкий	<i>ruǎn</i>	車	повозка	欠	<i>qiàn</i>
硬	твердый	<i>yìng</i>	石	камень	更	<i>gèng</i>
現	появляться	<i>xiàn</i>	玉	яшма	見	<i>jiàn</i>
都	город; все	<i>dū, dōu</i>	邑	город	者	<i>zhě</i>
顏	цвет	<i>yán</i>	頁	голова	彥	<i>yán</i>
新	новый	<i>xīn</i>	斤	топор	亲	<i>xīn</i>
辣	острый	<i>là</i>	辛	острый	束	<i>shù</i>
苦	горький	<i>kǔ</i>	艸	травя	古	<i>gǔ</i>
茄	баклажан	<i>qié</i>	艸	травя	加	<i>jiā</i>
葱	лук	<i>cōng</i>	艸	травя	忽	<i>cōng</i>
蒜	чеснок	<i>suàn</i>	艸	травя	蒜	<i>suàn</i>
藍	синий	<i>lán</i>	艸	травя	監	<i>jiàn</i>
最	самый	<i>zuì</i>	日	солнце	取	<i>qǔ</i>
姐	ст. сестра	<i>jiě</i>	女	женщина	且	<i>qiě</i>

圓	круглый	<i>yuán</i>	口	ограда	員	<i>yuán</i>
紫	фиолетовый	<i>zǐ</i>	糸	нить	此	<i>cǐ</i>
綠	зеленый	<i>lǜ</i>	糸	нить	糸	<i>lù</i>
級	категория	<i>jí</i>	糸	нить	及	<i>jí</i>

Комментарий к иероглифам

Прежде всего в составе новых иероглифов данного урока мы встречаем три графемы, которые не были включены в первоначальный список. Это 酉 *yǒu* 'вино', 甘 *gān* 'сладкий' и 辛 *xīn* 'острый'. Некоторые малоупотребительные графемы будут попадаться нам и в последующих уроках.

Как мы помним, ни о значении, ни о чтении монограмм и гетерограмм по их структуре судить нельзя, поэтому знаки этих двух категорий приходится заучивать механически.

Иное дело — идеограммы. Зная составляющие их графемы, зачастую можно хотя бы приблизительно составить себе представление о значении знака в целом.

Так, значение иероглифа 鮮 *xiān* 'свежий' при известной доле воображения может быть выведено из смысла его компонентов: у торговца рыбой и мясом товар всегда должен быть первой свежести.

Очевидна и логика знака 甜 *tián*: ощущение сладости на языке означает, что находящееся во рту является 'сладким'.

Как мы знаем, гораздо более информативной категорией китайских иероглифов являются фоноидеограммы, смысловой детерминатив которых указывает на примерное значение знака в целом, а фонетический показатель более или менее точно воспроизводит его произношение.

Некоторые из фонетиков в составе фоноидеограмм этого урока требуют пояснения.

На первый взгляд может показаться, что чтение фонетических показателей в знаках 都, 軟, 硬, 椒, 辣 не отражает чтения иероглифа в целом (*zhě* → *dū*, *dōu*; *qiàn* → *ruǎn*; *gèng* → *yìng*; *shū* → *jiāo*; *shù* → *là*).

Однако в действительности присутствие таких фонетиков в этих фоноидеограммах исторически вполне оправдано. Дело в том, что, во-первых, они имели несколько различных чтений, а во-вторых, с течением времени их произношение весьма значительно трансформировалось.

Что касается смысловых детерминативов, то некоторые из них также требуют комментария.

Так, многие цвета (紅 *hóng* 'красный', 綠 *lǜ* 'зеленый', 紫 *zǐ* 'фиолетовый' и др.) записываются фоноидеограммами с детерминативом 'нить', так как первоначально эти знаки обозначали разноцветную пряжу. Но иероглиф 藍 *lán* 'синий' имеет в качестве смыслового показателя графему 'трава', потому что его исходное значение — название растения индиго, из которого добывают синюю краску.

Что же касается детерминатива «нить» в иероглифе 級 *jí* 'категория', то его присутствие связано с исходным значением этого знака 'сорт шелка'.

Названия овощей обычно записываются фоноидеограммами с 'травой' в качестве детерминатива. Но 椒 *jiāo* 'перец' является исключением, потому что первоначально он обозначал лишь черный перец, растущий кустами.

Быть может, не вполне ясно, почему детерминативом фоноидеограммы 現 *xiàn* 'появляться' выступает графема 玉 'яшма'. Но дело в том, что в древности этот иероглиф имел еще одно значение — 'полудрагоценный камень'.

Наконец, может возникнуть вопрос относительно того, какова смысловая связь понятий «повозка» и «мягкий». На древнекитайских колесницах вообще не было сидений, и ездили на них стоя. Но относительная мягкость хода без сильных толчков на ухабах всегда высоко ценилась.

Обратим внимание на позицию смыслового детерминатива в фоноидеограммах.

Большинство детерминативов располагается *слева* от фонетического показателя, некоторые — *справа* от него; есть детерминативы, обычно находящиеся *сверху* знака, тогда как другие занимают позицию *снизу*; есть детерминативы, как правило, *охватывающие* фонетический указатель. Среди фоноидеограмм урока есть примеры всех этих вариантов:

Детерминатив слева (口, 言, 木, 禾, 火, 酉, 車, 石, 玉, 水)



Примеры: 哪, 誰, 柿, 種, 炸, 酸, 軟, 硬, 現, 湯

Детерминатив справа (頁, 斤, 邑)



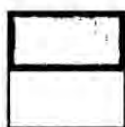
Примеры: 顏, 新, 都

Детерминатив сверху (艸)



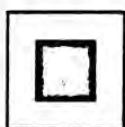
Примеры: 藍, 蒜, 茄, 苦

Детерминатив снизу (皿)



Пример: 盤

Детерминатив охватывает фонетик (口)



Пример: 圓

Кроме того, есть детерминативы, которые в разных фоноидеограммах могут занимать различные позиции относительно фонетика.

Так, 糸 ‘нить’ может находиться в нижней части знака, но обычно стоит все же слева от фонетика; точно так же снизу или слева располагается 心 ‘сердце’, 火 ‘огонь’, 木 ‘дерево’ и т. д.

Поэтому известное затруднение может представлять анализ структуры фоноидеограммы 葱 *cōng* ‘лук’: исходя из привычной позиции детерминатива, за смысловой показатель в нем можно принять как 心 ‘сердце’, так и 艹 ‘траву’, хотя в действительности таковым здесь является именно ‘трава’.

Впрочем, следует заметить, что такого рода примеры в общем немногочисленны, и структура фоноидеограмм обычно является вполне понятной.

Наконец, следует обратить внимание на то, что иероглиф 誰 имеет два чтения — *shuí* и *sheí* (последнее характерно для произношения уроженцев Пекина).

Сокращенные иероглифы

Некоторые иероглифы урока имеют сокращенные написания. Всего, как вы помните, существует пять способов упрощения иероглифов:

I — один из компонентов знака заменяется более простым;

II — сокращенное написание графем;

III — вариант, совмещающий I и II способы;

IV — один из компонентов знака опускается;

V — сложный иероглиф заменяется более простым.

Кроме того, следует отметить особый вариант первого способа сокращения фоноидеограмм: смысловый детерминатив остается в них без изменения, а в качестве фонетика используется другой, более простой компонент. Такой тип сокращения мы будем в дальнейшем обозначать как Ia:

燒 → 烧 (Ia)	圓 → 圆 (II)
種 → 种 (Ia)	顏 → 颜 (II)
湯 → 汤 (Ia)	鮮 → 鲜 (II)
藍 → 蓝 (Ia)	綠 → 绿 (II)
誰 → 谁 (II)	級 → 级 (II)
軟 → 软 (II)	賣 → 卖 (V)
現 → 现 (II)	

Каллиграфия

1	瓜	一	厂	瓜	瓜	瓜					
2	色	丿	夕	夕	夕	色					
3	年	丿	廾	廾	廾	年					
4	平	一	一	一	一	平					
5	民	丿	口	尸	尸	民					
6	哥	一	一	可	可	可	哥	哥	哥	哥	哥
7	商	、	一	一	一	商	商	商	商	商	商
		商									
8	些	丨	丨	止	止	此	此	些			
9	太	一	大	大	太						
10	賣	一	十	十	十	十	十	十	十	十	十
		賣	賣	賣	賣	賣					
	卖	一	十	十	十	十	卖	卖			
11	鮮	丿	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕
		魚	魚	魚	魚	魚	魚	魚			
	鲜	丿	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕	夕
		鮮	鮮	鮮	鮮						
12	甜	一	二	干	干	舌	舌	舌	舌	舌	舌
		甜									

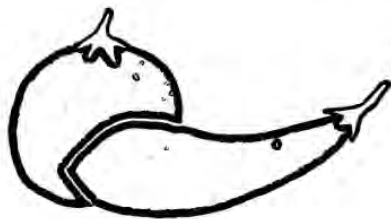
13	誰	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	讠	讠	讠					
	谁	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	谁
14	哪	讠	讠	讠	讠	讠	讠	哪	哪	哪	
15	柿	木	木	木	木	木	木	木	木	柿	
16	椒	木	木	木	木	木	木	木	木	木	木
		木	木								
17	種	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾	禾
		禾	禾	種	種						
	种	禾	禾	和	和	种					
18	作	亻	亻	亻	亻	作	作				
19	炸	火	火	火	火	炸	炸	炸	炸	炸	
20	燒	火	火	火	火	燒	燒	燒	燒	燒	燒
		火	火	燒							
	烧	火	火	火	火	烧	烧				
21	湯	氵	氵	氵	氵	湯	湯	湯	湯	湯	湯
		氵	湯								
	汤	氵	汤	汤	汤						
22	酸	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉
		酉	酉	酸	酸						

23	軟	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	車	車	軟	軟
		軟									
	軟	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	軟	軟	軟		
24	硬	一	𠂇	𠂇	石	石	石	石	石	石	石
		硬	硬								
25	現	一	二	𠂇	王	王	玨	玨	玨	玨	玨
		現									
	現	王	王	玨	玨	玨					
26	都	一	十	土	𠂇	𠂇	者	者	者	都	都
27	顏	、	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇		
	顏	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	
28	新	、	𠂇	𠂇	𠂇	立	立	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		新	新	新							
29	辣	、	𠂇	𠂇	𠂇	立	立	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		𠂇	𠂇	𠂇	𠂇						
30	苦	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	苦	苦		
31	茄	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	茄	茄				
32	葱	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	葱	葱	葱	葱
33	蒜	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	蒜	蒜	蒜	蒜

		蒜									
34	藍	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		藍	藍	藍	藍	藍					
	藍	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	藍				
35	最	丨	冂	冂	日	旦	旦	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		最	最								
36	姐	レ	女	女	如	如	如	如	姐		
37	圓	丨	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
		圓	圓	圓							
	圓	冂	冂	冂	冂	圓	圓	圓			
38	紫	丨	卜	止	止	止	此	此	些	些	紫
		紫	紫								
39	綠	レ	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟
		綠	綠	綠	綠						
	綠	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	
40	級	纟	纟	纟	級						
	級	纟	纟	纟	級						

ТЕКСТ

你们要哪种茄子？圆的还是长的？



王力民：今年的青菜很多。我们买什么菜呢？

张大平：我们要买好的，买新鲜的。

王力民：请问，这些菜都是你们的吗？

女菜商：茄子、西红柿、黄瓜都是我们的。

张大平：葱和蒜是谁的？

女菜商：葱和蒜也都是我们的。你们想买一些什么？

张大平：我们先买茄子吧！看，茄子有圆的，还有长的。哪种好一些呢？圆茄子老不老？

女菜商：圆茄子是中国的，肉多子儿少，好吃。长茄子是俄国的，也好吃！两种茄子都不老。今天你们可以买圆的，作牛肉蒜烧茄子吧！

王力民：我爱吃烧茄子，可是我不会作…

张大平：我的哥哥、姐姐都会作！要先炸茄子片儿，后炒，不难！

王力民：好吧！我们要这个紫色的大圆茄子。

女菜商：一个太少！你们还要那个蓝颜色的大圆茄子！

王力民：你们的西红柿酸不酸？

女菜商：不酸！不酸！

王力民：要二斤吧！可是不要软的，要硬一些的。

女菜商：是，这是二斤。你们可以买一些青椒。请看，我们的青椒有红的、黄的、绿的，都很新鲜。

王力民：青椒都很辣吗？我不爱吃太辣的。

女菜商：青椒不都是辣的。绿的、黄的都不辣。黄青椒也是生吃的一种菜，很可口。

张大平：那我们要一斤黄的，还要两个绿的、不辣的。请问，你们的黄瓜苦不苦？

女菜商：谁说我们的黄瓜苦？我们不卖苦黄瓜！我们的黄瓜新鲜，不苦，还有一点儿甜。我们的黄瓜最好，是高级的黄瓜！

王力民：那太好了！要二斤！今天我们作鸡肉黄瓜汤吧！

张大平：我想，我们买了不少菜，可是还要买一斤葱和五头蒜。力民，现在你再买一点儿葱和蒜，我去买一些牛肉。今天我们可以作好吃的菜。一会儿见！

王力民：一会儿见！



Слова к тексту

- 种 *zhǒng* сорт, вид
 哪种 *něi zhǒng* какой сорт
 茄子 *qiézi* баклажаны
 王力民 *Wáng Lìmín* Ван Лиминь (имя)
 张大平 *Zhāng Dàpíng* Чжан Дапин (имя)
 女菜商 *nǚcàishāng* торговка овощами
 今年 *jīnnián* в этом году
 新鲜 *xīnxiān* свежий
 请问 *qǐng wèn* Разрешите спросить...
 这些 *zhèxiē* эти
 都 *dōu* все, все
 西红柿 *xīhóngshì* помидоры
 黄瓜 *huánggua* огурцы
 葱 *cōng* лук
 蒜 *suàn* чеснок
 谁 *shuí* кто
 谁的 *shuíde* чей
 先...后 *xiān... hòu* сначала... потом
 圆 *yuán* круглый
 一些 *yìxiē* немного
 一点儿 *yìdiǎnr* чуть-чуть
 肉 *ròu* мясо; мякоть
 子儿 *zǐr* семечки
 牛肉 *niúròu* говядина
 作 *zuò* готовить (еду)
 烧 *shāo* жарить
 牛肉蒜烧茄子 *niúròu suàn shāo qiézi* баклажаны жареные с говядиной и чесноком

- 哥哥 *gēge* старший брат
 姐姐 *jiějie* старшая сестра
 炸 *zhá* жарить
 茄子片儿 *qiézi piàn* ломтики баклажанов
 颜色 *yánsè* цвет
 紫色 *zǐsè* фиолетовый цвет
 蓝 *lán* синий
 太 *tài* слишком
 酸 *suān* кислый
 斤 *jīn* фунт
 软 *ruǎn* мягкий
 硬 *yìng* жесткий
 青椒 *qīngjiāo* сладкий перец
 绿 *lǜ* зеленый
 辣 *là* острый
 生吃 *shēng chī* есть сырым
 可口 *kěkǒu* вкусный
 苦 *kǔ* горький
 卖 *mài* продавать
 甜 *tián* сладкий
 最 *zuì* самый
 高级 *gāojí* высококачественный
 那太好了 *Nà tài hǎole* Ну, прекрасно!
 汤 *tāng* суп
 鸡肉 *jīròu* курятина
 鸡肉黄瓜汤 *jīròu huángguā tāng* куриный суп с огурцами
 头 *tóu* головка (чеснока)
 现在 *xiànzài* сейчас
 一会儿见 *Yíhuìr jiàn* Пока!

Лексико-грамматический комментарий

一些 *yìxiē*, 一点儿 *yìdiǎnr*, 一会儿 *yìhuìr*

Мы уже усвоили, что словосочетания 一些 *yìxiē* и 一点儿 *yìdiǎnr*, употребляемые с прилагательными, служат для выражения степени качества. Но в том случае, если эти словосочетания стоят перед существительным, они обозначают *незначительное количество* чего-то:

- ▶ 一点儿茶 *yìdiǎnr chá* ‘чуть-чуть чайку’
- ▶ 一些钱 *yìxiē qián* ‘немного денег’

По аналогии с этим словосочетание 一会儿 *yìhuìr* (второй слог в нем произносится не с четвертым, а с третьим тоном) означает *краткий промежуток времени*. Оно употребляется, в частности, в выражении 一会儿见 *Yìhuìr jiàn* ‘Через некоторое время увидимся!’, ‘Пока!’.

«Сначала... потом»

Последовательность действий может выражаться в китайском языке посредством оформления глаголов наречиями 先 *xiān* ‘сначала’ и 后 *hòu* ‘потом’, ‘после этого’:

- ▶ 人要先想后作 *Rén yào xiān xiǎng hòu zuò* ‘Человек должен сначала думать, а потом делать’.
- ▶ 他先买了菜后作饭 *Tā xiān mǎile cài hòu zuò fàn* ‘Он сначала купил овощей, а после этого будет варить обед’.

Цвета радуги

В разных языках мира обозначения оттенков цветов зачастую не вполне совпадают друг с другом. Есть некоторые отличия от русского стандарта и в китайском

языке. Они касаются в основном соотношения «зеленого» и «синего».

Трудно дать однозначный ответ на вопрос, какой именно цвет обозначается китайским словом 青 *qīng*. Мы запомнили его как «темно-зеленый», и в этом, в общем-то, нет большой ошибки, потому что данный компонент употребляется, например, в словах 青菜 *qīngcài* ‘свежие (зеленые) овощи’ и 青椒 *qīngjiāo* ‘сладкий (зеленый) перец’. Но у китайцев есть также выражение 青天 *qīngtiān*, соответствующее русскому ‘синее небо’. ‘Синий’ может переводиться на китайский и словом 蓝 *lán*, но это все-таки скорее ‘темно-голубой’. В Китае есть поговорка: 青出于蓝, 而青于蓝 *qīng chū yú lán, ér qīng yú lán* ‘Синюю краску получают из индиго, но она синее, чем индиго’ (‘Ученик превзошел своего учителя’).

В остальном система обозначений оттенков цветов более или менее совпадает с русской:

- | | |
|---------------------------|----------------------------|
| ▶ 黑 <i>hēi</i> ‘черный’ | ▶ 紫 <i>zǐ</i> ‘фиолетовый’ |
| ▶ 白 <i>bái</i> ‘белый’ | ▶ 绿 <i>lǜ</i> ‘зеленый’ |
| ▶ 黄 <i>huáng</i> ‘желтый’ | ▶ 蓝 <i>lán</i> ‘синий’ |
| ▶ 红 <i>hóng</i> ‘красный’ | |

Вкусовая гамма

Различия в названиях оттенков вкуса у китайцев и у русских гораздо более значительны. Совпадают фактически лишь некоторые базовые понятия:

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ▶ 甜 <i>tián</i> ‘сладкий’ | ▶ 苦 <i>kǔ</i> ‘горький’ |
| ▶ 酸 <i>suān</i> ‘кислый’ | ▶ 辣 <i>là</i> ‘острый’ |

Помимо этого в китайском языке существует большое число названий других оттенков вкуса.

Примером такого рода может служить китайское слово 鲜 *xiān*, которое часто употребляется в разговор-

ном языке, в частности, для обозначения специфического вкуса рыбного или овощного супа. Как перевести это слово на русский язык?

Сделать это фактически затруднились даже авторы четырехтомного «Большого китайско-русского словаря» под редакцией проф. Ошанина, которые фразу 鱼汤很鲜 *Yútāng hěn xiān* переводят ‘Рыбный суп очень свеж (вкусен)’.

В действительности здесь 鲜 *xiān* передает тот неповторимый вкус рыбного супа, перевести который на русский невозможно.

Секреты китайской кухни

Нам уже приходилось говорить о том, что главная особенность китайских блюд заключается в разнообразии способов их приготовления. При этом то, что по-русски зачастую называется одним и тем же словом, в Китае обозначается специальными терминами.

Возьмем русский глагол «жарить». Для китайского повара жарить на открытом огне (烤 *kǎo*) и жарить на сильно разогретой сковородке (炒 *chǎo*) — это два различных способа приготовления пищи.

Теперь мы с вами столкнулись с еще двумя понятиями «жарить»: 炸 *zhá* и 烧 *shāo*. Первое из них — обжаривать в большом количестве масла, второе же включает две процедуры: обжаривание сначала в масле, а затем на сковородке, т. е. 先炸后炒 *xiān zhá hòu chǎo*.

Культурные заимствования и их наименования

Когда русские используют достижения культуры своих соседей, они, как правило, заимствуют и те иностранные слова, которыми эти нововведения обознача-

лись. В Китае дело обстоит иначе. Китайцы сами изобретают названия для культурных заимствований. Поэтому огурец по-китайски называется «желтой тыквой», помидор — «красной западной хурмой», а компьютер — «электрическим мозгом».

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите иероглифы урока, обращая внимание на последовательность черт, и выучите их.
2. Слушая звукозапись, несколько раз подряд прочтите вслух текст урока и переведите его на русский язык.
3. Подготовьтесь бегло читать следующие иероглифы:

思 家 鸡 欢 块 栗 亮 谢 饺 麦 鸟 认 饭 马 课

4. Сосчитайте черты в приведенных ниже иероглифах:

這 學 國 盤 饅 意 嗎 話 錢 書 點 叫 她 難

5. Переведите на китайский язык и запишите иероглифами следующие слова и словосочетания:

вкуснее, слишком большой, самый твердый, немного высоковатый, более круглый, сладковатый, красивее, немного острый, длинноватый, слишком соленый, наилучший.

6. Переведите на китайский язык предложения:

Какая книга самая интересная? Этот огурец чуть-чуть горчит. Купи немного фруктов, пожалуйста! То пальто длиннее. Я умею немного говорить по-китайски. Красные сливы самые вкусные. Баклажаны слишком крупные. Рыбный суп очень вкусный. Эти помидоры

не очень свежие. И лук, и чеснок, и сладкий перец, и огурцы можно есть в сыром виде.

7. Приведите антонимы нижеследующих слов:

大, 买, 这, 黑, 南, 硬, 少, 西

8. Перескажите в лицах по-китайски текст этого урока.

9. Выучите наизусть следующий текст и переведите его на русский язык:

Mǎi cài, mǎi cài, qǐng mǎi wǒde xīnxiān qīngcài! Wǒ yǒu huángguā, qiézi, xīhóngshì, hái yǒu qīngjiāo, lǜ cōng hé dà suàn. Wǒde xīhóngshì hěn hóng hěn yuán, qīngjiāo bú là, hái yǒu yìdiǎnr tián. Mǎi cài, mǎi cài, qǐng mǎi wǒde qīngcài! Wǒde qīngcài xīnxiān hǎochī, nǐ huì xǐhuan!

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Китайские диалекты и роль письменности

В определенном смысле китайский язык — это поистине уникальное явление. В мире нет другого языка, в котором наряду с общеупотребительной нормой существовало бы так много резко расходящихся между собой диалектов.

Пока мы с вами еще не ощутили специфику этой ситуации: всё, что нам уже известно о китайском языке, относится к наддиалектному *pǔtōnghuà* 'всеобщему языку'. В Китае его учат в школах, он звучит в радио- и телепередачах, на нем издаются газеты и книги.

Но параллельно с ним китайцы — выходцы из различных районов страны говорят на своих родных, с молоком матери унаследованных диалектах. И пекинец, приехав-

ший в южнокитайскую деревню, чувствует себя почти иностранцем, потому что не понимает ни слова из того, что вокруг говорят его соотечественники. Специалисты утверждают, что расхождения между некоторыми китайскими диалектами не меньше, чем между отдельными романскими или славянскими языками.

Считается, что необходимым признаком любого народа является единый язык. Китайцы — это бесспорно народ, а как же быть с китайским языком?

Китайский язык в процессе своего исторического развития не распался на несколько самостоятельных языков подобно тому, как это случилось с латинским.

Одна из причин в том, что в Китае испокон века существовала единая иероглифическая письменность, успешно компенсировавшая взаимонепонимаемость диалектов и являвшаяся мощным этноконсолидирующим фактором.

第二課

Урок 2

ГРАММАТИКА

Употребление существительных без счетных слов

Как известно, в китайском языке и количественные, и порядковые числительные присоединяются к существительному не непосредственно, а с использованием счетных слов: 一个字 *yíge zì* 'один иероглиф', 第五本书 *dì wǔ běn shū* 'пятая книга' и т. д.

Но если так, почему же на этой странице вы видите заголовок 第二课 *dì èr kè* 'Урок второй'? Почему существительное 'урок' употреблено без счетного слова? Может быть, тут допущена ошибка?

Ошибки здесь нет. Дело в том, что в китайском языке существует несколько сравнительно немногочисленных случаев, представляющих собой исключение из общего правила и допускающих употребление существительных без счетных слов.

Во-первых, к их числу относятся, например, следующие существительные, с которыми счетные слова вообще не используются: 天 *tiān* 'день', 年 *nián* 'год', 课 *kè* 'урок', 页 *yè* 'страница', 行 *háng* 'строка' (обратите внимание на то, что слово 'страница' записывается из-

вестной нам графемой ‘голова’, а ‘строка’ — графемой ‘двигаться’, но имеет другое чтение).

天 <i>tiān</i> ‘день’	{	一天 <i>yì tiān</i>	‘один день’
		第一天 <i>dì yī tiān</i>	‘первый день’
		两天 <i>liǎng tiān</i>	‘два дня’
		第二天 <i>dì èr tiān</i>	‘второй день’
年 <i>nián</i> ‘год’	{	一年 <i>yì nián</i>	‘один год’
		第一年 <i>dì yī nián</i>	‘первый год’
		十年 <i>shí nián</i>	‘десять лет’
		第十年 <i>dì shí nián</i>	‘десятый год’
课 <i>kè</i> ‘урок’	{	一课 <i>yì kè</i>	‘один урок’
		第一课 <i>dì yī kè</i>	‘первый урок’
		三课 <i>sān kè</i>	‘три урока’
		第三课 <i>dì sān kè</i>	‘третий урок’
页 <i>yè</i> ‘страница’	{	一页 <i>yì yè</i>	‘одна страница’
		第一页 <i>dì yī yè</i>	‘первая страница’
		两页 <i>liǎng yè</i>	‘две страницы’
		第二页 <i>dì èr yè</i>	‘вторая страница’
行 <i>háng</i> ‘строка’	{	一行 <i>yì háng</i>	‘одна строка’
		第一行 <i>dì yī háng</i>	‘первая строка’
		五行 <i>wǔ háng</i>	‘пять строк’
		第五行 <i>dì wǔ háng</i>	‘пятая строка’

Во-вторых, без счетного слова употребляется существительное 岸 *àn* ‘берег’ в словосочетании 两岸 *liǎng àn* ‘два берега’.

В-третьих, некоторые имена существительные являются названиями предметов и наряду с этим могут

выступать в качестве единиц измерения, при этом в первом случае они по общему правилу сочетаются со счетными словами, а во втором — употребляются без них:

- ▶ 一[个]碗 *yíge wǎn* ‘одна чашка’; 一碗饭 *yì wǎn fàn* ‘одна чашка риса’
- ▶ 两[个]箱子 *liǎngge xiāngzi* ‘два чемодана’; 两箱子书 *liǎng xiāngzi shū* ‘два чемодана книг’

С этой грамматической особенностью мы уже столкнулись в уроке 16 первой части учебника. В нем упоминалось о том, что некто хотел заказать на обед две порции (букв. ‘два блюда’) пельменей. В тексте урока было употреблено словосочетание 两盘水饺 *liǎng pán shuǐjiǎo*, хотя если бы речь шла просто о двух пустых блюдах, нужно было бы сказать 两个盘子 *liǎngge pánzi*. Другие примеры такого рода:

- ▶ 四[个]杯子 *sìge bēizi* ‘четыре стакана’
四杯茶 *sì bēi chá* ‘четыре стакана чая’
- ▶ 一[个]篮子 *yíge lánzi* ‘одна корзина’
- ▶ 一篮子水果 *yì lánzi shuǐguǒ* ‘корзина фруктов’

В-четвертых, есть существительные, которые употребляются как со счетными словами, так и без них, причем в этих двух случаях смысл словосочетания будет различным.

Например, если числительное стоит перед существительным 年级 *niánjí* ‘курс’, ‘год обучения’ со счетным словом, оно является количественным, а без счетного слова — порядковым (префикс порядковых числительных 第 *dì* в этом случае не нужен):

- ▶ 一[个]年级 *yíge niánjí* ‘один курс’
- ▶ 一年级 *yì niánjí* ‘первый курс’

- ▶ 两个[个]年级 *liǎngge niánjí* ‘два курса’
- ▶ 二年级 *èr niánjí* ‘второй курс’

Сюда же относится слово 月 *yuè* ‘месяц’: обычно оно употребляется со счетным словом (三个月 *sānge yuè* ‘три месяца’, 第三个月 *dì sānge yuè* ‘третий месяц’), а в сочетании с числительным без счетного слова является названием месяца: 一月 *yí yuè* ‘январь’ (букв. ‘первый месяц’), 二月 *èr yuè* ‘февраль’ (‘второй месяц’) и т. д.

В-пятых, особый случай представляет собой употребление существительного 部分 *bùfen* ‘часть’: в сочетании с числительным 一 *yī* ‘один’ оно не принимает счетного слова, хотя с любыми другими числительными использование счетного слова 个 *gè* необходимо:

- ▶ 一部分 *yí bùfen* ‘[одна] часть’
- ▶ 五个[个]部分 *wǔge bùfen* ‘пять частей’
- ▶ 十个[个]部分 *shíge bùfen* ‘десять частей’

В-шестых, существительные без счетных слов употребляются в устойчивых фразеологических выражениях. Объясняется это тем, что подобные обороты строятся по нормам древнекитайского языка, в котором счетные слова отсутствовали. Например:

- ▶ 一举两得 *yì jǔ liǎng dé* ‘одним выстрелом двух зайцев убить’ (букв. ‘одно усилие — два результата’)
- ▶ 一心一意 *yì xīn yí yì* ‘сосредоточиться’ (букв. ‘одно сердце — одно желание’)

Внешнюю форму традиционного устойчивого фразеологического оборота имеет также и вполне современная политическая формула 一国两制 *yì guó liǎng zhì* ‘одно государство — две системы’.

Распространенное определение

Как нам уже известно, в китайском языке определение к имени существительному, выраженное качественным прилагательным, может присоединяться к определяемому как непосредственно, так и с помощью частицы 的 *de*:

- ▶ 好人 *hǎo rén* ‘хороший человек’
- ▶ 新鲜的水果 *xīnxiānde shuǐguǒ* ‘свежие фрукты’

Определение со значением притяжательности обычно оформляется частицей 的 *de*:

- ▶ 大学生的书 *dàxuéshēng de shū* ‘книга студента’
- ▶ 我们的国家 *wǒmen de guójiā* ‘наша страна’
- ▶ 哥哥的文章 *gēge de wénzhāng* ‘статья брата’

Исключение в данном случае составляют те случаи, когда такое определение выражено местоимением, а определяемое — термином родства:

- ▶ 我妈 *wǒ mā* ‘моя мама’
- ▶ 你哥哥 *nǐ gēge* ‘твой старший брат’
- ▶ 他弟弟 *tā dìdi* ‘его младший брат’

Кроме того, определение в китайском языке может быть выражено словосочетанием или даже целым предложением. Такое *распространенное* определение обязательно оформляется частицей 的 *de*.

Распространенное определение может относиться к подлежащему, дополнению и именной части сказуемого.

1. Определение к подлежащему

- ▶ 我看的报是「人民日报」 *Wǒ kàn de bào shì “Rénmín ribào”* ‘Газета, которую я читаю, — «Жэньминь жибао»’.

- ▶ **张先生写的**字都好看 *Zhāng xiānsheng xiě de zì dōu hǎokàn* ‘Все иероглифы, которые пишет г-н Чжан, красивые’.
- ▶ **你弟弟今天买的**鱼很好吃 *Nǐ dìdì jīntiān mǎi de yú hěn hǎochī* ‘Рыба, купленная сегодня твоим младшим братом, очень вкусная’.
- ▶ **她喜欢的**人是谁? *Tā xǐhuan de rén shì shuí?* ‘Кто тот человек, который ей нравится?’

2. Определение к дополнению

- ▶ 我想看**你今天写的**汉字 *Wǒ xiǎng kàn nǐ jīntiān xiě de hànzi* ‘Я хочу посмотреть на китайские иероглифы, написанные тобой сегодня’.
- ▶ 他们都爱吃**我妈作的**饺子 *Tāmen dōu ài chī wǒ mā zuò de jiǎozi* ‘Все они любят пельмени, которые готовит моя мама’.
- ▶ 你不要数**女儿花的**钱 *Nǐ bú yào shǔ nǚér huā de qián* ‘Ты не должен считать деньги, которые тратит дочь’.
- ▶ 李夫人没有**王先生说的**本子 *Lǐ fūrén méi yǒu Wáng xiānsheng shuō de běnzi* ‘У г-жи Ли нет тетрадки, о которой говорит г-н Ван’.

3. Определение к именной части сказуемого

- ▶ 他是**很爱看中文书的**人 *Tā shì hěn ài kàn zhōngwén shū de rén* ‘Он — человек, который очень любит читать китайские книги’.
- ▶ 这是**你不认识的**张大平 *Zhè shì nǐ bú rènshi de Zhāng Dàpíng* ‘Это Чжан Дапин, с которым ты не знаком’.
- ▶ 那是**我哥哥作的**烧茄子 *Nà shì wǒ gēge zuò de shāo qiézi* ‘То — жареные баклажаны, приготовленные моим старшим братом’.

- ▶ 蒜和绿葱都是她最喜欢的青菜 *Suàn hé lǜ cōng dōu shì tā zuì xǐhuan de qīngcài* ‘Чеснок и зеленый лук — овощи, которые она больше всего любит’.

Именной оборот, оформленный частицей 的 *de*

Итак, глагол или прилагательное, оформленные частицей 的 *de*, образуют словосочетание, которое может выступать в предложении в качестве определения к имени существительному — подлежащему, дополнению или именной части сказуемого.

Помимо этого частица 的 *de* имеет еще и другую функцию: она *опредмечивает* прилагательное или глагол, превращая их в именной оборот:

- 红 *hóng* ‘красный’ → 红的 *hóngde* ‘нечто красное’
 说 *shuō* ‘говорить’ → 说的 *shuō de* ‘сказанное’
 画 *huà* ‘рисовать’ → 画的 *huà de* ‘нарисованное’
 买 *mǎi* ‘покупать’ → 买的 *mǎi de* ‘купленное’
 来 *lái* ‘приходить’ → 来的 *lái de* ‘пришедший’

В этой своей функции частица 的 *de* выполняет роль заместителя имени существительного, поэтому оборот в целом служит для обозначения некоего предмета, явления или человека:

- ▶ 说的 *shuō de* = 说的话 *shuō de huà* ‘сказанное’
- ▶ 画的 *huà de* = 画的画儿 *huà de huàr* ‘нарисованное’
- ▶ 来的 *lái de* = 来的人 *lái de rén* ‘пришедший’
- ▶ 说话的 *shuō huà de* = 说话的人 *shuō huà de rén* ‘говорящий’

Опредмечиваться могут не только отдельные глаголы, но также и глагольные словосочетания, в том числе развернутые:

- ▶ 我今天买的 *wǒ jīntiān mǎi de* ‘купленное мною сегодня (букв. то, что я сегодня купил)’
- ▶ 妈妈爱吃的 *māma ài chī de* ‘то, что мама любит есть’
- ▶ 我认识的那个学生写的 *wǒ rènshide nèige xuésheng xiě de* ‘написанное тем студентом, которого я знаю’
- ▶ 他很想说的 *tā hěn xiǎng shuō de* ‘то, что он очень хочет сказать’

Вполне естественно, что именной оборот, образованный от глагола или прилагательного и оформленный частицей *de*, как и всякое имя существительное, может выступать в предложении в функции подлежащего, дополнения или именной части сказуемого.

1. Подлежащее

- ▶ **这种红的**好，还是**绿的**好？**红的**好 *Zhèi zhǒng hóngde hǎo, háishì lǜde hǎo? Hóngde hǎo* ‘Лучше эти красные или зеленые? Красные лучше’.
- ▶ **你作的**最好吃 *Nǐ zuò de zuì hǎochī* ‘Приготовленное тобой — самое вкусное’.
- ▶ **王先生写的**很有意思 *Wáng xiānsheng xiě de hěn yǒu yìsi* ‘То, что написал г-н Ван, очень интересно’.
- ▶ **他说的**是实话 *Tā shuōde shì shíhuà* ‘Сказанное им — правда’.

2. Дополнение

- ▶ 这个本子太小，他要买**大一点儿的** *Zhèige běnzi tài xiǎo, tā yào mǎi dà yìdiǎnr de* ‘Эта тетрадь слишком маленькая, ему нужно купить побольше’.

- ▶ 那些人们都不喜欢[她说的] *Nèixiē rén dōu bù xǐhuan tā shuō de* ‘Тем людям не нравится то, что она говорит’.
- ▶ 你看[我写的]吗? *Nǐ kàn wǒ xiě de ma?* ‘Ты читаешь написанное мною?’
- ▶ 我爱吃[甜的] *Wǒ ài chī tián de* ‘Я люблю сладкое’.

3. Именная часть сказуемого

- ▶ 这张画儿是[我哥哥画的] *Zhè zhāng huàr shì wǒ gēge huà de* ‘Эта картина нарисована моим старшим братом’.
- ▶ 那些果子是[谁买的]? *Nèixiē guǒzi shì shuí mǎi de?* ‘Кем куплены те фрукты?’
- ▶ 新的制度是[我们提出的] *Xīn de zhìdù shì wǒmen tíchū de* ‘Новая система предложена нами’.
- ▶ 这本有意思的书是[他们一块儿写的] *Zhè běn yǒu yìsi de shū shì tāmen yìkuàir xiě de* ‘Эта интересная книга написана ими вместе’.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

共	совместный	<i>gòng</i>
同	одинаковый	<i>tóng</i>
史	история	<i>shǐ</i>
合	соединяться	<i>hé</i>

制	система	zhì
台	возвышение	tái
改	изменять	gǎi
分	делить; балл	fēn; fēn
益	польза	yì
者	суффикс	zhě

Гетерограммы

利	выгода	lì
報	газета	bào
全	целиком	quán
法	закон	fǎ
實	истинный	shí
歷	проходить	lì
離	отстоять	lí
變	изменяться	biàn
度	мера	dù
章	раздел	zhāng

Идеограмма

位	место	wèi
---	-------	-----

Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
經	проходить	<i>jīng</i>	糸	нить	罍	<i>jīng</i>
統	соединять	<i>tǒng</i>	糸	нить	充	<i>chōng</i>
政	управлять	<i>zhèng</i>	支	ударять	正	<i>zhèng</i>
治	регулировать	<i>zhì</i>	水	вода	台	<i>tái</i>
灣	залив	<i>wān</i>	水	вода	彎	<i>wān</i>
濟	помогать	<i>jì</i>	水	вода	齊	<i>qí</i>
情	чувство	<i>qíng</i>	心	сердце	青	<i>qīng</i>
況	ситуация	<i>kuàng</i>	水	вода	兄	<i>xiōng</i>
提	поднимать	<i>tí</i>	手	рука	是	<i>shì</i>
領	руководить	<i>lǐng</i>	頁	голова	令	<i>lìng</i>
願	желать	<i>yuàn</i>	頁	голова	原	<i>yuán</i>
體	тело	<i>tǐ</i>	骨	кость	豊	<i>lǐ</i>
割	отделять	<i>gē</i>	刀	нож	害	<i>hài</i>
部	часть	<i>bù</i>	邑	город	音	<i>pǐn</i>
符	совпадать	<i>fú</i>	竹	бамбук	付	<i>fù</i>
根	корень	<i>gēn</i>	木	дерево	艮	<i>gěn</i>
岸	берег	<i>àn</i>	山	гора	斥	<i>àn</i>
關	закрывать	<i>guān</i>	門	дверь	筭	<i>guān</i>
辦	делать	<i>bàn</i>	力	сила	辨	<i>bàn</i>

Комментарий к иероглифам

Помимо монограмм и гетерограмм, среди иероглифов этого урока есть одна идеограмма. Значение знака

位 wèi ‘место’ может быть выведено из смысла составляющих его графем («человек» и «стоять»).

Но, как обычно, наше внимание прежде всего привлекают фоноидеогаммы — наиболее продуктивная категория китайской иероглифики.

Комментариев здесь требуют фонетики нескольких знаков. Фонетик 豊 в иероглифе 體 tǐ ‘тело’, взятый сам по себе, имеет чтение lǐ. Почему в данном случае этот компонент дает чтение tǐ, объяснить затруднительно, но все же 體 tǐ ‘тело’ — это, несомненно, фоноидеогамма.

Еще большие сомнения могут возникнуть относительно иероглифа 治 zhì, ведь его фонетическим показателем является 台 tái. Однако сопоставление со знаками 笞 chī ‘бить бамбуковыми палками’ (вид наказания в Древнем Китае), 始 shǐ ‘начало’ и др. показывает, что перед нами действительно фоноидеогаммы.

Проще дело обстоит с фонетиком 是 shì: трансформация его чтения в tí исторически закономерна, и в качестве фонетического показателя данный знак, как правило, дает именно это чтение: 提 tí ‘поднимать’, а также 悞 tí ‘бояться’, 緹 tí ‘пряжа красного цвета’, 蜚 tí ‘цикада’ и т. д.

Вполне логичным представляется и наличие в той или иной фоноидеогамме соответствующего смыслового детерминатива.

糸 ‘нить’ присутствует в знаке 經 jīng потому, что его исходное значение — «основа ткани».

Вряд ли можно спорить с тем, что в истории человечества понятия «управлять» и «ударять» были неразделимы (отсюда детерминатив 攴 в знаке 政 zhèng).

Первоначальным значением иероглифа 濟 jì ‘помогать’ было «переправлять через реку»; отсюда смысловой детерминатив ‘вода’ в составе этого знака.

А присутствие «воды» в знаке 治 *zhì* ‘регулировать’ объясняется тем, что его исходное значение — ‘регулировать сток реки’.

Обратим внимание на то, что смысловым детерминативом в иероглифе 況 *kuàng* ‘ситуация’ может быть либо ‘вода’, либо ‘лед’.

Среди фоноидеограмм этого урока — два знака с общим детерминативом 頁 *yè* ‘голова’. Знак 領 *lǐng* ‘руководить’ означает также «воротник» (видимо, чтобы руководить кем-то, удобнее всего взять его для этого за ворот).

Но почему та же графема «голова» является смысловым детерминативом в фоноидеограмме 願 *yuàn* ‘желать’, остается неясным; в этом случае более логичным представляется упрощенное написание данного знака с детерминативом 心 «сердце» (愿).

Наконец, любопытна причина появления графемы 竹 *zhú* ‘бамбук’ в фоноидеограмме 符 *fú* ‘совпадать’. В Древнем Китае полководец, принимавший на себя командование войском, должен был иметь при себе половину особой верительной бирки, которую ему вручал лично царь. По прибытии в армию военачальник сравнивал свой мандат с другой половиной, находившейся у прежнего командующего, и если их идентичность подтверждалась, вступление в должность считалось состоявшимся. Делались подобные бирки сначала из бамбука и лишь в более позднее время — из бронзы.

Позиция детерминатива относительно фонетика в большинстве случаев соответствует уже известным нам правилам: графемы 才, 宀, 彳, 系, 骨, 木 располагаются, как обычно, в левой части знака; 阝, 卩 и 頁 — в правой; 竹 и 山 — в верхней; 系 и 心 — либо справа, либо внизу.

Еще один вариант композиции фоноидеограммы, характерный для таких детерминативов, как 冫: детерми-

натив полуохватывает фонетик, как это имеет место в знаке 關 *guān*:



Помимо этого в данном уроке мы встречаем довольно редкий случай — детерминатив может занимать позицию в средней части иероглифа, тогда как фонетический показатель расчленяется на две части и располагается справа и слева от детерминатива:



Такой тип структуры фоноидеограмм представлен в иероглифе 辦 *bàn* ‘делать’, причем конфигурация знака определяется не детерминативом (в данном случае — это 力 *lì* ‘сила’), а фонетиком: во всех случаях, когда в фоноидеограмме присутствует этот компонент, он всегда разделяется на левую и правую части, пропуская внутрь себя смысловой детерминатив. Вот несколько примеров такого рода: 辦 *bàn* ‘лепесток’; 辯 *biàn* ‘коса’; 辨 *biàn* ‘различать’; 辯 *biàn* ‘спорить’.

Сокращенные иероглифы

報 → 报 (I)	統 → 统 (II)
體 → 体 (I)	經 → 经 (II)
歷 → 历 (I)	領 → 领 (II)
實 → 实 (I)	離 → 离 (IV)
願 → 愿 (I)	變 → 变 (V)
灣 → 湾 (Ia)	辦 → 办 (V)
濟 → 济 (Ia)	關 → 关 (V)

Каллиграфия

1	共	一	十	廿	卅	共	共				
2	同	丨	冂	冂	冂	同	同				
3	史	丨	口	口	史	史					
4	合	ノ	人	人	合	合	合				
5	制	丨	一	二	三	制	制	制			
6	台	厶	厶	台	台	台					
7	改	マ	コ	己	己	改	改				
8	分	ノ	八	分	分						
9	益	丨	ソ	艹	艹	益	益	益	益	益	益
10	者	一	十	土	𠂇	𠂇	者	者	者		
11	利	丨	二	子	子	利	利				
12	報	一	十	土	𠂇	𠂇	報	報	報	報	報
		報	報								
	报	一	十	才	才	报	报				
13	全	ノ	人	人	全	全					
14	法	丨	丨	冫	冫	法	法	法			
15	實	丨	八	宀	宀	實	實	實	實	實	實
		實	實	實	實	實					
	实	宀	宀	宀	宀	实	实				

16	歷	一	厂	尸	尸	尸	尸	尸	尸	尸	尸
		厶	厶	厶	厶						
	历	一	厂	万	历						
17	離	、	レ	ナ	ナ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
		ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ		
	离	、	レ	ナ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ
18	變	、	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ
		レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ
	變	、	レ	レ	レ	レ	レ	レ	レ		
19	度	、	レ	广	尸	尸	尸	尸	尸	尸	
20	章	、	レ	レ	レ	立	产	音	音	音	音
		章									
21	位	ノ	ノ	ノ	仁	位	位				
22	統	糸	糸	糸	糸	糸	糸	統			
	統	糸	糸	糸	糸	糸	糸	統			
23	經	糸	糸	糸	糸	糸	糸	經			
	经	糸	糸	糸	糸	糸	糸				
24	政	一	丌	丌	正	正	正	政	政		
25	治	冫	冫	冫	治	治					

26	灣	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ
		灣	灣	灣	灣	灣	灣	灣	灣	灣	灣
		灣	灣	灣							
	湾	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	湾
27	濟	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	濟
		濟	濟	濟	濟	濟					
	济	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	ㄩ	济			
28	情	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	丨	情
		情									
29	况	丶	丶	丶	丶	丶	况				
30	提	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	提
		提	提								
31	領	丩	人	人	今	令	令	令	令	令	領
		領	領	領	領						
	领	令	令	令	令	令	令	领	领		
32	願	一	厂	厂	厂	厶	厶	厶	厶	厶	原
		原	原	原	原	原	原	原	原	原	
	愿	一	厂	厂	厂	厶	厶	厶	厶	原	原
		原	愿	愿	愿						
33	體	丨	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫	冫	骨

		骨	骨	骨	骨	骨	骨	骨	骨	骨	骨
		體	體	體							
	体	ノ	イ	仁	付	付	休	体			
34	割	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	割
35	部	丶	丶	丶	丶	立	立	音	音	部	部
36	符	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	符	符	符	符
		符									
37	根	一	十	才	木	木	木	木	木	根	根
38	岸	丶	山	山	山	山	山	岸	岸		
39	關	丨	冂	冂	冂	冂	門	門	門	門	門
		關	關	關	關	關	關	關	關	關	
	关	丶	丶	丶	兰	关	关				
40	辦	丶	丶	丶	丶	立	立	辛	办	办	办
		办	办	办	办	办	办				
	办	丁	力	力	办						



ТЕКСТ

一国两制

我的哥哥是大学四年级的学生，他学中国历史。他天天看中文书、报。他是一个关心中国政



治、经济情况的人。哥哥说，今天的「人民日报」有他喜欢的文章。我问是什么文章？

他说：这是一位有名的学者写的「一国两制」的文章。

我问哥哥什么是「一国两制」，哥哥说：这是「一个国家实行两种制度」，是中国提出的统一全中国的办法。

我不太明白，为什么一个国家要实行两种制度呢？

哥哥说：台湾是中国的领土，是中国不可分割的一部分。两岸人民都是中国人。他们有共同的历史、语言和文字，现在的分离是人为的，这都是历史事实。中国提出不改变台湾现有的政治经济制度，认同一个中国，实行「一国两制」，实现和平统一。这是符合全体中国人民根本利益的办法。

作者认为，中国的统一是全体中国人民共同的心愿，也是全体爱好和平人民的共同心声。

我也十分同意这种看法。

Слова к тексту

一国两制 *yì guó liǎng zhì* одна страна — две системы

年级 *niánjí* курс, год обучения

历史 *lìshǐ* история

关心 *guān xīn* заботиться, интересоваться

- 政治 *zhèngzhì* политика
 经济 *jīngjì* экономика
 情况 *qíngkuàng* ситуация, обстановка
 人民 *rénmín* народ
 日报 *rìbào* ежедневная газета
 「人民日报」“*Rénmín rìbào*” газета «Жэньминь жи-
 бао»
 文章 *wénzhāng* статья
 位 *wèi* счетное слово для людей
 学者 *xuézhě* ученый
 国家 *guójiā* страна, государство
 实行 *shíxíng* осуществлять
 制度 *zhìdù* система
 提出 *tíchū* выдвинуть, предложить
 统一 *tǒngyī* объединять
 全中国 *quán Zhōngguó* весь Китай
 办法 *bànfǎ* способ, метод
 明白 *míngbai* понимать
 台湾 *Táiwān* Тайвань
 领土 *lǐngtǔ* территория
 分割 *fēn'gē* отделять
 部分 *bùfen* часть
 不可分割的一部分 *bù kě fēngē de yí bùfen* неотъемле-
 мая часть
 两岸 *liǎng àn* два берега
 共同 *gòngtóng* общий
 语言 *yǔyán* язык
 文字 *wénzì* письменность
 分离 *fēnli* разделение
 人为的 *rénwéide* искусственный

- 事实 *shìshí* факт
改变 *gǎibiàn* изменять
现有的 *xiànyǒude* нынешний
认同 *rèntóng* признавать, соглашаться
实现 *shíxiàn* осуществлять
和平 *héping* мир
和平统一 *héping tǒngyī* мирное объединение
符合 *fúhé* соответствовать
全体 *quántǐ* весь
根本 *gēnběn* корень, коренной
利益 *lìyì* интерес
根本利益 *gēnběn lìyì* коренные интересы
作者 *zuòzhě* автор
认为 *rènwéi* считать, полагать
心愿 *xīnyuàn* желание, чаяние
爱好 *àihào* любить
爱好和平的 *àihào héping de* миролюбивый
心声 *xīnshēng* стремление, желание
十分 *shífēn* полностью, очень
同意 *tóngyì* быть согласным
看法 *kànfǎ* взгляд, мнение, точка зрения

Лексико-грамматический комментарий

Суффикс 者 *zhě*

Мы знаем, что в китайском языке одно и то же слово может употребляться в качестве различных частей речи. Исключение составляют слова, оформленные именными суффиксами. Среди последних наиболее употребительным является 子 *zi* (本子 *běnzǐ* 'тетрадь', 刀子 *dāozǐ* 'нож',

果子 *guǒzi* ‘фрукт’ и т. д.). Кроме того, нам встречался именной суффикс 家 *jiā* (文学家 *wénxuéjiā* ‘литератор’, 画家 *huàjiā* ‘художник’, 作家 *zuòjiā* ‘писатель’ и пр.).

Еще одним именным суффиксом, который, подобно 家 *jiā*, чаще всего указывает на профессию того или иного лица, является 者 *zhě*.

Так же как 家 *jiā*, в отличие от 子 *zi*, этот суффикс всегда произносится своим этимологическим тоном:

- ▶ 作者 *zuòzhě* ‘автор’
- ▶ 学者 *xuézhě* ‘ученый’
- ▶ 记者 *jìzhě* ‘журналист’

Обратим внимание на разницу в значении слов 作家 *zuòjiā* и 作者 *zuòzhě*: первое — ‘писатель’, т. е. человек, занимающийся сочинительством, тогда как второе — это ‘автор’ конкретного литературного произведения.

Напротив, 文学家 *wénxuéjiā*, 语言学家 *yǔyánxuéjiā* или 数学家 *shùxuéjiā* — это специалисты в изучении отдельных областей знания, тогда как 学者 *xuézhě* — ученый вообще.

Употребление слова 办法 *bànfǎ*

Имя существительное 办法 *bànfǎ* состоит из двух компонентов — 办 *bàn* ‘делать’ и 法 *fǎ* ‘закон’. Обычно это слово употребляется в значении «способ», «метод», «образ действий»:

- ▶ 改变现有制度的办法 *gǎibiàn xiànyǒu zhìdù de bànfǎ* ‘способ изменить существующую систему’
- ▶ 实现人民心愿的办法 *shíxiàn rénmín xīnyuàn de bànfǎ* ‘метод осуществления народных чаяний’

Слово 办法 *bànfǎ* широко используется в различного рода оборотах разговорной речи:

- ◎ **好办法** *hǎo bànfǎ* ‘хороший способ’, ‘прекрасный метод’:
- ▶ 他天天听录音, 这是学口语的好办法 *Tā tiāntiān tīng lùyīn, zhè shì xué kǒuyǔ de hǎo bànfǎ* ‘Он каждый день слушает звукозапись, это хороший метод изучения разговорного языка’.
- ◎ **有办法** *yǒu bànfǎ* ‘знать, как поступить’, ‘не растеряться’, ‘быть во всеоружии’:
- ▶ 不要怕, 我有办法 *Bú yào pà, wǒ yǒu bànfǎ* ‘Не бойтесь, я знаю, что делать’.
 - ▶ 你的哥哥是一个有办法的人 *Nǐde gēge shì yíge yǒu bànfǎ de rén* ‘Твой старший брат — человек, который всегда найдет выход из положения’.
- ◎ **有什么办法** *yǒu shénme bànfǎ* ‘как быть?’:
- ▶ 他不听我的话, 这有什么办法呢! *Tā bù tīng wǒde huà, zhè yǒu shénme bànfǎ ne!* ‘Он не слушает меня, что уж тут поделаешь!’
 - ▶ 有什么办法, 现在不能喝茶, 我要上课! *Yǒu shénme bànfǎ, xiànzài bù néng hē chá, wǒ yào shàng kè!* ‘Что делать, сейчас не до чаепития, мне нужно идти на занятия!’
- ◎ **没有办法** *méi yǒu bànfǎ* ‘делать нечего!’, ‘ничего не поделаешь!’:
- ▶ 没有办法, 我天天要作饭 *Méi yǒu bànfǎ, wǒ tiāntiān yào zuò fàn* ‘Делать нечего, мне каждый день приходится готовить обед’.
 - ▶ 这是没有办法的办法 *Zhè shì méi yǒu bànfǎ de bànfǎ* ‘Это — не выход из положения, но единственное, что можно предложить’.

Слова, построенные по той же модели

Аналогичные имена существительные могут конструироваться с помощью форманта 法 *fǎ* и некоторых других глаголов:

看法 *kànfǎ* ‘взгляд’, ‘мнение’, ‘точка зрения’

- ▶ 弟弟不同意我的看法 *Dìdì bù tóngyì wǒde kànfǎ* ‘Младший брат не согласен с моим мнением’.

想法 *xiǎngfǎ* ‘мысль’, ‘идея’

- ▶ 这种想法是他提出的 *Zhè zhǒng xiǎngfǎ shì tā tíchū de* ‘Эта идея выдвинута им’.

说法 *shuōfǎ* ‘тезис’, ‘версия’

- ▶ 你的说法符合现有政治情况 *Nǐde shuōfǎ fúhé xiànyǒu zhèngzhì qíngkuàng* ‘Твой тезис соответствует нынешней политической ситуации’.

写法 *xiěfǎ* ‘способ написания’

- ▶ 这个字有两种写法 *Zhège zì yǒu liǎng zhǒng xiěfǎ* ‘Этот иероглиф можно писать двумя способами’.

作法 *zuòfǎ* ‘образ действий’

- ▶ 我认同他这种作法 *Wǒ rèntóng tā zhè zhǒng zuòfǎ* ‘Я солидарен с тем, как он это делает’.

«Неполные» антонимы

В любом языке, в том числе, разумеется, и в китайском, существуют антонимы — слова противоположного смысла (некоторые из них вы вспомнили, выполняя упражнение 7 к предыдущему уроку).

К их числу принадлежат, в частности, глаголы 开 *kāi* ‘открывать’ и 关 *guān* ‘закрывать’:

开门 *kāi mén* 关门 *guān mén*
 ‘открывать дверь’ ‘закрывать дверь’

Но противоположными по смыслу эти глаголы являются отнюдь не во всех случаях. Например, не являются антонимами словосочетания 开心 *kāixīn* ‘радоваться’ и 关心 *guānxīn* ‘заботиться’, ‘интересоваться’.

Два чтения иероглифа 好

Хорошо известный нам иероглиф 好 имеет по меньшей мере три значения: во-первых, ‘очень’; во-вторых, ‘хороший’; в-третьих, ‘любить’. В первых двух случаях он произносится третьим тоном *hǎo*, в третьем случае — четвертым тоном *hào*, как, например, в слове 爱好 *àihào* ‘любить’.

‘Неотъемлемая часть’

В современном китайском политическом лексиконе выражение 不可分割的一部分 *bù kě fēngē de yí bùfen* ‘неотъемлемая часть’ чаще всего употребляется применительно к территории Тибета и Тайваня. Следует обратить внимание на то, что счетного слова после числительного *yí* нет.

‘Два берега’

Словосочетание 两岸 *liǎng àn* ‘два берега’ употребляется в современном китайском языке как в своем первоначальном значении, так и для обозначения континентального Китая и Тайваня (в последнем случае подразумеваются два берега Тайваньского пролива).

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите иероглифы урока.
2. Многократно прослушайте звукозапись урока и, копируя произношение диктора, научитесь бегло читать текст.
3. Переведите текст урока на русский язык.
4. Выпишите из текста слова, которые начинаются со слога, произносимого вторым тоном.
5. Переведите на китайский язык следующий текст:

Эта статья написана одним известным французом, который интересуется политической ситуацией в Китае. Он — писатель, в настоящее время изучающий китайский язык. Автор полностью согласен с тезисом о том, что мирное объединение Китая отвечает коренным интересам китайского народа. Территория Тайваня является неотъемлемой частью Китая. Это исторический факт.

6. Задайте по-китайски следующие вопросы и по-китайски же ответьте на них:

Кто тот человек, о котором ты заботишься?

Это книга, купленная им сегодня?

Согласны ли вы со статьей, написанной моим другом?

Вкусен ли суп, приготовленный мною?

Знаешь ли ты написание этого красивого иероглифа?

Любит ли он жареные баклажаны?

7. Прочтите приведенные ниже устойчивые фразеологические выражения:

三心二意; 四面八方; 三言两语; 一心一意

Определите, которое из них имеет значение «быть сосредоточенным», «со всех сторон», «не говоря лишних слов», «браться то за одно, то за другое».

8. Вспомните все известные вам фоноидеогаммы с детерминативом «нить» и объясните, как связано это значение со смыслом иероглифа в целом.

9. Выучите китайскую считалку и переведите ее:

一九得九	<i>yī jiǔ dé jiǔ</i>
二九十八	<i>èr jiǔ shí bā</i>
三九二十七	<i>sān jiǔ èr shí qī</i>
四九三十六	<i>sì jiǔ sān shí liù</i>
五九四十五	<i>wǔ jiǔ sì shí wǔ</i>
六九五十四	<i>liù jiǔ wǔ shí sì</i>
七九六十三	<i>qī jiǔ liù shí sān</i>
八九七十二	<i>bā jiǔ qī shí èr</i>
九九八十一	<i>jiǔ jiǔ bā shí yī</i>

10. Переведите на китайский язык словосочетания:

один курс	один стакан
первый курс	стакан воды
два курса	две тарелки
второй курс	две тарелки супа
один день	одна строка
первый день	первая строка
два дня	две строки
второй день	вторая строка

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

По образу и подобию

Примерно 200 лет тому назад китайский ученый Чжан Шу случайно наткнулся на каменную стелу с надписью.

Ему показалось, что текст был написан по-китайски, но, присмотревшись, Чжан Шу убедился, что прочесть его не может.

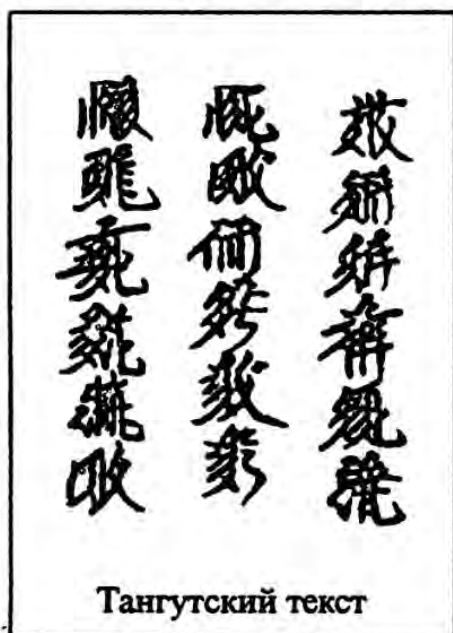
Так были обнаружены памятники письменности, созданной на грани 2-го тысячелетия древними тангутами.

Через сто лет после этой находки русский путешественник П. К. Козлов раскопал в пустыне Гоби мертвый город Карахото. В его развалинах были найдены тангутские книги и рукописи, а среди них — тангутско-китайский словарь, ставший ключом к дешифровке забытой письменности.

Изучением тангутского письма занимались специалисты многих стран, но наибольший вклад в этом отношении был внесен нашими российскими учеными, в особенности выдающимся востоковедом Н. А. Невским.

Система тангутского письма сложилась под непосредственным влиянием китайских иероглифов. В ней в общей сложности было более шести тысяч знаков, которые относились к нескольким структурным группам, сопоставимым с основными категориями китайской иероглифики. Среди них были графемы, которые использовались как самостоятельно, так и в составе сложных знаков; в идеограммах графемы сочетались по их смыслу; фоноидеограммы состояли из детерминатива и фонетического показателя.

Тангутская письменность — одно из ярких свидетельств культурного воздействия китайской цивилизации на соседние народы.



第三課

Урок 3

ГРАММАТИКА

Послелого

В китайском языке существует специфическая часть речи, отсутствующая в русском языке, — *послелого*.

Послелог — служебное слово, указывающее на позицию одного предмета относительно другого и, в отличие от *предлога*, ставящееся не перед соответствующим существительным, а после него.

Китайские послелого можно разделить на две группы, отличающиеся друг от друга своими морфологическими особенностями.

К первой группе относятся послелого 中间 *zhōngjiān* ‘между’ и 旁边 *pángbiān* ‘рядом’. Они представляют собой двусложные слова, в которых оба слога тонируются:

- ▶ 两个柜子中间 *liǎngge guìzi zhōngjiān* ‘между двумя шкафами’
- ▶ 桌子旁边 *zhuōzi pángbiān* ‘рядом со столом’

Ко второй группе относятся послелого 上 *shàng* ‘на’, 下 *xià* ‘под’, 里 *lǐ* ‘в’ (‘внутри’), 外 *wài* ‘вне’, 前 *qián* ‘перед’, 后 *hòu* ‘за’, которые могут выступать в своей

исходной односложной форме, но в живой разговорной речи чаще всего употребляются в сочетании с суффиксами 面 *mian*, 边 *bian* или 头 *tou* (эти суффиксы произносятся легким тоном):

上面 <i>shàngmian</i>	}	‘на’, ‘над’
上边 <i>shàngbian</i>		
上头 <i>shàngtou</i>		
下面 <i>xiàmian</i>	}	‘под’
下边 <i>xiàbian</i>		
下头 <i>xiàtou</i>		
里面 <i>lǐmian</i>	}	‘в’, ‘внутри’
里边 <i>lǐbian</i>		
里头 <i>lǐtou</i>		
外面 <i>wàimian</i>	}	‘вне’, ‘снаружи’
外边 <i>wàibian</i>		
外头 <i>wàitou</i>		
前面 <i>qiánmian</i>	}	‘перед’, ‘впереди’
前边 <i>qiánbian</i>		
前头 <i>qiántou</i>		
后面 <i>hòumian</i>	}	‘за’, ‘позади’
后边 <i>hòubian</i>		
后头 <i>hòutou</i>		

В разговорном языке суффикс 边 *bian*, оформляющий послелого, может также выступать в эризованной форме 边儿 *bianr*:

- ▶ 哥哥旁边儿 *gēge pángbiānr* ‘рядом со старшим братом’
- ▶ 椅子上边儿 *yǐzi shàngbianr* ‘на стуле’
- ▶ 本子下边儿 *běnzǐ xiàbianr* ‘под тетрадкой’

- ▶ 房子外边儿 *fángzi wàibianr* ‘вне дома’
- ▶ 我前边儿 *wǒ qiánbianr* ‘передо мной’
- ▶ 电脑后边儿 *diànnǎo hòubianr* ‘за компьютером’

Предлог 在 *zài*

Таким образом, положение предмета в пространстве выражается в китайском языке прежде всего посредством послелогов, выполняющих функцию русских предлогов «в», «на», «перед» и пр. Этим объясняется тот факт, что роль предлога в данной ситуации оказывается факультативной: он может ставиться перед соответствующим существительным, но может и отсутствовать.

Единственным предлогом, употребляемым для обозначения местонахождения предмета, является в китайском языке 在 *zài*:

桌子下面 <i>zhuōzi xiàmiàn</i>	}	‘под столом’
在桌子下面 <i>zài zhuōzi xiàmiàn</i>		
椅子上边 <i>yǐzi shàngbian</i>	}	‘на стуле’
在椅子上边 <i>zài yǐzi shàngbian</i>		
屋子里头 <i>wūzi lǐtōu</i>	}	‘в комнате’
在屋子里头 <i>zài wūzi lǐtōu</i>		

Обстоятельство места

Обстоятельство места, отвечающее на вопрос «где?», в китайском языке может быть выражено различными способами.

1. Местоименные наречия

Эти наречия образуются от указательных местоимений 这 *zhè*, 那 *nà*:

这里 *zhèli* } ‘здесь’ 那里 *nàli* } ‘там’
 这儿 *zhèr* 那儿 *nàr*

2. Словосочетания с местоименными наречиями

Сочетаясь с личными местоимениями и существительными, эти местоименные наречия образуют словосочетания, выступающие в роли обстоятельств места:

- ▶ 我这儿 *wǒ zhèr* ‘тут у меня’
- ▶ 我那儿 *wǒ nàr* ‘там у меня’
- ▶ 你这儿 *nǐ zhèr* ‘здесь у тебя’
- ▶ 她那儿 *tā nàr* ‘там у нее’
- ▶ 我们这儿 *wǒmen zhèr* ‘тут у нас’
- ▶ 他们那儿 *tāmen nàr* ‘там у них’
- ▶ 我弟弟这里 *wǒ dìdì zhèli* ‘здесь у моего младшего брата’
- ▶ 你哥哥那儿 *nǐ gēge nàr* ‘там у твоего старшего брата’
- ▶ 门那儿 *mén nàr* ‘там у двери’
- ▶ 院子那里 *yuànzi nàli* ‘там во дворе’

3. Существительные с послелогом

Это наиболее часто встречающаяся форма обстоятельства места:

- ▶ 他们中间 *tāmen zhōngjiān* ‘среди них’
- ▶ 屋子外头 *wūzi wàitōu* ‘за пределами комнаты’
- ▶ 书上 *shū shàng* ‘в (букв. ‘на’) книге’

Обстоятельство места любого типа может оформляться предлогом *zài*, хотя присутствие его не является обязательным:

- ▶ 在那里 *zài nàli* ‘там’

- ▶ 在我这儿 *zài wǒ zhèr* ‘тут у меня’
- ▶ 在他们中间 *zài tāmen zhōngjiān* ‘среди них’

Безличные предложения наличия

Нам неоднократно встречались предложения типа «у кого-то имеется что-то», которые в буквальном переводе означают «кто-то имеет что-то»:

- ▶ 学生有书 *Xuésheng yǒu shū* ‘У студента есть книга’.
- ▶ 他有钱 *Tā yǒu qián* ‘У него есть деньги’.

Помимо этого в китайском языке существуют безличные предложения наличия типа «где-то имеется что-то». В таких предложениях нет подлежащего, и они начинаются с обстоятельства места, выраженного местоименным наречием, словосочетанием с местоименным наречием или существительным с послелогом:

- ▶ 这里有纸，没有笔 *Zhèlǐ yǒu zhǐ, méi yǒu bǐ* ‘Здесь есть бумага, а ручки нет’.
- ▶ 那儿有他写的文章 *Nàr yǒu tā xiě de wénzhāng* ‘Там есть статья, которую написал он’.
- ▶ 我妈妈那儿有好看的桌灯 *Wǒ māma nàr yǒu hǎokànde zhuōdēng* ‘Там у моей мамы есть красивая настольная лампа’.
- ▶ 窗户那儿有哥哥喜欢坐的椅子 *Chuānghu nàr yǒu gēge xǐhuan zuò de yǐzi* ‘Там у окна есть стул, на котором любит сидеть старший брат’.
- ▶ 他们中间有中国人，也有俄国人 *Tāmen zhōngjiān yǒu zhōngguó rén, yě yǒu éguó rén* ‘Среди них есть китайцы, есть также и русские’.
- ▶ 柜子里有很多中文书 *Guǐzi lǐ yǒu hěnduō zhōng wén shū* ‘В шкафу есть много книг на китайском языке’.

Предложение местонахождения

Безличному предложению наличия («Где-то имеется что-то») логически противопоставлено предложение местонахождения («Что-то находится где-то»).

Сказуемое в таком предложении всегда выражено глаголом 在 *zài* ‘находиться в...’, за которым следует обстоятельство места, обычно оформленное тем или иным послелогом. Сравним:

- ▶ 门和桌子中间有柜子 *Mén hé zhuōzi zhōngjiān yǒu guǐzi* ‘Между дверью и столом есть шкаф’.
- ▶ 柜子在门和桌子中间 *Guǐzi zài mén hé zhuōzi zhōngjiān* ‘Шкаф между дверью и столом’.

Если в роли обстоятельства места выступает местоимение или имя существительное, обозначающее одушевленный предмет, за ним обязательно должно следовать местоименное наречие со значением места:

- ▶ 你买的报纸在我这儿 *Nǐ mǎi de bàozhǐ zài wǒ zhèr* ‘Купленная тобой газета у меня’.
- ▶ 他的本子在我弟弟那里 *Tāde běnzi zài wǒ dìdì nàlǐ* ‘Его тетрадка у моего младшего брата’.

Специально отметим здесь ту особенность предложений местонахождения, что обстоятельство места, выраженное географическим названием или наименованием стороны света, не принимает послелога:

- ▶ 中国的首都在北京 *Zhōngguó de shǒudū zài Běijīng* ‘Столица Китая находится в Пекине’.
- ▶ 台湾在中国东南部 *Táiwān zài Zhōngguó dōngnánbù* ‘Тайвань находится в юго-восточной части Китая’.

Точно так же не могут принимать послелога слово 地方 *dìfang* ‘место’ и словосочетания, включающие данное существительное.

Разновидностью предложений местонахождения являются фразы со сказуемым типа 住在 *zhù zài*:

- ▶ 张先生住在我的家里 *Zhāng xiānsheng zhù zài wǒde jiā lǐ* ‘Г-н Чжан живет у меня дома’.
- ▶ 我的朋友生在东京, 长在北京 *Wǒde péngyou shēng zài Dōngjīng, zhǎng zài Běijīng* ‘Мой друг родился в Токио, а вырос в Пекине’.

«Где?»

Вопрос к обстоятельству места может быть выражен в китайском языке двояко.

Для этого, *во-первых*, можно использовать вопросительные наречия 哪儿 *nǎr* или 哪里 *nǎli* ‘где’:

- ▶ 哪儿可以买新鲜的水果? *Nǎr kěyǐ mǎi xīnxiānde shuǐguǒ?* ‘Где можно купить свежих фруктов?’
- ▶ 现在你的哥哥在哪里? *Xiànzài nǐde gēge zài nǎli?* ‘Где сейчас твой старший брат?’

Во-вторых, значение «где» имеет вопросительное словосочетание 什么地方 *shénme dìfāng*:

- ▶ 东京在什么地方? *Dōngjīng zài shénme dìfāng?* ‘Где находится Токио?’.
- ▶ 什么地方可以买「人民日报」? *Shénme dìfāng kěyǐ mǎi “Rénmín rìbào”?* ‘Где можно купить газету «Жэньминь жибао»?’.

Обратите внимание на то, что 哪里 *nǎli* (но ни в коем случае не 什么地方 *shénme dìfāng*!) часто употребляется в разговорной китайской речи как вежливый ответ на комплимент собеседника: 哪里, 哪里 *Nǎli, nǎli* ‘Ну, что Вы, что Вы!’

Грамматические функции глагола 用 yòng

Основное значение китайского глагола 用 yòng — ‘использовать’, ‘применять’, ‘пользоваться’:

- ▶ 你天天用电脑吗? *Nǐ tiāntiān yòng diànnǎo ma?* ‘Ты ежедневно пользуешься компьютером?’
- ▶ 我的弟弟不会用筷子 *Wǒde dìdì bú huì yòng kuàizi* ‘Мой младший брат не умеет пользоваться палочками для еды’.

Производным от этого значения данного глагола является прилагательное 好用 *hǎoyòng* ‘удобный’, образованное по аналогии с 好吃 *hǎochī* ‘вкусный’:

- ▶ 这种钢笔很好用 *Zhèzhǒng gāngbǐ hěn hǎoyòng* ‘Такие ручки очень удобны’.
- ▶ 好看的东西不一定好用 *Hǎokànde dōngxi bù yídìng hǎoyòng* ‘Красивая вещь не обязательно удобна’.

К этому же значению глагола 用 yòng восходит его употребление в случаях, когда какое-то действие совершается *чем-то* или *с помощью чего-то* (букв. ‘употребляя что-то’):

- ▶ 用铅笔写字 *yòng qiānbǐ xiě zì* ‘писать карандашом’
- ▶ 用筷子吃饭 *yòng kuàizi chī fàn* ‘есть палочками’

Этот оборот иногда переводится на русский язык не существительным в творительном падеже, а предложным словосочетанием:

- ▶ 用我的钱买书 *yòng wǒde qián mǎi shū* ‘покупать книги на мои деньги’

Слово 用 yòng употребляется также для обозначения того, *из какого материала* изготовлен предмет:

- ▶ 用竹子作的椅子 *yòng zhúzi zuò de yǐzi* ‘стул из бамбука’

- ▶ 用紙作的小鳥 *yòng zhǐ zuò de xiǎo niǎo* ‘птичка из бумаги’

Если же речь идет, например, о языке, на котором говорят или пишут, то структура китайского предложения остается той же, но в русском переводе выражается иначе:

- ▶ 王先生用中文作了報告 *Wáng xiānsheng yòng zhōngwén zuòle bàogào* ‘Г-н Ван сделал доклад по-китайски’.
- ▶ 他用法文写文章 *Tā yòng fǎwén xiě wénzhāng* ‘Он пишет статьи по-французски’.
- ▶ 记者用俄语访问 *Jìzhě yòng éyǔ fǎngwèn* ‘Журналист берет интервью по-русски’.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

上	верх	<i>shàng</i>
下	низ	<i>xià</i>
前	спереди	<i>qián</i>
外	вне, внешний	<i>wài</i>
用	использовать	<i>yòng</i>
典	кодекс	<i>diǎn</i>
桌	стол	<i>zhuō</i>
旁	рядом	<i>páng</i>
表	часы; выразить	<i>biǎo</i>
尺	фут	<i>chǐ</i>

Гетерограммы

地	земля, место	dì
各	разные, все	gè
屋	комната	wū
便	удобный	biàn

Идеограммы

筆	орудие письма	bǐ
間	между; <i>счет. сл.</i>	jiān

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
知	знать	zhī	口	рот	矢	shǐ
記	записывать	jì	言	речь	己	jǐ
讀	читать	dú	言	речь	賣	mài
訪	навещать	fǎng	言	речь	方	fāng
詞	слово	cí	言	речь	司	sī
房	дом	fáng	戶	двор	方	fāng
親	родственник	qīn	見	видеть	亲	xīn
姑	тетя	gū	女	женщина	古	gǔ
妹	младшая сестра	mèi	女	женщина	未	wèi
英	лепесток; Англия	yīng	艸	травя	央	yāng
窗	окно	chuāng	穴	пещера	囱	cōng
櫃	шкаф	guì	木	дерево	匱	kùi
椅	стул	yǐ	木	дерево	奇	qí
架	полка; <i>счет. слово</i>	jià	木	дерево	加	jiā
鉛	свинец	qiān	金	металл	呂	yǎn
鋼	сталь	gāng	金	металл	岡	gāng

網	сеть	wǎng	系	нить	罔	wǎng
紙	бумага	zhǐ	系	нить	氏	shì
路	дорога, путь	lù	足	нога	各	gè
爸	папа	bà	父	отец	巴	bā
電	электричество	diàn	雨	дождь	申	shēn
腦	мозг	nǎo	肉	мясо	腦	nǎo
晚	поздний	wǎn	日	солнце	免	miǎn
常	постоянный	cháng	巾	платок	尚	shàng

Комментарий к иероглифам

Среди иероглифов этого урока — две идеограммы.

Значение знака 筆 *bǐ* 'орудие письма' передается сочетанием понятий «писать» и «бамбук» (стержни кистей в Китае до сих пор делают из бамбука).

Второй знак этой категории 間 *jiān* имеет значение 'между': солнце светит в комнату меж створок открытой настежь двери.

Что касается фоноидеограмм, то пояснения требует знак 讀 *dú*. Кажется, что 賣 *mài* не может быть в нем фонетическим показателем. Тем не менее целый ряд фоноидеограмм с фонетиком 賣 *mài* имеет чтение *dú* — 瀆, 犢 и пр.

Примерно такая же ситуация с иероглифом 路 *lù*, фонетический показатель которого сам по себе имеет чтение *gè*. Однако есть несколько фоноидеограмм, подтверждающих, что чтение этого знака является закономерным — 駱 *luò*, 絡 *luò*, 賂 *lù* и др.

Следует обратить внимание на написание фонетиков в знаках 鋼 *gāng* 'сталь' и 網 *wǎng* 'сеть'.

Два пояснения относительно соотношения значений детерминативов и фоноидеограмм. Графема «нить» яв-

ляется смысловым детерминативом в фоноидеограмме 紙 *zhǐ* 'бумага' потому, что в Древнем Китае бумагу делали из старого тряпья. Знак 電 *diàn* первоначально означал 'электрический разряд во время грозы'; поэтому детерминатив «дождь» в нем вполне закономерен.

Специфическая позиция детерминатива представлена в фоноидеограмме 房 *fáng*, в которой он полуохватывает фонетик сверху и слева:



Сокращенные иероглифы

筆 → 笔 (I)	詞 → 词 (II)
櫃 → 柜 (I)	記 → 记 (II)
腦 → 脑 (I)	讀 → 读 (III)
鉛 → 铅 (II)	鋼 → 钢 (III)
間 → 间 (II)	電 → 电 (IV)
紙 → 纸 (II)	親 → 亲 (IV)
訪 → 访 (II)	網 → 网 (V)

Каллиграфия

1	上	丨	丨	上						
2	下	一	丁	下						
3	前	丷	丷	艹	艹	前	前	前	前	
4	外	夕	夕	夕	夕					

第三課

5	用	丨	冂	月	月	用					
6	典	丨	冂	冂	冂	曲	曲	典	典		
7	桌	丨	丨	丨	丨	占	占	卓	卓	桌	桌
8	旁	丶	丶	丶	丶	产	产	旁	旁	旁	旁
9	表	一	二	丰	丰	表	表	表			
10	尺	冂	冂	尸	尺						
11	地	一	十	土	地	地					
12	各	ノ	夕	夕	各	各					
13	屋	冂	冂	尸	尸	层	层	层	屋	屋	
14	便	ノ	丨	丨	丨	佰	佰	便	便		
15	筆	ノ	丨	丨	丨	竹	竹	笔	笔	笔	笔
		筆	筆								
	笔	竹	竹	竹	笔						
16	間	丨	冂	冂	冂	冂	門	門	門	門	間
		間	間								
	间	丨	冂	冂	冂	冂	冂				
17	知	ノ	丨	丨	丨	知	知	知			
18	記	言	冂	冂	記						
	记	言	冂	冂	记						
19	讀	言	冂	冂	讀	讀	讀	讀	讀	讀	讀

		讀	讀	讀	讀						
	读	、	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	读	读
20	詞	言	讠	讠	讠	讠	讠				
	词	讠	讠	讠	讠	讠	讠				
21	訪	言	讠	讠	讠	讠					
	访	讠	讠	讠	讠	访					
22	房	、	宀	宀	户	户	户	房	房		
23	親	、	亻	亻	立	立	立	亲	亲	亲	亲
		亲	亲	亲	亲	亲	亲				
	亲	、	亻	亻	立	立	立	亲	亲	亲	
24	姑	女	女	女	女	姑	姑				
25	妹	女	女	女	女	妹	妹				
26	英	一	艹	艹	艹	艹	苙	苙	英	英	
27	窗	、	宀	宀	宀	宀	宀	窗	窗	窗	窗
		窗	窗								
28	櫃	木	木	木	木	木	木	櫃	櫃	櫃	櫃
		櫃	櫃	櫃	櫃	櫃					
	柜	木	木	木	木	柜					
29	椅	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	椅	椅	椅
		椅	椅								

30	架	丿	力	加	加	加	加	架	架	架	
31	鉛	ノ	人	人	人	人	人	金	金	金	鉛
		鉛	鉛	鉛							
	鉛	ノ	人	人	人	人	人	鉛	鉛	鉛	鉛
32	鋼	金	金	鋼	鋼	鋼	鋼	鋼	鋼	鋼	
	鋼	ノ	人	人	人	人	人	鋼	鋼	鋼	
33	網	ノ	糸	糸	糸	糸	糸	網	網	網	
		網	網	網	網						
	网	丨	冂	冂	冂	网	网				
34	紙	糸	糸	紙	紙	紙					
	紙	糸	糸	紙	紙	紙					
35	路	ノ	口	口	足	足	足	足	足	路	路
		路	路	路							
36	爸	ノ	八	父	父	父	父	爸			
37	電	一	一	电	电	电	电	电	电	电	
		電	電	電							
	电	丨	冂	冂	冂	电					
38	腦	ノ	月	月	月	月	月	月	月	月	腦
		腦	腦	腦							
	脑	月	月	月	月	月	月	脑			

39	晚	日	日'	日''	日'''	日''''	日'''''	日''''''	晚		
40	常	'	''	'''	''''	'''''	''''''	'''''''	常	常	常
		常									



ТЕКСТ

我姑姑的书房



我有一个姑姑，她是我父亲的妹妹。姑姑是记者。她常常白天在外面工作，晚上在书房里的桌子前边儿用电脑写文章，上网路，看各国最新的消息。爸爸说，姑姑能吃苦、会工作。很多读者都喜欢看她写的东西，说她的文章「开门见山」、「有声有色」，语言有表现力。她是一个说实话的记者，也是一个名符其实的知识分子。姑姑会说三种外国语：中文、英文和法文，她经常用外文访问一些外国朋友。

这是姑姑的书房。地方不大，东西不多，很方便，而且屋子十分明亮可爱。在这间屋子里有一个大窗户，还有一张桌子、两把椅子、一个书柜。桌子在窗户前边，桌子上有一台电脑、一架电话。电话旁边有一本汉俄词典，在电脑和词典中间有纸、本子、尺子什么的。纸在本子下面，书在本子上面，也可以说本子在纸和书中间，钢笔和铅笔在书上面。姑姑是一个喜欢用钢笔写字的人，她说用钢笔写的字好看，可是现在有了电脑，她经常用电脑写文章。

你看，在书和词典中间还有一个小盘子，盘子里有水果，这是姑姑最爱吃的李子。

书柜在窗户旁边儿，书柜里有书和报纸什么的。姑姑的皮包在桌子旁边的椅子上，桌子前边儿还有一把椅子。

用姑姑的话说，她的书房是她的王国。说实话，我也想做记者，我也很喜欢姑姑的这间书房。



Слова к тексту

- 姑姑 *gūgu* тетя (сестра отца)
 书房 *shūfáng* кабинет
 父亲 *fùqin* отец
 妹妹 *mèimei* младшая сестра
 记者 *jìzhě* журналист
 常常 *chángcháng* часто
 白天 *báitiān* днем
 外面 *wàimian* вне, за пределами
 在外面 *zài wàimian* вне дома
 工作 *gōngzuò* работать; работа

- 晚上 wǎnshang вечером
 桌子 zhuōzi стол
 电脑 diànnǎo компьютер
 网路 wǎnglù Интернет
 上网路 shàng wǎnglù подключиться к Интернету
 各国 gè guó разные страны
 爸爸 bàba папа
 吃苦 chī kǔ не бояться тягот жизни
 读者 dúzhě читатель
 开门见山 kāi mén jiàn shān брать быка за рога
 有声有色 yǒu shēng yǒu sè яркий и выразительный
 表现 biǎoxiàn выражать, проявлять
 表现力 biǎoxiànlì выразительность
 实话 shíhuà правдивые слова, правда
 说实话 shuō shíhuà говорить правду
 名符其实 míng fú qí shí настоящий
 知识 zhīshi знание
 知识分子 zhīshifēnzǐ интеллигент
 外国 wàiguó зарубежная страна
 外国语 wàiguóyǔ иностранный язык
 外文 wàiwén иностранный язык
 英文 yīngwén английский язык
 法文 fǎwén французский язык
 经常 jīngcháng постоянно
 用 yòng использовать
 访问 fǎngwèn интервьюировать
 地方 dìfang место
 方便 fāngbiàn удобный
 屋子 wūzi комната
 里面 lǐmian в, внутри
 可爱 kěài симпатичный
 间 jiān сч. слово для комнат

- 台 *tái* сч. слово для компьютеров
架 *jià* сч. слово для телефонов
窗戶 *chuānghu* окно
椅子 *yǐzi* стул
书柜 *shūguì* книжный шкаф
电话 *diànhuà* телефон
尺子 *chǐzi* линейка
什么的 *shénmede* и так далее
纸 *zhǐ* бумага
钢笔 *gāngbǐ* авторучка
铅笔 *qiānbǐ* карандаш
前边 *qiánbian* перед
后边 *hòubian* позади
上面 *shàngmian* на
下面 *xiàmian* под
旁边 *pángbiān* рядом
中间 *zhōngjiān* между
词典 *cídiǎn* словарь
汉俄词典 *hàn é cídiǎn* китайско-русский словарь
小盘子 *xiǎo pánzi* блюдце
李子 *lǐzi* слива
报纸 *bàozhǐ* газета
皮包 *píbāo* портфель
王国 *wángguó* царство

Лексико-грамматический комментарий

Суффикс существительных 分子 *fēnzǐ*

С помощью этого суффикса образуются имена существительные, обозначающие какую-то социальную груп-

пу или прослойку, либо отдельное лицо, принадлежащее к этой группе.

В данном случае суффикс 分子 *fēnzǐ* оформляет существительное 知识分子 *zhīshìfēnzǐ* ‘интеллигенция’, ‘интеллигент’, производное от 知识 *zhīshi* ‘знание’.

Оба слога суффикса 分子 *fēnzǐ*, подобно 家 *jiā* и 者 *zhě*, произносятся своим этимологическим тоном.

Китайские термины родства

Мы уже сталкивались с тем, что китайская система терминов родства значительно отличается от русской.

Так, в китайском языке, строго говоря, нет слов «брат» и «сестра», а есть четыре совершенно разных термина — 哥哥 *gēge* ‘старший брат’, 弟弟 *dìdì* ‘младший брат’, 姐姐 *jiějie* ‘старшая сестра’, 妹妹 *mèimei* ‘младшая сестра’.

Более того, нет в китайском языке таких терминов, как «дядя» и «тетя». Все зависит от того, по отцовской или материнской линии связаны эти родственники с говорящим. Встретившееся нам в данном уроке слово 姑姑 *gūgu* — это не «тетя» вообще, а только сестра отца (причем в данном случае уже неважно, старшая или младшая).

В целом китайская система родства более сложная, чем русская, и включает большее число терминов. Поэтому рассказать сейчас обо всех ее особенностях не представляется возможным. Тем не менее пока необходимо запомнить по крайней мере уже сказанное — о разграничении линий родства по отцу и матери, в силу чего, в частности, в китайском языке существует по два термина для понятия «племянник» или «двоюродный брат».

Так же как в русском языке, китайские термины родства делятся на две подсистемы — «официальную» и

«интимную». Среди известных нам терминов к первой категории относятся:

- ▶ 父亲 *fūqin* ‘отец’
- ▶ 母亲 *mǔqin* ‘мать’
- ▶ 儿子 *érzi* ‘сын’
- ▶ 女儿 *nǚér* ‘дочь’

Термины второй подсистемы выражают не только степень родства как таковую, но и особое, теплое отношение говорящего к своему родственнику. Особенность терминов «интимной» подсистемы заключается в том, что они образуются путем повтора, причем второй слог не тонируется:

- ▶ 爸爸 *bàba* ‘папа’
- ▶ 妈妈 *māma* ‘мама’
- ▶ 姑姑 *gūgu* ‘тетя (сестра отца)’
- ▶ 哥哥 *gēge* ‘старший брат’
- ▶ 弟弟 *dìdi* ‘младший брат’
- ▶ 姐姐 *jiějie* ‘старшая сестра’
- ▶ 妹妹 *mèimei* ‘младшая сестра’

У каждого человека один отец и одна мать, тогда как других родственников может быть несколько. Поэтому в Китае принято обращать сугубое внимание на то, каким по счету в семье является то или иное лицо.

Братья и сестры в зависимости от их относительного возраста получают порядковые номера, присоединяемые к термину родства (последние в этом случае не удваиваются):

- ▶ 二哥 *èr gē* ‘второй старший брат’
- ▶ 三姐 *sān jiě* ‘третья старшая сестра’

К обозначению самого старшего в данном поколении может добавляться определение 大 *dà*, а самого младшего — 小 *xiǎo* или (не удивляйтесь!) 老 *lǎo*:

- ▶ 大姐 *dà jiě* ‘самая старшая сестра’
- ▶ 小妹妹 *xiǎo mèimei* (老妹妹 *lǎo mèimei*) ‘самая младшая сестра’

Такие термины употребляются и при обращении к соответствующему родственнику (называть старшего по имени китайцы считают невежливым).

Два вида китайско-русских словарей

Следует различать китайско-русские словари, построенные по лексическому принципу, и словари иероглифов. В первых единицей является слово, во вторых — письменный знак. «Словарь», приведенный в приложении к этому учебнику, относится к первому типу, «Указатель иероглифов» — ко второму.

Соответственно словарь лексики по-китайски называется 词典 *cídiǎn*, а словарь иероглифов — 字典 *zìdiǎn*.

Счетные слова

Счетные слова, употребляемые в китайском языке, гораздо многочисленнее тех, которые мы уже проходили. На этот раз нам встретилось еще три слова этой категории.

Первое (间 *jiān*) сочетается с существительными, обозначающими помещения — комнаты, аудитории и т. д.:

- ▶ 那三间屋子都是他买的 *Nà sān jiān wūzi dōu shì tā mǎi de* ‘Все те три комнаты куплены им’.

Второе счетное слово (架 *jià*) понадобится нам в том случае, если речь пойдет о каких-либо приборах (например, телефонах):

- ▶ 我们家里有两架电话 *Wǒmen jiā li yǒu liǎng jià diànhuà* ‘У нас дома есть два телефона’.

Третье счетное слово (台 *tái*) применяется с более громоздкими приборами, например с компьютерами:

- ▶ 这台电脑是我用的 *Zhè tái diànnǎo shì wǒ yòng de* ‘Этим компьютером пользуюсь я’.

Устойчивые фразеологические выражения

В тексте данного урока нам встретилось несколько новых четырехсложных фразеологических выражений, которые придают сообщаемой информации дополнительную выразительность.

Сравним их структуру.

- ⊙ 名符其实 *míng fú qí shí* ‘настоящий’ (букв. ‘имя соответствует своей сущности’).

Этот фразеологизм представляет собой законченное предложение с подлежащим, сказуемым и дополнением.

- ▶ 名符其实的学者要会说外文 *Míng fú qí shí de xuézhě yào huì shuō wàiwén* ‘Настоящий ученый должен уметь говорить на иностранных языках’.

Структура двух других устойчивых выражений иная. Они построены по принципу параллелизма, который заключается в том, что в них первый и третий, а также второй и четвертый знаки связаны между собой по смыслу:

- ⊙ 开门见山 *kāi mén jiàn shān* ‘брать быка за рога’, ‘не тратить лишних слов’, ‘переходить прямо к делу’ (букв. ‘открыть дверь и увидеть горы’):

- ▶ 你写的文章很好，不太长，意思开门见山 *Nǐ xiě de wénzhāng hěn hǎo, bù tài cháng, yìsī kāi mén jiàn shān* ‘Написанная тобою статья очень хороша, она не слишком длинная, смысл ее сразу ясен’.

- ⊙ 有声有色 *yǒu shēng yǒu sè* ‘быть ярким и выразительным’ (букв. ‘иметь звучание, иметь цвет’):

- ▶ 李先生写了好多有声有色的小说 *Lǐ xiānsheng xiěle hǎo duō yǒu shēng yǒu sè de xiǎoshuō* ‘Г-н Ли написал очень много ярких романов’.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы урока и выучите их.
2. Перестройте предложения наличия в предложения местонахождения.

Образец: 屋子里面有人 → 人在屋子里面

椅子上有外文杂志。

书柜里边儿有汉俄字典。

两张桌子中间有门。

这间屋子旁边有书房。

屋子外面有两个人。

桌子上有电脑和电话。

窗户前边有花儿。

3. Заполните пропуски глаголами 有 или 在:

现在我的父亲…法国工作。

他们中间…学中文的人也…学英文的人。

盘子里…水饺, 柜子里…报纸。

汉英词典…我家里。

姑姑…书房里看网路上的消息。

北京…中国, 东京…日本。

门旁边…椅子, 电脑桌右边…纸和笔。

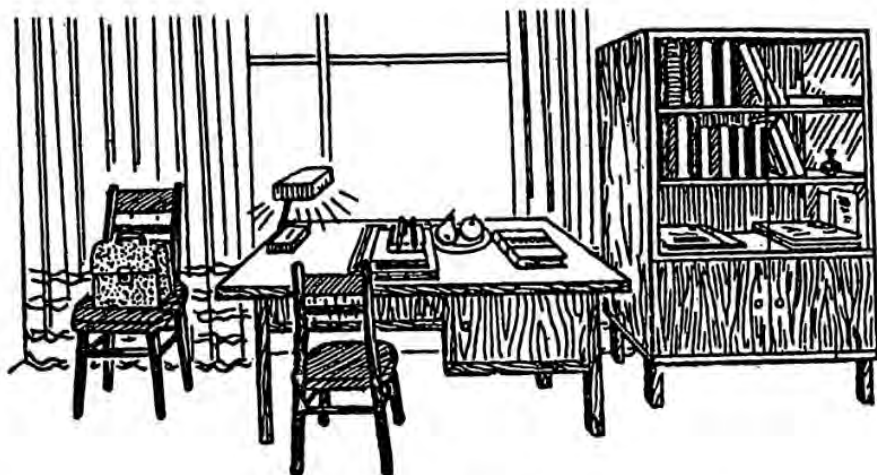
妈妈那儿…好吃的水果。

4. Заполните пропуски соответствующими послелогоми, обратите внимание на различие в грамматической структуре пар предложений:

- { 椅子在桌子…
- 桌子…有椅子
- { 水果在桌子…
- 桌子…有水果
- { 铅笔在皮包…
- 皮包…有铅笔
- { 电脑在电话…
- 电话…有电脑

5. Сравните рисунок с описанием тетиного кабинета, данного в тексте урока, и ответьте по-китайски на следующие вопросы:

Чего сейчас нет на столе? Что стоит перед столом? Что лежит на столе рядом с фруктами? Сколько стульев стоит рядом со столом? Чей портфель лежит на стуле?



6. Переведите на китайский язык следующие обстоятельственные обороты (образец: у него → 在他那儿; в кабинете → 在书房里):

у нас	рядом с портфелем
у его родителей	в Китае
у твоего друга	между двумя шкафами
у нашего студента	в портфеле моего отца
у кого?	за пределами комнаты
у меня	за книжным шкафом
у г-на Вана	на столе
у тебя	под стулом
у моей тети	в тетради
у его младшего брата	рядом с окном

7. Переведите на китайский язык следующие предложения, используя слова 喝 *hē* 'пить', 筷子 *kuàizi* 'палочки для еды', 酒 *jiǔ* 'вино', 毛笔 *máobǐ* 'кисточка для письма':

Он может писать кисточкой. Китайцы и японцы едят рис палочками. «Он пьет одно стаканом красное вино» (А. С. Пушкин). Я не умею пользоваться китайско-русским словарем. Он пишет левой рукой, а правой рукой писать не может.

8. Дайте по-китайски письменные ответы на следующие вопросы:

你家里有电脑吗?

你经常看网路上的消息吗?

现在你们能看中文报吗?


你有姑姑吗?

她在什么地方工作?

晚上她在家里作一些什么工作呢?

你爱生吃哪些青菜?

你们家里谁买菜? 谁作饭?

9. Прослушивая звукозапись, научитесь правильно читать текст урока. Переведите его на русский язык.
-  10. Научитесь читать вслух приведенное ниже древнекитайское стихотворение и выучите его наизусть:

床前明月光，
疑是地上霜。
举头望明月，
低头思故乡。

Chuáng qián míng yuè guāng,
yí shì dì shàng shuāng.
Jǔ tóu wàng míng yuè,
dī tóu sī gùxiāng.

‘Перед кроватью свет луны,
как будто иней на полу.
Поднимешь голову — узришь светило,
опустишь голову — и вспомнишь родину свою’.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Японский вариант

Начиная с первых веков нашей эры Страна восходящего солнца оказалась под мощным воздействием культуры Китая. Но в отличие от тангутов японцы не стали создавать свою собственную иероглифическую письменность по китайскому образцу. Они пошли другим путем, заимствовав у своих соседей их систему письма. При этом иероглифами стали записываться как китайские заимствования, так и исконно японские слова.

Однако во втором случае возникли серьезные трудности. Дело в том, что японский язык по своему грамматическому строю очень сильно отличается от китайского. В частности, иероглифами практически невозможно записывать многочисленные изменения форм японского глагола.

Оригинальный выход из положения был найден в том, что для фиксации смысловых морфем стали использовать китайские иероглифы, а грамматические форманты передавать посредством своей собственной японской слоговой азбуки.

В Японии было создано два варианта азбуки — *катакана* и *хирагана*, в которых используются графические элементы китайских иероглифов. Разница между ними заключается в том, что в *катакане* это черты в их стандартном написании, а в *хирагане* — восходящие к почерку *синшу*.

Учитывая сложность иероглифики, японцы, подобно китайцам, ввели у себя сокращенные написания некоторых наиболее употребительных знаков, которые, однако, не вполне совпадают с принятыми в КНР.

第四課

Урок 4

ГРАММАТИКА

Обстоятельство места в предложении с глагольным сказуемым

В предложении с глагольным сказуемым обстоятельство места, оформленное предлогом 在 *zài*, может занимать позицию перед подлежащим:

- ▶ 在这三位中国人里我认识一位 *Zài zhè sān wèi zhōngguó rén lǐ wǒ rènshi yí wèi* ‘Среди этих трех китайцев я знаю одного’.
- ▶ 在家里他不看报，他写文章 *Zài jiā lǐ tā bú kàn bào, tā xiě wénzhāng* ‘Дома он не читает газет, он пишет статьи’.
- ▶ 在北京你要说中国话 *Zài Běijīng nǐ yào shuō zhōngguó huà* ‘В Пекине тебе придется говорить по-китайски’.

Однако более привычная позиция обстоятельства места — между подлежащим и сказуемым:

- ▶ 学生在本子上写字 *Xuésheng zài běnzi shàng xiě zì* ‘Студент пишет в тетради’.
- ▶ 我的姑姑在书房里看书 *Wǒde gūgu zài shūfáng lǐ kàn shū* ‘Моя тетя читает книги в кабинете’.

- ▶ 王先生在莫斯科学俄文 *Wáng xiānsheng zài Mòsīkē xué éwén* ‘Г-н Ван изучает в Москве русский язык’.

В предложении такого типа знаменательный глагол и предшествующее ему обстоятельство места с предлогом 在 *zài* составляют группу сказуемого. Поэтому отрицание, обобщающее служебное слово 都 *dōu*, наречия 也 *yě* ‘тоже’, 还 *hái* ‘еще’, 只 *zhǐ* ‘только’ и т. д. ставятся непосредственно перед знаменательным глаголом, а перед всей группой сказуемого, т. е. перед предлогом 在 *zài*:

- ▶ 他们都 在 莫 斯 科 大 学 学 习 *Tāmen dōu zài Mòsīkē dàxué xuéxí* ‘Все они учатся в Московском университете’.
- ▶ 我也 在 食 堂 里 吃 饭 *Wǒ yě zài shítáng lǐ chī fàn* ‘Я тоже питаюсь в столовой’.

При наличии перед сказуемым обстоятельства места, начинающегося с предлога 在 *zài*, модальный глагол ставится не перед основным глаголом, как обычно, а перед обстоятельством. Таким образом, обстоятельство места в этом случае вклинивается в сказуемое и расчленяет его:

- ▶ 她也 想 在 北 京 大 学 学 习 中 国 历 史 *Tā yě xiǎng zài Běijīng dàxué xuéxí zhōngguó lìshǐ* ‘Она тоже хочет изучать в Пекинском университете историю Китая’.
- ▶ 学 生 不 可 以 在 教 室 里 吃 饭 *Xuésheng bù kěyǐ zài jiàoshì lǐ chī fàn* ‘Студентам не разрешается есть в аудитории’.
- ▶ 我 只 要 在 这 儿 用 你 的 电 脑 *Wǒ zhǐ yào zài zhèr yòng nǐde diànnǎo* ‘Мне здесь нужно только воспользоваться твоим компьютером’.

Если же обстоятельство места вынесено в начало предложения, модальный глагол занимает свою обычную позицию перед основным глаголом:

- ▶ 在街上他想买青菜和水果 *Zài jiē shàng tā xiǎng mǎi qīngcài hé shuǐguǒ* ‘На улице он хочет купить овощей и фруктов’.
- ▶ 在莫斯科你可以学习说俄国话 *Zài Mòsikē nǐ kěyǐ xuéxí shuō éguó huà* ‘В Москве ты можешь учиться говорить по-русски’.

Вопрос к обстоятельству места ставится с помощью вопросительных словосочетаний 在哪儿 *zài nǎr* или в什么地方 *zài shénme dìfāng* ‘где’:

- ▶ 我们今天在哪儿吃饭? *Wǒmen jīntiān zài nǎr chī fàn?* ‘Где мы сегодня обедаем?’
- ▶ 弟弟在哪儿买了这些报纸? *Dìdì zài nǎr mǎile zhèxiē bàozhǐ?* ‘Где младший брат купил эти газеты?’

Следует обратить внимание на то, что в некоторых конкретных случаях обнаруживается несоответствие значения китайских послелогов, оформляющих обстоятельство места, и русских предлогов. Так, послелог 上 *shàng*, как мы помним, имеет значение ‘на’, а 里 *lǐ* — ‘в’, однако в русском переводе словосочетание 在本子上 *zài běnzi shàng* означает ‘в тетради’, а 在工厂里 *zài gōngchǎng lǐ* — ‘на заводе’.

Грамматические функции прилагательных 多 *duō* и 少 *shǎo*

Количественные прилагательные 多 *duō* ‘много’ и 少 *shǎo* ‘мало’ могут выступать в различных грамматических функциях.

Сказуемое

Подобно качественным прилагательным, 多 *duō* и 少 *shǎo* могут выполнять роль сказуемого:

- ▶ 人多, 椅子少 *Rén duō, yǐzi shǎo* ‘Людей много, а стульев мало’.
- ▶ 他们认识的字很多 *Tāmen rènshi de zì hěn duō* ‘Они знают очень много иероглифов’ (букв. ‘Иероглифов, которые они знают, очень много’).
- ▶ 要看书的学生不少 *Yào kàn shū de xuésheng bù shǎo* ‘Студентов, которым надо читать книги, немало’.

Следует обратить особое внимание на то, как в китайском языке строятся эквиваленты русских предложений типа «У кого-то много (мало) чего-то»:

- ▶ 我的书很多 *Wǒde shū hěn duō* ‘У меня много книг’ (букв. ‘Моих книг очень много’).
- ▶ 现在他的钱不多 *Xiànzài tāde qián bù duō* ‘Сейчас у него денег немного’.
- ▶ 你的法国朋友不少 *Nǐde fǎguó péngyou bù shǎo* ‘У тебя немало французских друзей’.

Таким образом, количественные прилагательные 多 *duō* ‘много’ и 少 *shǎo* ‘мало’ могут, подобно качественным прилагательным, самостоятельно, без помощи связки, выражать сказуемое.

При этом нетрудно заметить, что в большинстве приведенных выше примеров перед сказуемым, выраженным прилагательным 多 *duō* или 少 *shǎo*, присутствует либо отрицание 不 *bù*, либо наречие, обозначающее степень качества. Объясняется это тем, что предложение с односложным качественным сказуемым, как правило, производит впечатление некой недосказанности. Двусложное прилагательное в данной функции звучит гораздо более естественно.

Поэтому в тех случаях, когда предложение не является отрицательным, а выражать степень качества нет необходимости, для стилистической законченности пред-

ложения используют наречие 很 *hěn*, которое в этой ситуации практически утрачивает свое лексическое значение ‘очень’ и может вообще не переводиться на русский язык:

- ▶ 妈妈买的水果很多 *Māma mǎi de shuǐguǒ hěn duō* ‘Мама купила много фруктов’.
- ▶ 我们的学院里学习英文的人很多 *Wǒmen de xuéyuàn lǐ xuéxí yīngwén de rén hěn duō* ‘В нашем институте много изучающих английский язык’.

Определение

Если в функции сказуемого количественные прилагательные 多 *duō* и 少 *shǎo* грамматически не отличаются от качественных, то в качестве определения прилагательные этих двух видов ведут себя по-разному.

Во-первых, определение, выраженное односложным качественным прилагательным с частицей 的 *de*, имеет тенденцию оформляться наречием 很 *hěn*, например:

- ▶ 他有很好的词典 *Tā yǒu hěn hǎo de cídiǎn* ‘У него есть очень хороший словарь’.

Что же касается определения, выраженного количественным прилагательным 多 *duō* или 少 *shǎo*, то наличие здесь наречия 很 *hěn* **необходимо** (при этом это наречие утрачивает свое исходное лексическое значение):

- ▶ 他有很多的钱 *Tā yǒu hěn duō de qián* ‘У него много денег’.

Отметим, что 少 *shǎo* в сочетании с 很 *hěn* употребляется преимущественно в роли сказуемого и очень редко как определение.

Во-вторых, при наличии 很 *hěn* или 不 *bù* определение, выраженное качественным прилагательным, **обязательно** оформляется частицей 的 *de*, тогда как на ко-

личественные прилагательные 多 *duō* и 少 *shǎo* это правило не распространяется:

- ▶ 我有很好的钢笔 *Wǒ yǒu hěn hǎo de gāngbǐ* ‘У меня есть очень хорошая авторучка’.

我有很多钢笔 *Wǒ yǒu hěn duō gāngbǐ* ‘У меня много авторучек’.

- ▶ 他写了很长(的)文章 *Tā xiěle hěn chángde wénzhāng* ‘Он написал очень длинную статью’.

他写了不少文章 *Tā xiěle bù shǎo wénzhāng* ‘Он написал немало статей’.

Отметим, что 多 *duō* с отрицанием 不 *bù* в роли определения, как правило, не употребляется.

Итак, мы видим, что 多 *duō* и 少 *shǎo*, свободно употребляясь в любом сочетании в качестве сказуемого, имеют некоторые ограничения в роли определения. Но предложения с количественным прилагательным, являющимся определением, могут быть легко перестроены в предложения с 多 *duō* и 少 *shǎo* в качестве сказуемого:

<p>我哥哥有很多法文书 <i>Wǒ gēge yǒu hěn duō fǎwén shū.</i> 我哥哥的法文书很多 <i>Wǒ gēge de fǎwén shū hěn duō.</i></p>	<p>‘У моего брата много французских книг’.</p>
<p>他天天吃不少水果 <i>Tā tiāntiān chī bù shǎo shuǐguǒ.</i> 他天天吃的水果不少 <i>Tā tiāntiān chī de shuǐguǒ bù shǎo.</i></p>	<p>‘Он каждый день ест немало фруктов’.</p>

Обратим внимание на то, что при такой перестройке предложений глагол 有 *yǒu* выпадает, тогда как все другие глаголы сохраняются.

Обстоятельство

Будучи употреблены в качестве обстоятельства, количественные прилагательные передают сравнительное значение (多 *duō* ‘побольше’, 少 *shǎo* ‘поменьше’). Наречие 很 *hěn* в этом случае не употребляется:

- ▶ 在中文课上要多说中文，少说俄文 *Zài zhōngwén kè shàng yào duō shuō zhōngwén, shǎo shuō éwén* ‘На уроке китайского языка нужно больше говорить по-китайски, а меньше по-русски’.
- ▶ 我们都要少说多作 *Wǒmen dōu yào shǎo shuō duō zuò* ‘Всем нам нужно меньше говорить и больше делать’.
- ▶ 请少吃辣的 *Qǐng shǎo chī làde* ‘Пожалуйста, меньше ешь острого’.

Обратим внимание на то, что если в таком предложении есть еще обстоятельство места, 多 *duō* или 少 *shǎo* ставится не непосредственно перед сказуемым, а перед обстоятельством с предлогом 在 *zài*:

- ▶ 她想多在家里看些书 *Tā xiǎng duō zài jiā lǐ kàn xiē shū* ‘Она хочет побольше почитать дома’.
- ▶ 请你少在这儿说话 *Qǐng nǐ shǎo zài zhèr shuō huà* ‘Прошу тебя меньше разговаривать здесь’.

Особый случай употребления слова 多 *duō*: в позиции после числительного оно означает ‘свыше’, ‘с лишним’:

- ▶ 我花了三十多块钱 *Wǒ huāle sānshí duō kuài qián* ‘Я израсходовал 30 с лишним рублей’.

Наречие 只 *zhǐ*

Наречие 只 *zhǐ* ‘только’ отличается от своего русского эквивалента позицией в предложении.

В русском языке ‘только’ ставится непосредственно перед тем словом, к которому относится по смыслу. В китайском предложении 只 *zhǐ*, подобно другим наречиям, всегда стоит перед сказуемым, хотя и относится к тому или иному слову, стоящему после сказуемого:

- ▶ 我[只]有这种词典 *Wǒ zhǐ yǒu zhè zhǒng cídiǎn* ‘У меня есть только такой словарь’.
- ▶ 中国人[只]爱吃米饭和馒头，不爱吃黑面包 *Zhōngguó rén zhǐ ài chī mǐfàn hé mántou, bù ài chī hēi miànbāo* ‘Китайцы любят есть только вареный рис и пампушки, а черный хлеб не любят’.
- ▶ 他们[只]学习英文 *Tāmen zhǐ xuéxí yīngwén* ‘Они изучают только английский язык’.

Словосочетание 不只 *bù zhǐ* означает ‘не только’ и ставится также перед сказуемым вне зависимости от того, к какому слову относится по смыслу. Это словосочетание часто употребляется в конструкции 不只...还(也) *bù zhǐ... hái (yě)...* ‘не только... но также и’:

- ▶ 弟弟[不只]爱看书，[还]爱画画儿 *Didi bù zhǐ ài kàn shū, hái ài huà huàr* ‘Младший брат не только любит читать, но также любит рисовать’.
- ▶ 妈妈[不只]是历史学家，也是语言学家 *Māma bù zhǐ shì lìshǐxuéjiā, yě shì yǔyánxuéjiā* ‘Мама не только историк, но и лингвист’.

Отрицание 不 *bù* употребляется в сочетании с 只 *zhǐ* также и в предложениях со сказуемым, выраженным глаголом 有 *yǒu*, в которых отрицанием обычно служит 没 *méi*:

- ▶ 我不只有铅笔，还有钢笔 *Wǒ bù zhǐ yǒu qiānbǐ, hái yǒu gāngbǐ* ‘У меня есть не только карандаш, но и ручка’.

- ▶ 他不只有中文報，還有日文報 *Tā bù zhǐ yǒu zhōngwén bào, hái yǒu rì wén bào* ‘У него есть не только китайские газеты, но и японские’.
- ▶ 在這兒不只有教室和圖書館，還有食堂 *Zài zhèr bù zhǐ yǒu jiàoshì hé túshūguǎn, hái yǒu shítáng* ‘Здесь есть не только аудитории и библиотека, но и столовая’.

Что касается вопросительных предложений, то следует помнить: если перед сказуемым стоит 只 *zhǐ*, вопрос с повтором не употребляется.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

亞	уступать; Азия	yà
非	не; Африка	fēi
業	дело	yè
古	древний	gǔ
師	учитель	shī
專	специальный	zhuān
只	только	zhǐ
己	сам	jǐ
市	город; рынок	shì

Гетерограммы

莫	никто; Москва	mò
街	улица	jiē
舊	старый	jiù
聽	слушать	tīng
羅	сито	luó
聖	священный	shèng
習	изучать, привычка	xí

Идеограмма

道	путь, дорога	dào
---	--------------	-----

Фоноидеогаммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
室	помещение	shì	宀	крыша	至	zhì
座	счетное слово	zuò	广	навес	坐	zuò
館	обществ. место	guǎn	食	еда	官	guān
養	воспитывать	yǎng	食	еда	羊	yáng
堂	зал	táng	土	земля	尚	shàng
培	окучивать	péi	土	земля	音	pēi
場	площадь	chǎng	土	земля	易	yáng
樓	здание	lóu	木	дерево	婁	lóu
錄	запись	lù	金	металл	录	lù
禮	церемония	lǐ	示	алтарь	豊	lǐ
斯	служебное слово	sī	斤	топор	其	qí
紀	записывать	jì	糸	нить	己	jǐ
念	помнить	niàn	心	сердце	今	jīn

熱	горячий	rè	火	огонь	執	shì
碑	памятник, стела	bēi	石	камень	卑	bēi
教	обучать	jiāo, jiào	支	ударять	孝	xiào
圖	карта, план	tú	口	ограда	晷	tú
試	пробовать	shì	言	речь	式	shì
驗	испытывать	yàn	馬	лошадь	僉	qiān
膚	кожа (лица)	fū	肉	мясо	膚	lú
科	раздел	kē	斗	мера	禾	hé
院	двор, заведение	yuàn	阜	бугор	完	wán
洲	материк	zhōu	水	вода	州	zhōu

Комментарий к иероглифам

В одном из иероглифов данного урока встретилась ранее неизвестная нам графема. Это 斗 *dǒu* 'мера', являющаяся смысловым детерминативом в фоноидеограмме 科 *kē* 'раздел'.

С некоторой натяжкой можно признать идеограммой иероглиф 道 *dào* 'путь', 'дорога', состоящий из графем «быстро идти» и «макушка». Этот знак помимо своего основного значения имеет еще и производное: это *Дао* — философская категория древнекитайского даосизма.

«Дерево» в знаке 樓 *lóu* 'здание' логически объяснимо, если учесть, что для Древнего Китая была характерна деревянная архитектура. Но почему детерминативом в фоноидеограмме 堂 *táng* 'зал' является «земля»? Потому что строение, как правило, возводилось на возвышавшемся над поверхностью земли глинобитном стилобате.

Примерный смысл иероглифа 館 *guǎn* определяется графемой «еда»: самым типичным общественным местом в Древнем Китае была харчевня.

В знаке 驗 *yàn* ‘проверять’ присутствует «лошадь», потому что этот знак первоначально означал проверку достоинств скакуна.

В китайской иероглифике есть знаки, лишь незначительно различающиеся между собой и потому требующие к себе особого внимания. Таковы, например, 大 *dà* ‘большой’, 太 *tài* ‘слишком’ и 犬 *quǎn* ‘собака’.

Та же ситуация со знаками 己 *jǐ* ‘сам’, 已 *yǐ* ‘уже’ и 巳 *sì* ‘циклический знак’. Особого внимания к себе требуют, разумеется, и иероглифы, в составе которых присутствуют эти компоненты. К числу таких знаков относится, в частности, 記 *jì* ‘записывать’ (с фонетиком 己 *jǐ*).

Раз уж речь зашла об этой фоноидеограмме, ее нужно отличать от 紀 *jì*, хотя значение этих двух иероглифов совпадает. Поэтому слово *jìlù* ‘рекорд’ может записываться двояко: 記 и 紀. Но в других сочетаниях они четко различаются. Например, в слове 記者 *jìzhě* ‘журналист’ может употребляться только 記, а в 紀念 *jìniàn* ‘мемориал’ — 紀.

Сокращенные иероглифы

Среди иероглифов данного урока есть знаки, имеющие упрощенные написания:

養 → 养 (I)	羅 → 罗 (Ia)
禮 → 礼 (Ia)	熱 → 热 (Ia)
膚 → 肤 (Ia)	試 → 试 (II)
場 → 场 (Ia)	紀 → 纪 (II)
樓 → 楼 (Ia)	館 → 馆 (II)
圖 → 图 (Ia)	驗 → 验 (II)

錄 → 录 (IV)	業 → 业 (V)
習 → 习 (IV)	師 → 师 (V)
舊 → 旧 (V)	聖 → 圣 (V)
亞 → 亚 (V)	專 → 专 (V)
聽 → 听 (V)	

Каллиграфия

1	亞	一	ㄣ	ㄥ	ㄨ	ㄩ	亞	亞		
	亚	一	ㄣ	ㄥ	ㄨ	ㄩ	亚	亚		
2	非	ノ	ㄣ	ㄨ	ㄩ	非	非	非	非	
3	業	、	、	、	、	業	業	業	業	業
		業	業	業						
	业	丨			业	业				
4	古	一	十	十	古	古				
5	師	、	、	、	、	師	師	師	師	師
	师	丨			师	师				
6	專	一	ㄣ	ㄥ	ㄨ	專	專	專	專	專
		專								
	专	一	二	专	专					
7	只	丨	口	口	只	只				

8	己	丿	コ	己							
9	市	丶	宀	宀	宀	市					
10	莫	一	艹	艹	艹	苜	苜	苜	苜	莫	莫
11	街	丶	夕	彳	彳	彳	彳	彳	彳	街	街
		街	街								
12	舊	艹	艹	艹	艹	艹	艹	舊	舊	舊	舊
		舊	舊	舊	舊	舊					
	旧	丨	丨	丨	旧	旧					
13	聽	一	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳	耳
		聽	聽	聽	聽	聽	聽	聽	聽	聽	聽
		聽	聽								
	听	丨	口	口	听	听	听				
14	道	丶	辶	辶	辶	道	道	道	道	道	道
		道	道								
15	羅	丶	罒	罒	罒	罒	羅	羅	羅	羅	羅
		羅	羅	羅	羅	羅	羅	羅	羅		
	罗	丶	罒	罒	罒	罒	罗	罗			
16	習	丿	习	习	习	习	习	习	习	习	习
		習									
	习	丿	习	习							

17	室	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	室	室	
18	座	广	广	广	广	广	广	广	广	座	座	座
19	館	食	食	食	食	食	食	食	食	館	館	館
		館	館	館	館	館	館	館	館			
	馆	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	ノ	馆	馆	馆
		馆										
20	養	養	養	養	養	養	養	養	養	養	養	養
		養	養	養	養	養						
	养	、	、	、	、	、	、	、	、	养	养	
21	堂	堂	堂	堂	堂	堂	堂	堂	堂	堂	堂	堂
		堂										
22	培	培	培	培	培	培	培	培	培	培	培	
23	場	場	場	場	場	場	場	場	場	場	場	場
	场	土	土	土	土							
24	樓	樓	樓	樓	樓	樓	樓	樓	樓	樓	樓	樓
		樓	樓									
	楼	木	木	木	木	木	木	木	木	楼	楼	楼
25	錄	錄	錄	錄	錄	錄	錄	錄	錄	錄	錄	錄
		録	録	録	録							
	录	丿	フ	彡	彡	彡	彡	彡	彡	录		

26	禮	礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻	礻
		禮	禮	禮	禮						
	礼	礻	礻	礻	礻	礼					
27	斯	一	十	廿	廿	廿	其	其	其	其	斯
		斯	斯								
28	紀	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	紀		
	纪	纟	纟	纟	纟	纟	紀				
29	念	ノ	人	人	今	今	念	念	念		
30	熱	土	夫	夫	去	去	去	執	執	執	執
		熱	熱	熱							
	热	一	十	十	十	執	執	執	執	热	热
31	碑	一	厂	石	石	石	石	石	石	石	石
		碑	碑	碑							
32	教	一	十	土	夫	老	孝	孝	孝	孝	教
		教									
33	圖	丨	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂	冂
		圖	圖	圖	圖						
	图	丨	冂	冂	冂	冂	冂	图			
34	試	讠	讠	讠	讠	言	言	言	言	言	言
		試	試	試							

	试	讠	讠	讠	讠	讠	讠	试	试		
35	驗	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
		讠	讠								
	验	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠	讠
36	膚	尸	尸	尸	尸	尸	尸	膚	膚	膚	膚
		尸	尸	膚	膚	膚					
	肤	尸	尸	尸	尸	尸	尸	肤	肤		
37	科	禾	禾	禾	禾	禾	禾	科	科		
38	院	阝	阝	阝	阝	阝	阝	院	院		
39	聖	耳	耳	耳	耳	耳	耳	聖	聖	聖	聖
		耳	聖	聖							
	圣	耳	又	又	圣	圣					
40	洲	氵	氵	氵	氵	氵	洲	洲	洲		

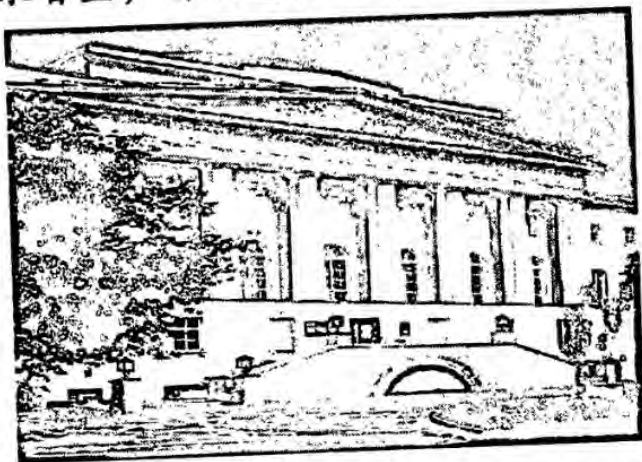


ТЕКСТ

莫斯科大学亚非学院

在莫斯科市中心的大街上，在红场旁边儿，有一座古老的黄色楼房。楼房前边儿是一个院子，在楼房大门的两旁有两座纪念碑。大家都知道，

这是莫斯科大学的旧楼，是今天培养东方学家的亚非学院。在亚非学院的楼房里面，有很多大小教室，录音室，有礼堂，还有食堂和图书馆。



学生们在教室里上课，在录音室里听录音、在图书馆里做课外作业，在食堂里吃饭。学院的语音试验室在楼房的后面。

亚非学院有很多东方学专家。他们不只是有经验的教师，而且是有名的学者。

学院一共有四种专业：历史、经济、文学和语言。你可以学习自己想学的一种专业，你还可以学习自己喜爱的文字和方言。

在亚非学院的学生中间不只有俄罗斯人，还有很多外国青年。他们的皮肤颜色、母语不同，可是大家都热爱这个培养东方学家、非洲学家的圣地，大家都热爱莫斯科国立大学的亚非学院。



Слова к тексту

莫斯科 *Mòsikē* Москва
大学 *dàxué* университет

- 莫斯科大学 *Mòsīkē dàxué* Московский университет
亚洲 *Yàzhōu* Азия
非洲 *Fēizhōu* Африка
亚非 *Yà Fēi* Азия и Африка
学院 *xiéyuàn* институт
亚非学院 *Yà Fēi xiéyuàn* ИСАА
中心 *zhōngxīn* центр
市中心 *shì zhōngxīn* центр города
大街 *dàjiē* улица
红场 *Hóng chǎng* Красная площадь
座 *zuò* счетное слово для зданий
古老 *gǔlǎo* древний, старинный
黄色 *huángsè* желтый цвет
楼房 *lóufáng* здание
院子 *yuànzi* двор
大门 *dàmén* парадный подъезд
两旁 *liǎng páng* по обе стороны
纪念 *jìniàn* хранить в памяти, отмечать
纪念碑 *jìniànbēi* памятник, монумент
旧楼 *jiù lóu* старое здание
培养 *péiyǎng* воспитывать, готовить (кадры)
东方学 *dōngfāngxué* востоковедение
东方学家 *dōngfāngxuéjiā* востоковед, ориенталист
莫大 *Mò dà* МГУ
教室 *jiàoshì* аудитория
录音 *lùyīn* звукозапись
录音室 *lùyīnshì* лингафонный кабинет
礼堂 *lǐtáng* актовый зал
食堂 *shítáng* столовая
图书馆 *túshūguǎn* библиотека
上课 *shàng kè* ходить на занятия
作业 *zuòyè* работа, задание

- 课外 *kèwài* вне урока
 课外作业 *kèwài zuòyè* домашнее задание
 语音 *yǔyīn* звуки языка, фонетика
 试验 *shìyàn* испытывать, пробовать
 试验室 *shìyànshì* лаборатория
 语音试验室 *yǔyīn shìyànshì* фонетическая лаборатория
 教学 *jiāoxué* преподавать, преподавание
 经验 *jīngyàn* опыт
 有经验的 *yǒu jīngyàn de* опытный
 专家 *zhuānjiā* специалист
 教师 *jiàoshī* преподаватель
 专业 *zhuānyè* специальность
 学习 *xuéxí* учиться, изучать
 自己 *zìjǐ* сам
 喜爱 *xǐài* любить
 文学 *wénxué* литература
 文字 *wénzì* письменность
 方言 *fāngyán* диалект
 语言 *yǔyán* язык
 俄罗斯 *Éluósī* Россия, российский, русский
 俄罗斯人 *éluósīrén* россиянин, русский
 青年 *qīngnián* молодежь, молодые люди
 皮肤 *pífū* кожа (лица и т. д.)
 母语 *mǔyǔ* родной язык
 不同 *bù tóng* неодинаковый
 大家 *dàjiā* все (люди)
 热爱 *rèài* горячо любить
 非洲学家 *fēizhōuxuéjiā* африканист
 圣地 *shèngdì* святое место, перен. Мекка
 国立 *guólì* государственный
 国立大学 *guólì dàxué* государственный университет

Лексико-грамматический комментарий

Обороты 谁都 *shuí dōu*... 什么人都 *shénme rén dōu*...

Известно, что в китайском языке слово 都 *dōu* может относиться к подлежащему и указывать на то, что все вещи или лица, выраженные этим подлежащим, являются субъектом действия или обладают теми или иными свойствами.

Одним из вариантов такого употребления 都 *dōu* является случай, когда не уточняется, кто именно выступает в роли этого подлежащего, и речь идет вообще обо «всех». Тогда перед 都 *dōu* ставится местоимение 谁 *shuí* или словосочетание 什么人 *shénme rén*:

- ▶ 谁都想学中文 *Shuí dōu xiǎng xué zhōngwén* ‘Все хотят изучать китайский язык’.
- ▶ 什么人都能有自己的看法 *Shénme rén dōu néng yǒu zìjǐ de kànfǎ* ‘Все могут иметь свое собственное мнение’.

Синонимом 谁都 *shuí dōu* является словосочетание 大家 *dàjiā* (или 大家都 *dàjiā dōu*):

- ▶ 大家看书 *Dàjiā kàn shū* ‘Все читают книги’.
- ▶ 大家都爱吃鱼 *Dàjiā dōu ài chī yú* ‘Все любят рыбу’.

В отрицательном предложении 谁都 или 什么人都 переводятся как «никто»:

- ▶ 谁都不买不能吃的的水果 *Shuí dōu bù mǎi bù néng chī de shuǐguǒ* ‘Никто не покупает фруктов, которые нельзя есть’.
- ▶ 什么人都没有来上课 *Shénme rén dōu méi yǒu lái shàng kè* ‘Никто не пришел на занятия’.

Аббревиатуры

В китайском языке, как и в русском, нередко используются сокращенные формы слов.

В русском языке такого рода аббревиатуры состоят из начальных букв нескольких слов (например, США, ООН, МГУ), из их начальных слогов («местком», «главбух») или из сочетания сокращенной формы слова с полной («генконсул», «артобстрел»). В отличие от этого, в китайском языке аббревиатуры образуются исключительно из начальных слогов двух или более слов. Примером могут служить сокращенные названия университетов:

- ▶ 北京大学 *Běijīng dàxué* → 北大 *Běi dà* ‘Пекинский университет’
- ▶ 人民大学 *Rénmín dàxué* → 人大 *Rén dà* ‘Народный университет’
- ▶ 莫斯科大学 *Mòsīkē dàxué* → 莫大 *Mò dà* ‘МГУ’

Аббревиатурой является и встречающееся в тексте этого урока словосочетание 亚非 *Yà Fēi* ‘Азия и Африка’ (полная форма: 亚洲和非洲 *Yàzhōu hé Fēizhōu*):

- ▶ 莫大有不少亚非国家的学生 *Mò dà yǒu bù shǎo Yà Fēi guójiā de xuésheng* ‘В МГУ есть немало студентов из стран Азии и Африки’.

Следует, впрочем, заметить, что вне контекста смысл китайской аббревиатуры подчас может быть не вполне очевидным, поскольку за ней могут скрываться совершенно разные словосочетания.

Достаточно, например, указать на то, что 人大 *Rén dà* — это не только находящийся в Пекине 人民大学 *Rénmín dàxué* ‘Народный университет’, но и 人民代表大会 *Rénmín dàibiǎo dàhuì* ‘Собрание народных представителей’ — высший законодательный орган КНР.

Одним словом, с использованием китайских аббревиатур следует быть весьма осторожным.

Заметим, что аббревиатурами являются также широко распространенные в Китае названия государственных праздников:

- ▶ 三八 *sān bā* ‘8 марта’
- ▶ 五一 *wǔ yī* ‘1 мая’
- ▶ 八一 *bā yī* ‘1 августа’ (день создания Народно-освободительной армии Китая)
- ▶ 十一 *shí yī* ‘1 октября’ (день создания Китайской Народной Республики)

Так же обозначаются некоторые важнейшие события в новейшей истории Китая:

- ▶ 五四 *wǔ sì* ‘студенческое движение, начавшееся 4 мая 1919 г.’
- ▶ 九一八 *jiǔ yī bā* ‘вторжение японских милитаристов в Маньчжурию 18 сентября 1931 г.’ и т. д.

Употребление существительных с суффиксом 家 *jiā*

Как мы уже знаем, китайский суффикс имен существительных 家 *jiā* соответствует русскому *-ист, -вед*:

- ▶ 汉学家 *hàn xué jiā* ‘китаист’
- ▶ 东方学家 *dōng fāng xué jiā* ‘востоковед’
- ▶ 语言学家 *yǔ yán xué jiā* ‘лингвист’

Однако, используя эти слова в речи, необходимо помнить, что они не могут применяться говорящим по отношению к самому себе.

Причина в том, что по-китайски статус человека, которого называют, например, 汉学家, несравненно выше, чем у русского «китаист». По-русски нет ничего необычного в словосочетании «студент-китаист первого курса»; по-китайски же такой оборот абсолютно невозможен: 汉学家 — это широко известный, всеми уважаемый, авторитетный специалист по Китаю, каковым первокурсник считаться, разумеется, никак не может. Поэтому себя и своих товарищей по учебе студент-

китаист в полном соответствии с общепринятыми китайскими нормами вежливости должен скромно именовать 学中文的学生 *xué zhōngwén de xuésheng* или просто 学中文的 *xué zhōngwén de*.

Это значит, что если ваш собеседник-китаец в разговоре с вами назовет вас 汉学家, знайте, что он сделал вам комплимент, и вам в этом случае следует вежливо возразить:

- ▶ 哪里, 哪里, 我还不是什么专家! *Nǎlǐ, nǎlǐ, wǒ hái bú shì shénme zhuānjiā!* ‘Ну, что Вы, что Вы! Я пока еще вовсе не специалист!’

Ритмика словосочетаний с числительным

Сочетание числительного со счетным словом и существительным (например, 一座楼房 *yí zuò lóufáng* ‘здание’) представляет собой речевую единицу с устойчивой ритмической структурой: сильноударно в ней произносятся числительное и существительное, а счетное слово слабоударно. При этом пауза внутри такого словосочетания исключена.


Если же у члена предложения, выраженного таким словосочетанием, есть определение, то числительное и счетное слово превращаются в сильноударный компонент, после которого можно сделать более или менее длительную паузу:

- ▶ 一座古老的黄色楼房 *yí zuò // gǔlǎode huángsè lóufáng* ‘старинное здание желтого цвета’
- ▶ 两本有意思的小说 *liǎng běn // yǒu yìsi de xiǎoshuō* ‘два интересных романа’
- ▶ 三位很有名的东方学家 *sān wèi // hěn yǒu míng de dōngfāngxuéjiā* ‘три очень известных востоковеда’

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите и выучите новые иероглифы урока.
2. Замените следующие сокращенные иероглифы их полными вариантами:

识 钢 亲 欢 笔 湾 蓝 种 师 爱 学 还
听 儿 写 边 汉 实 认 点 风 旧 历 经
红 画 绿 谁 慢 课 亚 买 声 国 东 纸
体 愿 话 问 软 对 饭 济 开 报 样 礼
关 说 楼 语 会 块 饺 对 张 图 个 谢

-  3. Все приведенные ниже иероглифы записывают слоги с носовыми финалями. Подготовьтесь бегло произносить соответствующие слоги, следя за различиями в произношении конечных носовых:

想 现 年 今 风 工 新 英 音 很 点 钢
两 请 饭 间 方 东 山 京 用 文 名 民
典 生 先 本 天 看 言 羊 旁 张 长 中
分 朋 欢 黄 颜 软 圆 晚 王 人 认 正

4. Прочтите следующие предложения и определите, чем в каждом из них является слово 在 zài — глаголом или предлогом:

他们在那间教室里上课。

张先生在哪儿?

他在书房里写文章。

一年级的学生都在录音室里听录音。

明天你在家吗？

明天我不在家，我要在图书馆里看书。

她买的书在桌子上。

晚上我不在家里吃饭。

他天天在街上卖报。

我们都在亚非学院学习。

5. Дополните следующие предложения словами, приведенными в скобках:

我们在莫大的食堂里吃饭。（想，只）

他的母亲在街上买水果。（要，也）

你的妹妹在家里作课外作业。（可以，还）

李夫人，王先生在中国。（都，也）

你在莫斯科用俄文访问外国人。（只，也）

6. Дайте по-китайски отрицательный ответ на следующие вопросы:

我是亚非学院一年级的学生，你呢？

我爱学中文，你呢？

我天天在食堂里吃饭，他呢？我想作教师，你弟弟呢？

他们在图书馆里看书，你们呢？

我姐姐在家里用电脑，你姐姐呢？

张先生在莫斯科大学学习，李先生呢？

7. Измените предложения таким образом, чтобы сказуемое было выражено прилагательным 多 *duō* или 少 *shǎo*:

我天天看很多英文报。

他父亲认识不少外国人。
姑姑家里有很少的中文书。
我要写很多字。
教室里有很多学生。

8. Многократно прослушайте звукозапись с текстом урока, имитируя произношение и интонацию диктора.
9. Переведите текст урока на русский язык.
10. Подготовьте по-китайски диалог на тему: «Мы изучаем китайский язык».

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Алфавит чжуиньцзыму

В длительной истории реформирования китайской иероглифики один из первых опытов разработки фонетического алфавита относится еще к 1913 г.

Тогда были созданы знаки, представляющие, подобно японским *катакана* и *хирагана*, несколько видоизмененные формы простейших иероглифов. Отличие заключалось в том, что эти знаки были не слоговым, а смешанным буквенно-слоговым письмом.

Первоначально их насчитывалось 39. Позднее, когда в 1930 г. этот алфавит был официально принят в Китае для транскрибирования иероглифов и соответственно этому получил наименование *чжуиньцзыму* («знаки для обо-

значения звучания»), общее число букв было сокращено до 37:

ㄅ <i>b</i>	ㄆ <i>p</i>	ㄇ <i>m</i>	ㄈ <i>f</i>	ㄉ <i>d</i>	ㄊ <i>t</i>	ㄋ <i>n</i>	ㄌ <i>l</i>
ㄍ <i>g</i>	ㄎ <i>k</i>	ㄏ <i>h</i>	ㄐ <i>j</i>	ㄑ <i>q</i>	ㄒ <i>x</i>	ㄗ <i>zh</i>	ㄘ <i>ch</i>
ㄕ <i>sh</i>	ㄝ <i>r</i>	ㄗ <i>z</i>	ㄘ <i>c</i>	ㄣ <i>s</i>	ㄨ <i>i</i>	ㄨ <i>u</i>	ㄩ <i>ü</i>
ㄚ <i>a</i>	ㄛ <i>o</i>	ㄜ <i>e</i>	ㄝ (<i>i</i>) <i>e</i>	ㄞ <i>ai</i>	ㄟ <i>ei</i>	ㄠ <i>ao</i>	ㄡ <i>ou</i>
ㄢ <i>an</i>	ㄣ <i>en</i>	ㄤ <i>ang</i>	ㄥ <i>ng</i>	ㄦ <i>er</i>			

Алфавит *чжуиньцзыму* использовался в Китае вплоть до конца 50-х годов прошлого века, когда был разработан современный китайский алфавит. На Тайване он применяется до сих пор, в частности, для введения иероглифов в компьютер на основе фонетического принципа. Поэтому знаки *чжуиньцзыму* вы можете увидеть на клавиатуре компьютера тайваньского производства.

第五課

Урок 5

ГРАММАТИКА

Правила употребления частицы 的 *de*

Пройденный грамматический материал позволяет суммировать правила употребления этого служебного слова.

С помощью частицы 的 *de* в китайском языке выражаются грамматические отношения, которые в других языках передаются средствами словоизменения. Прослеживаются две главные функции этой частицы.

Субстантивирующая функция

Частица 的 *de* превращает любое слово или словосочетание, в том числе не имеющее предметного значения, в именной оборот. Например:

- ▶ 俄文 *éwén* ‘русский язык’ → 俄文^的 *éwén de* ‘что-то на русском языке’
- ▶ 新鲜 *xīnxiān* ‘свежий’ → 新鲜^的 *xīnxiānde* ‘нечто свежее’
- ▶ 写字 *xiě zì* ‘писать иероглифы’ → 写字^的 *xiě zì de* ‘пишущий иероглифы’
- ▶ 看书 *kàn shū* ‘читать книгу’ → 看书^的 *kàn shū de* ‘читающий книгу’

- ▶ 会说法国话 *huì shuō fǎguóhuà* → 会说法国话的 *huì shuō fǎguóhuà de* ‘некто умеющий говорить по-французски’

Когда частица 的 *de* употреблена в субстантивирующей функции, она не может быть опущена.

Определительная функция

Частица 的 *de* оформляет слово или словосочетание, используемое в качестве определения, и тем самым уточняет грамматические отношения между словами, а также нейтрализует отношения, которые могли бы сложиться между словами в том случае, если бы не было 的 *de*. Например:

- ▶ 写字 *xiě zì* ‘писать иероглифы’ → 写的字 *xiě de zì* ‘написанные иероглифы’
- ▶ 买书 *mǎi shū* ‘покупать книги’ → 买的书 *mǎi de shū* ‘купленные книги’
- ▶ 说话 *shuō huà* ‘говорить’ → 说的话 *shuō de huà* ‘сказанные слова’

В определительной функции возможно факультативное употребление 的 *de*, но во многих случаях оно также обязательно. Рассмотрим это явление по отдельным категориям.

Прилагательное

Наличие 的 *de* у качественных прилагательных в определительной функции факультативно, но в следующих случаях его употребление является обязательным:

1) если перед прилагательным стоит показатель степени качества 很 *hěn*, 太 *tài* и т. д.:

- ▶ 我不喜欢太酸的 *Wǒ bù xǐhuan tài suānde* 水果 *shuǐguǒ* ‘Я не люблю слишком кислые фрукты’.

- ▶ 你的朋友是**很好的**学生 *Nǐde péngyou shì hěn hǎode xuésheng* ‘Твой друг — очень хороший студент’.
- ▶ **最好看的**字是他写的 *Zuì hǎokànde zì shì tā xiě de* ‘Самые красивые иероглифы — написанные им’.

2) если перед прилагательным употреблено отрицание 不 *bù*:

- ▶ 我不想买**不好的**东西 *Wǒ bù xiǎng mǎi bù hǎode dōngxi* ‘Я не хочу покупать плохие вещи’.
- ▶ 这是一间**不大的**书房 *Zhè shì yì jiān bú dàde shūfáng* ‘Это — небольшой кабинет’.

3) если употреблено прилагательное типа 好看 *hǎokàn*:

- ▶ 他想买**好吃的**菜 *Tā xiǎng mǎi hǎochīde cài* ‘Ему хочется купить вкусных овощей’.
- ▶ 中文是一种**难学的**外文 *Zhōngwén shì yì zhǒng nánxuéde wàiwén* ‘Китайский язык — трудный иностранный язык’.
- ▶ 这个人爱说**好听的**话 *Zhège rén ài shuō hǎotīngde huà* ‘Этот человек любит говорить комплименты’.

Существительное

В функции определения существительное обязательно оформляется частицей *de* в том случае, если оно имеет притяжательное значение:

- ▶ **王先生的**皮大衣很好看 *Wáng xiānsheng de pídayī hěn hǎokàn* ‘Кожаное пальто г-на Вана очень красиво’.
- ▶ 这是**哥哥的**书 *Zhè shì gēge de shū* ‘Это книга старшего брата’.
- ▶ 我想用**小马儿的**茶碗 *Wǒ xiǎng yòng Xiǎomǎr de cháwǎn* ‘Я хочу воспользоваться чайной чашкой, принадлежащей Сяома’.

В других случаях употребление частицы 的 *de* является факультативным.

Глагол

Определение, выраженное глаголом или словосочетанием, содержащим глагол, во всех без исключения случаях обязательно оформляется частицей 的 *de*:

- ▶ 你用的钢笔是俄国的吗? *Nǐ yòng de gāngbǐ shì Éguó de ma?* ‘Авторучка, которой ты пользуешься, российская?’
- ▶ 在那儿看书的人是「人民日报」的记者 *Zài nàr kàn shū de rén shì “Rénmín rìbào” de jìzhě* ‘Человек, который там читает книгу, является корреспондентом газеты «Жэньминь жибао»’.
- ▶ 我很想看她妹妹写的文章 *Wǒ hěn xiǎng kàn tā mèimei xiě de wénzhāng* ‘Я очень хочу читать статью, которую написала его младшая сестра’.

Обстоятельство

Если определение выражено обстоятельственным оборотом, оформление его частицей 的 *de* обязательно:

- ▶ 墙上的画儿是我哥哥画的 *Qiáng shàng de huà shì wǒ gēge huà de* ‘Картина, которая на стене, написана моим старшим братом’.
- ▶ 上面的报纸是英文的, 下面的_是法文的 *Shàngmian de bàozhǐ shì yīngwén de, xiàmian de shì fǎwén de* ‘Газета, которая наверху, английская, а та, что внизу, — французская’.
- ▶ 你看, 柜子里边儿的_是东西是谁的? *Nǐ kàn, guìzi libianr de dōngxi shì shuíde?* ‘Посмотри, чьи это вещи, которые в шкафу?’

Послелогои со значением стран света

Помимо уже известных нам послелогов 上面 *shàngmian*, 旁边 *pángbiān* и т. д. в китайском языке существуют также послелогои, обозначающие положение какого-то одного пункта относительно другого в соответствии со странами света.

Такой послелог образуется из названия 东 *dōng* ‘восток’, 南 *nán* ‘юг’, 西 *xī* ‘запад’ или 北 *běi* ‘север’, перед которым ставится формант 以 *yǐ*:

以东 *yǐdōng* ‘к востоку от...’, ‘восточнее...’

以南 *yǐnán* ‘к югу от...’, ‘южнее...’

以西 *yǐxī* ‘к западу от...’, ‘западнее...’

以北 *yǐběi* ‘к северу от...’, ‘севернее...’

Например:

- ▶ 这座大楼房在莫斯科市中心以西 *Zhè zuò dà lóufáng zài Mòsikē shì zhōngxīn yǐxī* ‘Это большое здание находится к западу от центра Москвы’.
- ▶ 南京在北京以南 *Nánjīng zài Běijīng yǐnán* ‘Нанкин находится к югу от Пекина’.
- ▶ 英国在法国以北 *Yīngguó zài Fǎguó yǐběi* ‘Англия находится к северу от Франции’.

От послелогов типа 以东 *yǐdōng* следует отличать именные словосочетания 东边 *dōngbian*, 南边 *nánbian* и т. д. Последние также обозначают положение какой-то географической точки относительно другой, но в отличие от послелогов они могут оформляться служебным словом 的 *de*:

- ▶ 英国在法国^的北边 *Yīngguó zài Fǎguó de běibian* ‘Англия расположена к северу от Франции’.

Обратим внимание на то, что в предложениях местонахождения, в которых фигурируют географические на-

звания с послелогоми или словосочетания типа 东边 *dōngbian*, сказуемое может выражаться не только глаголом 有 *yǒu*, но и связкой 是 *shì*:

- ▶ 俄罗斯大平原的东边是乌拉尔山 *Éluósī dà píngyuán de dōngbian shì Wūlǎershān* ‘Восточнее Великой Русской равнины находятся Уральские горы’.

Употребление послелогов с абстрактными существительными

Под абстрактными существительными мы в данном случае понимаем имена, обозначающие не конкретные предметы, а некоторые более общие понятия. Употребление с ними послелогов имеет свои особенности.

Во-первых, с абстрактными существительными послелоги сочетаются только в своей исходной форме (без оформления суффиксами 面 *mian*, 边 *bian* или 头 *tou*);

во-вторых, вместо 中间 *zhōngjiān* обычно используется послелог 之间 *zhījiān*;

в-третьих, значение послелогов гораздо чаще, чем в случае с конкретными существительными, не совпадает с их обычным русским переводом:

◎ 历史^上 *lìshǐ shàng* ‘в истории’

- ▶ 俄国历史上有不少有意思的问题 *Éguó lìshǐ shàng yǒu bù shǎo yǒu yìsī de wèntí* ‘В истории России есть немало интересных проблем’.

- ▶ 大家都知道甲骨文是中国历史上最早的文字 *Dàjiā dōu zhīdao, jiǎgǔwén shì Zhōngguó lìshǐ shàng zuì zǎode wénzì* ‘Всем известно, что гадательные надписи — это древнейшая письменность в истории Китая’.

◎ 世界^上 *shìjiè shàng* ‘в мире’

- ▶ 今天在世界上一共有一百多个大大小小的国家 *Jīntiān zài shìjiè shàng yígòng yǒu yì bǎi duō ge dà dà xiǎo xiǎo de guójiā* ‘Сегодня в мире в общей сложности существует более ста больших и малых государств’.
- ▶ 莎士比亚是世界上最著名的戏剧家 *Shāshìbǐyà shì shìjiè shàng zuì yǒu míng de xìjùjiā* ‘Шекспир — самый известный драматург в мире’.

◎ 问题^上 *wèntí shàng* ‘в вопросе’

- ▶ 在这个问题上我们有不同的看法 *Zài zhèige wèntí shàng wǒmen yǒu bù tóng de kànfǎ* ‘В этом вопросе у нас существуют различные точки зрения’.
- ▶ 在这个问题上你要听他的意见 *Zài zhèige wèntí shàng nǐ yào tīng tāde yìjian* ‘В этом вопросе ты должен прислушаться к его мнению’.

◎ 情况^下 *qíngkuàng xià* ‘при условии’, ‘в случае’, ‘в ситуации’

- ▶ 在中国提出了这种办法的情况下，全国和平统一的实现是可能的 *Zài Zhōngguó tíchūle zhè zhǒng bànfǎ de qíngkuàng xià, quán guó hépíng tǒngyī shì kěnéng de* ‘В ситуации, когда Китай выдвинул этот метод решения проблемы, достижение мирного объединения всей страны является возможным’.
- ▶ 在大家都来上课的情况下，教室里的椅子不够 *Zài dàjiā dōu lái shàng kè de qíngkuàng xià jiàoshì lǐ de yǐzi bú gòu* ‘В случае, если все придут на урок, стульев в аудитории не хватит’.

Иногда абстрактное существительное с послелогом может быть переведено на русский язык только наречием или наречным оборотом.

◎ 事实^上 *shìshí shàng* ‘фактически’:

- ▶ 事实上我不认识他 *Shìshí shàng wǒ bú rènshi tā* ‘Я фактически незнаком с ним’.
- ▶ 这事实上是全世界人民共同的心愿 *Zhè shìshí shàng shì quán shìjiè rénmin gòngtóng de xīnyuàn* ‘Фактически это общее желание всех народов мира’.
- ◎ 大体 上 *dàtǐ shàng* ‘примерно’, ‘в основном’:
- ▶ 在你提出的问题上我们的看法大体上差不多 *Zài nǐ tíchū de wèntí shàng wǒmen de kànfǎ dàtǐ shàng chàbuduō* ‘В поднятом тобой вопросе наши взгляды в общем и целом почти не различаются между собой’.
- ▶ 这个国家的人口大体上有两千万 *Zhèige guójiā de rénkǒu dàtǐ shàng yǒu liǎng qiān wàn* ‘Население этой страны составляет примерно 20 миллионов.’

Разряды числительных

В отличие от русского языка, в котором система счета строится помимо единиц на разрядах «десятки», «сотни», «тысячи», «миллионы», «миллиарды», в китайском языке есть отсутствующие в русском языке разряды «десятки тысяч» и «сто миллионов». Таким образом, китайский счет основан на следующих разрядах:

十 *shí* ‘десятки’

百 *bǎi* ‘сотни’

千 *qiān* ‘тысячи’

万 *wàn* ‘десятки тысяч’

亿 *yì* (万万 *wàn wàn*) ‘сотни миллионов’.

Наличие разряда «десятки тысяч» и «сотни миллионов» в известной мере затрудняет перевод текстов с русского на китайский и обратно, так как большие числа приходится пересчитывать в иной системе разрядов, например:

- ▶ 一万 *yí wàn* '10 тысяч'
- ▶ 十万 *shí wàn* '100 тысяч'
- ▶ 两百五十万 *liǎng bǎi wǔ shí wàn* '2 млн 500 тысяч'
- ▶ 一亿五千万 *yí yì wǔ qiān wàn* '150 миллионов'

Неудивительно поэтому, что каждый профессиональный устный переводчик всегда имеет при себе записную книжку, в которой он, не полагаясь на свою память, фиксирует упоминаемые говорящим цифры и тут же перегруппировывает их в соответствии с иной системой разрядов.

Нужно обратить внимание на употребление 两 *liǎng* и 二 *èr* в составе сложных числительных. Перед названием разряда 十 *shí* 'десятки' может употребляться только 二 *èr*, перед названиями других разрядов — и 两 *liǎng*, и 二 *èr*. Но в сложном числительном 两 *liǎng* может стоять лишь в начале числа, в последующих же разрядах употребляется только 二 *èr*, например:

- ▶ 两万二千 *liǎng wàn èr qiān* '22 тысячи'
- ▶ 两千二百 *liǎng qiān èr bǎi* '2200'

Следует помнить также об особенностях сочетания числительного 一 *yī* с названиями разрядов. Перед 十 *shí* в начале числа 一 *yī* не требуется, перед названиями других разрядов обязательно, например:

- ▶ 十 *shí* '10'
- ▶ 一百 *yì bǎi* '100'
- ▶ 一千 *yì qiān* '1000'
- ▶ 一万 *yí wàn* '10 000'
- ▶ 一亿 *yí yì* '100 000 000'

Если же 十 *shí* находится в середине сложного числа, наличие перед ним единицы 一 *yī* является обязательным, например:

- ▶ 一百一十万 *yì bǎi yī shí wàn* '1 миллион 10 тысяч'

Удвоение глагола

Удвоение глагола употребляется для выражения кратковременного единичного действия.

В удвоенном глаголе второй компонент произносится легким тоном, а перед ним нередко вставляется морфема — *yi*, также утрачивающая свой первоначальный этимологический тон. Она служит для того, чтобы подчеркнуть единичность и непродолжительность действия, выраженного глаголом:

看 *kàn* ‘смотреть’ → 看看 *kànkān* ‘взглянуть’

听 *tīng* ‘слушать’ → 听一听 *tīng yī tīng* ‘послушать’

Например:

- ▶ 你想想，他是谁？*Nǐ xiǎng yi xiǎng, tā shì shuí?* ‘Подумай, кто он?’.
- ▶ 今天我想在家里看看书，听听音乐 *Jīntiān wǒ xiǎng zài jiā lǐ kànkān shū, tīngtīng yīnyuè* ‘Сегодня мне хочется дома почитать, послушать музыку’.
- ▶ 你问问他，这个皮包是他自己买的吗？*Nǐ wènwen tā, zhèige píbāo shì tā zìjǐ mǎi de ma?* ‘Спроси его, этот портфель куплен им самим?’

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

世	мир, поколение	<i>shì</i>
公	общий, официальный	<i>gōng</i>
百	сто	<i>bǎi</i>

千	тысяча	<i>qiān</i>
萬	десять тысяч	<i>wàn</i>
化	изменять	<i>huà</i>
之	служебное слово	<i>zhī</i>
考	экзаменовать	<i>kǎo</i>

Гетерограммы

原	прежний, равнина	<i>yuán</i>
特	особый	<i>tè</i>
區	район	<i>qū</i>
建	строить	<i>jiàn</i>
省	провинция	<i>shěng</i>
族	общность, нация	<i>zú</i>
差	разница	<i>chà, chā</i>
華	цветущий; Китай	<i>huá</i>

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
河	река	<i>hé</i>	水	вода	可	<i>kě</i>
江	река	<i>jiāng</i>	水	вода	工	<i>gōng</i>
湖	озеро	<i>hú</i>	水	вода	胡	<i>hú</i>
海	море	<i>hǎi</i>	水	вода	每	<i>méi</i>
佔	занимать	<i>zhàn</i>	人	человек	占	<i>zhàn</i>
係	связь	<i>xì</i>	人	человек	系	<i>xì</i>
億	100 млн	<i>yì</i>	人	человек	意	<i>yì</i>
伙	напарник	<i>huǒ</i>	人	человек	火	<i>huǒ</i>
伴	сопровождать	<i>bàn</i>	人	человек	半	<i>bàn</i>

城	город	chéng	土	земля	成	chéng
疆	рубеж, предел	jiāng	土	земля	疆	jiāng
界	граница, сфера	jiè	田	поле	介	jiè
略	план, стратегия	lüè	田	поле	各	gè
戰	война	zhàn	戈	алебарда	單	dān
理	логика; узор	lǐ	玉	яшма	里	lǐ
置	класть	zhì	罔	сеть	直	zhí
廣	широкий	guǎng	广	навес	黃	huáng
積	накапливать	jī	禾	злак	責	zé
稱	имя; симметрия	chēng; chèn	禾	злак	甬	chēng
線	нить, линия	xiàn	糸	нить	泉	quán
藏	Тибет; хранить	zàng; cáng	艸	трава	臧	zāng
福	счастье	fú	示	алтарь	畱	fú
鄰	сосед	lín	邑	город	隣	lín
夠	достаточный	gòu	多	много	句	jù

Комментарий к иероглифам

Когда мы впервые столкнулись со знаком 多 *duō* ‘много’ (произошло это в уроке 14 первой части «Начального курса китайского языка»), мы охарактеризовали данный иероглиф как идеограмму. Такое толкование и в самом деле имеет свой резон: две луны на одном небосводе — это действительно многовато!

Но теперь настало время уточнить, что 多 *duō* может выступать и как графема, являющаяся смысловым детерминативом в составе фоноидеограмм.

Примером может служить, в частности, иероглиф 夠 *gòu* ‘достаточный’ (другой пример: 夥 *huǒ* ‘многочисленный’).

Что касается фонетика 句, то сам по себе он произносится *jù*, однако в составе фоноидеограмм имеет и иное чтение: 狗 *gǒu* ‘собака’, 苟 *gǒu* ‘кое-как’ и пр.

Кроме этого пояснения требуют фонетические показатели в трех других фоноидеограммах.

В иероглифе 海 *hǎi* ‘море’ фонетиком служит 每 *měi*, который указывает на чтение знака также в 誨 *huì* ‘раскаиваться’, 晦 *huì* ‘темный’ и т. д.

Фоноидеограмма 略 произносится *lüè*, хотя ее фонетический показатель — 各 *gè*. Однако в связи со знаком 路 *lù* ‘дорога’ мы уже говорили о закономерности такого чтения (сравни: 賂 *lù* ‘взятка’, 駱 *luò* ‘верблюд’, 酪 *lǎo* ‘сыр’ и др.).

Иероглифы 扛 *jiāng* ‘фасоль’ и 扛 *káng* ‘нести на плече’ свидетельствуют, что чтение фоноидеограммы 江 *jiāng* ‘река’ является вполне закономерным.

Несколько слов о детерминативах фоноидеограмм.

Графема 土 ‘земля’ определяет значение иероглифа 城 *chéng* ‘город’ потому, что городские стены были в Древнем Китае глинобитными.

Иероглиф 理 *lǐ* ‘логика’, ‘узор’ получил свое значение от детерминатива 玉 *yù* ‘яшма’, потому что первоначально эта фоноидеограмма означала ‘узор на полудрагоценном камне’.

В знаках 積 *jī* ‘накапливать’ и 稱 *chēng* ‘наименование’ детерминативом является 禾 *hé*. Первая из этих фоноидеограмм имела значение ‘запасы зерна’, вторая — ‘взвешивать зерно’.

Иероглиф 藏 *zàng* сейчас употребляется как название ‘Тибет’ (чаще всего в сочетании 西藏 *Xīzàng*). Но первоначально он имел значение ‘прятаться в траве’, и потому в качестве детерминатива в нем служит графема 艸 ‘трава’.

Совершенно своеобразна и необычна структурная композиция знака 疆 *jiāng* ‘граница’. Его смысловой детерминатив 土 *tǔ* ‘земля’ занимает в нем позицию чуть выше нижнего левого угла:



Такое положение детерминатива отнюдь не свойственно данной графеме как таковой, оно определяется структурой фонетика 疆 *jiāng* ‘натянутый лук’.

В левой его части расположилась графема 弓 ‘лук’, в нижней выемке которой и нашлось удобное местечко для ‘земли’. Это очень редкий, даже, можно сказать, курьезный случай.

И, наконец, необходимо отметить еще одно необычное явление: фонетический показатель и детерминатив некоторых фоноидеограмм могут меняться местами.

Редким примером такого рода является знак 夠 *gòu* ‘достаточный’, о котором речь уже шла выше. Возможны две его графические формы: 够 и 夠.

При этом на Тайване употребляется вторая из них; в материковом Китае — преимущественно первая, которой мы и будем в целях унификации написаний отдавать в дальнейшем предпочтение.

Сокращенные иероглифы

積 → 积 (Ia)	億 → 亿 (Ia)
稱 → 称 (Ia)	鄰 → 邻 (Ia)
區 → 区 (Ia)	戰 → 战 (Ia)

線 → 线 (III)	係 → 系 (IV)
廣 → 广 (IV)	華 → 华 (V)
佔 → 占 (IV)	萬 → 万 (V)

Каллиграфия

1	世	一	十	卅	卅	世					
2	公	ノ	八	公	公						
3	百	一	丌	丌	百	百	百				
4	千	一	二	千							
5	萬	一	十	卅	卅	昔	昔	昔	昔	萬	萬
		萬	萬								
	万	一	丌	万							
6	化	ノ	イ	化							
7	之	、	之								
8	考	一	十	土	考	考					
9	原	一	厂	厂	厂	厶	厶	厶	厶	原	原
10	特	ノ	牛	牛	牛	牝	牝	牝	牝	特	特
11	區	一	丌	丌	丌	丌	丌	丌	丌	區	區
		區									
	区	一	丌	又	区						

12	建	ㄇ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	ㄏ	建	建	建		
13	省	丿	ㄩ	小	少	少	省	省	省	省	
14	族	丶	ㄨ	ㄨ	方	方	方	方	方	族	族
		族									
15	差	丶	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	差	差	差	差	差
16	華	艹	艹	華	華	華	華	華	華	華	
	华	ノ	イ	化	化	华					
17	河	丶	ㄨ	ㄨ	河	河	河	河			
18	江	丶	ㄨ	ㄨ	江	江	江				
19	湖	ㄨ	ㄨ	湖	湖	湖	湖	湖	湖	湖	湖
20	海	丶	ㄨ	ㄨ	海	海	海	海	海	海	海
21	佔	ノ	イ	佔	佔	佔	佔				
	占	丨	ト	占	占						
22	係	ノ	イ	係	係	係	係	係	係	係	
	系	一	ㄨ	系	系	系	系				
23	億	ノ	イ	億	億	億	億	億	億	億	億
		億	億	億	億	億					
	亿	ノ	イ	亿							
24	伙	ノ	イ	伙	伙	伙					
25	伴	ノ	イ	伴	伴	伴	伴				
26	城	一	土	城	城	城	城	城	城	城	

27	界	丨	冂	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	𠔅	界	界	
28	疆	丿	㇇	弓	弓	弓	弓	弓	弓	弓	弓
		𠔆	𠔇	疆	疆	疆	疆	疆	疆	疆	
29	略	丨	冂	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	𠔅	略	略	略
		略									
30	戰	丨	冂	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	𠔅	戰	戰	戰
		𠔆	單	單	戰	戰	戰				
	战	丨	卜	卜	占	占	占	战	战	战	
31	理	一	二	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	𠔅	理	理	理
		理									
32	置	丨	冂	𠔁	𠔂	𠔃	𠔄	𠔅	置	置	置
		𠔆	置	置							
33	廣	丨	一	广	广	广	广	广	廣	廣	廣
		席	席	廣	廣						
	广	丨	一	广							
34	積	禾	禾	禾	秝	秝	秝	積	積	積	積
		積	積								
	积	丨	二	千	禾	禾	禾	和	和	和	积
35	稱	禾	禾	禾	禾	秝	秝	稱	稱	稱	稱
	称	禾	禾	秝	秝	称	称				

亿，占世界人口的四分之一，中国是世界上人口最多的国家，也是世界上面积最大的国家之一。

我们看一看，中国有多少个省？一个，两个，三个…一共有二十二个省，五个自治区，还有两个经济特区。

中国有一些省的名称是对称的：比方说，河北和河南，湖北和湖南，山东和山西，广东和广西。



A 黄河	2 河北	5 山西	8 广东	11 西藏
B 长江	3 河南	6 湖北	9 广西	12 福建
1 北京	4 山东	7 湖南	10 新疆	13 台湾

河北省在黄河以北，黄河以南是河南省，黄河在河北省和河南省中间。在河南省和湖南省中间

是湖北省。也可以说，湖北省在河南省以南，在湖南省以北。

山东省在中国的东部，山东省的西边是山西省，山东和山西中间有太行山。广东省在中国的南部，广东的西边是广西。广东和广西在长江以南。新疆在中国的西北部，西藏在中国的西南部，福建和台湾都在中国的东南部。

中国有五十六个民族，其中汉族人口最多，差不多占全国人口的百分之九十，五十五个少数民族的人口大体上占中国人口的百分之十。

中国的首都北京是一个有古老历史的城市，北京是全国政治、经济和文化中心。

中国有不少邻国，最大的是俄罗斯。两国之间的关系是友好的，中华人民共和国和俄罗斯是二十一世纪的战略伙伴…

今天够了！差不多了！明天早上再看看，我想，可以去考试了！



Слова к тексту

地图 *dìtú* географическая карта

地理 *dìlǐ* география

考试 *kǎoshì* экзамен

中华人民共和国 *Zhōnghuá rénmín gònghéguó* КНР

位置 *wèizhì* положение, позиция

地理位置 *dìlǐ wèizhì* географическое положение

东部 *dōngbù* восточная часть

河 *hé* река

湖 *hú* озеро

- 海 *hǎi* море
广大 *guǎngdà* обширный
平原 *píngyuán* равнина
面积 *miànjī* площадь (территория)
公里 *gōnglǐ* километр
平方公里 *píngfāng gōnglǐ* квадратный километр
长度 *chángdù* длина, протяженность
差不多 *chàbuduō* почти; ладно, сойдет
海岸线 *hǎiànxian* береговая линия
人口 *rénkǒu* население
占 *zhàn* составлять (часть чего-то)
世界 *shìjiè* мир
世界人口 *shìjiè rénkǒu* население земного шара
四分之一 *sì fēn zhī yī* одна четвертая часть
之一 *zhī yī* один из
省 *shěng* провинция
一共 *yí gòng* всего, в общей сложности
自治 *zìzhì* автономия
自治区 *zìzhìqū* автономный район
名称 *míngchēng* название, наименование
对称 *duìchèn* симметричный
比方说 *bǐfāng shuō* например
河北 *Héběi* провинция Хэбэй
河南 *Hénán* провинция Хэнань
湖北 *Húběi* провинция Хубэй
湖南 *Húnán* провинция Хунань
山东 *Shāndōng* провинция Шаньдун
山西 *Shānxī* провинция Шаньси
广东 *Guǎngdōng* провинция Гуандун
广西 *Guǎngxī* провинция Гуанси

- 黄河 *Huánghé* река Хуанхэ
 以北 *yǐběi* к северу от
 以南 *yǐnán* к югу от
 西边 *xībian* на западе, к западу от
 太行山 *Tàihángshān* горы Тайханшань
 长江 *Chángjiāng* река Янцзы
 新疆 *Xīnjiāng* Синьцзян
 西北部 *xīběibù* северо-западная часть
 西藏 *Xīzàng* Тибет
 西南部 *xīnánbù* юго-западная часть
 福建 *Fújiàn* провинция Фуцзянь
 东南部 *dōngnánbù* юго-восточная часть
 民族 *mínzú* нация
 汉族 *hànzú* хань, этнические китайцы
 少数 *shǎoshù* малочисленный
 少数民族 *shǎoshù mínzú* национальные меньшинства
 大体上 *dàtǐshàng* примерно, в основном
 首都 *shǒudū* столица
 城市 *chéngshì* город
 文化 *wénhuà* культура
 邻国 *línɡuó* соседнее государство
 之间 *zhījiān* между
 关系 *guānxi* отношения
 友好 *yǒuhǎo* дружба, дружественный
 世纪 *shìjì* век, столетие
 战略 *zhànluè* стратегия, стратегический
 伙伴 *huǒbàn* партнер
 够了 *gòule* Хватит! Достаточно!

Лексико-грамматический комментарий

«География» и «астрономия»

Многие современные науки в своем зачаточном виде сформировались еще в Древнем Китае, и некоторые из них сохранили до наших дней свои исходные названия.

Таковы 地理学 *dìlǐxué* ‘география’, ‘наука об узорах Земли’ и 天文学 *tiānwénxué* ‘астрономия’, ‘наука о небесных письменах’.

Китай, Китай, Китай. Эти три понятия...

В тексте этого урока нам встретилось еще одно — уже третье по счету — название страны, язык которой мы с вами изучаем. Не часто бывают случаи, когда одно и то же государство имеет так много различных наименований! Впрочем, числом «три» дело здесь не ограничивается, потому что на самом деле исторические названия Китая еще более многочисленны.

Итак, основное среди них — это 中国 *Zhōngguó* ‘Срединное государство’; соответственно 中国话 *zhōngguóhuà* и 中文 *zhōngwén* ‘китайский язык’; 中国人 *zhōngguó rén* ‘китаец’ (преимущественно в смысле «житель Китая», вне зависимости от его конкретной этнической принадлежности). Происхождение этого наименования связано с представлением древних китайцев о том, что их этническая территория находится в самом центре Поднебесной, а все другие народы живут на ее окраинах. Кстати говоря, аналогичные воззрения существовали и у многих других древних народов — греков, персов и т. д.

Название 汉 *hàn* употребляется сейчас главным образом в сочетаниях 汉语 *hànyǔ* ‘китайский язык’, 汉字 *hànzì* ‘китайские иероглифы’ и 汉族 *hànzú* ‘китайский этнос’, ‘китайцы в узком этническом смысле’.

Этноним 华 *huá* встречается в словосочетаниях 华人 *huárén* ‘китайцы, постоянно проживающие за рубежом’ и 华人街 *huárén jiē* ‘China town’, а кроме того, в географических названиях 华北 *Huáběi* ‘Северный Китай’, 华南 *Huánán* ‘Южный Китай’ и т. п.

Что касается 中华 *Zhōnghuá*, то это составная часть официального наименования 中华人民共和国 *Zhōnghuá rénmín gònghéguó* ‘Китайская Народная Республика’.

Хуанхэ и Янцзы

В китайском языке есть два слова со значением «река»: 河 *hé* и 江 *jiāng*. Между ними есть существенное различие. Первое из них употребляется в наименованиях рек преимущественно в Северном Китае, второе — в Южном.

Отсюда — названия 黄河 *Huánghé* ‘Желтая река’, ‘Хуанхэ’ и 长江 *Chángjiāng* ‘Длинная река’ (так в Китае обычно называют реку Янцзы).

Части целого

Для обозначения доли какого-то количества в китайском языке используется специальный оборот ...分之... *...fēn zhī...*, перед которым ставится делитель, а после него — делимое:

- ▶ 三分之一 *sān fēn zhī yī* ‘одна третья часть’
- ▶ 十分之九 *shí fēn zhī jiǔ* ‘девять десятых’

Словосочетание 百分之... *bǎi fēn zhī...* употребляется для исчисления процентов:

- ▶ 百分之九十九 *bǎi fēn zhī jiǔ shí jiǔ* ‘99 %’
- ▶ 百分之百 *bǎi fēn zhī bǎi* ‘100 %’

Выражение 百分之百的 *bǎi fēn zhī bǎi de* имеет значение ‘стопроцентный’, ‘на все сто’:

- ▶ 他是百分之百的俄罗斯人 *Tā shì bǎi fēn zhī bǎi de éluósī rén* ‘Он русский на все сто’.

«Один из...»

Восходящее к древнекитайскому языку служебное слово 之 *zhī* используется не только в оборотах, обозначающих доли целого и проценты, но и в словосочетании ...之一 *zhī yī* ‘один из...’.

Употребляя его, следует помнить, что в противоположность русскому языку существительное, указывающее на круг явлений или лиц, к которому принадлежит данный субъект, ставится перед сочетанием 之一 *zhī yī*:

- ▶ 他是我们最好的记者之一 *Tā shì wǒmen zuì hǎo de jìzhě zhī yī* ‘Он — один из наших лучших журналистов’.

差不多 *chàbuduō*

Оборот 差不多 *chàbuduō* (морфема не произносится в данном случае легким тоном) означает буквально ‘разница невелика’, ‘почти одинаковый’:

- ▶ 这些书皮儿的颜色都差不多 *Zhèxiē shūpí'ér de yánsè dōu chàbuduō* ‘Цвета этих книжных обложек мало чем отличаются друг от друга’.

Помимо этого 差不多 употребляется в разговорной речи как наречие ‘почти’, ‘приблизительно’:

- ▶ 在这儿差不多有二十个学生 *Zài zhèr chàbuduō yǒu èrshí ge xuésheng* ‘Здесь почти 20 студентов’.
- ▶ 他差不多花了五百块钱 *Tā chàbuduō huāle wǔ bǎi kuài qián* ‘Он истратил около пятисот рублей’.

Наконец, 差不多 означает также ‘ладно’, ‘сойдет’:

- ▶ 她作的菜好吃吗? *Tā zuò de cài hǎochī ma?* ‘Она вкусно готовит?’ 差不多! *Chàbuduō!* ‘Ничего, сойдется!’

Меры длины, площади, объема

Подобно тому, как на китайском рынке продукты обычно продают фунтами (斤 *jīn*, или 市斤 *shìjīn*, в отличие от 公斤 *gōngjīn* ‘килограмм’), до сих пор в повседневном быту в Китае продолжает использоваться также и традиционная система мер длины:

- ▶ 寸 *cùn* ‘вершок’ (около 3,3 см)
- ▶ 尺 *chǐ* ‘фут’ (около 33 см)
- ▶ 丈 *zhàng* ‘сажень’ (около 3 м 33 см)
- ▶ 里 *lǐ* ‘верста’ (500 м)

Помимо этого китайцы пользуются сейчас и международной системой мер длины, заимствованной в начале прошлого века:

- ▶ 公分 *gōngfēn* ‘сантиметр’
- ▶ 公尺 *gōngchǐ* ‘метр’
- ▶ 公里 *gōnglǐ* ‘километр’

Меры площади в китайском языке, как и в русском, образуются от мер длины, к которым добавляется определение 平方 *píngfāng* ‘квадратный’:

- ▶ 平方公分 *píngfāng gōngfēn* ‘квадратный сантиметр’
- ▶ 平方公尺 *píngfāng gōngchǐ* ‘квадратный метр’
- ▶ 平方公里 *píngfāng gōnglǐ* ‘квадратный километр’

Меры объема образуются по той же модели с определением 立方 *lìfāng* ‘кубический’:

- ▶ 立方公分 *lìfāng gōngfēn* ‘кубический сантиметр’
- ▶ 立方公尺 *lìfāng gōngchǐ* ‘кубический метр’

Синонимом 公尺 *gōngchǐ* ‘метр’ является в китайском языке 米 *mǐ* (это довольно редкий для Китая пример фонетической транскрипции исходного иностранного термина).

Это слово используется исключительно для передачи понятия линейного метра и в обозначениях площади и объема не употребляется.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы урока, обращая особое внимание на последовательность черт, и выучите их.
2. Переведите на русский язык следующие числительные:

三千五百二十九	六千四百二十一	四亿一万五千
七万二千一百	十亿两千五百万	六亿
两亿五千七十万	五千一百四十八	二百三十八万
十二亿	六万九千	一千三百五十
一百五十三万	八十万一千二百	五亿二百万

3. Переведите на китайский язык:

90 000	2 млрд	459 780	956 419	435 111
95 млн	20 000	3642	5 млрд	401
265 321	319 976	143 млн	84 176	23 млн
438	96 345	672 300	90 322	342 967

4. Ответьте устно по-китайски на следующие вопросы:

Сколько провинций в Китае?

Какова территория Китайской Народной Республики?

Какую часть населения Земли составляют жители КНР?

Сколько нацменьшинств проживает в Китае?

Где находится столица Китая?

5. Переведите на китайский язык:

В Китае много больших и малых рек. Хуанхэ — одна из самых длинных рек Китая. Длина Хуанхэ равна

4845 км. К северу от Хуанхэ находятся провинции Шаньси и Хэбэй, к югу — провинция Хэнань. Интересно название Хуанхэ: вода в ней желтого цвета. Янцзы находится к югу от Хуанхэ, севернее провинции Хунань. Длина Янцзы составляет 5800 км. Это самая большая река Китая. Во всей Азии также нет более длинных рек.

6. Письменно переведите на китайский язык нижеследующие словосочетания:

интересы государства	всемирная история
историческая ситуация	преподаватель литературы
экономика КНР	русско-английский словарь
территория страны	библиотечный специалист
автономная республика	политэкономика
нацменьшинства Тибета	новое здание МГУ

7. Выпишите все известные вам китайские фоноидеогаммы со смысловым показателем «злак» и те знаки, в которых «злак» является фонетиком.
8. Придумайте китайские словосочетания, в которых числительные 七 и 八 произносятся вторым тоном.
9. Иероглифы 行, 会 и 都 имеют по два разных чтения. Приведите примеры на каждый из них.
10. Несколько раз прослушайте звукозапись текста, повторяя его за диктором, и переведите текст на русский язык.
11. Расскажите по-китайски о территории, населении, национальном составе Китайской Народной Республики и о тех странах, с которыми она граничит.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Сюй Шэнь и «шесть категорий иероглифов»

В Китае до сих пор применяется традиционная система классификации письменных знаков, которая была создана в самом начале нашей эры ученым-филологом Сюй Шэнем. Этот знаменитый эрудит был составителем словаря «Шовэнь цзецзы» (обычно его называют 說文 *Shuō wén*), задуманного в качестве пособия для чтения древних текстов.

Сюй Шэнь разделил китайские письменные знаки на 'шесть категорий' (六書 *liù shū*).

Первая категория включала *пиктограммы* — рисуночные изображения предметов, например 木 *mù* 'дерево'.

Вторая категория (она была названа *указательной*) включала пиктограммы, на которых была выделена часть изображенного предмета. Так, 木 *mù* 'дерево', перечеркнутое внизу, превращалось в 本 *běn* 'корень', а если наверху, то в 末 *mò* 'верхушку'.

Третья категория — известные нам *идеогаммы* (например, два «дерева» дают нам 林 *lín* 'лес').

Четвертая категория — *фоноидеогаммы* (в знаке 淋 *lín* 'мокнуть' звучание знака передается фонетиком 林 *lín*, а на его значение указывает детерминатив 水 'вода').

Пятая категория — *видоизмененные* иероглифы. В качестве примера обычно приводят знаки 老 *lǎo* 'старый' и 考 *kǎo* 'экзаменовывать', один из которых представляет собой как бы зеркальное отражение другого.

Наконец, шестая категория — *заимствованные* знаки. Эта группа включает иероглифы, используемые для записи той или иной морфемы исключительно в плане ее произношения. Например, пиктограмма 來 *lái* 'пшеница' была заимствована для передачи понятия 來 *lái* 'приходить'.

Нетрудно видеть, что критерием для выделения этой последней категории является не *структура* знака, как во всех других случаях, а его *функция*. Между тем известно, что любая научная классификация должна строиться на основе единого критерия.

Таким образом, несомненно, что «шесть категорий иероглифов» Сюй Шэня для своего времени были важным научным достижением.

Однако они не удовлетворяют строгим современным классификационным требованиям, и поэтому в настоящее время мы в данном учебнике не пользуемся этой системой, предпочитая деление иероглифов на *монограммы*, *гетерограммы*, *идеограммы* и *фоноидеограммы*.

第六課

Урок 6

ГРАММАТИКА

Обстоятельство времени

Обстоятельство времени отвечает на вопрос 什么时候 *shénme shíhou* ‘когда?’ и ставится в предложении либо перед подлежащим, либо между подлежащим и сказуемым. В качестве обстоятельства может выступать любое слово со значением времени:

- ▶ **现在**我还不会用汉俄词典 *Xiànzài wǒ hái bú huì yòng hàn é cídiǎn* ‘Сейчас я еще не умею пользоваться китайско-русским словарем’.
- ▶ 他**明天**来 *Tā míngtiān lái* ‘Он приезжает завтра’.
- ▶ **昨天**她买了一本很有意思的书 *Zuótiān tā mǎile yì běn hěn yǒu yìsi de shū* ‘Вчера она купила очень интересную книгу’.

Нередко обстоятельство времени выражается словосочетанием, состоящим из слова 时候 *shíhou* ‘время’ и развернутого определения к нему. На русский язык такое обстоятельство времени может переводиться ‘во время чего-то’, ‘когда кто-то совершает какое-то действие’ или же деепричастным оборотом:

- ▶ **吃饭的时候** 不要看报 *Chī fàn de shíhou bú yào kàn bào* ‘Во время еды не следует читать газеты’.
- ▶ **上中文课的时候** 我们说中国话 *Shàng zhōngwénkè de shíhou wǒmen shuō zhōngguóhuà* ‘На уроке китайского языка мы говорим по-китайски’.
- ▶ **学英文的时候** 要天天看英文书 *Xué yīngwén de shíhou yào tiāntiān kàn yīngwén shū* ‘Изучая английский язык, нужно каждый день читать английские книги’.

Кроме этого в качестве обстоятельства времени часто используются слова **以前** *yǐqián* ‘раньше’, ‘прежде’ и **以后** *yǐhòu* ‘потом’, ‘после’. Они могут употребляться двояким образом.

Во-первых, они могут самостоятельно выражать обстоятельство времени:

- ▶ 现在我学中文，**以后**要学日文 *Xiànzài wǒ xué zhōngwén, yǐhòu yào xué rìwén* ‘Сейчас я изучаю китайский язык, потом буду учить японский’.
- ▶ **以前**他们还小，现在是大学生了 *Yǐqián tāmen hái xiǎo, xiànzài shì dàxuéshēng le* ‘Раньше они были еще маленькие, а сейчас — студенты’.
- ▶ **以后**要少说多作 *Yǐhòu yào shǎo shuō duō zuò* ‘В дальнейшем надо меньше говорить и больше делать’.

Во-вторых, **以前** *yǐqián* и **以后** *yǐhòu* могут употребляться как своеобразные послелого, оформляющие словосочетания со значением времени. В этом случае они могут переводиться соответственно как ‘до...’, ‘до того, как...’, ‘...тому назад’ и ‘через...’, ‘после...’, ‘после того, как ...’:

- ▶ **两年以前**哥哥还不会看「人民日报」 *Liǎng nián yǐqián gēge hái bú huì kàn “Rénmín rìbào”* ‘Два года

тому назад старший брат еще не мог читать газету «Жэньминь жибао».

- ▶ **三天以后**她要去北京 *Sān tiān yǐhòu tā yào qù Běijīng* ‘Через три дня ей нужно ехать в Пекин’.
- ▶ **看了你写的文章以后**, 我也想做一個記者 *Kànle nǐ xiě de wénzhāng yǐhòu, wǒ yě xiǎng zuò yíge jìzhě* ‘После того, как я прочитал написанную тобою статью, мне тоже захотелось стать журналистом’.
- ▶ **写这本书以前**, 他还不是有名的作家 *Xiě zhè běn shū yǐqián tā hái bú shì yǒumíngde zuòjiā* ‘До того, как он написал эту книгу, он еще не был известным писателем’.
- ▶ **三个月以后**我们全家要去英国旅行 *Sānge yuè yǐhòu wǒmen quánjiā yào qù Yīngguó lǚxíng* ‘Через три месяца мы всей семьей отправимся в туристическую поездку в Англию’.

Обозначения единиц времени

Годы

前年	<i>qiánnián</i>	‘позапрошлый год’
去年	<i>qùnián</i>	‘прошлый год’
今年	<i>jīnnián</i>	‘этот год’
明年	<i>míngnián</i>	‘будущий год’
后年	<i>hòunián</i>	‘через два года’

Времена года

春天	<i>chūntiān</i>	‘весна’
夏天	<i>xiàtiān</i>	‘лето’
秋天	<i>qiūtiān</i>	‘осень’
冬天	<i>dōngtiān</i>	‘зима’

Месяцы

一月	yīyuè	‘январь’
二月	èryuè	‘февраль’
三月	sānyuè	‘март’
四月	sìyuè	‘апрель’
五月	wǔyuè	‘май’
六月	liùyuè	‘июнь’
七月	qīyuè	‘июль’
八月	bāyuè	‘август’
九月	jiǔyuè	‘сентябрь’
十月	shíyuè	‘октябрь’
十一月	shíyīyuè	‘ноябрь’
十二月	shíèryuè	‘декабрь’

上(个)月	shàng(ge) yuè	‘прошлый месяц’
这(个)月	zhèi(ge) yuè	‘этот месяц’
下(个)月	xià(ge) yuè	‘следующий месяц’

Недели

上(个)星期	shàng(ge) xīngqī	‘прошлая неделя’
这(个)星期	zhèi(ge) xīngqī	‘эта неделя’
下(个)星期	xià(ge) xīngqī	‘следующая неделя’

Дни недели

星期一	xīngqīyī	‘понедельник’
星期二	xīngqīèr	‘вторник’
星期三	xīngqīsān	‘среда’
星期四	xīngqīsì	‘четверг’
星期五	xīngqīwǔ	‘пятница’
星期六	xīngqīliù	‘суббота’
星期日	xīngqīrì	} ‘воскресенье’
星期天	xīngqītiān	

Вместо 星期 *xīngqī* ‘неделя’ во всех словосочетаниях этого типа можно употреблять слово 礼拜 *lǐbài* (например, 礼拜一 *lǐbàiyī* ‘понедельник’ и т. д.).

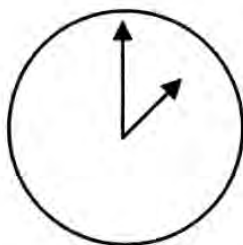
Дни

前天	<i>qiántiān</i>	‘позавчера’
昨天	<i>zuótiān</i>	‘вчера’
今天	<i>jīntiān</i>	‘сегодня’
明天	<i>míngtiān</i>	‘завтра’
后天	<i>hòutiān</i>	‘послезавтра’
大后天	<i>dà hòutiān</i>	‘через два дня’

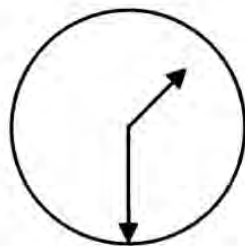
Части суток

早上	<i>zǎoshang</i>	‘утром’
上午	<i>shàngwǔ</i>	‘в первой половине дня’, ‘до обеда’
中午	<i>zhōngwǔ</i>	‘в полдень’
下午	<i>xiàwǔ</i>	‘во второй половине дня’, ‘после обеда’
白天	<i>báitiān</i>	‘днем’
晚上	<i>wǎnshang</i>	‘вечером’
夜里	<i>yèli</i>	‘ночью’

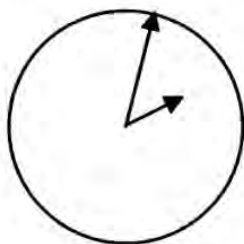
Часы



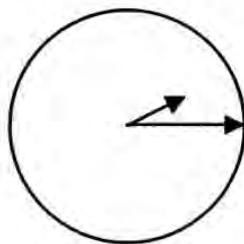
两点(钟)
liǎng diǎn (zhōng)
‘два часа’



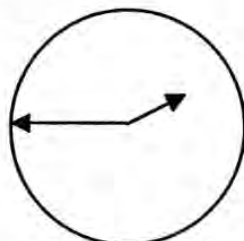
两点半
liǎng diǎn bàn
‘половина третьего’



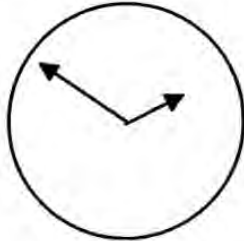
两点五分
liǎng diǎn wǔ fēn
'пять минут третьего'



两点一刻
liǎng diǎn yí kè
'четверть третьего'



两点差一刻
liǎng diǎn chà yí kè
(chà 15 fēn)
'без четверти (без 15) два'



两点差十分
liǎng diǎn chà shí fēn
'без 10 два'

Как показывают эти примеры, для обозначения времени в часах используется словосочетание 点钟 diǎn zhōng, в котором 点 diǎn, обозначающее час как момент времени, требуется обязательно, а слово 钟 zhōng может быть опущено.

Для обозначения половины какого-либо часа употребляется слово 半 bàn 'половина', которое всегда ставится после 点 diǎn, а не перед ним, как это обычно бывает в русском языке:

- ▶ 五点半 wǔ diǎn bàn 'половина шестого' (букв. 'пять часов и половина')

Так же строятся и другие обозначения времени, указывающие на превышение в минутах (分 fēn) и четвертях часа (刻 kè). В подобных случаях после 点 diǎn мо-

жет быть употреблено слово 过 *guò* ‘пройти’, ‘миновать’:

- ▶ 七点过五分 *qī diǎn guò wǔ fēn* ‘пять минут восьмого’ (букв. ‘семь часов пять минут’)

Если надо сказать, что до определенного часа недостает некоторое количество минут или четверти часа, употребляется слово 差 *chà* ‘недоставать’, ‘без’, которое в сочетании с минутами может стоять как после 点 *diǎn*, так и перед ним:

- ▶ 十点差一刻 *shí diǎn chà yí kè*
 - ▶ 差十五分十点 *chà shí wǔ fēn shí diǎn*
- } ‘без четверти
десять’

Следует помнить, что 点 *diǎn*, 刻 *kè* и 分 *fēn* не являются самостоятельными словами и употребляются только в сочетании с числительными. Счетное слово при этом не требуется, поскольку эти слова сами являются единицами измерения времени.

При обозначении минуты или четверти часа как отрезка времени после 分 *fēn* и 刻 *kè* должно стоять 钟 *zhōng*:

- ▶ 一分钟 *yí fēn zhōng* ‘одна минута’
- ▶ 十分钟 *shí fēn zhōng* ‘десять минут’
- ▶ 一刻钟 *yí kè zhōng* ‘четверть часа’
- ▶ 三刻钟 *sān kè zhōng* ‘три четверти часа’

Для обозначения часа как отрезка времени употребляются слова 小时 *xiǎoshí* и 钟头 *zhōngtóu*. При этом числительное присоединяется к 小时 *xiǎoshí* либо непосредственно, либо со счетным словом 个 *gè*, а с существительным 钟头 *zhōngtóu* наличие счетного слова 个 *gè* является обязательным:

- 两小时 *liǎng xiǎoshí*
 - 两个小时 *liǎnggè xiǎoshí*
 - 两个钟头 *liǎnggè zhōngtóu*
- } ‘два часа’

半个小时 *bànge xiǎoshí* } 'полчаса'
 半个钟头 *bànge zhōngtóu* }

В обозначении года названия разрядов обычно опускаются:

- ▶ 一八一二年 *yī bā yī èr nián* '1812 год'
- ▶ 一九四一年 *yī jiǔ sì yī nián* '1941 год'
- ▶ 二〇一〇年 *èr líng yī líng nián* '2010 год'

Для обозначения дней в датах используются слова 日 *rì* и 号 *hào* (второе из них характерно для разговорной речи). Последовательность компонентов дат (год, месяц, число) в китайском противоположна той, к которой мы привыкли в русском языке:

- ▶ 一九八一年三月十九号 *yī jiǔ bā yī nián sānyuè shí jiǔ hào* '19 марта 1981 года'
- ▶ 一九六八年二月一日 *yī jiǔ liù bā nián èryuè yī rì* '1 февраля 1968 года'
- ▶ 二〇〇〇年一月八号 *èr líng líng líng nián yīyuè bā hào* '8 января 2000 года'

«Какой день недели? Который час?»

В китайском языке существует два способа задать вопрос о количестве предметов.

Прежде всего — это 多少 *duōshao* (второй слог произносится легким тоном):

- ▶ 多少(个)人? *Duōshao(ge) rén?* 'Сколько человек?'
- ▶ 多少张桌子? *Duōshao zhāng zhuōzi?* 'Сколько столов?'
- ▶ 多少把刀子? *Duōshao bǎ dāozi?* 'Сколько ножей?'

Кроме того, вопрос о количестве может быть задан при помощи местоимения 几 *jǐ*, к которому присоеди-

няется соответствующее счетное слово или единица измерения:

- ▶ 几个人? *jǐge rén?* ‘Сколько человек?’
- ▶ 几张桌子? *jǐ zhāng zhuōzi?* ‘Сколько столов?’
- ▶ 几把刀 *yǐ bǎ dāozi?* ‘Сколько ножей?’

В этих двух случаях существует определенная смысловая разница: местоимение 几 *jǐ* может быть употреблено только с исчисляемыми предметами, причем подразумевается, что количество их не очень велико.

Местоимения 几 *jǐ* и 多少 *duōshao* могут использоваться также для обозначения того или иного промежутка времени:

几个小时? 多少(个)钟头?	<i>Jǐge xiǎoshí?</i> <i>Duōshao(ge) zhōngtóu?</i>	‘Сколько часов?’
几天? 多少天?	<i>Jǐ tiān?</i> <i>Duōshao tiān?</i>	‘Сколько дней?’
几个星期? 多少(个)星期?	<i>Jǐge xīngqī?</i> <i>Duōshao(ge) xīngqī?</i>	‘Сколько недель?’
几个月? 多少(个)月?	<i>Jǐge yuè?</i> <i>Duōshao(ge) yuè?</i>	‘Сколько месяцев?’
几年? 多少年?	<i>Jǐ nián?</i> <i>Duōshao nián?</i>	‘Сколько лет?’

Для обозначения какого-либо момента времени помимо 几 *jǐ* и 多少 *duōshao* используется также вопросительное местоимение 哪 *nǎ* (*něi*), причем не произвольно, а в строгом соответствии с тем или иным существительным.

Поэтому следует запомнить приведенные ниже обороты:

- ▶ 几点钟? *jǐ diǎn zhōng?* ‘Который час?’
- ▶ 多少号 *duōshao hào?* ‘Какое число?’
- ▶ 哪天? *něi tiān?* ‘Какой день?’
- ▶ 星期几? *xīngqī jǐ?* ‘Какой день недели?’
- ▶ 几月? *jǐ yuè?* ‘Какой месяц?’
- ▶ 哪年? *něi nián?* ‘Какой год?’

Прошедшее завершённое время глагола

Прошедшее завершённое время глагола обозначает единичное действие, происходившее и завершившееся в прошлом. Мы уже знаем, что для выражения этого времени к глаголу присоединяется суффикс 了 *le*:

- ▶ 早上七点半我吃了[了]早饭 *Zǎoshang qī diǎn bàn wǒ chīle zǎofān* ‘В половине восьмого утра я позавтракал’.
- ▶ 三年以前一位有名的中国历史学家提出了[了]这个问题 *Sān nián yǐqián yí wèi yǒu míng de zhōngguó lìshǐxuéjiā tíchūle zhèige wèntí* ‘Три года тому назад один известный китайский историк выдвинул эту проблему’.
- ▶ 姑姑买了[了]新的手机 *Gūgu mǎile xīnde shǒujī* ‘Тетя купила новый мобильный телефон’.

Однако нам пока еще не встречались случаи, когда прошедшее завершённое время глагола употреблялось бы в отрицательном предложении. Запомним следующее правило: в таких предложениях используется отрицание 没有 *méiyǒu* (или 没 *méi*), а суффиксом 了 *le* глагол в этом случае не оформляется:

- ▶ 我[没]看上月的报纸 *Wǒ méi kàn shàng yuè de bàozhǐ* ‘Я не читал газет за прошлый месяц’.
- ▶ 他还[没有]考地理 *Tā hái méiyǒu kǎo dìlǐ* ‘Он еще не сдал экзамен по географии’.

- ▶ 星期三他[没有]在录音室里听录音 *Xīngqīsān tā méiyǒu zài lùyīnshì lǐ tīng lùyīn* ‘В среду он не прослушал звукозапись в лингафонном кабинете’.
- ▶ 姐姐还[没有]吃饭 *Jiějie hái méiyǒu chī fàn* ‘Старшая сестра еще не обедала’.

Следует обратить внимание на то, что в отрицательных предложениях, характеризующих какую-то прошлую ситуацию, но содержащих модальные глаголы 会 *huì* и 能 *néng*, вместо отрицания 没有 *méiyǒu* (没 *méi*) употребляется 不 *bù*:

- ▶ 去年这个小孩儿还[不会]说话 *Qùnián zhèige xiǎoháir hái bú huì shuō huà* ‘В прошлом году этот ребенок еще не умел говорить’.
- ▶ 以前他[不能]爬山 *Yǐqián tā bù néng pá shān* ‘Раньше он не мог заниматься альпинизмом’.

Общий вопрос в предложении с глаголом-сказуемым в прошедшем завершённом времени может быть выражен при помощи частицы 吗 *ma*. Однако более характерным для предложений такого типа является вопрос, выраженный при помощи отрицания 没有 *méiyǒu*, которое ставится в конце предложения:

- ▶ 你看[了]李先生写的书[没有]? *Nǐ kànle Lǐ xiānsheng xiě de shū méiyǒu?* ‘Ты прочел книгу, которую написал г-н Ли?’
- ▶ 弟弟用[了]我昨天买的电脑[没有]? *Dìdi yòngle wǒ zuótiān mǎi de diànnǎo méiyǒu?* ‘Использовал ли младший брат купленный мною вчера компьютер?’
- ▶ 他们已经考[了]中国历史[没有]? *Tāmen yǐjīng kǎole Zhōngguó lìshǐ méiyǒu?* ‘Они уже сдали экзамен по истории Китая?’

Конечная частица 了 *le*

От глагольного суффикса 了 *le*, который в фонетической транскрипции пишется слитно с глаголом, следует отличать конечную частицу 了 *le*. Она ставится в конце предложения и не имеет прямого отношения к оказавшемуся перед ней слову.

Конечная частица 了 *le* употребляется в предложениях, в которых первоначальному положению вещей противопоставляется какое-то новое состояние — либо только что наступившее, либо впервые оказавшееся в поле зрения говорящего.

- ▶ 去年他还没学中文，现在会说一些中国话了。
Qùnián tā hái méi xué zhōngwén, xiànzài huì shuō yìxiē zhōngguóhuà le ‘В прошлом году он еще не учил китайский язык, а сейчас уже может немного говорить по-китайски’.
- ▶ 我的好朋友以前在北京工作，现在他是莫斯科大学的学生了。
Wǒde hǎo péngyou yǐqián zài Běijīng gōngzuò, xiànzài tā shì Mòsīkē dàxué de xuésheng le ‘Раньше мой хороший друг работал в Пекине, а сейчас он стал студентом Московского университета’.
- ▶ 你还很小的时候，她已经是著名的语言学家了。
Nǐ hái hěn xiǎo de shíhou, tā yǐjīng shì yǒumíng de yǔyánxuéjiā le ‘Когда ты был еще совсем маленьким, она уже стала известным лингвистом’.

Как мы помним, глагольный суффикс 了 *le* несовместим с отрицанием. В отличие от этого, конечная частица 了 *le* может оформлять предложение с отрицанием не *bù* (а если во фразе употреблен глагол 有 *yǒu*, то с отрицанием 没 *méi*):

- ▶ 现在他已经不在东京大学工作了。
Xiànzài tā yǐjīng bú zài Dōngjīng dàxué gōngzuò le ‘Сейчас он уже не работает в Токийском университете’.

- ▶ 我[没]有钱[了] *Wǒ méi yǒu qián le* ‘У меня кончились деньги’.

В разговорной речи конечную частицу 了 *le* употребляют также для подчеркивания категоричности суждения, например, в таких оборотах, как 太好了 *tài hǎo le* ‘Великолепно!’, ‘Замечательно!’.

Конечная частица 了 *le* используется также в повелительных предложениях, выражающих запрет на совершение тех или иных действий:

- ▶ 不要说话[了]! *Bú yào shuō huà le!* ‘Не разговаривайте!’
 ▶ 请你不要出门[了]! *Qǐng nǐ bú yào chū mén le!* ‘Прошу тебя, не выходи из дома!’

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

午	полдень	<i>wǔ</i>
已	уже	<i>yǐ</i>
半	половина	<i>bàn</i>

Гетерограммы

旅	путешествовать	<i>lǚ</i>
每	каждый	<i>měi</i>
春	весна	<i>chūn</i>
夏	лето	<i>xià</i>
秋	осень	<i>qiū</i>
冬	зима	<i>dōng</i>
飛	летать	<i>fēi</i>

早	ранний	zǎo
回	возвращаться	huí
答	отвечать	dá
參	участвовать, посещать	cān
划	грести	huá
季	сезон	jì
坐	сидеть	zuò
候	время, наносить визит	hòu

Фоноидеогаммы

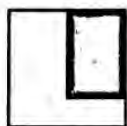
Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
鐘	колокол, час	zhōng	金	металл	童	tóng
時	время	shí	日	солнце	寺	sì
昨	вчера	zuó	日	солнце	乍	zhà
星	звезда	xīng	日	солнце	生	shēng
期	срок	qī	月	луна	其	qí
快	быстрый	kuài	心	сердце	夬	guài
題	заглавие, тема	tí	頁	голова	是	shì
節	сезон, праздник	jié	竹	бамбук	即	jí
葉	лист (деревя)	yè	艸	травя	葉	dié
刻	четверть часа	kè	刀	нож	亥	hài
機	механизм; шанс	jī	木	дерево	幾	jǐ
打	бить, ударять	dǎ	手	рука	丁	dīng
賞	награда, ценить	shǎng	貝	раковина	尚	shàng
觀	наблюдать	guān	見	видеть	宦	guàn
聞	слышать	wén	耳	ухо	門	mén
爬	залезать	pá	爪	когти	巴	bā
船	лодка, корабль	chuán	舟	лодка	舂	yán
起	подниматься	qǐ	走	идти	己	jǐ
遠	далекий	yuǎn	辵	быстро идти	袁	yuán
故	бывший	gù	攴	ударять	古	gǔ

宮	дворец	<i>gōng</i>	宀	крыша	呂	<i>lǚ</i>
到	прибывать	<i>dào</i>	至	достигать	刀	<i>dāo</i>

Комментарий к иероглифам

Среди иероглифов этого урока специального пояснения заслуживает структура нескольких фоноидеограмм.

Графемы 爪, 走, 辶 и некоторые другие, являясь смысловыми детерминативами, занимают в фоноидеограммах характерную позицию, охватывая фонетический показатель слева и снизу:



В этом отношении они противоположны таким графемам, как, например, 戶 и 宀:



Заслуживает также внимания фоноидеограмма 聞 *wén*. Неординарность этого знака заключается в том, что 門 является в нем не детерминативом, как, например, в иероглифе 關 *guān*, а фонетиком, как в знаке 問 *wèn*:



Нестандартна позиция детерминатива и в фоноидеограмме 到 *dào*. Графема 刀 'нож' в положении справа обычно бывает детерминативом, но в данном случае

она является фонетиком. Аналогичная ситуация встречалась нам в иероглифах 和 *hé* и 知 *zhī*: графема 口 «рот», выступающая как детерминатив, обычно находится слева от фонетика.

Один и тот же фонетик *guài* дает в фоноидеограммах два ряда чтений: во-первых, 快 *kuài* ‘быстрый’; во-вторых, 決 *jué* ‘решимость’, 缺 *quē* ‘отсутствовать’ и пр.

Трудно объяснить, почему 呂 *lǚ* является фонетическим показателем в фоноидеограмме 宮 *gōng*.

Что касается смыслового детерминатива 竹 ‘бамбук’ в фоноидеограмме 節 *jié* ‘сезон’, ‘праздник’, то на это есть свои основания: ее исходное значение — ‘коленце бамбука’.

Первоначальное значение иероглифа 刻 *kè* — ‘гравировать’, поэтому его детерминативом и является 刀 ‘нож’.

Сокращенные иероглифы

Среди иероглифов данного урока есть знаки, имеющие упрощенные написания всех пяти типов:

參 → 参 (I)	賞 → 赏 (II)
時 → 时 (Ia)	題 → 题 (II)
遠 → 远 (Ia)	觀 → 观 (III)
機 → 机 (Ia)	飛 → 飞 (IV)
鐘 → 钟 (Ia)	節 → 节 (V)
聞 → 闻 (II)	葉 → 叶 (V)

Каллиграфия

1	午	ノ	ㄣ	ㄣ	午						
2	巳	フ	コ	巳							
3	半	丶	ㄣ	ㄣ	半	半					
4	旅	丶	ㄣ	ナ	方	方	方	方	旅	旅	旅
5	每	ノ	ㄣ	ㄣ	每	每	每	每			
6	春	一	二	三	春	春	春	春	春	春	
7	夏	一	一	一	夏	夏	夏	夏	夏	夏	夏
8	秋	ノ	二	手	禾	禾	禾	禾	秋	秋	秋
9	冬	ノ	夕	冬	冬	冬					
10	飛	乙	乙	乙	飛	飛	飛	飛	飛	飛	
	飞	乙	乙	乙							
11	早	丨	冂	日	旦	早					
12	回	丨	冂	冂	回	回	回				
13	答	ノ	ㄣ	ㄣ	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	答	答	答
		答	答								
14	参	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	ㄣ	参	参	参	参
		参									
	参	ㄣ	ㄣ	ㄣ	参	参	参	参			
15	划	一	七	戈	戈	划	划				

16	季	一	二	千	禾	禾	季	季	季		
17	坐	ノ	人	人	人	人	坐	坐			
18	候	ノ	亻	亻	亻	亻	伊	伊	伊	候	候
19	鐘	ノ	人	人	人	金	金	金	金	金	金
		金	金	金	金	金	金	金	金	鐘	鐘
	钟	ノ	人	人	人	金	金	钟	钟	钟	
20	時	丨	日	日	日	日	时	时	时	時	時
	时	丨	日	日	日	日	时	时			
21	昨	丨	日	日	日	日	昨	昨	昨	昨	
22	星	丨	日	日	日	日	星	星	星	星	
23	期	一	十	廿	廿	廿	其	其	其	期	期
		期	期								
24	快	丨	小	小	小	快	快	快			
25	題	丨	日	日	日	早	早	是	是	是	
		是	是	是	是	是	是	是			
	题	早	早	早	是	是	是	是	是	题	
26	節	ノ	人	人	人	人	竹	竹	竹	竹	竹
		節	節	節							
	节	一	十	廿	节	节					
27	葉	一	十	廿	廿	廿	廿	廿	廿	葉	葉

		葉	葉							
	叶	丩	口	口	叶					
28	刻	丩	𠂇	𠂇	亥	亥	亥	刻	刻	
29	打	扌	扌	扌	打					
30	機	扌	才	才	机	机	机	机	机	机
		机	机	机	機	機	機			
	机	扌	才	才	机	机				
31	賞	丩	𠂇	𠂇	赏	赏	赏	赏	赏	赏
		赏	赏	赏	賞	賞				
	赏	丩	𠂇	𠂇	赏	赏	赏	赏	赏	赏
		赏	赏							
32	觀	丩	𠂇	𠂇	观	观	观	观	观	观
		观	观	观	觀	觀	觀	觀	觀	觀
		觀	觀	觀	觀					
	观	丩	𠂇	𠂇	观	观				
33	聞	丩	門	門	闻	闻	闻	闻	闻	闻
		聞	聞	聞	聞					
	闻	丩	門	門	闻	闻	闻	闻	闻	
34	爬	扌	爪	爪	爬	爬	爬	爬		
35	船	舟	舟	舟	舟	舟	舟	船	船	船

		船									
36	起	一	十	土	丰	丰	丰	走	走	起	起
37	遠	一	十	土	丰	吉	吉	声	袁	袁	袁
		袁	遠	遠							
	远	一	二	厂	元	元	沅	远			
38	故	一	十	十	古	古	古	古	故	故	
39	宮	一	八	宀	宀	宀	宀	宀	宮	宮	宮
40	到	一	工	云	至	至	至	到	到		



ТЕКСТ

去哪儿旅行最好？



安东：昨天我打了电话，可是你的手机没有回答…

华夏：昨天晚上我关了手机。你有事吗？

安东：我有一个问题。听说，你每年都去旅行，你去了不少地方。我想问你，去什么地方旅行最好？

华夏：你知道，一年有四季，春、夏、秋、冬。三、四、五月是春天，六、七、八月是夏天，九、十、十一月是秋天，十二月、一月、二月是冬天。要去旅行，首先要想想两个问题：第一个是时间，第二个是地点。我认为秋天去北京旅行最好。

安东：我也很想去北京，可是去北京是不是太远了？

华夏：不能说太远，坐飞机还是很快。去年十二月三十一日星期五晚上，我们坐飞机去北京，我们的飞机在莫斯科机场十一点三刻起飞，飞行时间是七个半小时，第二天中午我们已经到了北京了。

安东：飞行时间是七个半小时，那你们第二天早上七点多钟到北京，你为什么说中午呢？

华夏：莫斯科和北京的时差是五个小时，我们这儿还是早上七点，北京已经是中午十二点了。

安东：我明白了……

华夏：你想知道，为什么我说秋天去北京旅行最好吗？北京的秋天非常好，天气不热，天是蓝的、高高的，很好看。这是最理想的旅游季节。这个时候，很多外国朋友都十分喜欢去北京旅行。

安东：那么，在北京要参观的都是哪些地方？

华夏：在北京可以参观的地方很多。你可以去爬山，观赏秋天的红叶，可以去世界闻名的万里长城，可以去北海划船、赏花，还可以去看古老的故宫。参观和玩儿的地方太

多了。还有，秋天的时候北京的水果很多，你可以吃你想吃的各种新鲜水果。

安东：现在我已经想去北京了…

华夏：不，现在不行。明年吧！明年秋天我们有机会一块儿去北京好好儿地玩儿一玩儿。

安东：好！谢谢！

Слова к тексту

旅行 *lǚxíng* путешествовать, турпоездка

安东 *Āndōng* Антон

华夏 *Huáxià* Вася

昨天 *zuótiān* вчера

打电话 *dǎ diànhuà* звонить по телефону

手机 *shǒujī* мобильный телефон

回答 *huídá* отвечать

问题 *wèntí* вопрос

听说 *tīngshuō* прослышать; говорят, что…

每年 *měinián* каждый год

四季 *sìjì* четыре сезона года

春天 *chūntiān* весна

夏天 *xiàtiān* лето

秋天 *qiūtiān* осень

冬天 *dōngtiān* зима

首先 *shǒuxiān* прежде всего

时间 *shíjiān* время

地点 *dìdiǎn* место

远 *yuǎn* далекий

飞机 *fēijī* самолет

坐 *zuò* сидеть

- 坐飞机 *zuò fēijī* лететь на самолете
快 *kuài* быстрый
去年 *qùnián* в прошлом году
八月 *bāyuè* август
星期五 *xīngqīwǔ* пятница
机场 *jīchǎng* аэропорт
起飞 *qǐfēi* взлетать
飞行 *fēixíng* лететь, полет
半 *bàn* половина
小时 *xiǎoshí* час
中午 *zhōngwǔ* в полдень
到 *dào* прибывать
早上 *zǎoshang* утром
时差 *shíchā* разница во времени
已经 *yǐjīng* уже
还是 *háishi* всё еще
明白 *míngbai* понять
知道 *zhīdao* знать
季节 *jìjié* сезон
非常 *fēicháng* чрезвычайный
非常好 *fēicháng hǎo* великолепный
天气 *tiānqì* погода
理想 *lǐxiǎng* идеал, идеальный
时候 *shíhou* время
那么 *nàme* в таком случае
参观 *cānguān* экскурсия, осматривать
爬山 *pá shān* подниматься в горы
观赏 *guānshǎng* осматривать, любоваться
红叶 *hóng yè* багряные листья

世界闻名的 *shìjiè wénmíng de* знаменитый на весь свет
 万里长城 *Wànlǐ chángchéng* Великая Китайская стена
 北海 *Běihǎi* Северное море; парк Бэйхай
 划船 *huá chuán* кататься на лодке
 赏花 *shǎng huā* любоваться цветами
 故宫 *Gùgōng* музей Гугун
 不行 *bù xíng* нельзя, не годится
 明年 *míngnián* в будущем году
 机会 *jīhuì* шанс, случай, возможность

Лексико-грамматический комментарий

Универсальный глагол 打 *dǎ*

В китайском языке есть глаголы, которые могут приобретать различные значения в зависимости от того, с каким дополнением они сочетаются. К таким «универсальным» глаголам относится, в частности, 打 *dǎ* ‘ударять’, ‘бить’.

Трудно перечислить все значения данного глагола, которые он может иметь в различных словосочетаниях:

- ▶ 打架 *dǎ jià* ‘драться’
- ▶ 钓鱼 *dǎ yú* ‘ловить рыбу’
- ▶ 打球 *dǎ qiú* ‘играть в мяч’
- ▶ 打电话 *dǎ diànhuà* ‘звонить по телефону’
- ▶ 打柴 *dǎ chái* ‘собирать хворост’
- ▶ 打醋 *dǎ cù* ‘покупать уксус’ и т. д.

Вопросительное предложение с 是不是 *shì bú shì*

Словосочетание 是不是 *shì bú shì*, помещенное перед сказуемым или в конце предложения, превращает повествовательное предложение в вопросительное:

你**是不是**爱吃面包?

Nǐ shì bú shì ài chī miànbāo?

你爱吃面包, **是不是**?

Nǐ ài chī miànbāo, shì bú shì?

‘Ты любишь хлеб?’

Глагольный оборот со словом «лучше»

Оборот, выражающий идею предпочтительности какого-то действия, оформляется в китайском языке словом 好 *hǎo* или 最好 *zuì hǎo*, которое ставится после глагола:

- ▶ 我学英文**好**, 还是学法文**好**呢? *Wǒ xué yīngwén hǎo, hái shì xué fǎwén hǎo ne?* ‘Что мне лучше изучать: английский или французский?’
- ▶ 你早一点儿吃饭**最好** *Nǐ zǎo yìdiǎnr chī fàn zuì hǎo* ‘Тебе лучше всего пообедать пораньше’.
- ▶ 我们三点起飞**最好** *Wǒmen sān diǎn qǐfēi zuì hǎo* ‘Нам лучше всего вылетать в 3 часа’.

Если вы хотите перевести на китайский предложение типа «Лучше уж кому-то делать что-то или не делать чего-то», необходимо помнить, что по-китайски последовательность слов в нем может быть двойкой.

Если в таком предложении употреблено словосочетание 最好 *zuì hǎo*, то оно ставится либо перед глаголом, либо после него и относящегося к нему дополнения:

他**最好**不要看这本书

Tā zuì hǎo bú yào kàn zhè běn shū

他不要看这本书**最好**

Tā bú yào kàn zhè běn shū zuì hǎo

‘Лучше уж ему не читать эту книгу’.

Вместо 最好 *zuì hǎo* можно употребить просто 好 *hǎo*, но в таком случае это слово может ставиться только после глагола (и относящихся к нему дополнений):

- ▶ 他不要看这本书好 *Tā bú yào kàn zhè běn shū hǎo* ‘Лучше уж ему не читать эту книгу’.
- ▶ 我们三点起飞好 *Wǒmen sān diǎn qǐfēi hǎo* ‘Нам лучше всего вылетать в 3 часа’.

时间 *shíjiān* и 时候 *shíhou*

Оба этих слова имеют значение «время». Но употребляются они по-разному.

- ◎ 时间 *shíjiān* означает общую категорию времени:
 - ▶ 空间和时间 *kōngjiān hé shíjiān* ‘пространство и время’
- ◎ 时候 *shíhou* обозначает какой-то момент времени:
 - ▶ 现在是什么时候? *Xiànzài shì shénme shíhou?* ‘Сколько сейчас времени?’

«Ехать на поезде», «лететь на самолете»

Русские ездят на автомашине или на поезде, летают на самолете, плавают на корабле. Китайцы делают то же самое, но называют это иначе. Они 坐 *zuò* ‘сидят’ на любом виде транспорта:

- ▶ 你要坐火车吗? *Nǐ yào zuò huǒchē ma?* ‘Ты поедешь поездом?’
- ▶ 不, 我要坐飞机, 他呢? *Bù, wǒ yào zuò fēijī, tā ne?* ‘Нет, я полечу на самолете, а он?’.
- ▶ 他坐轮船 *Tā zuò lúnchuán* ‘Он плывет пароходом’.

«Ноль» в обозначениях годов

«Ноль» в китайском языке — это 零 *líng*. Но при обозначении года в настоящее время этот знак практически не употребляется. Его заменяет европейский «ноль», который произносится так же, как и соответствующий иероглиф:

- ▶ 二〇〇三年 *èr líng líng sān nián* ‘2003 год’

Названия некоторых достопримечательностей Пекина и его окрестностей

За последние годы древний Пекин стремительно меняет свой облик, превращаясь в огромный современный мегаполис. Тем не менее он сохраняет многие из своих исторических достопримечательностей, ежегодно привлекающих в столицу КНР туристов из разных стран мира.

В самом центре Пекина расположен дворцовый комплекс, некогда символизировавший величие Срединного государства — резиденция китайских императоров. Ориентированный строго с севера на юг, он состоит из бесчисленных дворцовых помещений, в которых до 1911 года происходили разнообразные торжественные церемонии. Отделенные от прочих зданий личные покои императора поражают воображение современного посетителя роскошью убранства. После того как последний правитель династии Цин покинул дворец, он был превращен в музей 故宮 *Gùgōng*.

В непосредственной близости от него расположены три соединенных между собой пруда, именуемые «морями», — 北海 *Běihǎi* ‘Северное’, 中海 *Zhōnghǎi* ‘Среднее’ и 南海 *Nánhǎi* ‘Южное’. Первое из них, с тенистыми аллеями по берегам, вычурными искусственными горками и легкими беседками, давно уже стало великолепным городским парком — местом уединения влюбленных.

Немало памятников старины и в пригородах Пекина. Самое известное место — это гигантская оборонительная стена, защищавшая столицу от набегов кочевников. Это Великая Китайская стена; по-китайски ее называют 万里长城 *Wànlǐ chángchéng* ‘Стена длиной в 10 000 ли’, или сокращенно 长城 *Chángchéng* ‘Длинная стена’.

Китайцы говорят: 不到长城非好汉 *Bú dào Chángchéng fēi hǎohàn* ‘Тот не может считаться героем, кто не бывал на Великой стене’.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы урока и выучите их.
2. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие обстоятельственные обороты:

有钱的时候，他喜欢先买书。

三点以后我在家。你来吧！

张夫人在北京的时候认识了他。

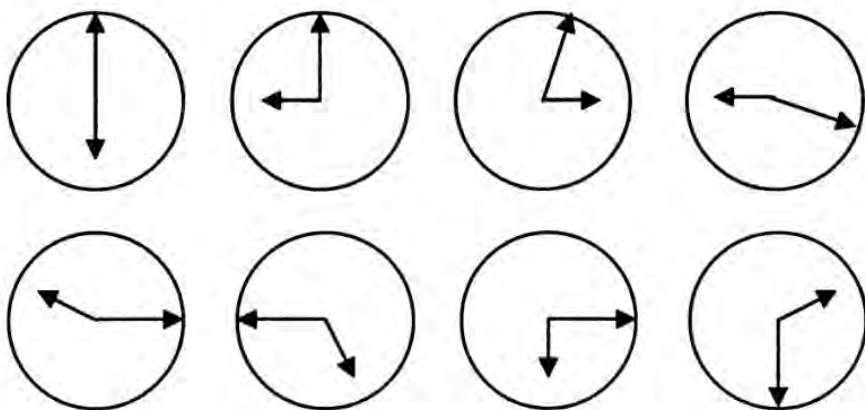
他不在家，两个钟头以前去上课了。

十五分钟以后飞机要起飞。

秋天的时候大家都去旅行，不都在莫斯科。

去北京坐飞机要飞行七个半小时。莫斯科和北京的时差是四个小时。

3. Глядя на циферблаты часов, скажите по-китайски, который час:



4. Переведите на китайский язык следующие обороты:

До уроков — после уроков — во время уроков; полтора года тому назад — через полтора года; 17 декабря — до 17 декабря — после 17 декабря; когда мы пи-

шем статью — перед тем, как писать статью — после того, как мы написали статью; неделю назад — через неделю; двадцать лет спустя — двадцать пять лет тому назад.

5. Ответьте по-китайски на следующие вопросы:

今年是哪年? 现在是几月? 今天是几月几号?
今天是星期几? 明天是哪一天呢?

一年四季都叫什么? 每个季节有几个月? 一年有多少月? 一年有五十二个星期, 对吗? 一年有多少天?

一个月有几个星期? 一个星期有七天吗? 这七天都叫什么?

6. Дайте по-китайски отрицательный ответ на следующие вопросы:

今天他看了中文报吗?

你们吃午饭了吗?

读者同意了他的看法吗?

去年哥哥去了上海吗?

飞机起飞的时候你用了电脑吗?

他已经是北大的学生了吗?

7. Заполните пропуски в тексте отрицанием *不 bù* или *没 méi*:

吃饭以前…要吃水果。

前天我…在录音室里听录音。

他在北京的时候还…会说俄文。

以前王先生…学习经济学。

他们谁都…用汉英字典。

他的新手机很好看，可是…好用。

8. Переведите на китайский язык и запишите иероглифами следующие даты:
22 июня 1941 г.; 9 мая 1945 года; 11 сентября 2001 г.; 28.2.1910; 31 августа 1789 года; 15 декабря 1991 г.
9. Переведите на китайский следующие словосочетания:
один день; один месяц; три года; февраль; пять минут; двенадцать лет; десять месяцев.
10. Слушая звукозапись, отработайте чтение текста урока. Переведите его на русский язык.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Профессор Тан Лань и его план реформы иероглифов

Хорошо известно, что фоноидеограммы составляют самую многочисленную и к тому же наиболее информативную категорию современных китайских иероглифов. Однако формировались знаки данной категории в разное время, причем этот процесс происходил спонтанно и, естественно, без единого продуманного плана. Поэтому фонетические показатели в фоноидеограммах не унифицированы: их число значительно превышает количество слогов китайского языка. Иначе говоря, одинаково звучащие морфемы нередко записываются знаками с разными фонетиками. В качестве примера можно привести фоноидеограммы для фиксации слов, имеющих одно и то же чтение *у₁*, но различающиеся фонетическими показателями, например:

義 → 議 'предлагать'

意 → 憶 'помнить'

益 → 溢 'переполнять' и т. д.

Это, разумеется, создает дополнительные трудности для изучающих китайскую письменность. Если смысловые детерминативы позволяют четко дифференцировать значения фоноидеограмм, то почему бы не унифицировать фонетики и не записывать их единообразно, выбрав для этого какой-то простой компонент?

Этот вопрос некогда задал себе известный специалист по древнекитайской эпиграфике профессор Тан Лань и предложил свой проект реформы иероглифики.

Идея была проста:

- 1) знаки всех прочих категорий надо заменить фоноидеограммами;
- 2) все одинаково звучащие иероглифы должны включать один и тот же фонетик.

Но авторитета знаменитого ученого оказалось недостаточно для того, чтобы в одночасье преобразовать всю исторически сложившуюся систему китайской письменности.

Несмотря на кажущиеся достоинства проекта реформы, вновь создаваемые иероглифы были бы искусственными конструктами и их использование помимо всего прочего означало бы разрыв исторической традиции, связывающей современную иероглифику с ее прошлым, а это чревато серьезными проблемами.

Замысел Тан Ланя смел, но по существу утопичен. Его предложение так и осталось еще одной нереализованной попыткой усовершенствования и упрощения китайской системы письменности.

第七課

Урок 7

ГРАММАТИКА

Продолжающееся действие

Под продолжающимся действием подразумевается действие, происходящее в какой-то конкретный момент времени.

Оно может выражаться тройко.

Во-первых, на продолжающееся действие может указывать глагольный суффикс 着 *zhe*:

- ▶ 他在那儿坐[着] *Tā zài nàr zuòzhe* ‘Он там сидит’.
- ▶ 学生们在图书馆里看[着]书 *Xuéshengmen zài túshūguǎn lǐ kànzhe shū* ‘Студенты сейчас в библиотеке читают книги’.
- ▶ 我来的时候，大家都在食堂里吃[着]饭 *Wǒ lái de shíhou, dàjiā dōu zài shítáng lǐ chīzhe fàn* ‘Когда я пришел, все обедали в столовой’.

Во-вторых, глагол может быть оформлен служебными словами 在 *zài* или 正在 *zhèngzài* ‘как раз (находиться в процессе совершения какого-то действия)’:

- ▶ 现在他[正在]用我的电脑 *Xiànzài tā zhèngzài yòng wǒde diànnǎo* ‘Сейчас он как раз использует мой компьютер’.

- ▶ 王夫人正在打电话 *Wáng fūrén zhèngzài dǎ diànhuà* ‘Г-жа Ван сейчас как раз звонит по телефону’.
- ▶ 我在回答问题 *Wǒ zài huídá wèntí* ‘В данный момент я отвечаю на вопросы’.

В-третьих, оба способа могут быть совмещены:

- ▶ 哥哥和弟弟正在听着录音 *Gēge hé dìdì zhèngzài tīngzhe lùyīn* ‘Старший и младший братья сейчас слушают магнитофонную запись’.
- ▶ 记者正在访问着张先生 *Jìzhě zhèngzài fǎngwènzhè Zhāng xiānsheng* ‘Корреспондент как раз берет интервью у г-на Чжана’.
- ▶ 这个小孩儿正在喝着牛奶 *Zhèige xiǎoháir zhèngzài hēzhe niúǎi* ‘Этот ребенок сейчас занят тем, что пьет молоко’.

Помимо этого предложения, выражающие продолжающееся действие, могут оформляться частицей **呢 ne**:

- ▶ 他们正在录音室里听录音呢 *Tāmen zhèngzài lùyīnshì lǐ tīng lùyīn ne* ‘Они сейчас слушают звукозапись в лингафонном кабинете’.
- ▶ 她正在看着你呢 *Tā zhèngzài kànzhe nǐ ne* ‘Она смотрит на тебя’.
- ▶ 这些学生在上着英文课呢 *Zhèixiē xuésheng zài shàngzhe yīngwén kè ne* ‘Эти студенты в данный момент находятся на уроке английского языка’.

При наличии в предложении двух однородных глаголов, выражающих продолжающееся действие, суффиксом **着 zhe** обычно оформляется первый из них.

При переводе таких предложений на русский язык может использоваться деепричастный оборот:

- ▶ 他喜欢躺着看书 *Tā xǐhuan tǎngzhe kàn shū* ‘Он любит читать лежа’.

- ▶ 在教室里我们坐[着]写汉字，站着回答问题 *Zài jiàoshì lǐ wǒmen zuòzhe xiě hànzì, zhànzhe huídá wèntí* ‘В аудитории мы сидя пишем иероглифы и стоя отвечаем на вопросы’.
- ▶ 他看[着]报吃饭 *Tā kànzhe bào chí fàn* ‘Он ест, читая газету’.

Одновременность двух продолжающихся действий выражается сложным союзом 一边 *yìbiān*... 一边 *yìbiān*... При этом первый глагол может быть оформлен суффиксом 着 *zhe*:

- ▶ 他一边看报一边吃 *Tā yìbiān kàn bào yìbiān chí* ‘Он читает газету и ест’.
- ▶ 李先生一边看着他，一边想 *Lǐ xiānsheng yìbiān kànzhe tā, yìbiān xiǎng* ‘Господин Ли смотрит на него и думает’.
- ▶ 小孩儿一边听着父母说的话，一边作课外作业 *Xiǎoháir yìbiān tīngzhe fùmǔ shuō de huà, yìbiān zuò kèwài zuòyè* ‘Ребенок слушает то, что говорят родители, и делает домашнее задание’.

В отрицательных предложениях со сказуемым, выражающим продолжающееся действие, употребляется отрицание 没 *méi*. При этом оформление глагола суффиксом 着 *zhe* не обязательно: суффикс может быть опущен, поскольку для передачи значения достаточно одного отрицания 没 *méi*. Конечная частица 呢 *ne* в отрицательных предложениях не употребляется.

- ▶ 现在他没看报，他正在看书呢 *Xiànzài tā méi kàn bào, tā zhèngzài kàn shū ne* ‘Сейчас он не читает газету, он читает книгу’.

Чтобы задать вопрос к предложению, выражающему продолжающееся действие, в конце предложения нужно поставить частицу 吗 *ma*:

- ▶ 这位记者[在]写文章[吗]? *Zhèi wèi jìzhě zài xiě wénzhāng ma?* ‘Этот корреспондент сейчас пишет статью?’
- ▶ 他在吃[着]早饭[吗]? *Tā zài chīzhe zǎofān ma?* ‘Он в данный момент завтракает?’

В отрицательном ответе на подобный вопрос используется 没 *méi*:

- ▶ 他听[着]录音[吗]? 他[没]听[着]录音 *Tā tīngzhe lùyīn ma? Tā méi tīngzhe lùyīn* ‘Он слушает звукозапись? Он не слушает звукозапись’.
- ▶ 你妹妹[在]看[着]书[吗]? 她[没]在[看]着书 *Nǐ mèimei zài kànzhe shū ma? Tā méi zài kànzhe shū* ‘Твоя младшая сестра читает книгу? Она не читает книгу’.

Но в качестве краткого ответа на такой вопрос надо употребить не 没 *méi*, а 没有 *méiyou*:

- ▶ 王先生正在打着电话吗? [没有], 他[没]打着电话 *Wáng xiānsheng zhèngzài dǎzhe diànhuà ma? Méiyou, tā méi dǎzhe diànhuà* ‘Г-н Ван сейчас звонит по телефону? Нет, он не звонит по телефону’.
- ▶ 她在喝着茶吗? [没有], 她[没]在喝着茶 *Tā zài hēzhe chá ma? Méiyou, tā méi zài hēzhe chá* ‘Она пьет чай? Нет, она не пьет чай’.

Предложение со сказуемым, выражающим состояние

Глагольный суффикс 着 *zhe* не только обозначает продолжающееся действие, но и выражает значение состояния:

- ▶ 门开[着]呢 *Mén kāizhe ne* ‘Дверь в данный момент открыта’.
- ▶ 窗户关[着]呢 *Chuānghu guānzhe ne* ‘Окна в настоящее время закрыты’.

В отрицательных предложениях со сказуемым, выражающим состояние, как правило, употребляется отрицание 没 *méi*:

- ▶ 窗户没关着, 开着 *Chuānghu méi guānzhe, kāizhe* ‘Окно не закрыто, оно открыто’.
- ▶ 电脑没开着, 关着 *Diànnǎo méi kāizhe, guānzhe* ‘Компьютер не включен, он выключен’.

Вопросительное предложение со сказуемым, выражающим состояние и оформленным суффиксом 着 *zhe*, образуется при помощи 没有 *méiyǒu*, которое ставится в конце предложения. Для краткого ответа на подобный вопрос также используется 没有 *méiyǒu*.

В этом отношении состояние не отличается от продолжающегося действия:

- ▶ 那间教室里窗户开着没有? 没有 *Nèi jiān jiàoshì lǐ chuānghu kāizhe méiyǒu? Méiyǒu* ‘Окна в той аудитории открыты? Нет’.

Предложение наличия со знаменательным глаголом

В предложениях наличия сказуемое может быть представлено не только глаголом 有 *yǒu*, передающим общее значение наличия (‘имеется’, ‘есть’), но и глаголом, оформленным суффиксом 着 *zhe* и выражающим то или иное состояние:

- ▶ 墙上挂着画儿 *Qiáng shàng guàzhe huàr* ‘На стене висит картина’.
- ▶ 皮包里放着三本书 *Píbāo lǐ fāngzhe sān běn shū* ‘В портфеле лежат три книги’.
- ▶ 本子上写着字 *Běnzi shàng xiězhe zì* ‘В тетради написаны иероглифы’.

В каждом из этих предложений сказуемое может быть заменено глаголом 有 *yǒu*, но в этом случае речь будет идти только о наличии или отсутствии предмета, а не о его конкретном состоянии. Сравним:

- ▶ 这间教室里挂着地图没有? *Zhèi jiān jiàoshì lǐ guàzhe dìtú méiyǒu?* ‘В этой аудитории висит карта?’
- ▶ 这间教室里地图没有? *Zhèi jiān jiàoshì lǐ yǒu dìtú méiyǒu?* ‘В этой аудитории есть карта?’
- ▶ 那儿放着电话 *Nàr fàngzhe diànhuà* ‘Там лежит телефон’.
- ▶ 那儿有电话 *Nàr yǒu diànhuà* ‘Там есть телефон’.
- ▶ 桌子上摆着花 *Zhuōzi shàng bǎizhe huā* ‘На столе расставлены цветы’.
- ▶ 桌子上有花 *Zhuōzi shàng yǒu huā* ‘На столе есть цветы’.

Вопросительное и относительное местоимение 几 *jǐ*

Вопросительному местоимению 几 *jǐ* ‘сколько?’ соответствует относительное ‘несколько’.

По своему написанию они ничем не отличаются друг от друга, а в устной речи относительное местоимение обычно произносится с менее отчетливо выраженным ударением, чем вопросительное.

Различать их в предложении можно также по общему контексту:

- ▶ 你有多少小孩儿? *Nǐ yǒu jǐge xiǎoháir?* ‘Сколько у тебя детей?’
- ▶ 几天以后他要来 *Jǐ tiān yǐhòu tā yào lái* ‘Он должен приехать через несколько дней’.

- ▶ 教室里只有几个人 *Jiàoshì lǐ zhǐ yǒu jǐge rén* ‘В аудитории всего лишь несколько человек’.
- ▶ 今天是星期几? *Jīntiān shì xīngqī jǐ?* ‘Какой сегодня день недели?’
- ▶ 他买了几斤肉? *Tā mǎile jǐ jīn ròu?* ‘Сколько фунтов мяса он купил?’
- ▶ 桌子上放着几本新书 *Zhuōzi shàng fàngzhe jǐ běn xīn shū* ‘На столе лежит несколько новых книг’.

Предлог «о»

Китайские предлоги, соответствующие русскому «о», обладают некоторыми грамматическими особенностями, на которые нам следует обратить внимание.

В тексте данного урока мы встретимся с одним из этих предлогов. Это *有关 yǒuguān*, употребляющийся в определительных оборотах, относящихся к имени существительному:

- ▶ 我看了有关中国经济情况的的文章 *Wǒ kànle yǒuguān Zhōngguó jīngjì qíngkuàng de wénzhāng* ‘Я прочел статью об экономическом положении в Китае’.
- ▶ 他们想提出有关培养历史学专家的意见 *Tāmen xiǎng tíchū yǒuguān péiyǎng lìshìxué zhuānjiā de yìjian* ‘Они хотят высказать мнение о подготовке специалистов по истории’.
- ▶ 这是有关二十一世纪俄罗斯和中国战略伙伴关系的的问题 *Zhè shì yǒuguān èr shí yī shìjì Éluósī hé Zhōngguó zhànlüè huǒbàn de wèntí* ‘Это вопрос о стратегическом партнерстве России и Китая в XXI веке’.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

主	хозяин, главный	zhǔ
正	прямой	zhèng
帝	император, монарх	dì
內	внутри	nèi
幾	сколько, несколько	jǐ
來	приходить	lái

Гетерограммы

得	получать	dé
着	суффикс; добиться	zhe, zháo
發	выпускать, возникать	fā
展	развертывать	zhǎn
列	ряд, шеренга	liè
賓	гость	bīn
代	замещать, эпоха	dài
義	долг, честь, принцип	yì
博	обширный	bó
品	предмет	pǐn
美	красивый; Америка	měi

Идеограммы

寶	драгоценность	bǎo
析	расщеплять, анализ	xī

Фоноидеограммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
傑	выдающийся	jié	人	человек	桀	jié
例	пример	lì	人	человек	列	liè
伊	устар. он	yī	人	человек	尹	yǐn
創	создавать	chuàng	刀	нож	倉	cāng
劇	резкий; пьеса	jù	刀	нож	廬	jù
站	стоять	zhàn	立	стоять	占	zhàn
掛	вешать, висеть	guà	手	рука	卦	guà
指	палец, указывать	zhǐ	手	рука	旨	zhǐ
如	быть похожим	rú	口	рот	女	nǚ
眼	глаз	yǎn	目	глаз	艮	gèn
睛	зрачок	jīng	目	глаз	青	qīng
彼	устар. другой	bǐ	彳	шаг	皮	pí
物	вещь, предмет	wù	牛	корова	勿	wù
廊	коридор, галерея	láng	广	навес	郎	láng
堡	крепость, замок	bǎo	土	земля	保	bǎo
珍	драгоценный	zhēn	玉	яшма	珍	zhēn
藝	искусство	yì	艸	травя	藝	yì
術	мастерство	shù	行	двигаться	术	shù
油	масло	yóu	水	вода	由	yóu
歌	песня	gē	欠	открывать рот	哥	gē
雷	гром, гроза	léi	雨	дождь	田	tián

Комментарий к иероглифам

Среди иероглифов данного урока — две идеограммы. Знак 寶 *bǎo* ‘сокровище’ изображает драгоценности (яшмовые украшения, раковины каури и еще что-то), хранящиеся под крышей. Столь же очевиден смысл иероглифа 析 *xī* ‘расщеплять’, выводимый из значения графем «дерево» и «топор».

Своеобразна позиция детерминатива 行 в фоноидеограмме 術 *shù* ‘мастерство’: он расчленен по вертикали на две части, между которыми располагается фонетический показатель 朮 *shù*:



По своей структуре эта фоноидеограмма, таким образом, прямо противоположна иероглифу 辦 *bàn* ‘делать’, детерминатив которого находится между двумя половинами фонетика:



Наличие в знаке 術 *shù* ‘мастерство’ детерминатива 行 «двигаться», возможно, объясняется представлением о непрерывном и неотвратимом техническом прогрессе. Но остается совершенно неясным, почему значение фоноидеограммы 藝 *yì* ‘искусство’ определяется графемой 艸 «травя».

По-видимому, можно объяснить присутствие смыслового детерминатива 刀 «нож» в фоноидеограмме 創 *chuàng* ‘создавать’: возможно, в ней заложена идея творческого труда резчика по камню или дереву. Тот же детерминатив в иероглифе 劇 *jù* связан с понятием ‘рез-

кий', 'острый', тогда как 'пьеса' — его позднее производное значение.

Не вполне очевидна логика иероглифа 常 *cháng* 'постоянный', смысловым детерминативом которого является 巾 «платок».

Особо следует сказать о фоноидеограмме 雷 *léi* 'гром', 'гроза'. Первоначально фонетическим показателем в нем был компонент 畀 *lèi*, но позднее две графемы 田 «поле» по какой-то неизвестной нам причине выпали, и вместо трех осталась одна.

Сокращенные иероглифы

創 → 创	(I)	術 → 术	(IV)
掛 → 挂	(I)	寶 → 宝	(IV)
來 → 来	(I)	幾 → 几	(V)
賓 → 宾	(Ia)	義 → 义	(V)
藝 → 艺	(Ia)	傑 → 杰	(V)
劇 → 剧	(Ia)	發 → 发	(V)

Каллиграфия

1	主	丶	亠	亠	丰	主					
2	正	一	丁	下	正	正					
3	帝	丶	亠	亠	宀	宀	宀	宀	帝	帝	帝
4	内	丨	冂	内	内						
5	幾	丿	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	纟	幾

		幾	幾								
	几	ノ	几								
6	得	ノ	夕	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	得
		得									
7	來	一	ナ	ナ	ナ	ナ	ナ	來	來		
	来	一	ナ	ナ	ナ	ナ	来	来			
8	着	ノ	夕	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	着
		着	着								
9	發	ノ	夕	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	發
		發	發								
	发	一	夕	夕	发	发					
10	展	一	尸	尸	尸	尸	展	展	展	展	展
11	列	一	夕	夕	夕	列	列				
12	賓	ノ	夕	夕	夕	夕	夕	賓	賓	賓	賓
		賓	賓	賓	賓						
	宾	ノ	夕	夕	夕	夕	夕	宾	宾	宾	宾
13	代	ノ	彳	彳	代	代					
14	義	ノ	夕	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	義
		義	義	義							
	义	ノ	义	义							

15	博	一	十	卅	卅	卅	卅	卅	捕	捕	捕
		博	博								
16	品	丩	口	口	口	品	品	品	品	品	
17	美	丩	丩	丩	丩	丩	丩	丩	美	美	
18	寶	丩	丩	丩	丩	丩	丩	丩	寶	寶	寶
		寶	寶	寶	寶	寶	寶	寶	寶	寶	寶
	宝	丩	丩	丩	丩	宝	宝	宝	宝		
19	析	一	十	才	木	木	木	析	析		
20	傑	丩	丩	丩	丩	丩	丩	傑	傑	傑	傑
		傑	傑								
	杰	一	十	才	木	木	杰	杰	杰		
21	例	丩	丩	丩	例	例	例	例			
22	伊	丩	丩	伊	伊	伊					
23	創	丩	人	人	今	今	今	倉	倉	倉	倉
		倉	創								
	创	丩	人	今	仓	创	创				
24	劇	丩	丩	丩	产	产	产	产	产	产	产
		产	产	产	劇						
	剧	丩	丩	尸	尸	尸	居	居	居	居	剧
25	站	丩	二	二	立	立	立	站	站	站	站

26	掛	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	掛	掛
		掛										
	挂	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	挂	
27	指	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	指	指
28	如	レ	女	女	女	如	如					
29	眼	丨	目	目	目	目	目	目	目	目	眼	眼
		眼										
30	睛	丨	目	目	目	目	目	目	目	目	睛	睛
		睛	睛	睛								
31	彼	レ	彳	彳	彳	彳	彼	彼				
32	物	レ	牛	牛	牛	物	物	物				
33	廊	レ	广	广	广	广	广	广	广	广	廊	廊
		廊										
34	堡	レ	亻	亻	亻	但	保	保	保	保	堡	堡
		堡										
35	珍	一	王	王	王	珍	珍	珍	珍	珍		
36	藝	一	艹	艹	艹	藝	藝	藝	藝	藝		
		藝	藝	藝	藝	藝	藝	藝				
	艺	一	艹	艹	艺							
37	術	レ	彳	彳	彳	術	術	術	術	術	術	術

		術									
	术	一	十	才	木	术					
38	油	丶	丶	丶	丶	汆	汆	油	油		
39	歌	一	一	一	一	可	可	可	可	可	可
		哥	哥	歌	歌						
40	雷	一	一	一	一	雨	雨	雨	雨	雷	雷
		霄	霄	雷							



ТЕКСТ

如闻其声



俄罗斯最早的博物馆是十八世纪彼得大帝创办的。现在俄罗斯有很多大大小小的博物馆，可是最有名的还是圣彼得堡的冬宫、俄罗斯美术馆和

莫斯科的特里提亚科夫画廊。在俄罗斯美术馆和特里提亚科夫画廊里珍藏着自古至今的俄国艺术大师的杰作。这些作品都是俄罗斯的国宝。

十九世纪俄罗斯文学、艺术有了飞快的发展，出现了很多世界闻名的小说、歌剧。油画艺术也不例外。

我是一个喜欢赏画的人，我最喜爱的是列宾的作品。列宾是俄罗斯艺术史上黄金时代的杰出代表人物之一。在特里提亚科夫画廊里，列宾的作品很多，其中有一些是我很喜欢的。目前，我正在看几本有关列宾创作的书，还经常在画廊里观赏他的作品。

今天上午我又去看列宾的油画了。

在画廊里参观的人很多，有的站着赏画儿，有的坐着看目录。他们大部分是俄罗斯人，也有不少外宾。听他们说话，可以知道他们中间有美国人、英国人、法国人、中国人、日本人。在国外的美术馆里，俄罗斯画家的油画不多。外国的艺术爱好者特意来莫斯科观看这些珍品。

在画廊里，挂着我非常喜欢的画，其中在「伊万雷帝」油画前面站着很多人。参观者一边看一边小声耳语，他们在分析着作品的特点。

一位年老的夫人指着「伊万雷帝」的油画用英语说：「看一看他的眼睛！如闻其声，如见其人……」。

是的，我也认为，用画笔表现人的内心世界是列宾的专长，是他特有的俄罗斯现实主义的画法。

Слова к тексту

如闻其声，如见其人 *rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén* словно слышу звук его голоса, как будто вижу его во плоти

博物馆 *bówùguǎn* музей

彼得 *Bǐdé* Петр

彼得大帝 *Bǐdé Dàdì* Петр Великий

创办 *chuàngbàn* основывать

大大小小 *dà dà xiǎo xiǎo* большие и маленькие

还是 *háishi* тем не менее, все-таки

圣彼得堡 *Shèngbǐdébǎo* Санкт-Петербург

冬宫 *Dōnggōng* Эрмитаж (букв. Зимний дворец)

美术 *měishù* изобразительное искусство

美术馆 *měishùguǎn* художественный музей

画廊 *huàláng* картинная галерея

特里提亚科夫画廊 *Tèlǐtíyàkēfū huàláng* Третьяковская галерея

珍藏 *zhēncáng* хранить как драгоценность

自古至今 *zì gǔ zhì jīn* с древности до наших дней

艺术 *yìshù* искусство

大师 *dàshī* великий мастер

杰作 *jiézuò* шедевр

作品 *zuòpǐn* произведение

国宝 *guóbǎo* национальное достояние

飞快 *fēikuài* стремительный

发展 *fāzhǎn* развитие

出现 *chūxiàn* появляться

歌剧 *gējù* опера

油画 *yóuhuà* картина, написанная маслом

油画艺术 *yóuhuà yìshù* искусство живописи

- 例外 *lìwài* исключение из правила
赏画 *shǎng huà* любоваться живописью
列宾 *Lièbīn* Репин
艺术史 *yìshùshǐ* история искусства
时代 *shídài* эпоха
黄金时代 *huángjīn shídài* золотой век
杰出 *jiéchū* выдающийся
人物 *rénwù* личность
代表 *dàibiǎo* представлять
代表人物 *dàibiǎo rénwù* представитель
目前 *mùqián* в настоящее время
几 *jǐ* несколько
有关 *yǒuguān* о, про
创作 *chuàngzuò* творчество
有的 *yǒude* некоторые
有的...有的 *yǒude... yǒude* кое-кто...; другие...
站 *zhàn* стоять
目录 *mùlù* каталог
大部分 *dàbùfen* большая часть
外宾 *wàibīn* зарубежный гость
美国 *Měiguó* Америка
美国人 *měiguó rén* американец
英国人 *yīngguó rén* англичанин
法国人 *fǎguó rén* француз
日本 *Rìběn* Япония
日本人 *riběnrén* японец
国外 *guówài* за рубежом
画家 *huàjiā* художник
爱好者 *àihào zhě* любитель
特意 *tèyì* специально

- 观看 *guānkàn* осматривать
 珍品 *zhēnpǐn* драгоценные экспонаты
 挂 *guà* висеть
 其中 *qízhōng* в том числе, среди них
 伊万 *Yīwàn* Иван
 伊万雷帝 *Yīwàn Léidì* Иван Грозный
 参观者 *cānguānzhě* посетитель
 一边... 一边 *yì biān... yì biān* и... и
 分析 *fēnxī* анализировать
 特点 *tèdiǎn* особенность
 年老的 *niánlǎode* пожилой
 指 *zhǐ* показывать
 眼睛 *yǎnjīng* глаза
 是的 *shìde* да, действительно
 画笔 *huàbǐ* кисть для рисования
 内心 *nèixīn* затаенные чувства
 内心世界 *nèixīn shìjiè* внутренний мир
 专长 *zhuāncháng* сильная сторона
 特有 *tèyǒu* уникальный
 现实 *xiànshí* действительность
 现实主义 *xiànshízhǔyì* реализм
 画法 *huàfǎ* стиль художника

Лексико-грамматический комментарий

Устойчивые словосочетания 成语 *chéngyǔ*

Как мы знаем, устойчивые словосочетания 成语 *chéngyǔ*, как правило, бывают четырехсложными. Не является исключением из этого правила и словосочетание 如闻其声, 如见其人 *rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén* 'словно слышу звук его голоса, как будто вижу его во

плоти'. Оно обычно используется в описаниях произведений изобразительного искусства и соответствует русскому «как живой».

Санкт-Петербург и прочие «бурги»

Наименования зарубежных географических пунктов, в том числе городов, в китайском языке в большинстве случаев представляют собой транскрипцию их оригинальных названий: 莫斯科 *Mòsīkē* 'Москва', 伦敦 *Lúndūn* 'Лондон' и т. д.

Иногда иностранные географические названия переводятся по их смыслу: 牛津 *Niújīn* 'Оксфорд' (букв. 'Бычий брод'), 剑桥 *Jiànqiáo* 'Кембридж' (букв. 'Мост меча').

Третий вариант — комбинированный. Примером может быть «Санкт-Петербург», в котором первая часть переведена по смыслу, вторая — по звучанию. Все географические названия на европейских языках, включающие «Санкт» (или «Сан»), по-китайски начинаются с 圣 *Shèng*: 圣地亚哥 *Shèngdìyàgē* 'Сан-Диего', 圣保罗 *Shèngbǎoluó* 'Сан-Паулу'.

Вторая часть в названии «Санкт-Петербург» по-китайски записывается иероглифом 堡 *bǎo*, выполняющим в данном случае двойную функцию: он не только близок к слогу *бург* по звучанию, но и имеет значение 'замок', 'крепость'.

По той же модели строятся названия также всех других «бургов», например: 斯特拉斯堡 *Sītèlāsībǎo* 'Страсбург', 卢森堡 *Lúsēnbǎo* 'Люксембург' и т. д.

Перевод названий, производных от личных имен

Имея дело с транскрибированием иностранных названий на китайский язык, надо иметь в виду одну особенность. В китайском варианте русского наименования, образованного от имени собственного, присутству-

ет лишь это имя как таковое (без его специфического русского морфологического оформления). Поэтому, например, улица «Ленинский проспект» на китайский переводится как 列宁大街 *Lièníng dàjiē* ‘проспект Ленина’, а «Третьяковская галерея» — 特里提亚科夫画廊 *Tèlǐtíyàkēfū huàláng* ‘галерея Третьякова’.

«Идти» и «приходить»

В первой части учебника нам встретился глагол 去 *qù*, имеющий значение ‘идти’ или ‘ехать’ (туда). Теперь мы познакомились с глаголом 来 *lái*, имеющим значение ‘приходить’ или ‘приезжать’ (сюда).

Обратим внимание на то, что место назначения, относящееся к обоим глаголам, ставится сразу после них без предлога:

- ▶ 今年我们要去卢森堡 *Jīnnián wǒmen yào qù Lúsēnbǎo* ‘В этом году нам нужно поехать в Люксембург’.
- ▶ 昨天他来莫斯科了 *Zuótiān tā lái Mòsikē le* ‘Вчера он приехал в Москву’.

Суффикс существительных 主义 *zhǔyì*

Этот суффикс прежде был самостоятельным словом со значением ‘принцип’.

В современном китайском языке 主义 *zhǔyì* соответствует русскому -изм: 马克思 *Mǎkèsī* ‘Маркс’ → 马克思主义 *mǎkèsī zhǔyì* ‘марксизм’; 资本 *zīběn* ‘капитал’ → 资本主义 *zīběnzhǔyì* ‘капитализм’; 现实 *xiànshí* ‘реальность’ → 现实主义 *xiànshízhǔyì* ‘реализм’ и т. д.

Употребление слова 还是 *háishi*

Слово 还是 *háishi*, известное нам в значениях ‘или’ и ‘все еще’, употребляется также как наречие ‘все-таки’, ‘все же’, ‘тем не менее’:

- ▶ 他还是想买这本书 *Tā hái shì xiǎng mǎi zhè běn shū* ‘Он все-таки хочет купить эту книгу’.
- ▶ 那位先生在英国学了英文，可是他还是不会说英国话 *Nà wèi xiānsheng zài Yīngguó xuéle yīngwén, kěshì tā hái shì bú huì shuō yīngguóhuà* ‘Тот господин учил английский в Англии, но говорить по-английски он все же не умеет’.
- ▶ 我还是不知道我们什么时候去东京 *Wǒ hái shì bù zhīdao wǒmen shénme shíhou qù Dōngjīng* ‘И тем не менее я не знаю, когда мы поедem в Токио’.

Если такое **还是** употребляется в предложении со связочным сказуемым, повторять после него **是** не надо:

- ▶ 他还是小孩儿 *Tā hái shì xiǎoháir* ‘Он все-таки еще ребенок’.
- ▶ 今天还是星期日 *Jīntian hái shì xīngqīrì* ‘Все же сегодня — воскресенье’.
- ▶ 他在莫斯科学了俄语，可是现在他在家里说的还是中国话 *Tā zài Mòsikē xuéle éwén, kěshì xiànzài tā zài jiā lǐ shuō de hái shì zhōngguóhuà* ‘Он изучал в Москве русский язык, но тем не менее дома он сейчас говорит по-китайски’.

Подлежащее, выраженное глаголом

Хорошо известно, что функцию подлежащего обычно выполняет существительное. Но в русском языке, как мы знаем, встречаются предложения типа «Курить — здоровью вредить». Аналогичное явление свойственно и китайскому языку: в предложении со связочным или качественным сказуемым в роли подлежащего может выступать глагол или целый глагольный оборот, включающий дополнение:

- ▶ 写书不难 *Xiě shū bù nán* ‘Писать книги не трудно’.

- 表现人的内心世界是这位杰出画家的专长 *Biǎoxiàn rén de nèixīn shìjiè shì zhè wèi jiéchū huàjiā de zhuāncháng* ‘Изображать внутренний мир человека — особый дар этого выдающегося художника’.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы урока и выучите их.
2. Вспомните, в каких из известных вам фоноидеограмм смысловой детерминатив располагается ниже фонетического показателя.
3. Прочтите следующие иероглифы, укажите их значение и приведите их полные начертания:

脑 楼 邻 机 参 钢 访 远 馆 旧 读
 验 养 场 线 战 区 网 铅 图 录 听
 万 观 烧 间 师 华 题 亲 电 试 热
 罗 礼 飞 时 鲜 节 叶 笔 业 积 闻

4. Ответьте по-китайски на следующие вопросы:

天天下课以后，你先上网路看各国最新的消息，还是先作课外作业？

你喜欢参观博物馆吗？在莫斯科你参观了特里提亚科夫画廊么？

请你说说，在北京有哪些可以去玩儿的地方？为什么说秋天九月、十月、十一月的时间到北京旅行最好？

中国的面积一共有多少平方公里？海岸线多长？主要大河的名称叫什么？

在你住的屋子里有没有衣柜，柜子里放着一些什么？你们家的电话机放在什么地方，用的时候方便吗？

听说你的书房很好，天天你在书房里工作几个小时？

5. Переведите на китайский язык следующие словосочетания:

голубое небо, Черное море, зеленый лук, белый хлеб, фиолетовая нитка, кислые фрукты, сладкая слива, вкусные каштаны, круглый стол, новая система, золотой век, вечерняя газета, обширная территория, русская опера, государственная библиотека, Летний дворец, осенние цветы, мастера культуры, английский друг, японский компьютер.

6. Заполните пропуски в нижеследующих предложениях подходящими по смыслу глаголами (看, 站, 用, 听, 坐, 想), придав им форму продолжающегося действия:

学院的大门旁边…很多大学生。

上课的时候大家都…教师。

他常常…自己的女朋友。

图书馆里的学生…中文书。

现在我…哥哥的电脑。

李夫人在家里…看报。

7. Переведите на русский язык и выучите наизусть китайскую загадку (разгадку см. в заголовке текста урока 5):

高山不见一寸土，

平地不见种菜田。

江湖河海没有水，

世界各国在眼前。

8. Как можно более подробно опишите по-китайски всё то, что вы видите на приведенном ниже рисунке, используя грамматические формы продолжающегося действия:



9. Слушая звукозапись, научитесь бегло читать текст урока и пересказывать его по частям.
10. Переведите текст урока на русский язык.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Иероглифы-ребусы

Известно, что китайские иероглифы состоят из комбинаций графем, которые могут занимать в составе знаков различные позиции. Это обстоятельство, между прочим, открывает широкие возможности для экспериментирова-

ния с их структурой и создания знаков, хотя и отсутствующих в иероглифике, но имеющих вполне китайский внешний облик.

Приведем один пример. Каждый из четырех иероглифов, которые записывают древнекитайский афоризм 吾唯足知 *Wú wéi zú zhī* 'Я знаю, как умерить свои желания', включает графему 口 *kǒu* 'рот'. Какому-то знатоку иероглифики пришла идея скомпоновать все эти знаки воедино посредством этого элемента. И вот что получилось:



Разгадать этот иероглифический ребус можно, правильно определив последовательность отдельных компонентов, объединенных графемой «рот»:



Такого рода иероглифы, не существующие в реальной действительности, нередко можно увидеть в Китае на амулетах и оберегах, в благопожелательных новогодних надписях и т. п.

第八課

Урок 8

ГРАММАТИКА

Обстоятельство образа действия, степени и результата

В китайском предложении обстоятельство образа действия обычно входит в группу сказуемого и поэтому ставится перед сказуемым, а при наличии модального глагола вклинивается внутрь сказуемого. Отрицание и служебные наречия типа 都 *dōu*, 也 *yě* ставятся перед обстоятельством. Такое обстоятельство часто оформляется служебной частицей 地 *de*:

- ▶ 他们 十分小心地 出门了 *Tāmen shífēn xiǎoxīnde chū mén le* ‘Они очень осторожно вышли из дома’.
- ▶ 我 很客气地 问他: 「您吃饭了吗? 」 *Wǒ hěn kèqide wèn tā: “Nín chī fàn le ma?”* ‘Я весьма вежливо спросил его: «Вы уже откушали?»’

Обстоятельство образа действия может быть образовано путем повтора качественной морфемы. В разговорном языке оно часто оформляется суффиксом 儿 *-r* (в этом случае вне зависимости от своего этимологического тона конечная эризованная морфема произносится первым тоном):

- ▶ 好 *hǎo* → 好好地 *hǎohǎode* → 好好儿地 *hǎohāorde* ‘хорошо’;
- ▶ 快 *kuài* → 快地 *kuàikuàide* → 快快儿地 *kuàikuāirde* ‘быстро’;
- ▶ 慢 *màn* → 慢慢地 *mànmànde* → 慢慢儿地 *mànmānrde* ‘медленно’, ‘не торопясь’.

Однако обстоятельство образа действия может занимать позицию и после сказуемого. В этом случае между сказуемым и обстоятельством всегда ставится служебная частица *得 de*.

Такое постпозитивное обстоятельство образа действия передает не только качественную характеристику действия или процесса, но и указывает на их оценку. Позицию после сказуемого может занимать и обстоятельство степени, тогда как обстоятельство результата всегда ставится только после сказуемого.

Обстоятельство образа действия

- ▶ 王夫人说^得好! *Wáng fūrén shuō de hǎo!* ‘Хорошо сказала г-жа Ван!’
- ▶ 今天他作^得对 *Jīntiān tā zuò de duì* ‘Сегодня он поступил правильно’.
- ▶ 星期一我来^得早 *Xīngqīyī wǒ lái de zǎo* ‘По понедельникам я прихожу рано’.

Обстоятельство степени

- ▶ 北京的夏天热^得很 *Běijīng de xiàtiān rè de hěn* ‘Лето в Пекине очень жаркое’.
- ▶ 在食堂里吃饭的人多^得很 *Zài shítáng lǐ chī fàn de rén duō de hěn* ‘Обедающих в столовой очень много’.
- ▶ 他说得快^得很 *Tā shuō de kuài de hěn* ‘Он говорит очень быстро’.

Обратим внимание на то, что из всех показателей степени качества только 很 *hěn* может самостоятельно выступать в роли постпозитивного обстоятельства степени (有一点儿 *yǒu yìdiǎnr*, 太 *tài*, 最 *zuì* этой способностью не обладают).

Обстоятельство результата

- ▶ 我的孩子病得不能吃饭 *Wǒde háizi bìng de bù néng chī fàn* ‘Мой ребенок так болен, что не может есть’.
- ▶ 他忙得没有时间看书 *Tā máng de méi yǒu shíjiān kàn shū* ‘Он так занят, что у него нет времени почитать книгу’.

В предложениях с постпозитивным обстоятельством образа действия отрицание 不 *bù* ставится перед этим обстоятельством, а не непосредственно перед самим сказуемым:

- ▶ 今天他吃得不多 *Jīntiān tā chī de bù duō* ‘Сегодня он мало ест’.
- ▶ 你的朋友写得不好看 *Nǐde péngyou xiě de bù hǎokàn* ‘Твой друг пишет некрасиво’.

Постпозитивное обстоятельство образа действия всегда следует непосредственно за сказуемым, оформление которого каким-либо суффиксом не допускается. Поэтому время действия передается в таких случаях лексически или определяется контекстом.

Поскольку между сказуемым и постпозитивным обстоятельством не может стоять никакой другой член предложения, в случае необходимости употребить прямое дополнение приходится *дублировать* сказуемое: за первым из них следует прямое дополнение и лишь за вторым — обстоятельство:

- ▶ 我们的老师说日文说得很 好 *Wǒmende lǎoshī shuō rìwén shuō de hěn hǎo* ‘Наш преподаватель очень хорошо говорит по-японски’.

- ▶ 他们写字写得不太好看 *Tāmen xiě zì xiě de bú tài hǎokàn* ‘Они пишут иероглифы не очень красиво’.
- ▶ 你吃饭吃得好慢 *Nǐ chī fàn chī de hǎo màn* ‘Ты очень медленно ешь’.

При дублировании сказуемого служебные слова 都 *dōu*, 也 *yě* и т. д. ставятся либо перед вторым сказуемым, либо перед обстоятельством:

他说俄文 <i>Tā shuō wén</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{也} \text{说得好} \\ yě \text{ shuō de hǎo} \\ \text{说得也} \text{好} \\ shuō de yě \text{ hǎo} \end{array} \right\}$	} ‘Он тоже хорошо говорит по-русски’.
你们写字 <i>Nǐmen xiě zì</i>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{都} \text{写得快} \\ dōu \text{ xiě de kuài} \\ \text{写得都} \text{快} \\ xiě de dōu \text{ kuài} \end{array} \right\}$	} ‘Все вы пишете быстро’.

Особенностью предложений с постпозитивным обстоятельством является то, что при вопросе с повтором соплагаются положительная и отрицательная формы не сказуемого, а обстоятельства:

- ▶ 他们说俄文说得快不快? *Tāmen shuō éwén shuō de kuài bú kuài?* ‘Они быстро говорят по-русски?’
- ▶ 这些汉字写得好看不好看? *Zhèxiē hànzi xiě de hǎokàn bù hǎokàn?* ‘Красиво ли написаны эти иероглифы?’
- ▶ 我来得早不早? *Wǒ lái de zǎo bù zǎo?* ‘Я рано пришел?’

Общий вопрос может быть поставлен и с помощью конечной частицы 吗 *ma*:

- ▶ 他的文章写得好吗? *Tāde wénzhāng xiěde hǎo ma?* ‘Хорошо ли написана его статья?’

- ▶ 烤鸡作得好吃吗? *Kǎo jī zuò de hǎochī ma?* ‘Вкусно ли приготовлена жареная курица?’
- ▶ 他学法文学得快吗? *Tā xué fǎwén xué de kuài ma?* ‘Быстро ли он учит французский язык?’

Однако если перед обстоятельством образа действия стоит показатель степени качества, то вопрос к такому предложению может быть поставлен только с помощью *ma*:

- ▶ 弟弟爬山爬得很高吗? *Dìdì pá shān pá de hěn gāo ma?* ‘Высоко ли в горы забирается младший брат?’
- ▶ 客人来得不太早吗? *Kèrén lái de bú tài zǎo ma?* ‘Не слишком ли рано пришли гости?’
- ▶ 你看书看得很多吗? *Nǐ kàn shū kàn de hěn duō ma?* ‘Ты много читаешь?’

Что касается специального вопроса к постпозитивному обстоятельству, то он выражается с помощью вопросительного слова *怎么样 zěnmeyàng* ‘как?’, ‘каким образом?’, которое ставится после сказуемого. С помощью этого же слова выражается вопрос к качественному сказуемому:

- ▶ 你的身体怎么样? 很好, 谢谢! *Nǐde shēntǐ zěnmeyàng? Hěn hǎo, xièxie!* ‘Как ты себя чувствуешь? Очень хорошо, спасибо!’
- ▶ 这个字写得怎么样? 这个字写得不太好看 *Zhèige zì xiě de zěnmeyàng? Zhèige zì xiě de bú tài hǎokàn* ‘Как написан этот иероглиф? Этот иероглиф написан не очень красиво’.
- ▶ 张夫人作菜作得怎么样? 很好吃 *Zhāng fūrén zuò cài zuò de zěnmeyàng? Hěn hǎochī* ‘Как готовит г-жа Чжан? Очень вкусно’.

Оборот уподобления

Уподобление выражается в китайском языке с помощью оборота, который начинается одним из предлогов 跟 *gēn*, 和 *hé*, 像 *xiàng* и заканчивается прилагательным 一样 *yíyàng*. Такие обороты могут употребляться в качестве разных членов предложения.

Сказуемое

В этом случае собственно сказуемым является конечное прилагательное 一样 *yíyàng* 'одинаковый', которому предшествует косвенное дополнение с предлогами 跟 *gēn*, 和 *hé* или 像 *xiàng*:

- ▶ 我在这儿跟在家里一样 *Wǒ zài zhèr gēn zài jiā lǐ yíyàng* 'Я здесь как дома'.
- ▶ 莫斯科的夏天不很热, 和北京的秋天一样 *Mòsīkē de xiàtiān bù hěn rè, hé Běijīng de qiūtiān yíyàng* 'Лето в Москве не очень жаркое, оно как осень в Пекине'.
- ▶ 这间录音室好大, 像那间一样 *Zhèi jiān lùyīnshì hǎo dà, xiàng nèi jiān yíyàng* 'Этот лингафонный кабинет очень большой, он такой же, как и тот'.

Определение

В этом случае оборот уподобления обязательно оформляется частицей 的 *de*:

- ▶ 我要买一架跟你那架一样的电脑 *Wǒ yào mǎi yí jià gēn nǐ nèi jià yíyàng de diànnǎo* 'Мне нужно купить такой же компьютер, как вон тот у тебя'.
- ▶ 他有和我一样的钢笔 *Tā yǒu hé wǒ yíyàng de gāngbǐ* 'У него есть такая же авторучка, как у меня'.
- ▶ 他们有像我们一样的习惯, 先喝汤后吃饭 *Tāmen yǒu xiàng wǒmen yíyàng de xíguàn, xiān hē tāng hòu chī fàn*

‘У них такая же привычка, как и у нас, они сначала едят суп, а потом второе’.

Обстоятельство

Такое обстоятельство может занимать позицию перед сказуемым — глагольным или качественным, причем оформления его частицей *地 de* в данном случае не требуется:

- ▶ 他跟你一样喜欢看书 *Tā gēn nǐ yíyàng xǐhuan kàn shū* ‘Он любит читать так же, как и ты’.
- ▶ 我的父母和以前一样关心我 *Wǒde fùmǔ hé yǐqián yíyàng guānxīn wǒ* ‘Мои родители заботятся обо мне, как раньше’.
- ▶ 下山像上山一样难 *Xià shān xiàng shàng shān yíyàng nán* ‘Спускаться с горы так же трудно, как и подниматься’.

Оборот уподобления может выступать также в роли постпозитивного обстоятельства образа действия, обычно сочетаясь с качественным прилагательным:

- ▶ 他说中国话说得跟中国人一样好 *Tā shuō zhōngguóhuà shuō de gēn zhōngguó rén yíyàng hǎo* ‘Он говорит по-китайски так же хорошо, как китаец’.
- ▶ 那个小孩儿学用电脑, 学得和大人一样快 *Nèige xiǎoháir xué yòng diànnǎo, xué de hé dàrén yíyàng kuài* ‘Тот ребенок учится пользоваться компьютером так же быстро, как взрослые’.
- ▶ 你的女儿长得像你一样漂亮 *Nǐde nǚér zhǎng de xiàng nǐ yíyàng piàoliang* ‘Твоя дочь растет такой же красивой, как и ты’.

Отрицательные повелительные предложения

Для выражения запрета на совершение какого-либо действия перед соответствующим глаголом ставится словосочетание 不要 *bú yào* или запретительная частица 别 *bié*:

- ▶ 别开窗户! *Bié kāi chuānghu* ‘Не открывай окно!’
- ▶ 不要吃得过快! *Bú yào chī de tài kuài* ‘Не ешь слишком быстро!’

Если нужно передать мысль о том, что совершать действие не следует, так как в этом нет необходимости, перед сказуемым может ставиться словосочетание 不用 *bú yòng*:

- ▶ 你不用买这本书, 我有 *Nǐ bú yòng mǎi zhè běn shū, wǒ yǒu* ‘Тебе незачем покупать эту книгу, она у меня есть’.
- ▶ 明天不用来了! *Míngtiān bú yòng lái le!* ‘Завтра нет нужды приходиться!’
- ▶ 不用关门! *Bú yòng guān mén!* ‘Нет необходимости закрывать дверь!’

В разговорном китайском языке в данном контексте вместо 不用 *bú yòng* очень часто используется слово 甬 *béng*:

- ▶ 甬客气! *Béng kèqi!* ‘Нечего церемониться!’
- ▶ 甬去买东西 *Béng qù mǎi dōngxi* ‘Не ходите за покупками’.

Такие предложения часто завершаются конечной частицей 了 *le*:

- ▶ 不要花钱了! *Bú yào huā qián le* ‘Не трать деньги!’
- ▶ 别说这些没用的话了! *Bé shuō zhèxiē méiyòngde huà le!* ‘Не говори этих бесполезных слов!’

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

重	тяжелый, важный	<i>zhòng</i>
更	еще более	<i>gèng</i>
真	настоящий	<i>zhēn</i>
敢	осмеливаться	<i>gǎn</i>
虎	тигр	<i>hǔ</i>

Гетерограммы

勞	трудиться	<i>láo</i>
麻	конопля, неметь	<i>má</i>
句	фраза	<i>jù</i>
別	особенный; не	<i>bié</i>
送	проводить, дарить	<i>sòng</i>
幫	помогать	<i>bāng</i>

Идеограммы

煩	докучать, раздражать	<i>fán</i>
安	спокойствие	<i>ān</i>
甬	не надо	<i>béng</i>

Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
借	брать в долг	jiè	人	человек	昔	xī
像	образ, похожий	xiàng	人	человек	象	xiàng
攪	беспокоить	jiǎo	手	рука	覺	jué
踩	наступать	cǎi	足	нога	采	cǎi
跟	следовать, с	gēn	足	нога	艮	gēn
迎	встречать	yíng	辵	идти	印	yǎng
過	слишком; суффикс	guò	辵	идти	曷	guō
腳	нога, ступня	jiǎo	肉	мясо	卻	què
喝	пить	hē	口	рот	曷	hé
您	Вы	nín	心	сердце	你	nǐ
忙	занятый	máng	心	сердце	亡	wáng
懂	понимать	dǒng	心	сердце	董	dǒng
慢	медленный	màn	心	сердце	曼	màn
感	чувствовать	gǎn	心	сердце	咸	xián
怎	как	zěn	心	сердце	乍	zhà
視	смотреть	shì	見	смотреть	示	shì
講	говорить; соблюдать	jiǎng	言	речь	冓	gòu
諒	прощать	liàng	言	речь	京	jīng
讓	уступать, разрешать	ràng	言	речь	襄	xiāng
漂	красивый	piào	水	вода	票	piào
輕	легкий	qīng	車	повозка	垚	jīng
駕	запрягать	jià	馬	лошадь	加	jiā
當	соответствовать	dāng	田	поле	尚	shàng
獎	награда	jiǎng	大	большой	將	jiāng

助	помогать	zhù	力	сила	且	qiè
貌	внешний вид	mào	豸	зверь	兒	mào

Комментарий к иероглифам

Среди иероглифов данного урока — три знака, относящихся к категории идеограмм.

Знак 煩 *fán*, состоящий из графем «огонь» и «голова», означает головную боль, причиняемую назойливым собеседником, отсюда значение ‘докучать’, ‘надоедать’.

Идеограмма 安 *ān* ‘спокойствие’ передает идею того, что в случае, если «женщина» находится под «крышей» родного дома, у нас нет оснований для тревоги.

Своеобразна идеограмма 甬 *béng* ‘не надо’. Этот иероглиф представляет собой слитное написание двух знаков, 不 *bù* и 用 *yòng*, сочетание которых имеет то же значение. Специфика таких идеограмм в том, что их компоненты (одним из них чаще всего бывает 不 *bù*) вовсе не обязательно являются графемами. Характерным примером идеограмм этого типа является знак 歪 *wāi* ‘кривой’, ‘покосившийся’ (不 ‘не’ + 正 ‘прямой’).

Исходное значение иероглифа 輕 *qīng* ‘легкий’ имело отношение к характеристике колесницы, которая отличалась от обычной телеги своей легкостью и подвижностью.

Детерминативом в фоноидеограмме 漂 *piào* ‘красивый’ выступает 水 «вода», потому что одно из значений этого знака — ‘полоскать’.

Несколько фоноидеограмм требуют пояснений в части их фонетических показателей.

Знак 京 *jīng* в качестве фонетика дает два ряда чтений: 鯨 *jīng* ‘кит’, 景 *jǐng* ‘пейзаж’ и 涼 *liáng* ‘прохладный’, 晾 *liàng* ‘сушить (белье)’, 諒 *liàng* ‘извинять’.

То же самое можно сказать о фонетике 冓 *gòu*. С одной стороны, он выступает в фоноидеограммах 購 *gòu* ‘покупать’, 媾 *gòu* ‘вступать в брак’, 溝 *gōu* ‘канава’; с другой стороны — 顛 *jiǎng* ‘отчетливый’, 耩 *jiǎng* ‘пахать’, 講 *jiǎng* ‘говорить’, ‘соблюдать’.

Аналогичная ситуация наблюдается с фонетиком 且 *qiě*. В знаке 姐 ‘старшая сестра’ он дает закономерное чтение *jiě*, но помимо этого присутствует в таких фоноидеограммах, как 組 *zǔ* ‘формировать’, 祖 *zǔ* ‘предок’, 租 *zū* ‘аренда’, 粗 *cū* ‘грубый’, 助 *zhù* ‘помогать’.

Наличие фонетика 昔 *xī* в иероглифе 借 не противоречит чтению этого иероглифа (*jiè*), как о том свидетельствуют некоторые другие знаки с этим фонетическим показателем.

В этом уроке нам встретилась еще одна графема, которая не была включена в первоначальный список, — 豸 *zhì* ‘зверь’. Самостоятельно данная графема не употребляется, она входит в состав фоноидеограмм, обозначающих названия диких животных (например, 豺 *chái* ‘шакал’, 豹 *bào* ‘пантера’ и пр.). В нашем случае она является детерминативом в знаке 貌 *mào* ‘внешний вид’ (имеется в виду, наверное, необычный облик хищного животного). А вот о фонетике этого знака можно сказать лишь то, что он читается *mào*, но самостоятельно в настоящее время не употребляется.

Сокращенные иероглифы

Среди иероглифов данного урока есть знаки, имеющие упрощенные написания всех пяти типов:

勞 → 劳 (I)	幫 → 帮 (I)
過 → 过 (I)	煩 → 烦 (II)
攪 → 搅 (I)	駕 → 驾 (II)
獎 → 奖 (I)	諒 → 谅 (II)

視 → 视 (II)	輕 → 轻 (III)
講 → 讲 (III)	像 → 象 (IV)
讓 → 让 (III)	當 → 当 (V)

Каллиграфия

1	重	一	二	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	重	重	
2	更	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	更	更			
3	真	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	直	真	真
4	敢	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		敢	敢								
5	虎	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	虎		
6	勞	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		勞	勞								
	勞	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	勞	勞			
7	麻	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
		麻									
8	句	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇					
9	別	一	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	別	別			
10	送	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	送	送	送		
11	幫	一	十	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇

		幫	幫	幫	幫	幫	幫	幫			
	幫	一	二	三	𠂇	邦	邦	邦	幫	幫	
12	煩	、	𠂇	𠂇	火	𠂇	𠂇	𠂇	煩	煩	煩
		煩	煩	煩							
	煩	、	𠂇	𠂇	火	𠂇	𠂇	𠂇	煩	煩	煩
13	安	、	宀	宀	宀	安	安				
14	甬	一	丂	丂	丂	甬	甬	甬	甬	甬	
15	借	ノ	亻	亻	亻	借	借	借	借	借	借
16	像	ノ	亻	亻	亻	像	像	像	像	像	像
		像	像	像	像						
	象	ノ	夕	夕	夕	象	象	象	象	象	象
		象	象								
17	攪	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌	扌
		攪	攪	攪	攪	攪	攪	攪	攪	攪	攪
		攪	攪	攪							
	攪	一	扌	扌	扌	扌	扌	扌	攪	攪	攪
		攪	攪								
18	踩	、	口	口	𠂇	𠂇	足	足	踩	踩	踩
		踩	踩	踩	踩	踩					
19	跟	足	跟	跟	跟	跟	跟				

20	迎	丶	扌	印	印	迎	迎			
21	過	丨	冂	日	日	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
		𠂔	過							
	过	一	寸	寸	寸	过				
22	脚	丨	月	月	月	月	月	月	月	脚
		脚								
23	喝	丨	口	口	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	喝
		喝	喝							
24	您	丶	亻	亻	亻	你	你	你	您	您
		您								
25	忙	丶	忄	忄	忙	忙				
26	懂	丶	忄	忄	懂	懂	懂	懂	懂	懂
		懂	懂	懂	懂					
27	慢	丶	忄	忄	慢	慢	慢	慢	慢	慢
		慢	慢	慢						
28	感	一	厂	厂	后	后	后	后	后	后
		感	感	感						
29	怎	丶	亻	乍	乍	乍	怎	怎	怎	
30	視	丶	示	示	视	视	视	视	视	视
		視								

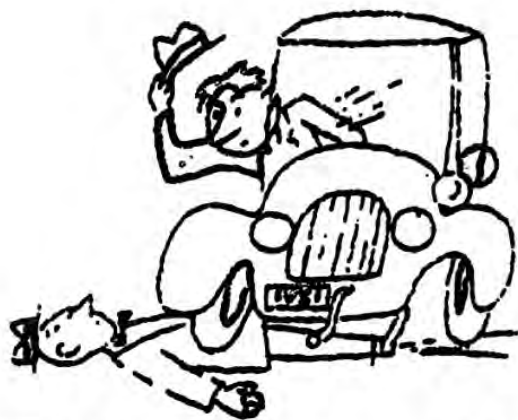
	視	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	視		
31	講	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	言	言	言
		講	講	講	講	講	講			
	讲	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	讲			
32	諒	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	言	言	言	言
		諒	諒	諒	諒	諒				
	凉	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	凉	凉	凉	凉
33	讓	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	言	言	言	言
		讓	讓	讓	讓	讓	讓	讓	讓	讓
		讓	讓	讓	讓					
	让	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	让				
34	漂	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
		漂	漂	漂	漂					
35	輕	一	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	車	車	車	車
		輕	輕	輕	輕					
	轻	一	ㄨ	ㄨ	ㄨ	轻	轻	轻	轻	
36	駕	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	駕	駕	駕
		駕	駕	駕	駕					
	驾	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	驾	驾	驾		
37	當	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	當	當	當

		嘗	常	當							
	当	丨	丨	丨	当	当	当				
38	獎	丩	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		將	將	獎	獎						
	奖	丩	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	
39	助	丨	丨	且	且	且	助	助			
40	貌	丩	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		豹	豹	豹	貌						

209

Текст

对不起！请原谅！



伊万：中国人很重视讲礼貌，他们常常说客气话，是不是？

华夏：是！我们学中文，也要好好儿地学习这些客气话。去北京旅行的时候很有用。

伊万：那你学得怎么样了？

华夏：我学得还不够……

伊万：没有关系，我们一块儿想一想，中国人最常用的客气话都有什么？首先，别人帮助了你，你要表示感谢，要说什么？

华夏：我知道，感谢别人的时候要说「谢谢」。

伊万：还可以说什么？

华夏：还可以说「感谢」、「多谢」、「非常感谢」。

伊万：你说得对。那别人感谢你的时候你要怎么样回答？

华夏：我要说：「不要谢！」、「不用客气！」。

伊万：你上车的时候不小心踩了别人的脚，在这种情况下你要说什么？

华夏：「对不起！」。也可以说：「请原谅！」，这跟「对不起」是一样的意思。

伊万：别人说：「请原谅！」，你怎么样回答呢？

华夏：「没关系！」、「没什么！」、「没事」。

伊万：好，现在请你说说，在街上问候自己的朋友和年长者，有什么不同？

华夏：我知道，问候朋友要说：「你好！」，问候年长者要说「您好！您都好吗？您的身体怎么样？」！

伊万：对，你说得对。还有非常有意思的是中国人在街上看见自己常见面的朋友，他还会说：「你吃饭了吗？」。

华夏：这要怎么样回答呢？我和一些不常见面的人说话的时候不能这样问，对吗？

伊万：其实，这也是一种问候。你可以回答「吃了」、「还没吃呢」，都可以。你想，你和一位不常见面的朋友会有更多的礼貌话可以说，比如：「你好吗？身体怎么样？工作忙不忙？你还是和以前一样年轻漂亮……」。

华夏：你说得真好！

伊万：还有，怎么样问路，你还记得吗？

华夏：我记得要说「劳驾」、「借光」。

伊万：不，「劳驾」、「借光」是请别人让路。你要问路，最好说：「对不起，麻烦您，请问，去天安门广场怎么走？」。也可以说：「劳驾！请问，去西四怎么走？要坐几路车？」。

华夏：有不懂的问题，要怎么样问好呢？

伊万：可以说：「请原谅打搅了，我想请教一个问题」。说「请问」，也可以。还有，你和朋友在食堂里吃饭，你吃得快，有事要先走，要怎么说呢？

华夏：这个…我不太记得，是不是…

伊万：可以说：「对不起，我有事，我先走，请您慢慢儿地吃！」。

华夏：对，对！

伊万：客人来和客人走的时候，都要说些什么？

华夏：客人来的时候要说：「欢迎！欢迎！请坐！请喝茶。」客人走的时候要说：「再见」。

伊万：还可以说：「慢一点儿走！我不远送了！有时间来玩儿吧！」。

华夏：你真是好汉！你学得很好，四声也说得很漂亮！你说中国话差不多和中国人一样！

伊万：哪里！哪里！不敢当，太过奖了！

华夏：这也是客气话？

伊万：对。

华夏：伊万，我也要像你一样多学、多说。

伊万：不敢当，我只是东一句西一句，马马虎虎，还差得远呢！

华夏：甭客气了！



Слова к тексту

对不起 *duìbuqǐ* Виноват! Извините!

原谅 *yuánliàng* прощать

重视 *zhòngshì* придавать значение

礼貌 *lǐmào* вежливость

讲礼貌 *jiǎng lǐmào* вести себя вежливо

客气 *kèqì* церемониться

客气话 *kèqìhuà* любезность, комплимент

好好地 *hǎohāorde* хорошенько, как следует

有用 *yǒuyòng* полезный, пригодиться

怎么, 怎么样 *zěnmē, zěnmeyàng* как

常用的 *chángyòngde* часто употребляемый

别人 *bérén* посторонние, кто-то

- 帮助 *bāngzhù* помогать
 表示 *biǎoshì* выражать
 感谢 *gǎnxiè* благодарить
 多谢 *duō xiè* Большое спасибо!
 非常感谢 *fēicháng gǎnxiè* Огромное спасибо!
 不要谢 *bú yào xiè* Не стоит благодарности!
 不用客气 *bú yòng kèqì* Без церемоний!
 上车 *shàng chē* садиться (в поезд и пр.)
 小心 *xiǎoxīn* осторожный
 踩 *cǎi* наступать
 踩脚 *cǎi jiǎo* наступать на ногу
 一样 *yíyàng* одинаковый
 没关系 *méi guānxi* Ничего! Пустяки!
 没什么 *méi shénme* Ничего! Пустяки!
 没事 *méi shì* Ничего! Пустяки!
 在街上 *zài jiē shàng* на улице
 问候 *wèn hòu* приветствовать
 年长者 *niánzhǎngzhě* старший по возрасту
 身体 *shēntǐ* тело, здоровье
 身体怎么样? *Shēntǐ zěnmeyàng?* Как себя чувствуете?
 见面 *jiàn miàn* встречаться
 其实 *qíshí* на самом деле
 更 *gèng* еще более
 更多 *gèng duō* больше
 忙 *máng* быть занятым
 工作忙 *gōngzuò máng* много работы
 年轻 *niánqīng* молодой
 漂亮 *piàoliang* красивый
 问路 *wèn lù* спрашивать дорогу
 记得 *jìde* помнить
 劳驾 *láojià* Будьте любезны!
 借光 *jièguāng* Извините! Прошу вас!

让路 *ràng lù* уступить дорогу

麻烦 *máfan* беспокоить

请问 *qǐng wèn* Разрешите спросить

天安门 *Tiānānmén* ворота Тяньаньмэнь

天安门广场 *Tiānānmén guǎngchǎng* площадь Тяньань-
мэнь

去天安门广场怎么走? *Qù Tiānānmén guǎngchǎng
zěnmē zǒu?* Как пройти на площадь Тяньаньмэнь?

西四 *Sīsì* Сисы (район в Пекине)

路 *lù* номер (автобуса и пр.)

几路车 *jǐ lù chē* какой автобус (трамвай)

懂 *dǒng* понимать

打搅 *dǎjiǎo* беспокоить

请教 *qǐng jiào* спросить (у старшего)

先走 *xiān zǒu* уйти первым

慢慢儿地 *mànmānrde* не торопясь, медленно

欢迎 *huānyíng* Милости просим!

喝茶 *hē chá* пить чай

慢一点儿走 *Màn yìdiǎnr zǒu* Идите не спеша!

送 *sòng* провожать

不远送了 *Bù yuǎn sòng le* Дальше не провожаю!

真 *zhēn* настоящий

好汉 *hǎohàn* молодец, герой

四声 *sì shēng* четыре китайских тона

哪里 *Nǎlǐ* Ну, что ты!

不敢当 *Bù gǎn dāng* Я не достоин похвалы!

过奖 *guòjiǎng* перехваливать

东一句西一句 *dōng yí jù xī yí jù* разрозненные фразы

马马虎虎 *mǎmǎhūhū* кое-как, так себе

差得远 *chà de yuǎn* до идеала еще далеко

甭 *béng* не нужно (что-то делать)

甭客气 *Béng kèqì* Без церемоний!

Лексико-грамматический комментарий

«Извините!», «Извиняюсь!»

Выражение «Извиняюсь!», появившееся в русском языке в начале прошлого века, на первых порах резало слух интеллигенту и воспринималось как вульгарное («Я извиняю себя!»). Но со временем оно прочно вошло в обиход и стало полным синонимом слова «Извините!».

Это следует помнить, имея дело с китайским 对不起 *duìbuqǐ*, при употреблении которого нередко допускают досадную логическую ошибку.

Китайский оборот 对不起 означает буквально «(Я) виноват (перед Вами)» и, таким образом, соответствует русскому «Извиняюсь!». Не следует воспринимать его в значении «Извините меня!», мысленно подставляя перед ним местоимение второго лица, а после него — первого.

В этом случае по-китайски он превратится в свою противоположность и вызовет непонимание собеседника.

Провожая гостя

Гостей в Китае не только непременно угощают чаем и развлекают разговором, но и обязательно провожают, когда те собираются уходить.

Провожать полагается до ворот дома (или до подъезда, если встреча происходила в современной квартире). Разумеется, нормы вежливости заставляют гостей настойчиво протестовать против этого, повторяя: 不要送了, 不要送了 *Bú yào sòng le, bú yào sòng le* 'Не провожайте!'.

Когда хозяева посчитают, что они уже выполнили свой церемониальный долг, они прощаются с гостями и

приговаривают: 慢走, 不远送了 *Màn zǒu, bù yuǎn sòng le* ‘Идите не спеша! Дальше не провожаем!’.

Особенность употребления слова 请 *qǐng*

Основное значение глагола 请 *qǐng* — ‘просить’, ‘приглашать’:

- ▶ 请坐! 请喝茶吧! *Qǐng zuò! Qǐng hē chá ba!* ‘Прошу садиться! Выпейте, пожалуйста, чаю!’
- ▶ 晚上我们一块儿吃饭, 今天我请客 *Wǎnshang wǒmen yìkuài'ěr chī fàn, jīntiān wǒ qǐng kè* ‘Вечером мы поужинаем вместе, сегодня я угощаю’.

Поэтому необычным кажется значение 请 *qǐng* в словосочетании 请问 *qǐng wèn* ‘разрешите спросить’, ‘скажите, пожалуйста’. Это значение, восходящее к древнекитайскому ‘просить разрешения’, в современном языке сохранилось только в данном традиционном вежливом обороте.

«Приходить» и «уходить»

Нам известна пара глаголов-антонимов 来 *lái* и 去 *qù*, имеющих значение «приходить (приезжать) куда-то, где находится говорящий» и «идти (ехать) куда-то в другое место».

Если же эти два действия не имеют определенного пункта назначения, то понятия «приходить (приезжать)» и «уходить (уезжать)» выражаются глаголами 来 *lái* и 走 *zǒu*:

- ▶ 看看, 谁来了? *Kànkàn, shuí lái le?* ‘Посмотри, кто пришел?’
- ▶ 客人走了 *Kèren zǒu le* ‘Гости ушли’.

«Есть» и «пить»

Может показаться, что уж с этими-то глаголами у нас не могут возникнуть проблемы перевода, и 吃 *chī* — это всегда ‘есть’, а 喝 *hē* — только ‘пить’. Но на самом деле это не так. Употребляя эти два слова, нужно помнить: кое-что из того, что русские едят, китайцы, напротив, пьют, и наоборот.

Так, мы с вами «едем», например, окрошку, но ведь любой суп представляет собой жидкость, и его, вообще говоря, следовало бы «пить». Именно так и поступают китайцы:

- ▶ 我很想喝一点儿鱼汤 *Wǒ hěn xiǎng hē yìdiǎnr yútāng*
‘Мне очень хочется отведать ухи’.

Но, с другой стороны, мы «пьем» лекарства (даже если это порошки или таблетки), а в Китае их «едят»:

- ▶ 你身体不好，吃药吧！ *Nǐ shēntǐ bù hǎo, chī yào ba!*
‘Ты плохо себя чувствуешь, выпей лекарство!’

Более того, иногда по-китайски дополнением к глаголу 吃 *chī* может быть даже «вода» (пример см. ниже, в упражнении 12 на с. 241), хотя это все же является исключением.

东 *dōng*... 西 *xī*...

В китайском языке употребляются образные выражения, включающие слова «восток» и «запад» в значении ‘здесь’ и ‘там’, ‘там и сям’. Примером такого рода может служить 东一句西一句 *dōng yí jù xī yí jù*. Этот оборот означает, что некто еще не овладел иностранным языком в достаточной мере и запомнил лишь отдельные разрозненные слова.

В качестве примера употребления 东 *dōng*... 西 *xī*... можно привести еще некоторые выражения такого рода:

- ▶ 东鳞西爪 *dōng lín xī zhǎo* ‘рожки да ножки’, ‘здесь клочок, там кусок’ (букв.: ‘на востоке чешуя, на западе когти’)
- ▶ 东奔西跑 *dōng bēn xī pǎo* ‘суетиться’ (букв.: ‘бежать то на восток, то на запад’)

Образные выражения с повтором

Мы уже знаем, что в обстоятельствах образа действия односложное прилагательное иногда может удваиваться: 好好儿地 *hǎohǎorde* ‘хорошенько’, 慢慢儿地 *mànmānrde* ‘не торопясь’.

Удвоение свойственно также двусложным прилагательным, выступающим в качестве сказуемого или определения. Как и в предшествующем случае, целью такого повтора является подчеркивание соответствующего свойства, придание ему большей образности.

При удвоении двусложного прилагательного повторяется сначала первый его компонент, затем второй:

- ▶ 大方 *dàfang* ‘щедрый’ → 大大方方 *dà dà fāng fāng*
- ▶ 马虎 *mǎhu* ‘небрежный’ → 马马虎虎 *mǎ mǎ hū hū*
- ▶ 漂亮 *piàoliang* ‘красивый’ → 漂漂亮亮 *piào piào liàng liàng*

Два разных «как»

Слова 怎么 *zěnte* и 怎么样 *zěnteyàng* переводятся на русский язык одинаково — ‘как’. Однако употребляются они по-разному.

Первое из них может выступать только в качестве обстоятельства к сказуемому:

- ▶ 怎么走? *Zěnte zǒu?* ‘Как пройти?’
- ▶ 怎么办? *Zěnte bàn?* ‘Как быть?’
- ▶ 怎么回答 *Zěnte huídá?* ‘Как ответить?’

В отличие от этого, 怎么样 *zěnmeyàng* может употребляться и как обстоятельство, и как сказуемое:

- ▶ 你身体怎么样? *Nǐ shēntǐ zěnmeyàng?* ‘Как твоё здоровье?’
- ▶ 他妹妹的工作怎么样? *Tā mèimeide gōngzuò zěnmeyàng?* ‘Как идёт работа у его младшей сестры?’
- ▶ 这本新书怎么样? *Zhè běn xīn shū zěnmeyàng?* ‘Какова эта новая книга?’

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы, соблюдая все правила каллиграфии, и выучите их.
2. Напишите полные варианты следующих сокращённых иероглифов и укажите их значения:

关 实 报 办 湾 历 变 颜 离 现 经 种 几 劳
 软 卖 济 统 领 愿 体 买 谁 烧 汤 蓝 场 机
 园 级 亚 业 战 礼 剧 宝 读 笔 柜 创 飞 样

3. Переведите на китайский следующие предложения:
 Он пришёл на урок, но домашнее задание как следует не сделал. Старший брат хорошо говорит по-английски, неплохо говорит и по-китайски. Эта студентка каждый день приходит раньше всех, а уходит позже всех. Она хорошо занимается и помогает другим. Ты молодец! На все вопросы, заданные преподавателем, ты ответил правильно. Мой друг ест слишком медленно.
4. Переведите на русский язык:
 欢迎您常来作客! 不远送了!
 请小心, 慢一点儿走。

劳驾，借光，请让路！

对不起，打搅了！请问，现在几点了？

请原谅，我来得太晚了。

你父母身体怎么样？他们的工作都很忙吗？

听说莫大亚非学院在市中心，要坐什么车去？

我的工作多得很，我没有时间去旅行。

没关系，我们是朋友。甭说这些客气话！

5. Приведите антонимы следующих понятий:

重 早 快 多 内 上 关 新 卖 软 前 问 去 小

6. Составьте предложения со следующими словосочетаниями:

来得晚 看得远 吃得少 作得对 买得多 说得好

飞得高 跑得快 走得慢 写得好看 回答得漂亮

7. Обозначьте тон, с которым отрицание не произносится в сочетании со следующими словами:

难 爱 对 说 想 用 快 喝 来 变 作 走 提 出 去

8. Используя подходящие по смыслу обороты (差不多, 好好儿地, 马马虎虎, 不用客气, 差得远, 忙得很, 请问), заполните пропуски в предложениях и переведите их на русский язык:

教师没有教学经验，学生学得…。

张先生说话说得…像他父亲一样。

爸爸天天在家里工作，…。

这本书写得有意思，你要…看看。

…，今天是星期几？

没有关系，…。

我说英文说得不太好，还…呢！

9. Придумайте диалог, который мог бы произойти в следующей ситуации:

Садясь в автобус, Надя нечаянно наступила на ногу молодому человеку и тут же принесла ему свои извинения. Пострадавший оказался настолько вежлив, что не только не был в претензии к Наде, но и постарался завести с ней разговор. Ему явно хотелось поближе познакомиться с ней. Он рассказал, что его зовут Иван, что он родом из Санкт-Петербурга, что он учится сейчас на первом курсе МГУ и что его специальность — экономика стран Азии. Расстались они друзьями и договорились, что в девять тридцать вечером в субботу встретятся на Красной площади, около главного входа в Исторический музей. Ваня говорил Наде комплименты и очень понравился ей. Оба были чрезвычайно довольны знакомством, и, прощаясь, Иван даже сказал Наде большое спасибо за то, что она так удачно наступила ему на ногу.

10. Многократно прослушивая звукозапись, научитесь бегло и правильно произносить текст урока, а затем прочитайте его вдвоем.
11. Переведите текст урока на китайский язык.

-  12. Научитесь произносить и выучите наизусть китайскую поговорку:

一个和尚挑水吃,
两个和尚抬水吃,
三个和尚没有水吃。

*Yī gè héshang tiāo shuǐ chī,
liǎng gè héshang tái shuǐ chī,
sān gè héshang méi yǒu shuǐ chī*

‘Один монах носит себе воду на коромысле, двое монахов носят воду ведрами, а у трех монахов нет воды,

чтобы напиться'. (Смысл поговорки: всегда делай всё сам и не полагайся на нерадивых помощников.)

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Изобразительные возможности письменного текста

«Ветер лезвий острей,
наземь снежинки легли,
словно из яшмы цветы
сброшены с высоты
В вихре над кельей кружат,
над павильоном вдали,
и белят слоем густым
вогнутых крыш хребты.
Как он счастлив — рыбак,
что предо мной в челне,
кутаясь в плащ травяной,
греться спешит к очагу!
Если б я мог отразить
в красках на полотне
этот закат над рекой!
Жаль только — не могу...»

Средневековый китайский поэт сожалеет о том, что он не художник и не в состоянии запечатлеть зрительный образ, отчетливо возникший перед его мысленным взором. Между тем в его распоряжении для этого несравненно больше чисто изобразительных средств, чем у европейского стихотворца.

«У китайского поэта, — писал один из крупнейших зна-гоков литературы и письменности Китая акад. В. М. Алексеев, — есть способ изобразить картину роскошной растительности, пользуясь графическими синонимами, которые пишутся все с групповым определителем “трава”, хотя их звуковая чередка весьма разнообразна. Точно такие же картины рисуют глазу, вне звукоряда, иероглифы с групповыми определителями воды, бамбука, горы, дерева, огня и др. Легко представить себе, какую роль играет подобная иероглифическая аккомодация в письменной изобразительности, в особенности там, где она создает как бы отдельную картину, идущую параллельно звуковой ритмике и рифмике».

Сколько необычного и даже фантастического таится в китайской иероглифике! Наша задача — проникнуть в эти тайны и научиться использовать потенциальные возможности исторического феномена, именуемого иероглифами, во всем их многообразии.

第九課

Урок 9

ГРАММАТИКА

Результативные глаголы

Результативными называют китайские глаголы, состоящие из двух компонентов: первый из них (всегда глагольный) обозначает действие, а второй (глагольный или качественный) — конкретный результат этого действия или общую констатацию факта достижения того или иного ожидаемого результата.

完 wán { 看完 kànwán 'досмотреть'
说完 shuōwán 'договорить'
听完 tīngwán 'дослушать'

好 hǎo { 写好 xiěhǎo 'написать'
作好 zuòhǎo 'сделать'
说好 shuōhǎo 'договориться'

到 dào { 买到 mǎidào 'купить'
等到 děngdào 'дождаться'
找到 zhǎodào 'найти'

着 <i>zháo</i>	{	买 着 <i>mǎizháo</i> ‘купить’ 等 着 <i>děngzháo</i> ‘дождаться’ 睡 着 <i>shuìzháo</i> ‘уснуть’
懂 <i>dǒng</i>	{	看 懂 <i>kàndǒng</i> ‘понять (прочитав)’ 听 懂 <i>tīngdǒng</i> ‘понять (на слух)’
清楚 <i>qīngchu</i>	{	看 清楚 <i>kànqīngchu</i> ‘рассмотреть’ 听 清楚 <i>tīngqīngchu</i> ‘расслышать’
错 <i>cuò</i>	{	写 错 <i>xiěcuò</i> ‘написать не то, что надо’ 说 错 <i>shuōcuò</i> ‘оговориться’
住 <i>zhù</i>	{	记 住 <i>jìzhù</i> ‘запомнить’ 站 住 <i>zhànzhù</i> ‘остановиться’

Результативные глаголы не всегда существуют в языке в качестве стабильных словарных единиц. Обычно они легко образуются в процессе речи и поэтому не могут быть полностью учтены даже в самых больших словарях. Перевод результативных глаголов сплошь и рядом может варьироваться в зависимости от контекста.

Результативные глаголы в большинстве случаев выражают законченное прошедшее время, употребляясь либо с суффиксом 了 *le* (в утвердительных предложениях), либо с 没 *méi* (в отрицательных).

- ▶ 我听见了他说话，可是没看见他 *Wǒ tīngjiànle tā shuō huà, kěshì méi kànjiàn tā* ‘Я услышал, как он разговаривал, но его я не увидел’.
- ▶ 他看完了今天的报纸 *Tā kànwánle jīntiān de bàozhǐ* ‘Он прочитал сегодняшнюю газету’.
- ▶ 学生们正在作作业，还没作完 *Xuéshengmen zhèngzài zuò zuòyè, hái méi zuòwán* ‘Студенты делают задание, еще не закончили’.

Результативным глаголам свойственна особая форма, обозначающая возможность (или невозможность) достижения данного результата. Образуется она с помощью инфиксов — служебных слов 得 *de* или 不 *bu*, вставляющихся между двумя компонентами результативного глагола.

По смыслу такое 得 *de* равнозначно 能 *néng* ‘мочь’, указывая на объективную возможность совершения действия, а 不 *bu* является здесь синонимом 不能 *bù néng* ‘не быть в состоянии’:

我能听懂他说的话 <i>Wǒ néng tīngdǒng tā shuō de huà.</i> 我听得懂他说的话 <i>Wǒ tīng de dǒng tā shuō de huà.</i>	‘Я могу понять его слова’.
我不能听懂他说的话 <i>Wǒ bù néng tīngdǒng tā shuō de huà.</i> 我听不懂他说的话 <i>Wǒ tīng bu dǒng tā shuō de huà.</i>	‘Я не могу понять его слова’.
他不能看完这本书 <i>Tā bù néng kàn wán zhè běn shū.</i> 他看不完这本书 <i>Tā kàn bu wán zhè běn shū.</i>	‘Он не может дочитать эту книгу до конца’.

Особое место среди результативных морфем занимает 了 *liǎo* ‘закончить’ (записывается тем же иероглифом, что и конечная частица *le*). Она употребляется только с инфиксами 得 *de* и 不 *bu*, то есть в конструкциях, обозначающих возможность или невозможность совершения какого-то действия:

- ▶ 你作得了这种工作吗? *Nǐ zuò de liǎo zhè zhǒng gōngzuò ma?* ‘Ты в состоянии выполнить эту работу?’

- ▶ 我吃不了这么多水果 *Wǒ chī bu liǎo zhème duō shuǐguǒ* ‘Я не смогу съесть так много фруктов’.
- ▶ 他用不了十张纸 *Tā yòng bu liǎo shí zhāng zhǐ* ‘Он не сможет использовать десять листов бумаги’.

В предложении с результативным глаголом, выражающим прошедшее завершённое время, общий вопрос образуется при помощи 没有 *méiyǒu*:

- ▶ 你买好了新书没有? *Nǐ mǎihǎole xīn shū méiyǒu?* ‘Ты купил новую книгу?’
- ▶ 他用完了这本字典没有? *Tā yòngwánle zhè běn zìdiǎn méiyǒu?* ‘Он уже больше не пользуется этим словарем?’
- ▶ 你的朋友找到了皮包没有? *Nǐde péngyou zhǎodàole píbāo méiyǒu?* ‘Твой друг нашел портфель?’

Если результативный глагол выражает настоящее или будущее время, вопросительное предложение может быть образовано с помощью частицы 吗 *ma*, но чаще всего в таких случаях употребляется особая форма повтора с инфиксами 得 *de* и 不 *bu*:

- ▶ 明天他来得了来不了? *Míngtiān tā lái de liǎo lái bu liǎo?* ‘Завтра он сможет прийти?’
- ▶ 你看得见看不见我写的字? *Nǐ kàn de jiàn kàn bu jiàn wǒ xiě de zì?* ‘Тебе видны написанные мною иероглифы?’
- ▶ 九点钟小孩儿睡得着睡不着? *Jiǔ diǎn zhōng xiǎoháir shuì de zháo shuì bu zháo?* ‘Сможет ли ребенок заснуть в 9 часов?’

Служебные слова 就 *jiù* и 才 *cái*

Слова 就 *jiù* и 才 *cái* употребляются в знаменательном и служебном значении. В обеих функциях они ставятся перед глаголом.

В знаменательном значении 就 *jiù* и 才 *cái* представляют собой наречия (就 *jiù* ‘сразу’, ‘сейчас же’, ‘тотчас’, ‘немедленно’, ‘вот-вот’; 才 *cái* ‘только’, ‘только что’):

- ▶ 请坐，喝一杯茶，他就来 *Qǐng zuò, hē yì bēi chá, tā jiù lái* ‘Пожалуйста, садись, выпей чашку чая, он вот-вот придет’.
- ▶ 我们就要吃饭了 *Wǒmen jiù yào chī fàn le* ‘Мы сейчас будем обедать’.
- ▶ 你们别走，就要上课了 *Nimen bé zǒu, jiù yào shàng kè le* ‘Не уходите, скоро начнется урок’.
- ▶ 我才买了新鲜的鱼 *Wǒ cái mǎi le xīnxiān de yú* ‘Я только что купил свежей рыбы’.
- ▶ 他才提出了这个问题 *Tā cái tí chū le zhèige wèntí* ‘Он только что сформулировал этот вопрос’.
- ▶ 你为什么才来就要走? *Nǐ wèishénme cái lái jiù yào zǒu?* ‘Почему ты только пришел и сразу уходишь?’

Кроме того, 才 *cái* может употребляться в ограничительном значении ‘только’, ‘всего лишь’ и в силу этого выступать в качестве синонима наречия 只 *zhǐ*:

- ▶ 我才吃了一碗饭 *Wǒ cái chī le yì wǎn fàn* ‘Я съел только одну чашку риса’.
- ▶ 昨天买肉的时候，我才花了五十块钱 *Zuótiān mǎi ròu de shíhou, wǒ cái huā le wǔshí kuài qián* ‘Покупая вчера мясо, я истратил всего лишь 50 рублей’.
- ▶ 我们的大学以前才有两万个学生 *Wǒmen de dàxué yǐqián cái yǒu liǎng wàn ge xuésheng* ‘Раньше в нашем университете было всего лишь 20 тысяч студентов’.

В служебном значении 就 *jiù* и 才 *cái* употребляются после обстоятельства времени. При этом 就 *jiù* указывает на то, что действие произошло или про-

изойдет именно в указанный момент, а 才 *cái*, напротив, подчеркивает, что действие имело или будет иметь место не ранее какого-то времени. Сравним:

- ▶ 下课以后，我[就]打电话 *Xià kè yǐhòu, wǒ jiù dǎ diànhuà* ‘Я позвоню сразу же после того, как закончится урок’.
- ▶ 下课以后，我[才]打电话 *Xià kè yǐhòu, wǒ cái dǎ diànhuà* ‘Я позвоню только после того, как закончится урок’.
- ▶ 我们上个月[就]买了电脑 *Wǒmen shàngge yuè jiù mǎile diànnǎo* ‘Мы купили компьютер еще в прошлом месяце’.
- ▶ 我们上个月[才]买了电脑 *Wǒmen shàngge yuè cái mǎile diànnǎo* ‘Мы купили компьютер только в прошлом месяце’.
- ▶ 他两点[就]走了 *Tā liǎng diǎn jiù zǒule* ‘Он ушел еще в два часа’.
- ▶ 他两点[才]走了 *Tā liǎng diǎn cái zǒule* ‘Он ушел только в два часа’.

При наличии в предложении двух однородных сказуемых 就 *jiù* и 才 *cái* ставятся перед вторым из них.

就 *jiù* в этом случае показывает, что действие, выраженное вторым сказуемым, совершается непосредственно после первого или же является его следствием, а 才 *cái* указывает на то, что второе действие происходит лишь после первого, которое является условием его совершения. Сравним:

- ▶ 我看完了书[就]去吃饭了 *Wǒ kànwánle shū jiù qù chī fàn le* ‘Я прочел книгу и пошел обедать’.
- ▶ 我看完了书[才]去吃饭了 *Wǒ kànwánle shū cái qù chī fàn le* ‘Я пошел обедать только после того, как прочел книгу’.

- ▶ 我打了电话，他 $\boxed{\text{就}}$ 来了 *Wǒ dǎle diànhuà, tā jiù lái le*
'Я позвонил по телефону, и он сразу же пришел'.
- ▶ 我打了电话，他 $\boxed{\text{才}}$ 来了 *Wǒ dǎle diànhuà, tā cái lái le*
'Он пришел только после того, как я позвонил по телефону'.
- ▶ 他看了王先生写的书 $\boxed{\text{就}}$ 明白这个问题了 *Tā kànle Wáng xiānsheng xiě de shū jiù míngbai zhèige wèntí le*
'Он прочел книгу, написанную г-ном Ваном, и понял эту проблему'.
- ▶ 他看了王先生写的书 $\boxed{\text{才}}$ 明白这个问题了 *Tā kànle Wáng xiānsheng xiě de shū cái míngbai zhèige wèntí le*
'Он понял эту проблему только после того, как прочел книгу, написанную г-ном Ваном'.

就 *jiù* и 才 *cái* употребляются также в составе нескольких специальных конструкций.

Когда речь идет о быстрой смене действий, используется конструкция —... 就... *yī... jiù...*, где — *yī* (в значении 'как только') ставится перед первым сказуемым, а 就 *jiù* — перед вторым:

- ▶ 你 $\boxed{\text{一}}$ 说，他 $\boxed{\text{就}}$ 明白 *Nǐ yì shuō, tā jiù míngbai* 'Стоит тебе только сказать, и он сразу же поймет'.
- ▶ 我 $\boxed{\text{一}}$ 躺在床上， $\boxed{\text{就}}$ 睡着了 *Wǒ yì tǎng zài chuáng shàng jiù shuìzháo le* 'Только я лег на кровать, как тут же заснул'.
- ▶ 他 $\boxed{\text{一}}$ 吃完饭， $\boxed{\text{就}}$ 去上课了 *Tā yì chīwán fàn, jiù qù shàng kè le* 'Поев, он тут же отправился на занятия'.

Эта конструкция встречается в популярной китайской поговорке 一说曹操，曹操就到 *yì shuō Cáo Cāo, Cáo Cāo jiù dào* 'лёгок на помине'; букв. 'Стоило упомянуть о Цао Цао, и он тут как тут' (Цао Цао — государственный деятель III века н. э., известный отрица-

тельный персонаж средневековых исторических романов).

才 *cái* входит в состав часто встречающейся конструкции 只有...才... *zhǐ yǒu... cái...* ‘лишь при наличии’, ‘лишь при условии, что...’, ‘лишь после того, как...’.

В отличие от 只 *zhǐ*, которое может стоять только перед глаголом, 只有 *zhǐ yǒu*, имея в своем составе глагольный компонент 有 *yǒu*, может ставиться перед любым словом, в том числе и перед существительным. Может оно относиться также и к целому словосочетанию:

- ▶ 只有多听录音, 才能学好汉语 *Zhǐ yǒu duō tīng lǚyīn, cái néng xuéhǎo hànyǔ* ‘Выучить китайский можно только в том случае, если будешь больше слушать звукозаписи’.
- ▶ 只有星期二, 我们才去北京 *Zhǐ yǒu xīngqīèr, wǒmen cái qù Běijīng* ‘Мы едем в Пекин только во вторник’.
- ▶ 他只有写完汉字, 才吃晚饭 *Tā zhǐ yǒu xiěwán hànzì, cái chī wǎnfàn* ‘Он будет ужинать только после того, как пропишет иероглифы до конца’.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

告	сообщать	<i>gào</i>
及	достигать	<i>jí</i>

才	талант; служ. частица	cái
單	простой	dān
無	не иметь	wú

Гетерограммы

相	взаимный	xiāng
信	верить; письмо	xìn
定	устанавливать	dìng
進	входить	jìn
就	сразу; служ. частица	jiù
舉	поднимать	jǔ
亂	беспорядок	luàn
豈	устар. разве	qǐ
此	устар. это, такой	cǐ
底	низ	dǐ
訴	сообщать	sù
次	раз	cì
股	бедро, доля	gǔ

Фоноидеогаммы

Фоноидеограмма			Детерминатив		Фонетик	
住	жить, остановиться	zhù	人	человек	主	zhǔ
妙	непостижимый	miào	女	женщина	少	shǎo
始	начало	shǐ	女	женщина	台	tái
喊	кричать	hǎn	口	рот	咸	xián
罵	ругать	mà	口	рот	嗎	mà
屁	газы (в кишечнике)	pì	尸	труп	比	bǐ
近	близкий	jìn	辵	идти	斤	jīn

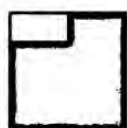
脾	селезенка	pí	肉	мясо	卑	bēi
糟	гнилой, отбросы	zāo	米	рис	曹	cáo
秘	тайный	mì	禾	злак	必	bì
神	дух, божество	shén	示	алтарь	申	shēn
繼	продолжать	jì	糸	нить	豎	jì
續	длиться	xù	糸	нить	賣	mài
簡	простой, сокращать	jiǎn	竹	бамбук	間	jiān
笑	смеяться	xiào	竹	бамбук	夭	yāo
格	норма, характер	gé	木	дерево	各	gè
完	заканчивать, конец	wán	宀	крыша	元	yuán
錯	ошибка	cuò	金	металл	昔	xī
球	мяч, шар	qiú	玉	яшма	求	qiú
賽	соревноваться	sài	貝	раковина	塞	sài
疼	боль	téng	疒	болезнь	冬	dōng
類	категория	lèi	頁	голова	类	lèi

Комментарий к иероглифам

В иероглифе 訴 sù 'сообщать' графема «речь» кажется вполне подходящим для него детерминативом. Но нам не известны знаки с чтением sù, фонетиком которых было бы 斥 chī. Поэтому этот иероглиф приходится отнести к числу гетерограмм.

Иероглиф 罵 mà 'ругать' представляет собой фоноидеограмму. Фонетическим показателем в ней служит знак 嗎 mà (в качестве конечной частицы произносится легким тоном), который сам по себе является фоноидеограммой с детерминативом 口 «рот». Но после того, как 嗎 стал фонетиком, «рот» в нем изменил свою привычную позицию и оказался рядом с другим «ртом».

В результате этого детерминатив знака 馬 занимает совершенно нетипичное для него место в левом верхнем углу фоноидеогаммы:



Несколько пояснений по поводу чтения фонетиков.

Иероглиф 始 *shǐ* является фоноидеогаммой, хотя на первый взгляд 台 *tái* никак не может быть его фонетическим показателем. Но это бесспорно фонетик (вспомним уже известный нам знак 治 *zhì* ‘управлять’).

Фонетик 少 *shǎo* дает два ряда чтений: во-первых, 吵 *chǎo* ‘шуметь’, 炒 *chǎo* ‘жарить’, 抄 *chāo* ‘переписывать’; во-вторых, 秒 *miǎo* ‘секунда’, 妙 *miào* ‘хитроумный’.

Нам уже встречался фонетик 賣 *mài*, который помимо фоноидеогамм 讀 *dú* ‘читать’, 犢 *dú* ‘теленочек’ входит в состав иероглифов 贖 *shú* ‘выкуп’, 續 *xù* ‘продолжать’.

Возвращаясь к фонетику 昔 *xī*, о котором у нас также уже шла речь, отметим, что он дает по меньшей мере три ряда чтений: это, во-первых, 惜 *xī* ‘сожалеть’, 惜 *xī* ‘сухой’; во-вторых, 借 *jiè* ‘брать в долг’, 借 *jiè* ‘вздыхать’; в-третьих, 醋 *cù* ‘уксус’, 措 *cù* ‘размещать’ и встретившаяся в этом уроке 錯 *cù* ‘ошибка’.

Фоноидеогамма 球 *qiú* ‘мяч’ имеет смысловой показатель 玉 «яшма», потому что ее первоначальное значение — ‘яшмовый шарик’.

Значение иероглифа 糟 *zāo* восходит к скисшему отстою, остающемуся в жбане при изготовлении рисового вина, отсюда в этой фоноидеогамме детерминатив 米 «рис».

貝 «раковина» появилась в составе 賽 *sài* ‘соревноваться’, по-видимому, из-за того, что именно этими

ценными украшениями в Древнем Китае некогда награждали победителей.

Наличие графемы 金 «металл» в фоноидеограмме 錯 *cuò* «ошибка» обусловлено тем, что одно из древних значений этого знака — «напильник».

В двух знаках детерминативом является графема 竹 «бамбук». Иероглиф 簡 *jiǎn* первоначально употреблялся в значении «бамбуковая табличка для письма», а 笑 *xiào* «смеяться» включает эту графему потому, что звук смеха напоминает шелест бамбуковой листвы.

Однако трудно сказать, какая смысловая связь между иероглифом 秘 *mì* «секрет» и его детерминативом 禾 «злак».

Сокращенные иероглифы

進 → 进 (I)	簡 → 简 (II)
舉 → 举 (I)	賽 → 赛 (II)
單 → 单 (I)	罵 → 骂 (II)
亂 → 乱 (I)	繼 → 继 (III)
豈 → 岂 (I)	續 → 续 (III)
錯 → 错 (II)	類 → 类 (IV)
訴 → 诉 (II)	無 → 无 (V)

Каллиграфия

1	告	'	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	告	告			
2	及	丿	乃	及							
3	才	一	十	才							

第九課

4	單	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		單	單								
	单	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	单		
5	無	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		無	無								
	无	一	二	𠄎	无						
6	相	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎				
7	信	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎		
8	定	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎		
9	進	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		進									
	进	一	二	𠄎	井	井	讲	进			
10	就	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		就	就								
11	舉	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		舉	舉	舉	舉	舉	舉				
	举	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	举	
12	亂	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎
		亂	亂	亂							
	乱	一	二	𠄎	𠄎	𠄎	𠄎	乱			

13	豈	丷	山	山	𡵓	𡵓	𡵓	𡵓	𡵓	𡵓	豈
	岂	丷	山	山	𡵓	𡵓	岂				
14	此	丨	止	止	止	此	此				
15	底	丷	广	广	底	底	底	底			
16	訴	讠	讠	讠	讠	言	言	言	言	讠	訴
		讠	訴								
	诉	讠	讠	讠	讠	讠	诉	诉			
17	罵	讠	罵	罵	罵	罵	罵	罵	罵	罵	罵
		罵	罵	罵	罵	罵					
	骂	讠	罵	罵	罵						
18	次	冫	次	次	次	次					
19	股	月	股	股	股	股	股	股			
20	住	亻	住	住	住	住	住				
21	妙	女	妙	妙	妙	妙					
22	始	女	始	始	始	始					
23	喊	口	喊	喊	喊	喊	喊	喊	喊	喊	喊
24	屁	尸	屁	屁	屁	屁	屁				
25	近	辶	近	近	近						
26	脾	月	脾	脾	脾	脾	脾	脾	脾	脾	脾
		脾	脾								

27	糟	、	〃	ㄣ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ
		糶	糶	糶	糶	糶	糶	糶			
28	秘	一	二	子	才	才	禾	私	私	私	秘
29	神	、	ㄨ	才	禾	禾	初	初	初	神	
30	繼	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糸	糸
		繼									
	继	纒	纒	纒	纒	纒	纒	纒	继		
31	續	糸	纒	纒	纒	纒	纒	纒	纒	續	續
		續	續	續	續						
	续	纒	纒	纒	纒	纒	纒	纒	续	续	
32	簡	竹	竹	竹	竹	竹	竹	竹	簡	簡	簡
		簡	簡	簡							
	简	竹	竹	竹	竹	竹	竹	简			
33	笑	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	ㄨ	笑	笑	
34	格	木	木	木	木	格	格				
35	完	、	ㄨ	ㄨ	ㄨ	宀	宀	完			
36	錯	金	金	針	針	錯	錯	錯	錯	錯	
	错	金	金	針	針	錯	錯	錯	错		
37	球	一	二	王	王	玊	玊	玊	球	球	
		球									

18	賽	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀
		賽	賽	賽								
	賽	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀
		賽	賽									
39	疼	、	广	广	广	广	广	广	广	广	广	广
40	類	、	、	、	、	、	、	、	、	、	、	、
		類	類	類	類	類	類	類	類			
	类	、	、	、	、	、	、	、	、	、	、	、

ТЕКСТ

神秘的代名词 (笑话)



谁说中文好学？其实，以前我也相信这种说法，可是现在我认为中文是一种很神秘的语言，而且最莫名其妙的是代名词。

我可以告诉你，我的看法是怎么样改变的。

昨天上中文课的时候，老师一进门就开始讲语法了。他说：「最近我们在学中文词类。上星期我们讲的是名词的用法，我想，各位同学都学会了，记住了。那么今天我们要学的新语法是代名词」。

我听不懂老师说的话，马上举手问他：「老师，什么是代名词？」。

老师说：「“我”、“你”、“她”都是代名词，听明白了没有？」。我说：「我还是不太懂」。老师看了看我，继续说：「我举些例子，你就会明白了！」。

他想了想说：「我是你的老师，你是我的学生，她（老师指着坐在我旁边儿的女同学说）是你的女朋友...」。

老师这么一说，我就明白了。

下午下了课，我马上回家了。爸爸看见我进门，就问我：「今天你们学了些什么？」。

我告诉爸爸：「今天老师讲的语法是代名词」。

我爸爸也不太懂，他问我：「什么叫代名词？」。

我说：「很简单！“我”、“你”、“她”都是代名词。“我”是你的老师，“你”是我的学生，“她”...（我指着我妈说）她是你的女朋友！」。

爸爸一听，就生气了。他一边儿无情地打我的屁股，一边儿骂我，说：「你记错了！你是怎么学的？老师讲课的时候，你一定没有好好儿地

听，心里想的是足球比赛吧！以后不再让你看电视了！你要记住：我是你的爸爸，你是我的儿子，她是你的妈！记住了没有？」

屁股那么疼，还能记不住吗？

今天早上我又上中文课了。老师看见我就问：「昨天讲的语法怎么样？你都学会了吗？」

我回答说：「学会了」。

老师说：「那么请你告诉大家，什么是代名词？」。

我很得意，我想，这一次我能回答得很好，说不定还能得最高的分数。

我马上回答说：「中文的代名词是“我”，“你”、“她”。是这样的：我是你的爸爸，你是我的儿子，她（我指着坐在我旁边儿的女同学说）是你的妈！」

我还没说完，老师就发脾气了，他大声地喊：

「你怎么还敢骂人？！这是怎么回事？真没有教养！岂有此理！乱七八糟！莫明其妙！太不象话了！」。

结果呢，我又得了两分儿，又是不及格。

你说，中文到底难学不难学呢？



Слова к тексту

神秘 *shénmì* таинственный

代名词 *dàimíngcí* местоимение

笑话 *xiàohuà* шутка, анекдот

相信 *xiāngxìn* верить

莫明其妙 *mò míng qí miào* несуразный

- 告诉 *gàosu* говорить (кому-то что-то)
老师 *lǎoshī* учитель
进门 *jìn mén* войти в дверь
开始 *kāishǐ* начинать
讲课 *jiǎng kè* объяснять урок
最近 *zuìjìn* за последнее время
词类 *cílèi* части речи
上星期 *shàng xīngqī* на прошлой неделе
名词 *míngcí* имя существительное
用法 *yòngfǎ* правила употребления
各位 *gè wèi* все, все присутствующие
同学 *tóngxué* одноклассник, ученик
学会 *xuéhuì* выучить
记住 *jìzhu* запомнить
语法 *yǔfǎ* грамматика
听懂 *tīngdǒng* 听明白 *tīngmíngbai* понять услышанное
马上 *mǎshàng* тотчас же, сразу
举手 *jǔ shǒu* поднимать руку
继续 *jìxù* продолжать
些 *xiē* несколько
例子 *lìzi* пример
举例子 *jǔ lìzi* приводить пример
女同学 *nǚtóngxué* одноклассница
下课 *xià kè* идти с урока
回家 *huí jiā* возвращаться домой
看见 *kànjiàn* увидеть
简单 *jiǎndān* простой
生气 *shēng qì* рассердиться
无情 *wúqíng* безжалостный
屁股 *pìgu* мягкое место ниже спины

- 打 *dǎ* бить
- 骂 *mà* ругать, отчитывать
- 记错 *jìcuò* неправильно запомнить
- 一定 *yídìng* обязательно, непременно
- 心 *xīn* сердце
- 心里想 *xīn lǐ xiǎng* думать, не высказывая мысли вслух
- 足球 *zúqiú* футбол
- 比赛 *bǐsài* соревнование, матч
- 足球比赛 *zúqiú bǐsài* футбольный матч
- 不再 *bú zài* больше не...
- 让 *ràng* разрешать
- 电视 *diànshì* телевизор
- 疼 *téng* больно
- 又 *yòu* опять, снова, еще
- 得意 *déyì* быть довольным
- 这一次 *zhè yí cì* на этот раз
- 说不定 *shuō bú dīng* кто знает, может быть
- 分数 *fēnshù* отметка, оценка
- 得分数 *dé fēnshù* получать отметку
- 脾气 *píqi* раздражение
- 发脾气 *fā píqi* рассердиться
- 大声 *dàshēng* громко, громким голосом
- 喊 *hǎn* кричать
- 敢 *gǎn* осмеливаться
- 骂人 *mà rén* ругаться, оскорблять людей
- 怎么回事 *zěnmē yì huì shì* В чем дело?
- 教养 *jiàoyǎng* воспитание
- 没有教养 *méi yǒu jiàoyǎng* невоспитанный
- 岂有此理 *qǐ yǒu cǐ lǐ* Черт знает что такое!

乱七八糟 *luàn qī bā zāo* Безобразие!

象话 *xiàng huà* выглядеть подобающе

太不象话了 *tài bú xiàng huà le* Это ни на что не похоже!

结果 *jiéguǒ* результат

两分儿 *liǎng fēnr* двойка

及格 *jí gé* отвечать требованиям

不及格 *bù jí gé* неудовлетворительно

到底 *dàodǐ* в конце концов

Лексико-грамматический комментарий

Названия частей речи

Грамматическое понятие «части речи» обозначается по-китайски словом 词类 *cílèi*, а названия конкретных частей речи включают компонент 词 *cí*:

- ▶ 名词 *míngcí* ‘имя существительное’
- ▶ 代名词 *dàimíngcí* ‘местоимение’
- ▶ 动词 *dòngcí* ‘глагол’
- ▶ 形容词 *xíngróngcí* ‘имя прилагательное’
- ▶ 副词 *fùcí* ‘наречие’ и пр.

Попутно заметим, что наименования членов предложения отличаются от названий частей речи тем, что в их составе присутствует другой элемент — 语 *yǔ*:

- ▶ 主语 *zhǔyǔ* ‘подлежащее’
- ▶ 谓语 *wèiyǔ* ‘сказуемое’
- ▶ 宾语 *bīnyǔ* ‘дополнение’
- ▶ 状语 *zhuàngyǔ* ‘обстоятельство’ и т. д.

Крепкие, но все же не нецензурные китайские выражения

Китайцы славятся своей вежливостью, но это не значит, что они вообще никогда не употребляют бранных слов.

Но речь сейчас идет не о лексике, которую по-русски обычно называют ненормативной, а по-китайски 骂人的话 *mà rén de huà* (хотя, согласитесь, нельзя не признать, что пусть не активное, а хотя бы пассивное знание ее в конце концов тоже необходимо, иначе теоретически не исключена ситуация, когда вы, не поняв обращенного к вам нецензурного выражения, скажете в ответ 谢谢!).

В данном случае мы говорим лишь об эмоциональных, более или менее «крепких» оборотах речи, подобных нашему «черт возьми!».

С некоторыми из них мы познакомились в тексте урока.

- ▶ 这是怎么一回事 *Zhè shì zěnmē yì huí shì* ‘В чем дело?!’
- ▶ 这太不象话了 *Zhè tài bú xiàng huà le* ‘Это уж совсем ни на что не похоже!’
- ▶ 岂有此理 *Qǐ yǒu cǐ lǐ* ‘Возмутительно!’ (букв. ‘Разве существует такая логика?’).
- ▶ 乱七八糟 *Luàn qī bā zāo* ‘Безобразие!’ (букв. ‘Полная неразбериха’).
- ▶ 莫明其妙 *Mò míng qí miào* ‘Черт знает что такое!’ (букв. ‘Никто не может понять, в чем секрет этого’).

Заодно следует пояснить, что в истории с местоимениями были возмущены и чувствовали себя оскорбленными и отец незадачливого ученика, и учитель. По-

следний был ошарашен заявлением: 你是我的儿子! *Nǐ shì wǒde érzi* 'Ты — мой сын!'. По-русски это звучит нелепо, по-китайски — просто вызывающе. Русское ласковое обращение к постороннему «Сынок!» в Китае является оскорблением. Пожилые китайцы, общаясь с детьми, употребляют вместо этого нейтральное обращение 小朋友 *xiǎopéngyou*.

Обращения к аудитории

Покончив с крепкими выражениями и возвращаясь к вежливым оборотам речи, укажем на то, как в Китае обращаются к нескольким собеседникам, подчеркивая при этом свое уважительное отношение к ним.

У нас в подобных случаях вполне уместно употребить обычное «вы», но для китайского уха 你们 *nǐmen* звучит несколько фамильярно. Гораздо более подходящим для такого случая является изысканное выражение 各位 *gè wèi*, не имеющее точного русского соответствия и переводящееся по-разному в зависимости от ситуации.

К этому обороту может присоединяться имя существительное, обозначающее статус тех, к кому обращаются:

- ▶ 各位朋友 *gè wèi péngyǒu* 'Друзья!'
- ▶ 各位记者 *gè wèi jìzhě* 'Господа журналисты!'
- ▶ 各位同行 *gè wèi tóngxíng* 'Коллеги!'

В тексте урока учитель называет своих учеников 各位同学 *gè wèi tóngxué*, и в данном случае такое обращение можно передать привычным русским «Ребята!» (заметим, что слово 同学 *tóngxué* вообще может переводиться на русский по-разному в зависимости от контекста: так называют друг друга одноклассники, а преподаватели — своих учеников).

В официальных случаях для обращения может быть использован также оборот 各位先生, 各位女士 *gè wèi xiānsheng, gè wèi nǚshì*, соответствующее русскому 'Дамы и господа'.

Впрочем, в китайском варианте, вопреки общепринятому европейскому принципу «Ladies first!», дамы все-таки следуют за господами.

«Как» и «так»

Мы уже знаем, что вопрос, относящийся к обстоятельству образа действия, выражается в китайском языке словом 怎么样 *zěnyàng* 'как'.

Оно может употребляться и в своей сокращенной форме 怎么 *zěnte*, которой соответствуют наречия 这么 *zhème* и 那么 *nàme*, имеющие одно и то же значение 'так':

你说中文说得 这么 好 <i>Nǐ shuō zhōngwén shuō de zhème hǎo.</i> 你说中文说得 那么 好 <i>Nǐ shuō zhōngwén shuō de nàme hǎo.</i>	'Ты так хорошо говоришь по-китайски'.
他 这么 一说, 我就懂了 <i>Tā zhème yì shuō, wǒ jiù dǒngle.</i> 他 那么 一说, 我就懂了 <i>Tā nàme yì shuō, wǒ jiù dǒngle.</i>	'Стоило ему сказать так, и я сразу понял'.

Сокращенная форма от 一些, 一点, 一个

В разговорной речи нередко употребляется сокращенная форма слов 一些 *yìxiē* 'некоторые', 'немного', 一点 (儿) *yìdiǎn(r)* 'немного', 一个 *yíge* 'один', когда числительное 一 *yī* опускается:

- ▶ 我想买些水果 *Wǒ xiǎng mǎi xiē shuǐguǒ* ‘Я хочу купить немного фруктов’.
- ▶ 这个办法简单点儿 *Zhège bànfǎ jiǎndān diǎnr* ‘Этот способ проще’.
- ▶ 请你吃个李子 *Qǐng nǐ chī ge lǐzi* ‘Пожалуйста, съешь сливу!’

В тексте урока нам встретилась сокращенная форма от 一些 *yìxiē*:

- ▶ 我举些例子，你就会明白了 *Wǒ jǔ xiē lìzi, nǐ jiù huì míngbai le* ‘Я приведу несколько примеров, и ты поймешь’.

Жизненная субстанция 气 qì и лексика, имеющая к ней отношение

Согласно традиционным китайским представлениям о человеческом организме, в нем помимо крови циркулирует некая невидимая для глаза субстанция, именуемая 气 qì. От нее непосредственно зависит жизнь человека, прекращающаяся после того, как дефицит qì достигнет критического уровня.

Статическое qì содержится также в некоторых естественных материалах, с помощью которых человек может компенсировать его недостаток.

В частности, яшмовые украшения с этой точки зрения не просто изящная вещь, радующая глаз, но и дополнительный источник qì, ибо яшма представляет собой его квинтэссенцию.

Напротив, ни один народ в истории человечества не носил железных украшений: железо способно, словно губка, высасывать из тела человека его qì (вспомните вериги, которые отшельники носили для умышленного истощения своей плоти!).

Дефицит *qì* может обернуться летальным исходом, но чрезмерный избыток этой субстанции также вреден. Организм обладает способностью к саморегуляции, избавляясь от излишнего *qì*. Выплеск его — не что иное, как внезапный взрыв гнева. Поэтому 生气 *shēng qì* ‘порождать *qì*’ означает ‘выходить из себя’, ‘сердиться’, ‘гневаться’.

Qì, сконцентрированное в селезенке, или 脾气 *píqì*, определяет темперамент и характер человека. Одновременно это еще и ‘вспыльчивость’, ‘раздражительность’:

- ▶ 她的脾气很好 *Tāde píqì hěn hǎo* ‘У нее прекрасный характер’.
- ▶ 他没有脾气 *Tā méi yǒu píqì* ‘Ему не свойственна раздражительность’.

Соответственно 发脾气 *fā píqì* является синонимом 生气 *shēng qì* ‘рассердиться’:

- ▶ 他是爱发脾气的人 *Tā shì ài fā píqì de rén* ‘Он человек, который любит давать волю своим чувствам’.
- ▶ 别发脾气! *Bié fā píqì!* ‘Не выходи из себя!’

Не головой, а сердцем

Мы с вами привыкли к тому, что вместилищем наших мыслей является мозг, голова. Но китайцы испокон века убеждены в том, что человек думает сердцем.

Отсюда такие выражения, как 心算 *xīn suàn* ‘пересчитывать (но не вслух, а про себя)’ или 心里想 *xīn lǐ xiǎng* ‘думать (но не высказывать свои мысли)’.

Особый случай употребления частицы 吧 *ba*

Конечная частица 吧 *ba* употребляется в предложениях, содержащих приказ или совет совершить какое-то действие. Кроме того, эта частица имеет еще одно значение: она может придавать высказыванию оттенок предположения:

- ▶ 你还没有吃饭吧? *Nǐ hái méiyǒu chī fàn ba?* ‘Да ты еще, наверное, не обедал?’
- ▶ 李先生路上很辛苦了吧! *Lǐ xiānsheng lù shàng hěn xīnkǔ le ba!* ‘Вы, господин Ли, вероятно, намучились в дороге!’
- ▶ 今天是星期四吧? *Jīntiān shì xīngqī sì ba?* ‘Сегодня, судя по всему, четверг?’

«Я больше не буду!...»

По-китайски есть два способа передать мысль, что какое-то действие не повторится в будущем. Для этого перед соответствующим глаголом ставится одно из двух служебных словосочетаний: 不再 *bú zài* или 再也不 *zài yě bù*. При этом второй вариант выражает более решительное намерение не делать чего-то:

<p>我不再坐飞机了 <i>Wǒ bú zài zuò fēijī le.</i> 我再也不坐飞机了 <i>Wǒ zài yě bù zuò fēijī le.</i></p>	<p>‘Я больше не буду летать самолетом’.</p>
<p>爸爸不再发脾气了 <i>Bàba bú zài fā pìqì le.</i> 爸爸再也不发脾气了 <i>Bàba zài yě bù fā pìqì le.</i></p>	<p>‘Папа больше не будет давать волю своим эмоциям’.</p>

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы, соблюдая все правила каллиграфии, и выучите их.
2. Прочтите следующие иероглифы, правильно произносятся тоны, и укажите их значения:

江讲疆奖	割各个歌	晚万玩湾
妹美每没	史试世师	例历离理
股古骨故	公共宫工	继机级己

3. Переведите на китайский язык следующие предложения:

Мой младший брат на прошлой неделе купил книгу о творчестве французских художников. Он купил эту книгу еще на прошлой неделе. Он уже купил эту книгу. Он вот-вот дочитает ее до конца.

Каждый день мы обедаем в 12 часов. Сегодня в 1 час пополудни мы еще не обедали. Пообедали только в 2 часа.

Самолет с минуты на минуту должен взлететь. Самолет взлетел. Самолет только что взлетел. Самолет взлетел лишь в пять минут двенадцатого.

Последнее время мы изучаем правила употребления китайских частей речи. Правила употребления имен существительных мы изучили только вчера. Завтра будем изучать новую грамматику.

4. Переведите на русский язык следующие глаголы и придумайте по одному предложению на каждый из них:

说错 听错 想错 写错 用错 看错 记错
认错 买错 拿错 走错 挂错 答错 画错

5. Ответьте по-китайски на следующие вопросы:

Ты прочел вчерашнюю газету?

Понял ли он то, что сказал журналист?

Она выучила 8-й урок?

Правильно ли ответил ученик на вопрос учителя?

В состоянии ли ты запомнить 40 иероглифов в день?

Вчера ты видел своего друга?

Купил ли он новый русско-китайский словарь?

6. Перестройте следующие предложения в вопросительные, используя форму повтора результативного глагола:

她看不懂日文报。

弟弟买得到这本新书。

汉字那么多，你写不完。

他作不好课外作业。

山很高，妹妹爬不上去。


东西很重，你拿不起来。

小孩儿吃不了两碗饭。

他听得见老师说的话。

那座大楼不远，你看得见。

那个人听不懂你说的话。

-  7. Многократно прослушивая звукозапись и тщательно имитируя произношение диктора, научитесь быстро и правильно читать текст урока, после чего переведите его на русский язык.

8. Перескажите по-китайски историю, описанную в тексте урока.

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

О плюсах и минусах сокращенных иероглифов

Мысль о том, что облегчить освоение китайской письменности можно путем упрощения структуры иероглифов, т. е. введения их сокращенных написаний, возникла еще в начале прошлого века.

В 1935 г. в Китае был опубликован список упрощенных иероглифов, включавший 324 знака. Однако вскоре после этого внедрение их было приостановлено.

После создания КНР курс на упрощение иероглифики стал рассматриваться как основное средство в борьбе за всеобщую грамотность.

В 1956 г. был обнародован «Проект упрощения иероглифов», который состоял из двух частей: первая из них содержала 230 сокращенных иероглифов, введшихся в качестве обязательных; во второй были перечислены упрощенные написания 285 знаков и 54 графем, предложенных на обсуждение общественности. Затем были опубликованы еще три списка сокращенных иероглифов, число которых к 1958 г. достигло 517. Наконец, в 1964 г. увидели свет «Сводные таблицы сокращенных иероглифов» и «Инструкция для пользования сокращенными иероглифами».

Появление «Инструкции» явилось весьма знаменательным фактом, поскольку в ней впервые были систематизированы противоречия, свойственные узаконенной системе сокращений и выявившиеся по мере увеличения их числа.

Так, в «Проекте» 1956 г. были перечислены сокращенные знаки, употребляемые самостоятельно, но не было оговорено, могут ли эти упрощенные формы входить в состав сложных иероглифов. Пока количество сокращений было не очень велико, этой проблеме не придавалось значения. Теперь ее нужно было так или иначе решать, но дело осложнялось непродуманностью исходных позиций, менять которые было уже поздно.

Главный недостаток системы сокращений заключался в том, что в основу ее, как мы знаем, был положен не один, а несколько принципов, что имело своим результатом появление различных типов упрощенных иероглифов. При этом в одних случаях сокращение производилось «по аналогии», в других же это правило не действовало.

Например, иероглифы 歡 *huān* ‘радоваться’ и 觀 *guān* ‘наблюдать’, включающие общий левый компонент, име-

ют упрощенные варианты 欢 и 观. Логично было бы предположить, что знак 灌 *guàn* 'наливать' должен иметь аналогичное сокращение 汉. Но в действительности это не так, поскольку 汉 — это сокращение от 漢 *hàn* 'Китай'. Выясняется, что 灌 *guàn* в отличие от 歡 *huān* и 觀 *guān* почему-то вообще не имеет упрощенного написания. Таким образом, пользуясь упрощенными иероглифами, нужно запоминать не только их начертание, но и те пределы, в которых действует правило аналогии.

Принципиальным недостатком существующей системы сокращений является то, что в ряде случаев была нарушена первоначальная структура иероглифа, а ведь именно она помогает нам понять особенности знака и тем самым делает осмысленным его запоминание. Поэтому многие упрощенные варианты приходится заучивать механически, а это не лучший способ успешно решить поставленную задачу.

Но главное заключается в том, что сокращенные иероглифы не в состоянии заменить традиционную иероглифику во всем ее объеме. Памятники письменности, созданные до 1956 г., навсегда останутся недоступными для тех, кто ограничился изучением упрощенных знаков.

Мы с вами не можем идти по этому пути наименьшего сопротивления. Наша цель — овладение китайской системой письменности во всем ее многообразии. Поэтому мы должны хорошо знать как сокращенные формы иероглифов, так и их исходные написания.

第十課

Урок 10

ГРАММАТИКА

Прошедшее неопределенное время

Прошедшее неопределенное время в китайском языке образуется путем присоединения к глаголу суффикса 过 *guo*. Эта форма обозначает действие, происходившее когда-то в прошлом. На русский язык оно переводится обычно глаголами прошедшего времени несовершенного вида:

- ▶ 我看[过]这本小说 *Wǒ kànguò zhè běn xiǎo shuō* ‘Я читал этот роман’.
- ▶ 你们已经学[过]中文的代名词 *Nǐmen yǐjīng xuéguò zhōngwén de dàimíngcí* ‘Китайские местоимения вы уже проходили’.
- ▶ 他也有[过]这种皮包 *Tā yě yǒuguò zhè zhǒng píbāo* ‘У него тоже был такой портфель’.

Вопросительные предложения с глаголом в прошедшем неопределенном времени образуются с помощью частицы 吗 *ma* или же 没有 *méiyǒu*, которая ставится в конце предложения:

- ▶ 您吃[过]中国饭[没有]? *Nín chīguò zhōngguó fàn méiyǒu?*
‘Вам доводилось пробовать китайские блюда?’

- ▶ 亚非学院的学生都学[过]两种外国语[吗]? *Yà Fēi xuéyuàn de xuésheng dōu xuéguo liǎng zhǒng wàiguóyǔ ma?* ‘Все студенты ИСАА учили два иностранных языка?’
- ▶ 她自己烧[过]茄子[没有]? *Tā zìjǐ shāoguo qiézi méiyǒu?* ‘Ей самой приходилось жарить баклажаны?’

Для образования отрицательной формы прошедшего неопределенного времени, как и прошедшего завершённого, употребляется отрицание 没(有) *méi (yǒu)*, но при этом суффикс 过 *guo* не опускается:

来了 *láile* ‘пришел’ → 没有来 *méiyǒu lái* ‘не пришел’
 来过 *láiguo* ‘приходил’ → 没有来过 *méiyǒu láiguo* ‘не приходил’

Например:

- ▶ 他只去过英国，没有去过日本 *Tā zhǐ qùguo Yīngguó, méiyǒu qùguo Rìběn* ‘Он бывал лишь в Англии, а в Японии нет’.
- ▶ 你喝过中国绿茶没有? 没喝过 *Nǐ hēguo zhōngguó lǜ chá méiyǒu? Méi hēguo* ‘Тебе доводилось пить китайский зеленый чай? Нет, не доводилось’.
- ▶ 我没说过这些话 *Wǒ méi shuōguo zhèxiē huà* ‘Этого я не говорил’.

Глаголы направления движения

В китайском языке существуют глаголы, выражающие идею движения и указывающие на направление этого движения. По своему значению и грамматической функции они подразделяются на две группы.

К первой группе относятся семь глаголов, которые обозначают движение, ориентированное в пространстве:

进 *jìn* ‘входить’

出 *chū* ‘выходить’
 下 *xià* ‘спускаться’
 回 *huí* ‘возвращаться’
 过 *guò* ‘проходить (через)’
 起 *qǐ* ‘подниматься’

Вторую группу составляют два глагола, которые обозначают движение, ориентированное по отношению к говорящему:

来 *lái* ‘приходить’
 去 *qù* ‘уходить’

Все эти девять глаголов могут выступать в двух функциях:

1) как самостоятельные глаголы и 2) как модификаторы, присоединяемые к другому глаголу и уточняющие направление обозначаемого им движения. Сравним:

- ▶ 他来了 *tā lái le* ‘Он пришел’
- ▶ 他跑来了 *tā pǎo lái le* ‘Он прибежал (сюда)’

Специально отметим тот факт, что модификаторы произносятся слабоударно или даже вообще легким тоном.

Глаголы первой группы (в дальнейшем будем условно называть ее группой «*jìn*») принимают модификаторы группы «*lái*», если надо уточнить направление движения относительно говорящего:

进来 <i>jìnlái</i> ‘входить (сюда)’	进去 <i>jìnqù</i> ‘входить (туда)’
出来 <i>chūlái</i> ‘выходить (сюда)’	出去 <i>chūqù</i> ‘выходить (туда)’
上来 <i>shànglái</i> ‘подниматься (сюда)’	上去 <i>shàngqù</i> ‘подниматься (туда)’
下来 <i>xiàlái</i> ‘спускаться (сюда)’	下去 <i>xiàqù</i> ‘спускаться (туда)’

回来 <i>huílai</i> 'возвращаться (сюда)' 过来 <i>guòlai</i> 'подходить (сюда)'	回去 <i>huíqu</i> 'возвращаться (туда)' 过去 <i>guòqu</i> 'подходить (туда)'
起来 <i>qǐlai</i> 'вставать'	

Обратим внимание на то, что глагол 起 *qǐ* употребляется только в сочетании с модификатором 来 *lái*.

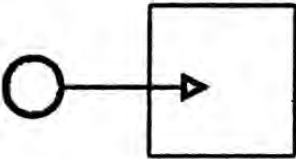
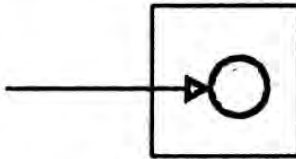
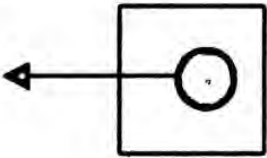
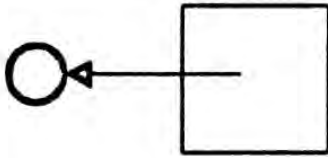
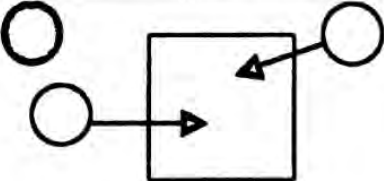
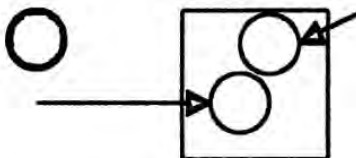
Глагол направления движения может иметь два модификатора, которые следуют в определенном порядке: сначала идет модификатор группы «*jìn*», а затем — группы «*lái*». Сочетание двух модификаторов уточняет ориентацию движения как в пространстве, так и относительно говорящего:

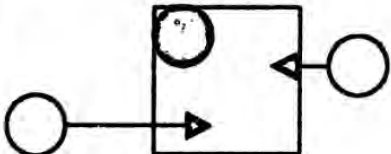
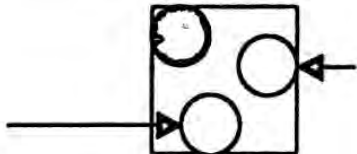
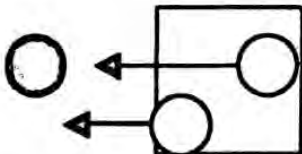
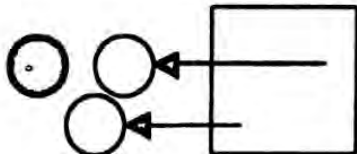
走进来 <i>zǒujīnlai</i>	'входить (сюда)'
走进去 <i>zǒujīnqu</i>	'входить (туда)'
走出来 <i>zǒuchūlai</i>	'выходить (сюда)'
走出去 <i>zǒuchūqu</i>	'выходить (туда)'
走过来 <i>zǒuguòlai</i>	'подходить (сюда)'
走过去 <i>zǒuguòqu</i>	'подходить (туда)'
跑上来 <i>pǎoshànglai</i>	'прибегать вверх (сюда)'
跑上去 <i>pǎoshàngqu</i>	'прибегать вверх (туда)'
跑下来 <i>pǎoxiàlai</i>	'прибегать вниз (сюда)'
跑下去 <i>pǎoxiàqu</i>	'прибегать вниз (туда)'
拿回来 <i>náhuílai</i>	'принести обратно (сюда)'
拿回去 <i>náhuíqu</i>	'отнести обратно (туда)'

Для русского учащегося употребление глаголов с модификаторами, несомненно, представляет определенную трудность.

Действительно, один и тот же русский глагол (например, 'войти') по-китайски передается разными словами, которые оформляются различными модификаторами в зависимости от того, где находится говорящий и куда направлено движение — к нему или от него. Эта совершенно несвойственная русскому языку особенность требует к себе особого внимания.

Рассмотрим это с помощью схематических рисунков, на которых **●** обозначает говорящего, а **○** — какое-то другое лицо:

 <p>我要进去 <i>Wǒ yào jìnqu</i> 'Мне надо войти'</p>	 <p>我进来了 <i>Wǒ jìnlaile</i> 'Я вошел'</p>
 <p>我要出去 <i>Wǒ yào chūqu</i> 'Мне надо выйти'</p>	 <p>我出来了 <i>Wǒ chūlaile</i> 'Я вышел'</p>
 <p>他们要进去 <i>Tāmen yào jìnqu</i> 'Им нужно войти туда'</p>	 <p>他们进去了 <i>Tāmen jìnqule</i> 'Они вошли туда'</p>

 <p>他们要进来 <i>Tāmen yào jìnlai</i> 'Им нужно войти сюда'</p>	 <p>他们进来了 <i>Tāmen jìnlai</i> 'Они вошли сюда'</p>
 <p>他们要出来 <i>Tāmen yào chūlai</i> 'Им нужно выйти оттуда'</p>	 <p>他们出来了 <i>Tāmen chūlai</i> 'Они вышли оттуда'</p>

Рассмотрим примеры употребления глаголов и модификаторов группы «jìn»:

进 jìn, 出 chū

- ▶ 我们可以一块儿走进去 *Wǒmen kěyǐ yìkuàir zǒujìnqù*
'Мы можем войти вместе'.
- ▶ 跑进来的是我的弟弟 *Pǎojìnlai de shì wǒde dìdi*
'Вбежавший — мой младший брат'.
- ▶ 皮包里有书，请你拿出来吧！ *Píbāo lǐ yǒu shū, qǐng nǐ náchulai ba!*
'В портфеле есть книга, вынь ее, пожалуйста!'

上 shàng, 下 xià

- ▶ 他半个小时以前就走上去了 *Tā bànge xiǎoshí yǐqián jù zǒushàngqù*
'Он пошел наверх еще полчаса тому назад'.

- ▶ 火车要开了，你快上来吧！*Huǒchē yào kāile, nǐ kuài shànglái ba!* ‘Поезд отправляется, поднимайся в вагон!’
- ▶ 那张画不好看，要拿下来 *Nèi zhāng huà bù hǎokàn, yào náxiàlai* ‘Та картина некрасивая, ее надо снять’.

回 *huí*

- ▶ 我还要看这本书，明天你拿回来吧！*Wǒ hái yào kàn zhè běn shū, míngtiān nǐ náhuilai ba!* ‘Мне еще нужно почитать эту книгу, завтра принеси ее обратно!’
- ▶ 时间不早了，我们要回去了 *Shíjiān bù zǎo le, wǒmen yào huíqù le* ‘Уже поздно, нам надо возвращаться’.
- ▶ 他已经跑回来了 *Tā yǐjīng pǎohuilai le* ‘Он уже прибежал обратно’.

过 *guò*

- ▶ 我想吃一块面包，请您拿过来 *Wǒ xiǎng chī yí kuài miànbāo, qǐng nín náguolai* ‘Я хочу съесть кусок хлеба, передай его, пожалуйста!’
- ▶ 他走过去，就坐下看报了 *Tā zǒuguoqu, jiù zuòxià kàn bào le* ‘Он прошел туда и, усевшись, стал читать газету’.

起 *qǐ*

- ▶ 病人好一些了，他能坐起来了 *Bìngrén hǎo yìxiē le, tā néng zuòqǐlai le* ‘Больному стало немного лучше, и он может садиться’.
- ▶ 老师走进来的时候，我们都站起来了 *Lǎoshī zǒujìnlai de shíhou wǒmen dōu zhànqǐlaile* ‘Когда вошел преподаватель, мы все встали’.

Обратим внимание на то, что некоторые модификаторы могут употребляться с глаголами, не выражающими передвижения в пространстве. В этом случае они имеют особые значения.

Модификатор 出来 в сочетании с глаголами 看 *kàn* ‘смотреть’ и 听 *tīng* ‘слушать’ передает значение ‘понять по внешнему виду’, ‘определить на слух’, а с глаголом 想 *xiǎng* ‘думать’ — означает ‘придумать’:

- ▶ 我能看出来他是日本人 *Wǒ néng kànchulai tā shì rìběn rén* ‘По его виду я могу определить, что он японец’.
- ▶ 那个人说的是法文，我一听就听出来了 *Nèige rén shuō de shì fǎwén, wǒ yì tīng jiù tīngchulaile* ‘Тот человек говорит по-французски, я это понял сразу, как только услышал его’.
- ▶ 新年我们吃什么，你想出来了没有？ *Xīn nián wǒmen chī shénme, nǐ xiǎngchulaile méi you?* ‘Ты придумал, что мы будем есть на Новый год?’

Модификатор 起来 в сочетании с глаголами, не выражающими передвижения в пространстве, и с прилагательными передает значение начала действия или постепенного нарастания свойства (качества), а в сочетании с глаголом 想 *xiǎng* ‘думать’ — значение ‘вспомнить’:

- ▶ 他们国家的经济情况还没有好起来 *Tāmen guójiā de jīngjì qíngkuàng hái méiyǒu hǎoqilai* ‘Экономическая ситуация у них в стране еще не начала улучшаться’.
- ▶ 听了他说的话，大家都笑起来了 *Tīngle tā shuō de huà, dàjiā dōu xiàoqilaile* ‘Услышав то, что он сказал, все рассмеялись’.

- ▶ 我想起来了，她是我哥哥的学生 *Wǒ xiǎngqǐlái le, tā shì wǒ gēge de xuésheng* ‘Я вспомнил: она студентка моего старшего брата’.

Глаголы с модификаторами направления, как и результативные глаголы, могут принимать инфиксы 得 *de* и 不 *bu*, выражающие возможность или невозможность совершения действия:

- ▶ 你站得起来吗？不，现在还站不起来 *Nǐ zhàn de qǐlái ma? Bù, xiànzài hái zhàn bu qǐlái* ‘Ты в состоянии встать? Нет, сейчас пока встать не могу’.
- ▶ 他是谁，我想不起来了 *Tā shì shuí, wǒ xiǎng bu qǐlái le* ‘Я не могу вспомнить, кто он’.

Соответственно строится и общий вопрос — путем повтора глагола с инфиксами 得 *de* и 不 *bu*:

- ▶ 他是哪国人，你看得出来看出来？ *Tā shì nǎi guó rén, nǐ kàn de chūlái kàn bu chūlái?* ‘Можешь ли ты определить по внешнему виду, из какой он страны?’
- ▶ 行李太重，你拿得起来拿不起来？ *Xínglǐ tài zhòng, nǐ ná de qǐlái ná bu qǐlái?* ‘Багаж слишком тяжелый, в состоянии ли ты приподнять его?’

Еще одна важная особенность глаголов этого типа, на которую следует обратить особое внимание, состоит в том, что при наличии прямого дополнения последнее ставится перед модификатором 来 *lái* или 去 *qù*:

- ▶ 孩子们都看起[书]来了 *Háizimen dōu kànqǐ shū lái le* ‘Все дети углубились в чтение’.
- ▶ 我们去吃饭，拿出[钱]来 *Wǒmen qù chī fàn, náchū qián lái* ‘Мы идем обедать, доставай деньги’.

ИЕРОГЛИФИКА

Новые иероглифы урока

Монограммы

良	хороший, честный	<i>liáng</i>
具	орудие	<i>jù</i>
求	просить	<i>qiú</i>

Гетерограммы

然	суффикс наречий	<i>rán</i>
拿	брать, держать	<i>ná</i>
害	вредить	<i>hài</i>
從	от, из, следовать	<i>cóng</i>
應	соглашаться	<i>yīng</i>
累	уставать	<i>lèi</i>
帶	пояс; брать с собой	<i>dài</i>
覺	чувствовать; спать	<i>jué; jiào</i>
島	остров	<i>dǎo</i>
胡	безрассудный	<i>hú</i>

Идеограмма

床	кровать	<i>chuáng</i>
---	---------	---------------

Фоноидеогаммы

Фоноидеогамма			Детерминатив		Фонетик	
啊	междометие	a	口	рот	阿	a
睡	спать	shuì	目	глаз	垂	chuí
群	стадо, толпа	qún	羊	баран	君	jūn
接	соединять	jiē	手	рука	妾	qiè
姓	фамилия	xìng	女	женщина	生	shēng
放	класть	fàng	文	ударять	方	fāng
忽	вдруг, неожиданно	hū	心	сердце	勿	wù
怕	бояться	pà	心	сердце	白	bái
恨	ненавидеть	hèn	心	сердце	艮	gèn
躺	лежать	tǎng	身	тело	尚	shàng
浪	волна	làng	水	вода	良	liáng
沉	тонуть	chén	水	вода	冗	yǐn
活	жить, живой	huó	水	вода	舌	shé
飏	дуть (о ветре)	guā	風	ветер	舌	shé
樹	дерево	shù	木	дерево	討	shù
枝	ветка	zhī	木	дерево	支	zhī
村	деревня	cūn	木	дерево	寸	cùn
柴	дрова, хворост	chái	木	дерево	此	cǐ
逼	принуждать	bī	辵	идти	畐	fú
財	богатство	cái	貝	раковина	才	cái
珠	жемчуг	zhū	玉	яшма	朱	zhū
窮	бедный	qióng	穴	пещера	躬	gōng
壞	дурной, плохой	huài	土	земля	衰	huái
越	преодолевать	yuè	走	идти	戊	yuè

醒	просыпаться	xǐng	酉	вино	星	xīng
鬍	борода, усы	hú	髟	волосы	胡	hú

Комментарий к иероглифам

Идеограмма 床 *chuáng* состоит из двух графем — «навес» и «дерево». Подразумевается, что 'кровать' — это нечто деревянное, постоянно находящееся под крышей дома или по крайней мере под навесом.

В иероглифике данного урока нам встретилась еще одна ранее неизвестная графема 髟 «волосы», являющаяся детерминативом в фоноидеограмме 鬍 *hú* 'борода', 'усы'.

О фонетике 舌 *shé* мы уже знаем по фоноидеограмме 話 *huà* 'слова'. Иероглифы 活 *huó* 'жить', 'живой' и 颯 *qiā* 'дуть' (о ветре) подтверждают регулярность такого чтения.

Мы знаем иероглиф 福 *fú* 'счастье', фонетический показатель которого входит также в состав фоноидеограммы 逼 *bī* 'принуждать'. Оба этих чтения нормальны, свидетельством чего являются знаки 悞 *bì* 'нервничать', 滂 *bì* 'место для умывания' и др.

Детерминатив «вода» в знаке 活 *huó* 'живой' свидетельствует о том, что древние китайцы прекрасно понимали значение воды в жизни человека.

Что до «земли» в иероглифе 壞 *huài*, то здесь имеется в виду не земля-кормилица, а прах и тлен.

Фоноидеограмма 醒 *xǐng* 'просыпаться' имеет в своем составе смысловой детерминатив 酉 «вино» потому, что ее исходное значение — 'отрезвление'.

Однозначно ответить на вопрос о том, почему смысловым детерминативом в фоноидеограмме 姓 *xìng*

‘фамилия’ является графема «женщина», пока не представляется возможным. В исторической литературе эта проблема стала предметом дискуссии. Некоторые ученые полагают, что данный факт является доказательством *матрилинейности* (системы наследования по женской линии) как основы древнекитайской социальной организации. В противоположность этому другие специалисты обращают внимание на то, что фамилия как наследственное имя, указывающее на принадлежность к роду, употреблялась в Древнем Китае исключительно в именовании женщин, тогда как мужчин по фамилии не называли, хотя род и был патрилинейным. В общем, это довольно спорная и запутанная история, и вдаваться в ее детали здесь, разумеется, не место.

Сокращенные иероглифы

應 → 应 (I)	財 → 财 (II)
帶 → 带 (I)	覺 → 觉 (III)
樹 → 树 (I)	從 → 从 (IV)
壞 → 坏 (I)	颯 → 刮 (V)

Каллиграфия

1	良	、	ㄣ	ㄣ	ㄣ	良	良	良			
2	具	丨	冂	冂	冂	目	且	具	具		
3	求	一	扌	扌	扌	求					
4	然	ノ	夕	夕	夕	夕	然	然	然	然	然

		然	然								
5	拿	ノ	人	人	人	合	合	合	合	合	拿
6	害	、	ハ	宀	宀	宀	宀	宀	宀	宀	害
7	從	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	彳	從	
	从	ノ	人	从	从						
8	應	、	宀	广	广	广	广	广	广	广	應
		廡	廡	廡	廡	應	應	應			
	应	、	宀	广	广	广	广	广			
9	累	田	田	田	里	里	累	累	累		
10	帶	一	十	卅	卅	卅	卅	卅	卅	卅	帶
		帶									
	带	一	十	卅	卅	卅	卅	卅	卅	带	
11	覺	、	、	丩	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	覺
		𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	覺
	觉	、	、	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	觉	
12	島	、	亻	亻	亻	自	自	鳥	鳥	鳥	島
13	胡	一	十	古	古	古	胡	胡	胡	胡	
14	床	、	宀	广	广	床	床	床			
15	啊	、	口	口	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	啊
16	睡	目	目	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	睡

17	群	㇀	㇁	㇂	尹	尹	君	君	君	君	君
		群	群	群							
18	接	扌	扌	扌	扌	扌	扌	接	接	接	
19	姓	女	女	女	女	姓	姓				
20	放	丶	㇃	方	方	方	放	放			
21	忽	丶	㇄	勿	勿	忽	忽	忽			
22	怕	丶	忄	忄	忄	怕	怕	怕			
23	恨	丶	忄	忄	忄	恨	恨	恨	恨		
24	躺	丶	亻	身	身	身	身	身	身	身	
		躺	躺	躺	躺	躺					
25	浪	丶	丶	氵	氵	浪	浪	浪	浪	浪	
26	沉	丶	丶	氵	氵	沉	沉				
27	活	丶	丶	氵	氵	活	活	活	活		
28	颯	丿	几	凡	凡	颯	颯	颯	颯	颯	
		颯	颯	颯	颯	颯					
	刮	一	二	舌	舌	舌	刮				
29	樹	一	十	木	木	木	木	木	木	木	
		樹	樹	樹	樹	樹					
	树	一	十	木	木	木	木	树	树		
30	枝	一	十	木	木	木	木	枝			

31	村	一	十	才	木	木	村	村			
32	柴	一	卜	止	止	止	此	些	柴	柴	柴
33	逼	一	日	日	日	日	逼	逼	逼	逼	逼
34	財	一	月	月	目	月	貝	貝	財	財	財
	財	一	月	月	貝	貝	財	財			
35	珠	一	二	王	王	王	珠	珠	珠	珠	珠
36	窮	宀	宀	宀	宀	宀	穷	穷	穷	穷	穷
		窮	窮	窮							
	穷	宀	宀	宀	宀	宀	穷	穷			
37	壞	一	十	土	土	土	壞	壞	壞	壞	壞
		壞	壞	壞	壞	壞	壞	壞	壞	壞	
	坏	一	十	土	土	切	坏	坏			
38	越	土	丰	丰	走	走	走	越	越	越	越
39	醒	一	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉	酉
		酉	酉	酉	酉	醒	醒				
40	鬍	一	彡	彡	彡	彡	彡	彡	彡	彡	彡
		鬍	鬍	鬍	鬍	鬍	鬍	鬍	鬍	鬍	

ТЕКСТ

神笔马良

(神话)



从前有个孩子，名字叫马良。他没上过学，可是很喜欢画画儿。马良的家里很穷，买不起笔。树枝是他的画笔，大地是他的画纸，他天天都用心画画儿。他画高山、大海，画海上的日出，他画湖中的水、画水中的鱼。很多人都喜欢看他画画儿。可是他还是没有笔，他多么想能有一枝画笔啊！

一天晚上，马良上山打柴回来，他感到有些累了，躺在床上睡觉，马上就睡着了。忽然，一位白胡子老人出现在他眼前。马良醒了，坐起来了一看，自己的手里拿着一枝画笔。老人说：「马良，快点儿起来吧！这是你的笔！现在你有了自己的画笔，可以称心如意地画自己想画的画儿了」。

马良非常开心，拿起笔来，立刻画了一只可爱的小鸟儿。一会儿，小鸟儿活了，在屋子里飞来飞去！啊！原来，他手里的笔是一枝神笔！

那位白胡子老人接着又说：「今后你可以用这枝笔画画儿了。可是我有一个要求，你一定要作到。过去你从来没作过坏事，这很好。以后也不要作坏事，更不能帮助别人作坏事。你能答应我这个要求吗？」。马良听了，立刻回答说：「您放心，我当然答应，一定听您老人家的话！」。

马良有了这枝画笔以后，天天作好事，帮助村里的穷人，画他们想要的东西。画种子、画工具……穷人有了这些东西，生活慢慢儿地好起来了。

这个时候，村子里有一个坏人，他常常胡作非为，作坏事，大家都恨他。坏人听说马良有一枝神笔，他想发财，逼着马良画一个宝岛。马良不想画，可是没有办法。他想了想，最后拿起来画笔，先画了一个大海，中间画了一个岛，岛上画出了好多金子和珠宝来。

那个坏人看到了，大声喊：「快画一只大船！」。马良又画了一只海船，坏人带着一大群爪牙上了船，要去宝岛了。在船上他还在大声叫着：「风要大一点儿！风要大一点儿！」。马良又画了几笔，海上立刻刮起大风来了。坏人有一些害怕了，他又叫喊着：「够了！够了！不要再画风了！」。

可是马良想起白胡子老人说过的话，他要作好事，不能作坏事，更不能帮助别人作坏事。他还在继续画风，海上起了大浪，而且越来越大，海浪用力地打着大船。最后大船沉在海里了，那个坏人和他的爪牙们回不来了，再也不能在村子里作坏事了……

老百姓非常感谢马良的帮助，大家都叫他「神笔马良」了。



Слова к тексту

- 神笔 *shénbǐ* волшебная кисть
 马良 *Mǎ Liáng* Ма Лян
 神话 *shénhuà* сказка
 从前 *cóngqián* раньше, когда-то
 画画儿 *huà huàr* рисовать
 穷 *qióng* бедный
 买不起 *mǎibuqǐ* не быть в состоянии купить
 树枝 *shùzhī* ветка дерева
 大地 *dàdì* земля-матушка
 用心 *yòngxīn* старательный
 上山 *shàng shān* идти в горы
 打柴 *dǎ chái* рубить дрова
 累 *lèi* усталый
 躺 *tǎng* ложиться, лежать (о человеке)
 床 *chuáng* кровать
 睡觉 *shuìjiào* спать
 睡着 *shuìzháo* заснуть
 忽然 *hūrán* вдруг, неожиданно
 胡子 *húzi* борода, усы
 老人 *lǎorén* старец
 眼前 *yǎnqián* перед глазами
 醒 *xǐng* проснуться
 立刻 *likè* тотчас, немедленно
 坐起来 *zuòqilai* приподняться и сесть

- 拿 *ná* держать в руках
起来 *qǐlái* вставать
拿起来 *náqilai* брать в руки
每天 *měitiān* каждый день
称心如意 *chèn xīn rú yì* по своему усмотрению
小鸟 *xiǎo niǎo* птичка
活 *huó* живой, ожить
飞来飞去 *fēi lái fēi qù* летать туда и обратно
原来 *yuánlái* оказывается
接着 *jiēzhe* вслед за этим
今后 *jīnhòu* впредь
啊 *a* междометие
要求 *yāoqiú* требование
作到 *zuòdào* выполнить
过去 *guòqù* прежде, раньше
坏 *huài* плохой
坏事 *huài shì* дурные дела, зло
答应 *dāying* обещать
放心 *fāng xīn* успокоиться, быть спокойным
当然 *dāngrán* конечно, разумеется
老人家 *lǎorénjiā* почтеннейший
好事 *hǎo shì* доброе дело, добро
村子 *cūnzi* деревня
穷人 *qióng rén* бедняк
种子 *zhǒngzi* семена
工具 *gōngjù* орудие труда, инструмент
生活 *shēnghuó* жизнь
好起来 *hǎoqilai* налаживаться
坏人 *huàirén* дурной человек

- 胡作非为 *hú zuò fēi wéi* творить беззакония
 恨 *hèn* ненавидеть
 发财 *fā cái* разбогатеть
 宝岛 *bǎodǎo* остров сокровищ
 画出来 *huàchulai* нарисовать
 金子 *jīnzi* золото
 珠宝 *zhūbǎo* драгоценности
 海船 *hǎichuán* корабль
 带 *dài* брать с собой
 一群 *yì qún* толпа
 爪牙 *zhǎoyá* приспешник, подручный
 刮 *guā* дуть (о ветре)
 害怕 *hàipà* испугаться
 想起 *xiǎngqǐ* вспомнить
 浪 *làng* волна
 起 *qǐ* подниматься (о волнах)
 越来越... 越... *yuè lái... yuè... yuè lái... yuè...* чем дальше, тем...
 用力 *yòng lì* с силой
 最后 *zuì hòu* в конце концов
 沉 *chén* тонуть
 老百姓 *lǎobǎixìng* простой народ

Лексико-грамматический комментарий

Особый случай употребления глаголов с модификатором 起 *qǐ*

Несколько глаголов, по форме относящихся к глаголам направления движения и оформленных модифика-

тором 起 *qǐ*, отличаются от остальных как по грамматическим свойствам, так и по своему значению. К ним относятся:

- ▶ 看得起 *kàndeqǐ* ‘уважать’ → 看不起 *kànbuqǐ* ‘относиться с пренебрежением’
- ▶ 买得起 *mǎideqǐ* ‘быть в состоянии купить’ → 买不起 *mǎibuqǐ* ‘не иметь достаточно денег, чтобы купить что-то’
- ▶ 对得起 *duìdeqǐ* ‘быть достойным’ → 对不起 *duìbuqǐ* ‘чувствовать себя виноватым’

Глаголы этой группы не могут оформляться модификаторами 来 *lái* и 去 *qù*.

Оборот «чем... тем»

Для обозначения динамики степени качества предмета, связанной с изменением какого-то другого его качества, в китайском языке употребляется оборот 越 *yuè*... 越 *yuè* «чем... тем»:

- ▶ 黄瓜越新鲜越好吃 *Huánggua yuè xīnxiān yuè hǎochī* ‘Огурцы чем свежее, тем вкуснее’.
- ▶ 汉字越简单越好写, 可是不一定好记 *Hànzì yuè jiǎndān yuè hǎoxiě, kěshì bù yíding hǎojì* ‘Чем проще иероглифы, тем легче их писать, но не обязательно легче запоминать’.
- ▶ 桌子越大越方便 *Zuōzi yuè dà yuè fāngbiàn* ‘Стол чем больше, тем удобнее’.

Если же изменение степени качества происходит само по себе с течением времени, употребляется оборот 越来越 *yuè lái yuè lái*... 越 *yuè*... ‘чем дальше, тем...’:

- ▶ 他越来越不听话 *Tā yuè lái yuè bù tīng huà* ‘Он становится чем дальше, тем непослушнее’.

- ▶ 我们大学里的好学生越来越多 *Wǒmen dàxué lǐ de hǎo xuésheng yuè lái yuè duō* ‘Хороших студентов в нашем университете все больше и больше’.
- ▶ 他的妹妹做饭做得越来越好吃 *Tāde mèimei zuò fàn zuòde yuè lái yuè hǎochī* ‘Его младшая сестра готовит все вкуснее и вкуснее’.

Суффикс наречий 然 *rán*

Помимо именных и глагольных суффиксов в китайском языке есть также суффиксы, оформляющие наречия. Наиболее часто встречающийся среди них — это 然 *rán*:

◎ 忽然 *hūrán* ‘вдруг’, ‘внезапно’

- ▶ 很长时间他都没来, 昨天忽然来了 *Hěn cháng shíjiān tā dōu méi lái, zuótiān hūrán lái le* ‘Он не приходил в течение очень долгого времени, а вчера вдруг пришел’.
- ▶ 她忽然听见了哥哥叫她的声音 *Tā hūrán tīngjiàn le gēge jiào tā de shēngyīn* ‘Она неожиданно услышала голос старшего брата, который звал ее’.

◎ 当然 *dāngrán* ‘конечно’, ‘разумеется’, ‘естественно’

- ▶ 我的女同学请我帮助她, 我当然答应了 *Wǒde nǚtóngxué qǐng wǒ bāngzhù tā, wǒ dāngrán dāying le* ‘Моя однокурсница попросила меня помочь ей, и я, конечно, согласился’.
- ▶ 现在这当然是最好的办法 *Xiànzài zhè dāngrán shì zuì hǎode bànfǎ* ‘Сейчас это, естественно, был бы наилучший выход из положения’.

Оборот ...来 lái ...去 qù

Глаголы 来 lái и 去 qù, обозначающие движение, направленное в противоположные стороны (来 lái 'приходить сюда', 去 qù 'идти туда'), могут, присоединяясь к какому-либо односложному глаголу, выражать значение настойчиво осуществляемого или повторяющегося действия:

- ▶ 我想来想去，还是不知道怎么回事 Wǒ xiǎng lái xiǎng qù, hái shì bù zhī dào zěn me huí dá zhè ge wèn tí 'Я думал и так и сяк, но так и не знаю, как ответить на этот вопрос'.
- ▶ 王先生天天忙来忙去，太累了 Wáng xiān sheng tiān tiān máng lái máng qù, tài lèi le 'Г-н Ван каждый день занят то тем, то этим, он очень устал'.

Глаголы, используемые в этом лексическом обороте, не могут оформляться какими бы то ни было суффиксами. Этот оборот не употребляется в отрицательных предложениях.

**Лексические обороты
для обозначения природных явлений**

В русском, английском и некоторых других языках в предложениях типа «идет дождь» используется безличный оборот.

То же самое — в китайском языке:

- ▶ 下雨 xià yǔ 'идет дождь'
- ▶ 下雪 xià xuě 'идет снег'
- ▶ 刮风 guā fēng 'дует ветер'
- ▶ 打雷 dǎ léi 'гремит гром'
- ▶ 起浪 qǐ làng 'поднялись волны'

'Дождь', 'ветер' и т. д. в данном случае являются дополнениями к соответствующему глаголу-сказуемому.

Изменения произношения морфем в двусложных словах

В разговорном китайском языке мы сталкиваемся со своеобразным явлением: в отдельных словах этимологический тон ряда морфем претерпевает изменения, причем происходит это только в составе строго определенных слов.

Первый компонент слова 答应 *dāying* ‘соглашаться’ обычно произносится своим этимологическим вторым тоном, который в данном случае меняется на первый.

Морфема 要 *yào* имеет четвертый этимологический тон, однако в слове 要求 *yāoqiú* ‘требование’ она произносится первым.

老百姓 *lǎobǎixìng* ‘простой народ’

Слово *xìng* ‘фамилия’ и особенности его употребления нам уже давно известны.

Но в этом уроке иероглиф 姓 *xìng* встретился нам не в своем основном значении, а как компонент слова 老百姓 *lǎobǎixìng* ‘простой народ’. Его этимология связана с тем, что по древней традиции считается, будто бы в Китае в общей сложности сто различных фамилий.

Борода и усы

И борода, и усы обозначаются по-китайски словом 胡子 *húzi*. Когда необходимо конкретизировать, что имеется в виду, к этому слову добавляются определения 大 *dà* или 小 *xiǎo*:

- ▶ 他老了! 他的大胡子, 小胡子都白了 *Tā lǎo le! Tāde dà húzi, xiǎo húzi dōu bái le* ‘Он постарел! И борода, и усы у него поседел’.

- ▶ 你看，我的大胡子长得不太长吧？*Nǐ kàn, wǒ de dà húzi zhǎng de bú tài cháng ba?* ‘Посмотри, у меня борода не слишком длинная выросла?’
- ▶ 你说得对，那位先生的小胡子很漂亮 *Nǐ shuō de duì, nèi wèi xiānsheng de xiǎo húzi hěn piàoliang* ‘Ты прав, у того господина очень красивые усики’.

老人 *lǎorén* и老人家 *lǎorénjiā*

Эти два слова близки по форме и смыслу, но различаются по своему употреблению в речи.

Первое из них имеет значение ‘старец’, т. е. указывает на лицо пожилого возраста. Второе обозначает не просто престарелого, но и всеми уважаемого человека и поэтому переводится как существительное ‘уважаемый’, ‘почтеннейший’, причем используется как в третьем лице, так и при обращении.

Обороты речи, которые трудно объяснить и нужно просто запомнить

По мере знакомства с живым разговорным китайским языком нам будут попадаться обороты, на первый взгляд кажущиеся нелогичными.

К ним относится, в частности, предложение 他家里穷 *tā jiā lǐ qióng* из текста этого урока. Перевести его на русский язык можно, лишь опустив послелог 里 *lǐ*: ‘Семья у него бедная’.

ЗАДАНИЯ И УПРАЖНЕНИЯ

1. Пропишите новые иероглифы, тщательно соблюдая правила каллиграфии. Запомните их значение.

2. Вспомните фоноидеогаммы, в которых детерминатив делится на две части, а фонетик занимает позицию между ними, и знаки, в которых налицо обратная ситуация.
3. Укажите, как читаются иероглифы 舌, 句, 各, 京, 且, 少 и какие чтения они дают в фоноидеогаммах в качестве фонетических показателей.
4. Приведите антонимы следующих слов и словосочетаний: «далекий», «медленный», «ранний», «любить», «покупать», «приходить», «добрый человек».
5. Переведите на китайский язык предложения:
Чем дальше, тем красивее становится эта девочка.
Он учится все лучше и лучше.
Чем выше дерево, тем труднее на него забираться.
Мне все больше и больше нравится французский язык.
Чем дальше, тем меньше у него друзей.
Чем дальше читаю я эту статью, тем меньше она мне нравится.
6. Переведите на русский язык предложения:
她去买过, 买来买去, 还是买不到喜欢的大衣。
作家正在写小说, 请不要在这里走来走去。
我想这件事, 想来想去, 还是想不出好办法来。
他住的地方在机场旁边, 飞机飞来飞去, 他睡不着, 也不能工作, 太不象话了。
这些字是什么意思, 我学来学去还是记不住。
哥哥的皮包太重, 拿来拿去很麻烦很累。
我工作的地方很远, 每天跑来跑去, 要花不少时间。
7. Перестройте предложения так, чтобы значение возможности или невозможности совершения действия

было выражено не модальными глаголами, а какими-либо иными грамматическими средствами:

到底他是哪国人，我不能看出来。

老师提出的问题不难，大家都能回答出来。

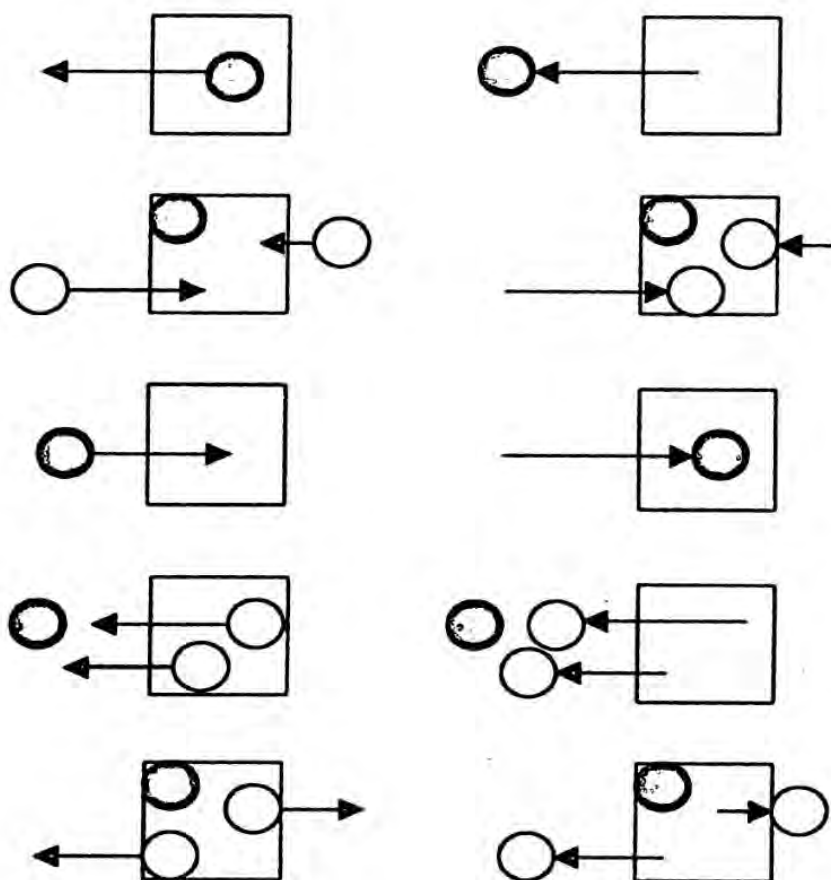
她说的是什麼，我不能听出来。

山很高，我们不能爬上去。

我的脚疼，我不能站起来。

你再想一想，说不定能想起来。

8. Подготовьтесь быстро описывать по-китайски ситуации, схематически изображенные на приведенных ниже рисунках:



9. Прослушивая звукозапись, повторяйте текст урока за диктором.
10. Переведите текст на русский язык.
11. Перескажите сказку о волшебной кисти.
12. Прочтите загадку, записанную почерком *синшу*, перепишите ее полными иероглифами, переведите на русский язык и выучите наизусть:

远看山有色，
近听水无声，
春去花还在，
人来鸟不飞。

КОЕ-ЧТО ЕЩЕ ОБ ИЕРОГЛИФИКЕ

Проблема унификации

В КНР используются сегодня только упрощенные написания иероглифов; на Тайване эти сокращения вообще не употребляются; в Японии есть некоторое число знаков, созданных именно в этой стране и не применяемых за ее пределами, причем сокращенные написания иероглифов в Японии также не полностью совпадают с общепринятыми в Китае.

С недавних пор стали все более настойчиво звучать голоса, утверждающие, что в наш компьютерный век подобная разногласия крайне нежелательна. Если уж пользоваться иероглифами, их следовало бы по возможности скорее стандартизировать.

Поэтому несколько лет тому назад проблема унификации иероглифики была выдвинута в качестве научного проекта, имеющего важное прикладное значение.

Но, к сожалению, утилитарный аспект будущей реформы входит в противоречие с соображениями чисто политического свойства: заинтересованные стороны пока еще не готовы отказаться от «национального» варианта иероглифики в пользу «иностранного».

Как будут дальше развиваться события — покажет время.

Приложения

УКАЗАТЕЛЬ ГРАФЕМ, не вошедших в первоначальный список

Твердое знание графем является непрременным условием успешного запоминания иероглифов и анализа их структуры. В первой части учебника было приведено 124 наиболее употребительных графемы. Помимо этого во второй его части нам встретилось еще 7 графем:

Графема	Значение	Чтение	Урок
4 черты			
斗	мера	<i>dǒu</i>	4
5 черт			
甘	сладкий	<i>gān</i>	1
6 черт			
多	много	<i>duō</i>	5
7 черт			
酉	вино	<i>yǒu</i>	1
辛	острый	<i>xīn</i>	1
豸	зверь	<i>zhì</i>	8
10 черт			
髟	волосы	—	10

Графемы 斗, 甘, 多, 辛, 帛 могут употребляться самостоятельно; остальные встречаются только в составе сложных знаков. Графема не имеет собственного чтения.

УКАЗАТЕЛЬ ИЕРОГЛИФОВ

Структурные категории иероглифов: МГ — монограмма, ГГ — гетерограмма, ИГ — идеограмма, ФИ — фоноидеограмма.

3 черты				
才	МГ	талант; служ. частица	<i>cái</i>	9
及	МГ	достигать	<i>jí</i>	9
己	МГ	сам	<i>jǐ</i>	4
千	МГ	тысяча	<i>qiān</i>	5
上	МГ	верх	<i>shàng</i>	3
下	МГ	низ	<i>xià</i>	3
已	МГ	уже	<i>yǐ</i>	6
之	МГ	служебное слово	<i>zhī</i>	5
4 черты				
尺	МГ	фут	<i>chǐ</i>	3
分	МГ	делить; часть	<i>fēn; fèn</i>	2
公	МГ	общий, официальный	<i>gōng</i>	5
化	МГ	изменять	<i>huà</i>	5
內	МГ	внутри	<i>nèi</i>	7
太	МГ	слишком	<i>tài</i>	1
午	МГ	полдень	<i>wǔ</i>	6
5 черт				
半	МГ	половина	<i>bàn</i>	5
打	ФИ	бить, ударять	<i>dǎ</i>	6

代	ГГ	замещать, эпоха	<i>dài</i>	7
冬	ГГ	зима	<i>dōng</i>	6
古	МГ	древний	<i>gǔ</i>	4
瓜	МГ	тыква, дыня	<i>guā</i>	1
句	ГГ	фраза	<i>jù</i>	8
民	МГ	народ	<i>mín</i>	1
平	МГ	ровный, мир	<i>píng</i>	1
史	МГ	история	<i>shǐ</i>	2
市	МГ	город, рынок	<i>shì</i>	4
世	МГ	мир, поколение	<i>shì</i>	5
台	МГ	возвышение	<i>tái</i>	2
外	МГ	вне, внешний	<i>wài</i>	3
用	МГ	использовать	<i>yòng</i>	3
正	МГ	прямой, правильный	<i>zhèng</i>	7
只	МГ	только	<i>zhǐ</i>	4
主	МГ	хозяин, главный	<i>zhǔ</i>	7
6 черт				
安	ИГ	спокойствие	<i>ān</i>	8
百	МГ	сто	<i>bǎi</i>	5
此	ГГ	<i>устар.</i> это, такой	<i>cǐ</i>	9
次	ГГ	раз	<i>cì</i>	9
地	ГГ	земля, место	<i>dì</i>	3
各	ГГ	разные, все	<i>gè</i>	3
共	МГ	совместный	<i>gòng</i>	2
合	МГ	соединяться	<i>hé</i>	2
劃	ГГ	грести	<i>huá</i>	6

回	ГГ	возвращаться	<i>huí</i>	6
夥	ФИ	напарник	<i>huǒ</i>	5
江	ФИ	река	<i>jiāng</i>	5
考	МГ	экзаменовать	<i>kǎo</i>	5
列	ГГ	ряд, шеренга	<i>liè</i>	7
忙	ФИ	занятый	<i>máng</i>	8
年	МГ	год	<i>nián</i>	1
全	ГГ	целиком	<i>quán</i>	2
如	ФИ	быть похожим	<i>rú</i>	7
色	МГ	цвет	<i>sè</i>	1
同	МГ	одинаковый	<i>tóng</i>	2
伊	ФИ	<i>устар.</i> он	<i>yī</i>	7
早	ГГ	ранний	<i>zǎo</i>	6
7 черт				
伴	ФИ	сопровождать	<i>bàn</i>	5
別	ГГ	особенный, не	<i>bié</i>	8
沈	ФИ	тонуть	<i>chén</i>	10
床	ИГ	кровать	<i>chuáng</i>	10
村	ФИ	деревня	<i>cūn</i>	10
改	МГ	изменять	<i>gǎi</i>	2
告	МГ	сообщать	<i>gào</i>	9
更	МГ	еще более	<i>gèng</i>	8
近	ФИ	близкий	<i>jìn</i>	9
快	ФИ	быстрый	<i>kuài</i>	6
況	ФИ	ситуация	<i>kuàng</i>	2
利	ГГ	выгода	<i>lì</i>	2

良	МГ	хороший, честный	<i>liáng</i>	10
每	ГГ	каждый	<i>měi</i>	6
妙	ФИ	непостижимый	<i>miào</i>	9
屁	ФИ	газы (в кишечнике)	<i>pì</i>	9
求	МГ	просить	<i>qiú</i>	10
完	ФИ	заканчивать, конец	<i>wán</i>	9
位	ИГ	место; <i>счетное слово</i>	<i>wèi</i>	2
迎	ФИ	встречать	<i>yíng</i>	8
佔	ФИ	занимать	<i>zhàn</i>	5
住	ФИ	жить, остановиться	<i>zhù</i>	9
助	ФИ	помогать	<i>zhù</i>	8
作	ФИ	делать	<i>zuò</i>	1
坐	ГГ	сидеть	<i>zuò</i>	6
8 черт				
岸	ФИ	берег	<i>àn</i>	2
爸	ФИ	папа	<i>bà</i>	3
彼	ФИ	<i>устар.</i> другой	<i>bǐ</i>	7
表	МГ	часы, выражать	<i>biǎo</i>	3
到	ФИ	прибывать	<i>dào</i>	6
底	ГГ	низ	<i>dǐ</i>	9
典	МГ	кодекс	<i>diǎn</i>	3
定	ГГ	устанавливать	<i>dìng</i>	9
法	ГГ	закон; Франция	<i>fǎ</i>	2
房	ФИ	дом	<i>fáng</i>	3
放	ФИ	класть	<i>fàng</i>	10
非	МГ	не; Африка	<i>fēi</i>	4

姑	ФИ	тетя	<i>gū</i>	3
股	ГГ	бедро, доля	<i>gǔ</i>	9
河	ФИ	река	<i>hé</i>	5
忽	ФИ	вдруг, неожиданно	<i>hū</i>	10
虎	МГ	тигр	<i>hǔ</i>	8
季	ГГ	сезон	<i>jì</i>	6
建	ГГ	строить	<i>jiàn</i>	5
姐	ФИ	старшая сестра	<i>jiě</i>	1
具	МГ	орудие	<i>jù</i>	10
刻	ФИ	четверть часа	<i>kè</i>	6
苦	ФИ	горький	<i>kǔ</i>	1
來	МГ	приходить	<i>lái</i>	7
例	ФИ	пример	<i>lì</i>	7
妹	ФИ	младшая сестра	<i>mèi</i>	3
念	ФИ	помнить	<i>niàn</i>	4
爬	ФИ	залезать	<i>pá</i>	6
怕	ФИ	бояться	<i>pà</i>	10
茄	ФИ	баклажан	<i>qié</i>	1
始	ФИ	начало	<i>shǐ</i>	9
物	ФИ	вещь, предмет	<i>wù</i>	7
析	ИГ	расщеплять, анализ	<i>xī</i>	7
些	ГГ	несколько	<i>xiē</i>	1
姓	ФИ	фамилия	<i>xìng</i>	10
英	ФИ	лепесток; Англия	<i>yīng</i>	3
油	ФИ	масло	<i>yóu</i>	7
者	МГ	суффикс	<i>zhě</i>	2

知	ФИ	знать	<i>zhī</i>	3
枝	ФИ	ветка	<i>zhī</i>	10
制	МГ	система	<i>zhì</i>	2
治	ФИ	регулировать	<i>zhì</i>	2
9 черт				
甬	ИГ	не надо	<i>béng</i>	8
便	ГГ	удобный	<i>biàn</i>	3
城	ФИ	город	<i>chéng</i>	5
春	ГГ	весна	<i>chūn</i>	6
帝	МГ	император, монарх	<i>dì</i>	7
度	ГГ	мера	<i>dù</i>	2
飛	ГГ	летать	<i>fēi</i>	6
宮	ФИ	дворец	<i>gōng</i>	6
故	ФИ	бывший	<i>gù</i>	6
恨	ФИ	ненавидеть	<i>hèn</i>	10
胡	ГГ	безрассудный	<i>hú</i>	10
活	ФИ	жить, живой	<i>huó</i>	10
級	ФИ	категория	<i>jí</i>	1
紀	ФИ	записывать	<i>jì</i>	4
架	ФИ	полка; <i>счетное слово</i>	<i>jià</i>	3
界	ФИ	граница, сфера	<i>jiè</i>	5
科	ФИ	раздел	<i>kē</i>	4
美	ГГ	красивый; Америка	<i>měi</i>	7
哪	ФИ	который	<i>nǎ, nǐ</i>	1
品	ГГ	предмет	<i>pǐn</i>	7
前	МГ	спереди	<i>qián</i>	3

秋	ГГ	осень	<i>qiú</i>	6
神	ФИ	дух, божество	<i>shén</i>	9
省	ГГ	провинция	<i>shěng</i>	5
柿	ФИ	хурма	<i>shì</i>	1
室	ФИ	помещение	<i>shì</i>	4
送	ГГ	проводить, дарить	<i>sòng</i>	8
屋	ГГ	комната	<i>wū</i>	3
係	ФИ	связь	<i>xì</i>	5
相	ГГ	взаимный	<i>xiāng</i>	9
信	ГГ	верить, письмо	<i>xìn</i>	9
星	ФИ	звезда	<i>xīng</i>	6
院	ФИ	двор, заведение	<i>yuàn</i>	4
怎	ФИ	как	<i>zěn</i>	8
炸	ФИ	жарить	<i>zhá</i>	1
珍	ФИ	драгоценный	<i>zhēn</i>	7
政	ФИ	управлять	<i>zhèng</i>	2
指	ФИ	палец, указывать	<i>zhǐ</i>	7
重	МГ	тяжелый, важный	<i>zhòng</i>	8
洲	ФИ	материк	<i>zhōu</i>	4
昨	ФИ	вчера	<i>zuó</i>	6
10 черт				
啊	ФИ	<i>междометие</i>	<i>a</i>	10
部	ФИ	часть	<i>bù</i>	2
財	ФИ	богатство	<i>cái</i>	10
差	ГГ	разница	<i>chà, chā</i>	5
柴	ФИ	дрова, хворост	<i>chái</i>	10

島	ГГ	остров	<i>dǎo</i>	10
都	ФИ	все; город	<i>dōu, dū</i>	1
哥	МГ	старший брат	<i>gē</i>	1
格	ФИ	норма, характер	<i>gé</i>	9
根	ФИ	корень	<i>gēn</i>	2
海	ФИ	море	<i>hǎi</i>	5
害	ГГ	вредить	<i>hài</i>	10
候	ГГ	время, наносить визит	<i>hòu</i>	6
記	ФИ	записывать	<i>jì</i>	3
借	ФИ	брать в долг	<i>jiè</i>	8
浪	ФИ	волна	<i>làng</i>	10
旅	ГГ	путешествовать	<i>lǚ</i>	6
秘	ФИ	тайный	<i>mì</i>	9
莫	ГГ	никто; Москва	<i>mò</i>	4
拿	ГГ	брать, держать	<i>ná</i>	10
旁	МГ	рядом	<i>páng</i>	3
起	ФИ	подниматься	<i>qǐ</i>	6
豈	ГГ	<i>устар.</i> разве	<i>qǐ</i>	9
師	ГГ	учитель	<i>shī</i>	4
時	ФИ	время	<i>shí</i>	6
特	ГГ	особый	<i>tè</i>	5
疼	ФИ	боль	<i>téng</i>	9
夏	ГГ	лето	<i>xià</i>	6
笑	ФИ	смеяться	<i>xiào</i>	9
亞	МГ	уступать; Азия	<i>yà</i>	4
益	МГ	польза	<i>yì</i>	2

原	ГГ	прежний, равнина	<i>yuán</i>	5
展	ГГ	развертывать	<i>zhǎn</i>	7
站	ФИ	стоять	<i>zhàn</i>	7
真	МГ	настоящий	<i>zhēn</i>	8
紙	ФИ	бумага	<i>zhǐ</i>	3
珠	ФИ	жемчуг	<i>zhū</i>	10
桌	МГ	стол	<i>zhuō</i>	3
座	ФИ	подставка, <i>счет. слово</i>	<i>zuò</i>	4
11 черт				
參	ГГ	участвовать, посещать	<i>cān</i>	6
常	ФИ	постоянный	<i>cháng</i>	3
船	ФИ	лодка, корабль	<i>chuán</i>	6
從	ГГ	от, из, следовать	<i>cóng</i>	10
帶	ГГ	пояс, брать с собой	<i>dài</i>	10
得	ГГ	получать	<i>dé</i>	7
訪	ФИ	навещать	<i>fǎng</i>	3
符	ФИ	совпадать	<i>fú</i>	2
夠	ФИ	достаточный	<i>gòu</i>	5
掛	ФИ	вешать, висеть	<i>guà</i>	7
華	ГГ	цветущий; Китай	<i>huá</i>	5
教	МГ	обучать	<i>jiāo, jiào</i>	4
腳	ФИ	нога, ступня	<i>jiǎo</i>	8
接	ФИ	соединять	<i>jiē</i>	10
進	ГГ	входить	<i>jìn</i>	9
廊	ФИ	коридор, галерея	<i>láng</i>	7
累	ГГ	уставать	<i>lèi</i>	10

理	ФИ	логика, узор	<i>lǐ</i>	5
略	ФИ	план, стратегия	<i>lüè</i>	5
麻	ГГ	конопля, неметь	<i>má</i>	8
您	ФИ	Вы	<i>nín</i>	8
培	ФИ	окучивать	<i>péi</i>	4
情	ФИ	чувство	<i>qíng</i>	2
球	ФИ	мяч, шар	<i>qiú</i>	9
區	ГГ	район	<i>qū</i>	5
軟	ФИ	мягкий	<i>ruǎn</i>	1
商	МГ	торговать	<i>shāng</i>	1
視	ФИ	смотреть	<i>shì</i>	8
術	ФИ	мастерство	<i>shù</i>	7
堂	ФИ	зал	<i>táng</i>	4
甜	ИГ	сладкий	<i>tián</i>	1
晚	ФИ	поздний	<i>wǎn</i>	3
習	ГГ	изучать, привычка	<i>xí</i>	4
現	ФИ	появляться	<i>xiàn</i>	1
眼	ФИ	глаз	<i>yǎn</i>	7
章	ГГ	раздел	<i>zhāng</i>	2
專	МГ	специальный	<i>zhuān</i>	4
族	ГГ	общность, нация	<i>zú</i>	5
12 черт				
堡	ФИ	крепость, замок	<i>bǎo</i>	7
報	ГГ	газета	<i>bào</i>	2
逼	ФИ	принуждать	<i>bī</i>	10
筆	ИГ	орудие письма	<i>bǐ</i>	3

博	ГГ	обширный	<i>bó</i>	7
場	ФИ	площадь	<i>chǎng</i>	4
窗	ФИ	окно	<i>chuāng</i>	3
創	ФИ	создавать	<i>chuàng</i>	7
詞	ФИ	слово	<i>cí</i>	3
葱	ФИ	лук	<i>cōng</i>	1
答	ГГ	отвечать	<i>dá</i>	6
單	МГ	простой	<i>dān</i>	9
道	ИГ	путь, дорога	<i>dào</i>	4
發	ГГ	выпускать, возникать	<i>fā</i>	7
敢	МГ	осмеливаться	<i>gǎn</i>	8
割	ФИ	отделять	<i>gē</i>	2
過	ФИ	слишком; суффикс	<i>guò</i>	8
喊	ФИ	кричать	<i>hǎn</i>	9
喝	ФИ	пить	<i>hē</i>	8
湖	ФИ	озеро	<i>hú</i>	5
幾	МГ	сколько, несколько	<i>jǐ</i>	7
間	ИГ	между; счетное слово	<i>jiān</i>	3
椒	ФИ	перец	<i>jiāo</i>	1
街	ГГ	улица	<i>jiē</i>	4
傑	ФИ	выдающийся	<i>jié</i>	7
就	ГГ	сразу; служ. частица	<i>jiù</i>	9
勞	ГГ	трудиться	<i>láo</i>	8
脾	ФИ	селезенка	<i>pí</i>	9
期	ФИ	срок	<i>qī</i>	6
然	ГГ	суффикс	<i>rán</i>	10

斯	ФИ	служебное слово	<i>sī</i>	4
訴	ГГ	сообщать	<i>sù</i>	9
湯	ФИ	суп	<i>tāng</i>	1
提	ФИ	поднимать	<i>tí</i>	2
統	ФИ	соединять	<i>tǒng</i>	2
萬	МГ	десять тысяч	<i>wàn</i>	5
無	МГ	не иметь	<i>wú</i>	9
葉	ФИ	лист (дерева)	<i>yè</i>	6
椅	ФИ	стул	<i>yǐ</i>	3
硬	ФИ	твердый	<i>yìng</i>	1
越	ФИ	преодолевать	<i>yuè</i>	10
着	ГГ	суффикс; добиться	<i>zhe, zháo</i>	7
紫	ФИ	фиолетовый	<i>zǐ</i>	1
最	ФИ	самый	<i>zuì</i>	1
13 черт				
碑	ФИ	памятник, стела	<i>bēi</i>	4
當	ФИ	соответствовать	<i>dāng</i>	8
電	ФИ	электричество	<i>diàn</i>	3
煩	ИГ	докучать, раздражать	<i>fán</i>	8
福	ФИ	счастье	<i>fú</i>	5
感	ФИ	чувствовать	<i>gǎn</i>	8
跟	ФИ	следовать; с	<i>gēn</i>	8
節	ФИ	сезон, праздник	<i>jié</i>	6
經	ФИ	проходить	<i>jīng</i>	2
睛	ФИ	зрачок	<i>jīng</i>	7
雷	ФИ	гром, гроза	<i>léi</i>	7

路	ФИ	дорога, путь	<i>lù</i>	3
亂	ГГ	беспорядок	<i>luàn</i>	9
鉛	ФИ	свинец	<i>qiān</i>	3
群	ФИ	стадо, толпа	<i>qún</i>	10
聖	ГГ	священный	<i>shèng</i>	4
試	ФИ	пробовать	<i>shì</i>	4
蒜	ФИ	чеснок	<i>suàn</i>	1
新	ФИ	новый	<i>xīn</i>	1
義	ГГ	долг, честь, принцип	<i>yì</i>	7
業	МГ	дело	<i>yè</i>	4
圓	ФИ	круглый	<i>yuán</i>	1
遠	ФИ	далекий	<i>yuǎn</i>	6
置	ФИ	класть, учреждать	<i>zhì</i>	5
14 черт				
賓	ГГ	гость	<i>bīn</i>	7
稱	ФИ	имя; симметрия	<i>chēng; chèn</i>	5
歌	ФИ	песня	<i>gē</i>	7
廣	ФИ	широкий	<i>guǎng</i>	5
駕	ФИ	запрягать	<i>jià</i>	8
獎	ФИ	награда	<i>jiǎng</i>	8
辣	ФИ	острый	<i>là</i>	1
歷	ГГ	проходить	<i>lì</i>	2
鄰	ФИ	сосед	<i>lín</i>	5
領	ФИ	руководить	<i>lǐng</i>	2
綠	ФИ	зеленый	<i>lǜ</i>	1

慢	ФИ	медленный	<i>màn</i>	8
貌	ФИ	внешний вид	<i>mào</i>	8
腦	ФИ	мозг	<i>nǎo</i>	3
漂	ФИ	красивый	<i>piào</i>	8
輕	ФИ	легкий	<i>qīng</i>	8
睡	ФИ	спать	<i>shuì</i>	10
酸	ФИ	кислый	<i>suān</i>	1
圖	ФИ	карта, план	<i>tú</i>	4
網	ФИ	сеть	<i>wǎng</i>	3
聞	ФИ	слышать	<i>wén</i>	6
像	ФИ	образ, похожий	<i>xiàng</i>	8
種	ФИ	сорт; сеять	<i>zhǒng;</i> <i>zhòng</i>	1
15 черт				
踩	ФИ	наступать (на ногу)	<i>cǎi</i>	8
懂	ФИ	понимать	<i>dǒng</i>	8
膚	ФИ	кожа (лица)	<i>fū</i>	4
颯	ФИ	дуть (о ветре)	<i>guā</i>	10
劇	ФИ	резкий; пьеса	<i>jù</i>	7
諒	ФИ	прощать	<i>liàng</i>	8
樓	ФИ	здание	<i>lóu</i>	4
罵	ГГ	ругать	<i>mà</i>	9
賣	ГГ	продавать	<i>mài</i>	1
窮	ФИ	бедный	<i>qióng</i>	10
熱	ФИ	горячий	<i>rè</i>	4
賞	ФИ	награда, ценить	<i>shǎng</i>	6

實	ГГ	истинный	<i>shí</i>	2
誰	ФИ	кто	<i>shuí</i>	1
躺	ФИ	лежать	<i>tǎng</i>	10
線	ФИ	нить, линия	<i>xiàn</i>	5
養	ФИ	воспитывать	<i>yǎng</i>	4
億	ФИ	100 миллионов	<i>yì</i>	5
16 черт				
辦	ФИ	делать	<i>bàn</i>	2
錯	ФИ	ошибка	<i>cuò</i>	9
鋼	ФИ	сталь	<i>gāng</i>	3
館	ФИ	общественное место	<i>guǎn</i>	4
積	ФИ	накапливать	<i>jī</i>	5
機	ФИ	механизм, шанс	<i>jī</i>	6
舉	ГГ	поднимать	<i>jǔ</i>	9
錄	ФИ	запись	<i>lù</i>	4
親	ФИ	родственник	<i>qīn</i>	3
燒	ФИ	жарить	<i>shāo</i>	1
樹	ФИ	дерево	<i>shù</i>	10
醒	ФИ	просыпаться	<i>xǐng</i>	10
戰	ФИ	война	<i>zhàn</i>	5
17 черт				
幫	ФИ	помогать	<i>bāng</i>	8
濟	ФИ	помогать	<i>jì</i>	2
講	ФИ	говорить, соблюдать	<i>jiǎng</i>	8
舊	ГГ	старый	<i>jiù</i>	4
藍	ФИ	синий	<i>lán</i>	1

禮	ФИ	церемония	<i>lǐ</i>	4
賽	ФИ	соревноваться	<i>sài</i>	9
鮮	ИГ	свежий	<i>xiān</i>	1
應	ГГ	нужно, соглашаться	<i>yīng</i>	10
藏	ФИ	Тибет; хранить	<i>zàng; cáng</i>	5
糟	ФИ	гнилой, отбросы	<i>zāo</i>	9
18 черт				
櫃	ФИ	шкаф	<i>guì</i>	3
簡	ФИ	простой, сокращать	<i>jiǎn</i>	9
類	ФИ	категория	<i>lèi</i>	9
離	ГГ	отстоять	<i>lí</i>	2
題	ФИ	заглавие, тема	<i>tí</i>	6
顏	ФИ	цвет	<i>yán</i>	1
藝	ФИ	искусство	<i>yì</i>	7
19 черт				
寶	ИГ	драгоценность	<i>bǎo</i>	7
關	ФИ	закрывать	<i>guān</i>	2
鬚	ФИ	борода, усы	<i>hú</i>	10
壞	ФИ	дурной, плохой	<i>huài</i>	10
疆	ФИ	рубеж, предел	<i>jiāng</i>	5
羅	ГГ	сито	<i>luó</i>	4
願	ФИ	желать	<i>yuàn</i>	2
20 черт				
繼	ФИ	продолжать	<i>jì</i>	9
覺	ГГ	чувствовать; спать	<i>jué; jiào</i>	10

鐘	ФИ	колокол, час	<i>zhōng</i>	6
21 черта				
續	ФИ	длиться	<i>xù</i>	9
22 черты				
變	ГГ	изменяться	<i>biàn</i>	2
讀	ФИ	читать	<i>dú</i>	3
聽	ГГ	слушать	<i>tīng</i>	4
驗	ФИ	испытывать	<i>yàn</i>	4
23 черты				
攪	ФИ	беспокоить	<i>jiǎo</i>	8
體	ФИ	тело	<i>tǐ</i>	2
24 черты				
觀	ФИ	наблюдать	<i>guān</i>	6
讓	ФИ	разрешать, уступать	<i>ràng</i>	8
25 черт				
灣	ФИ	залив	<i>wān</i>	2

УКАЗАТЕЛЬ полных и сокращенных написаний иероглифов

Некоторые сокращенные написания IV и V типов совпадают с другими иероглифами в их полном варианте, что зачастую может привести к недопустимому смешению значений. Примеры такого рода есть среди известных нам знаков:

- 像 *xiàng* 'образ' → 象 = 象 *xiàng* 'слон'
 係 *xì* 'связь' → 系 = 系 *xì* 'ряд', 'факультет'
 佔 *zhàn* 'составлять' → 占 = 占 *zhàn* 'гадать'
 鬍 *hú* 'борода', 'усы' → 胡 = 胡 *hú* 'безрассудный'
 颯 *guā* 'дуть' → 刮 = 刮 *guā* 'брить'
 廣 *guǎng* 'широкий' → 广 = 广 [*графема*] «навес»
 幾 *jǐ* 'сколько' → 几 = 几 *jǐ* 'столик'

<i>bàn</i>	辦	办	<i>chuàng</i>	創	创
<i>bāng</i>	幫	帮	<i>chēng</i>	稱	称
<i>bǎo</i>	寶	宝	<i>cí</i>	詞	词
<i>bào</i>	報	报	<i>cóng</i>	從	从
<i>bīn</i>	賓	宾	<i>cuò</i>	錯	错
<i>bǐ</i>	筆	笔	<i>dài</i>	帶	带
<i>biàn</i>	變	变	<i>dān</i>	單	单
<i>cái</i>	財	财	<i>dāng</i>	當	当
<i>cān</i>	參	参	<i>diàn</i>	電	电
<i>chǎng</i>	場	场	<i>dú</i>	讀	读

fā	發	发	jiǎn	簡	简
fán	煩	烦	jiǎng	講	讲
fǎng	訪	访	jiǎng	獎	奖
fēi	飛	飞	jiǎo	攪	搅
fū	膚	肤	jiào	覺	觉
gāng	鋼	钢	jié	傑	杰
guā	颯	刮	jié	節	节
guà	掛	挂	jìn	進	进
guān	關	关	jīng	經	经
guān	觀	观	jiù	舊	旧
guǎn	館	馆	jǔ	舉	举
guǎng	廣	广	jù	劇	剧
guì	櫃	柜	lái	來	来
hú	鬚	胡	lán	藍	蓝
huá	華	华	láo	勞	劳
huài	壞	坏	lèi	類	类
jī	機	机	lí	離	离
jī	積	积	lǐ	禮	礼
jí	級	级	lì	歷	历
jǐ	幾	几	liàng	諒	谅
jì	記	记	lǐng	領	领
jì	紀	纪	lín	鄰	邻
jì	濟	济	lóu	樓	楼
jì	繼	继	luàn	亂	乱
jià	駕	驾	lǜ	綠	绿
jiān	間	间	lù	錄	录

luó	羅	罗	tāng	湯	汤
mà	罵	骂	tí	題	题
mài	賣	卖	tǐ	體	体
nǎo	腦	脑	tīng	聽	听
qǐ	豈	岂	tǒng	統	统
qiān	鉛	铅	tú	圖	图
qīn	親	亲	wān	灣	湾
qīng	輕	轻	wàn	萬	万
qióng	窮	穷	wǎng	網	网
qū	區	区	wén	聞	闻
ràng	讓	让	wú	無	无
rè	熱	热	xí	習	习
ruǎn	軟	软	xì	係	系
sài	賽	赛	xiān	鮮	鲜
shǎng	賞	赏	xiàn	線	线
shāo	燒	烧	xiàn	現	现
shèng	聖	圣	xiàng	像	象
shī	師	师	xù	續	续
shí	實	实	yà	亞	亚
shí	時	时	yán	顏	颜
shì	試	试	yàn	驗	验
shì	視	视	yǎng	養	养
shù	術	术	yì	億	亿
shù	樹	树	yì	義	义
shuí	誰	谁	yì	藝	艺
sù	訴	诉	yiè	業	业

<i>yiè</i>	葉	叶	<i>zhàn</i>	戰	战
<i>yīng</i>	應	应	<i>zhǐ</i>	紙	纸
<i>yuán</i>	圓	圆	<i>zhōng</i>	鐘	钟
<i>yuǎn</i>	遠	远	<i>zhǒng</i>	種	种
<i>yuàn</i>	願	愿	<i>zhuān</i>	專	专
<i>zhàn</i>	佔	占			

Словарь

А

- 啊 *a* междометие (10)
爱好 *àihào* любить (2)
 爱好和平的 *àihào héping de* миролюбивый (2)
 爱好者 *àihàozhě* любитель (7)
安东 *Āndōng* Антон (6)

В

- 爸爸 *bàba* папа (3)
白天 *báitiān* днем (3)
帮助 *bāngzhù* помогать (8)
半 *bàn* половина (6)
办法 *bànfǎ* способ, метод (2)
 好办法 *hǎo bànfǎ* хороший способ (2)
 有办法 *yǒu bànfǎ* знать, как поступить (2)
 没有办法 *méi yǒu bànfǎ* делать нечего (2)
 有什么办法 *yǒu shénme bànfǎ* как быть? (2)
宝岛 *bǎodǎo* остров сокровищ (10)
报纸 *bàozhǐ* газета (3)
北大 *Běi dà* Пекинский университет (4)
北京大学 *Běijīng dàxué* Пекинский университет (4)
北海 *Běihǎi* Северное море, парк Бэйхай (6)
甬 *béng* не надо (8)
 甬客气 *béng kèqi* Без церемоний! (8)
比方说 *bǐfāng shuō* например (5)

- 比赛 *bǐsài* соревнование, матч (9)
彼得大帝 *Bǐdé Dàdì* Петр Великий (7)
表示 *biǎoshì* выражать (8)
表现 *biǎoxiàn* выражать, проявлять (3)
 表现力 *biǎoxiànlì* выразительность (3)
别人 *biérén* посторонние, кто-то (8)
博物馆 *bówùguǎn* музей (7)
不要谢 *bú yào xiè* не стоит благодарности (8)
不同 *bù tóng* неодинаковый (4)
不行 *bù xíng* нельзя, не годится (6)
不再 *bú zài* больше не... (9)
部分 *bùfen* часть (2)
 不可分割的一部分 *bù kě fēngē de yí bùfen* неотъемлемая часть (2)
 大部分 *dàbùfen* большая часть (7)

С

- 踩 *cǎi* наступать (8)
 踩脚 *cǎi jiǎo* наступать на ногу (8)
参观 *cānguān* экскурсия, осматривать (6)
 参观者 *cānguānzhě* посетитель (7)
差不多 *chàbùduō* почти; ладно, сойдет (5)
差得远 *chàde yuǎn* до идеала очень далеко (8)
柴 *chái* дрова, хворост (10)
常常 *chángcháng* часто (3)
常用 *chángyòng* часто употребляемый (8)
长度 *chángdù* длина, протяженность (5)
长江 *Chángjiāng* река Янцзы (5)
沉 *chén* тонуть (10)
称心如意 *chèn xīn rú yì* по своему усмотрению, на свой вкус (10)

- 城市 *chéngshì* город (5)
 吃苦 *chī kǔ* не бояться тягот жизни (3)
 尺子 *chǐzi* линейка (3)
 出现 *chūxiàn* появляться (7)
 窗户 *chuānghu* окно (3)
 床 *chuáng* кровать (10)
 创办 *chuàngbàn* основывать (7)
 创作 *chuàngzuò* творчество (7)
 春天 *chūntiān* весна (6)
 词典 *cídiǎn* словарь (3)
 词类 *cílèi* части речи (9)
 次 *cì* раз (9)
 这一次 *zhè yí cì* на этот раз (9)
 葱 *cōng* лук (1)
 从前 *cóngqián* раньше, давным-давно (10)
 村子 *cūnzi* деревня (10)

D

- 答应 *dāying* обещать (10)
 打 *dǎ* бить (9)
 打柴 *dǎ chái* рубить дрова, собирать хворост (10)
 打电话 *dǎ diànhuà* звонить по телефону (6)
 打搅 *dǎjiǎo* беспокоить (8)
 打雷 *dǎ léi* гремит гром (10)
 大部分 *dàbùfen* большая часть (7)
 大大小小 *dà dà xiǎo xiǎo* большие и малые (7)
 大地 *dàdì* земля-матушка (10)
 大家 *dàjiā* все (люди) (4)
 大街 *dàjiē* улица (4)
 大门 *dàmén* парадный подъезд (4)
 大声 *dàshēng* громко, громким голосом (9)

- 大师 *dàshī* великий мастер (7)
大体上 *dàtǐshàng* примерно, в основном (5)
大学 *dàxué* университет (4)
带 *dài* брать с собой (10)
代表 *dàibiǎo* быть представителем (7)
 代表人物 *dàibiǎo rénwù* представитель (7)
代名词 *dàimíngcí* местоимение (9)
当 *dāng* соответствовать (6)
不敢当 *bù gǎn dāng* я недостойн похвалы (8)
 当然 *dāngrán* конечно, разумеется (10)
到 *dào* прибывать (6)
 到底 *dàodǐ* в конце концов (9)
得 *dé* получать (9)
 得分数 *dé fēnshù* получать отметку (9)
 得意 *déyì* быть довольным (9)
地点 *dìdiǎn* место (6)
地方 *dìfang* место (3)
地理 *dìlǐ* география (5)
 地理位置 *dìlǐ wèizhì* географическое положение (5)
地图 *dìtú* географическая карта (5)
点 *diǎn* час (6)
电话 *diànhuà* телефон (3)
电脑 *diànnǎo* компьютер (3)
电视 *diànshì* телевизор (9)
东一句西一句 *dōng yí jù xī yí jù* разрозненные фразы (8)
东部 *dōngbù* восточная часть (5)
东方学 *dōngfāngxué* востоковедение (4)
 东方学家 *dōngfāngxuéjiā* востоковед, ориенталист (4)
东南部 *dōngnánbù* юго-восточная часть (5)
冬宫 *Dōnggōng* Зимний дворец, Эрмитаж (7)

- 冬天 *dōngtiān* зима (6)
 懂 *dǒng* понимать (8)
 都 *dōu* все, всё (1)
 多谢 *duō xiè* большое спасибо (8)
 读者 *dúzhě* читатель (3)
 对不起 *duìbuqǐ* Виноват! Прошу извинить! (8)
 对称 *duìchèn* симметричный (5)

E

- 俄罗斯 *Éluósī* Россия, русский (4)
 俄罗斯人 *éluósīrén* россиянин, русский (4)
 儿子 *érzi* сын (9)

F

- 发财 *fā cái* разбогатеть (10)
 发展 *fāzhǎn* развитие (7)
 法国 *Fǎguó* Франция (7)
 法国人 *fǎguó rén* француз (7)
 法文 *fǎwén* французский язык (3)
 方便 *fāngbiàn* удобный (3)
 方言 *fāngyán* диалект (4)
 访问 *fǎngwèn* интервьюировать (3)
 放心 *fāng xīn* успокоиться (10)
 飞 *fēi* летать (6)
 飞机 *fēijī* самолет (6)
 飞快 *fēikuài* стремительный (7)
 飞来飞去 *fēi lái fēi qù* летать туда и обратно (10)
 飞行 *fēixíng* лететь, полет (6)
 非常 *fēicháng* чрезвычайный (6)
 非常感谢 *fēicháng gǎnxiè* Огромное спасибо! (8)
 非常好 *fēicháng hǎo* великолепный (6)

- 非洲 *Fēizhōu* Африка (4)
非洲学家 *fēizhōuxuéjiā* африканист (4)
分割 *fēngē* отделять (2)
不可分割的 *bù kě fēngē de* неотъемлемый (2)
分离 *fēnlí* разделение (2)
分数 *fēnshù* отметка, оценка (9)
分析 *fēnxī* анализировать (7)
符合 *fúhé* соответствовать (2)
福建 *Fújiàn* Фуцзянь (5)
父亲 *fùqin* отец (3)

G

- 改变 *gǎibiàn* трансформировать (2)
钢笔 *gāngbǐ* авторучка (3)
感谢 *gǎnxiè* благодарить, благодарность (8)
高级 *gāojí* высший сорт (1)
告诉 *gàosu* говорить (кому-то что-то) (9)
哥哥 *gēge* старший брат (1)
歌剧 *gējù* опера (7)
各国 *gè guó* разные страны (3)
各位 *gè wèi* все; все присутствующие (9)
根本 *gēnběn* корень, коренной (2)
根本利益 *gēnběn lìyì* коренные интересы (2)
更 *gèng* еще более (8)
更多 *gèng duō* больше (8)
公里 *gōnglǐ* километр (5)
工具 *gōngjù* орудие труда, инструмент (10)
工作 *gōngzuò* работать; работа (3)
共同 *gòngtóng* общий (2)
够 *gòu* достаточный (5)
姑姑 *gūgu* тетя (сестра отца) (3)

- 古老 *gǔlǎo* древний, старинный (4)
 故宫 *Gùgōng* музей Гугун (6)
 刮 *guā* дуть (о ветре) (10)
 刮风 *guā fēng* дует ветер (10)
 挂 *guà* висеть (7)
 关系 *guānxi* отношения (5)
 没有关系 *méi yǒu guānxi* Ничего! Пустяки! (8)
 关心 *guānxīn* заботиться, интересоваться (2)
 观看 *guānkàn* осматривать (7)
 观赏 *guānshǎng* осматривать, любоваться (6)
 广大 *guǎngdà* обширный (5)
 广东 *Guǎngdōng* Гуандун (5)
 广西 *Guǎngxī* Гуанси (5)
 国宝 *guóbǎo* национальное достояние (7)
 国家 *guójiā* страна, государство (2)
 国立 *guólì* государственный (4)
 国立大学 *guólì dàxué* государственный университет (4)
 国外 *guówài* за рубежом (7)
 过奖 *guòjiǎng* перехваливать (8)
 过去 *guòqù* прежде, раньше (10)

Н

- 还是 *háishi* все еще (6); тем не менее (7)
 海 *hǎi* море (5)
 海岸线 *hǎi'ànxìàn* береговая линия (5)
 海船 *hǎichuán* корабль (10)
 喊 *hǎn* кричать (9)
 害怕 *hàipà* испугаться (10)
 汉俄 *hàn é* китайско-русский (3)
 汉俄词典 *hàn é cídiǎn* китайско-русский словарь (3)
 汉族 *hànzú* этнические китайцы (5)

- 好汉 *hǎohàn* молодец (8)
好好儿地 *hǎohāorde* хорошенько, как следует (8)
好起来 *hǎoqilai* налаживаться (10)
好事 *hǎoshì* доброе дело, добро (10)
喝 *hē* пить (8)
河 *hé* река (5)
 河北 *Héběi* Хэбэй (5)
 河南 *Hénán* Хэнань (5)
和平 *héping* мир (2)
 和平统一 *héping tǒngyī* мирное объединение (2)
恨 *hèn* ненавидеть (10)
红场 *Hóng chǎng* Красная площадь (4)
红叶 *hóng yè* багряные листья (6)
后边 *hòubiān* позади, за (3)
后年 *hòunián* через два года (6)
后天 *hòutiān* послезавтра (6)
忽然 *hūrán* вдруг, неожиданно (10)
湖 *hú* озеро (5)
 湖北 *Húběi* Хубэй (5)
 湖南 *Húnán* Хунань (5)
胡作非为 *hú zuò fēi wéi* творить беззакония (10)
胡子 *húzi* борода, усы (10)
划 *huá* грести (6)
 划船 *huá chuán* кататься на лодке (6)
华夏 *Huáxià* Вася (6)
画笔 *huàbǐ* кисть для рисования (7)
画出来 *huàchulai* нарисовать (10)
画法 *huàfǎ* стиль (о художнике) (7)
画家 *huàjiā* художник (7)
画廊 *huàláng* картинная галерея (7)
 特里提亚科夫画廊 *Tèlǐtíyàkēfū huàláng* Третьяковская
 галерея (7)

- 画画儿 *huà huàr* рисовать (10)
 坏 *huài* дурной, плохой (10)
 坏人 *huàirén* дурной человек (10)
 坏事 *huàishì* дурные дела, зло (10)
 欢迎 *huānyíng* Добро пожаловать! (8)
 黄瓜 *huángguā* огурцы (1)
 黄河 *Huánghé* Хуанхэ (5)
 黄金 *huángjīn* золото (7)
 黄金时代 *huángjīn shídài* золотой век (7)
 黄色 *huángsè* желтый цвет (4)
 回答 *huídá* отвечать (6)
 回家 *huí jiā* идти (возвращаться) домой (9)
 活 *huó* живой, ожить (10)
 伙伴 *huǒbàn* партнер (5)

J

- 机场 *jīchǎng* аэропорт (6)
 机会 *jīhuì* шанс, возможность (6)
 鸡肉 *jīròu* курятина (1)
 鸡肉黄瓜汤 *jīròu huángguā tāng* суп с курятиной и
 огурцами (1)
 及格 *jígé* соответствовать требованиям (9)
 不及格 *bùjígé* неудовлетворительно (9)
 几 *jǐ* сколько, несколько (7)
 季节 *jìjié* сезон (6)
 纪念 *jìniàn* хранить в памяти, отмечать (4)
 纪念碑 *jìniàn bēi* памятник, монумент (4)
 记错 *jìcuò* неправильно запомнить (9)
 记得 *jìde* помнить (8)
 记者 *jìzhě* журналист (3)
 记住 *jìzhù* запомнить (9)

- 继续 *jìxù* продолжать (9)
家 *jiā* семья, дом (3)
在家 *zài jiā* быть дома (3)
家里穷 *jiā lǐ qióng* семья бедная (10)
家门 *jiāmén* дверь дома (9)
架 *jià* счетное слово для телефонов (3)
间 *jiān* счетное слово для комнат (3)
简单 *jiǎndān* простой (9)
见面 *jiàn miàn* встречаться (8)
讲 *jiǎng* говорить, соблюдать (8)
讲课 *jiǎng kè* объяснять урок (9)
讲礼貌 *jiǎng lǐmào* соблюдать нормы вежливости (8)
教学 *jiāoxué* преподавать, преподавание (4)
教师 *jiàoshī* преподаватель (4)
教室 *jiàoshì* аудитория (4)
教养 *jiàoyǎng* воспитание (9)
接着 *jiēzhe* вслед за этим (10)
结果 *jiéguǒ* результат (9)
杰出 *jiéchū* выдающийся (7)
杰作 *jiézuò* шедевр (7)
姐姐 *jiějie* старшая сестра (1)
借光 *jièguāng* Извините! Прошу Вас! (8)
斤 *jīn* фунт (1)
今后 *jīnhòu* впредь (10)
今年 *jīnnián* в этом году (1)
今天 *jīntiān* сегодня (6)
金子 *jīnzi* золото (10)
进门 *jìn mén* войти в дверь (9)
经常 *jīngcháng* постоянно (3)
经济 *jīngjì* экономика (2)
经验 *jīngyàn* опыт (4)

- 有经验的 *yǒu jīngyàn de* опытный (4)
 旧 *jiù* старый (4)
 旧楼 *jiù lóu* старое здание (4)
 举 *jǔ* поднимать (9)
 举例子 *jǔ lìzi* приводить пример (9)
 举手 *jǔ shǒu* поднимать руку (9)

К

- 开门见山 *kāi mén jiàn shān* брать быка за рога (3)
 开始 *kāishǐ* начинать (9)
 看法 *kànfǎ* взгляд, точка зрения (2)
 看见 *kànjiàn* увидеть (9)
 考 *kǎo* сдавать экзамен (5)
 考试 *kǎoshì* экзамен (5)
 可爱 *kěài* симпатичный (3)
 可口 *kěkǒu* вкусный (1)
 客气 *kèqi* церемониться (8)
 不用客气 *bú yòng kèqi* без церемоний! (8)
 客气话 *kèqìhuà* любезность, комплимент (8)
 课外 *kèwài* вне урока (4)
 课外作业 *kèwài zuòyè* домашнее задание (4)
 苦 *kǔ* горький (1)
 快 *kuài* быстрый (6)

L

- 辣 *là* острый (1)
 蓝 *lán* синий (1)
 浪 *làng* волна (10)
 劳驾 *láojià* Простите! Будьте любезны! (8)
 老百姓 *lǎobǎixìng* простой народ (10)
 老人 *lǎorén* старец (10)

- 老人家 *lǎorénjiā* почтеннейший (10)
老师 *lǎoshī* учитель (9)
累 *lèi* усталый (10)
礼貌 *lǐmào* вежливость (8)
礼堂 *lǐtáng* актовый зал (4)
里边 *lǐbian*, в, внутри (3)
理想 *lǐxiǎng* идеал, идеальный (6)
李子 *lǐzi* слива (3)
历史 *lìshǐ* история (2)
利益 *lìyì* интересы (2)
 根本利益 *gēnběn lìyì* коренные интересы (2)
立刻 *lìkè* тотчас, немедленно (10)
例外 *lìwài* исключение из правила (7)
例子 *lìzi* пример (9)
列宾 *Lièbīn* Репин (7)
两岸 *liǎng àn* два берега (2)
两分儿 *liǎng fēnr* двойка (9)
两旁 *liǎng páng* по обе стороны (4)
邻国 *línɡuó* соседнее государство (5)
领土 *lǐngtǔ* территория (2)
楼房 *lóufáng* здание (4)
路 *lù* номер (автобуса и т. д.) (8)
 几路车 *jǐ lù chē* какой номер автобуса? (8)
录音 *lùyīn* звукозапись (4)
录音室 *lùyīnshì* лингафонный кабинет (4)
乱七八糟 *luàn qī bā zāo* Безобразие! (9)
旅行 *lǚxíng* туристическая поездка (6)
绿 *lǜ* зеленый (1)

М

- 麻烦 *máfan* неприятность, беспокоить (8)

- 马良 *Mǎ Liáng* Ма Лян (10)
 马马虎虎 *mǎmǎhūhū* кое-как, так себе (8)
 马上 *mǎshàng* тотчас же, сразу (9)
 骂 *mà* ругать, отчитывать (9)
 骂人 *mà rén* ругаться, оскорблять людей (9)
 买不起 *mǎibūqǐ* не быть в состоянии купить (10)
 卖 *mài* продавать (1)
 慢 *màn* медленный (8)
 慢一点儿走 *màn yìdiǎnr zǒu* Идите не спеша! (8)
 慢慢儿地 *mànmǎnrde* не торопясь, медленно (8)
 忙 *máng* быть занятым (8)
 工作忙 *gōngzuò máng* много работы (8)
 没什么 *méi shénme* Ничего! Пустяки! (8)
 没事 *méi shénme* Ничего! Пустяки! (8)
 每年 *měinián* каждый год (6)
 每天 *měitiān* каждый день (10)
 美国 *Měiguó* Америка (7)
 美国人 *měiguórén* американец (7)
 美术 *měishù* изобразительное искусство (7)
 美术馆 *měishùguǎn* художественный музей (7)
 妹妹 *mèimei* младшая сестра (3)
 面积 *miànjī* площадь (территория) (5)
 民族 *mínzú* нация (5)
 名称 *míngchēng* название, наименование (5)
 名词 *míngcí* имя существительное (9)
 名符其实 *míng fú qí shí* настоящий (3)
 明白 *míngbai* понимать (6)
 明年 *míngnián* в будущем году (6)
 莫大 *Mò dà* МГУ (4)
 莫明其妙 *mò míng qí miào* несуразный, непостижимый (9)

莫斯科 *Mòsīkē* Москва (4)

莫斯科大学 *Mòsīkē dàxué* Московский университет (4)

母语 *mǔyǔ* родной язык (4)

目录 *mùlù* каталог (7)

目前 *mùqián* в настоящее время (7)

N

拿 *ná* держать в руках (10)

拿起来 *náqǐlai* брать в руки (10)

哪里 *nǎlǐ* где (3)

哪里哪里 *nǎlǐ, nǎlǐ* Ну что Вы! (8)

那里 *nàlǐ* там (3)

那么 *nàme* в таком случае, так (6; 10)

男孩儿 *nánháir* мальчик (10)

内心 *nèixīn* затаенные чувства (7)

内心世界 *nèixīn shìjiè* внутренний духовный мир (7)

年 *nián* год (1)

年级 *niánjí* курс, год обучения (2)

年老的 *niánlǎode* пожилой (7)

年轻 *niánqīng* молодой (8)

年长者 *niánzhǎngzhě* старший по возрасту (8)

女菜商 *nǚcàishāng* торговка овощами (1)

女同学 *nǚtóngxué* одноклассница (9)

P

爬 *pá* залезать (6)

爬山 *pá shān* подниматься в горы (6)

旁边 *pángbiān* рядом (3)

培养 *péiyǎng* готовить (кадры) (4)

皮包 *píbāo* портфель (3)

皮肤 *pífū* кожа (лица) (4)

脾气 *píqì* раздражение (9)

发脾气 *fā píqì* рассердиться (9)

屁股 *pìgu* мягкое место ниже спины (9)

漂亮 *piàoliang* красивый (8)

平方公里 *píngfāng gōnglǐ* квадратный километр (5)

平原 *píngyuán* равнина (5)

Q

其实 *qíshí* между тем, на самом деле (8)

其中 *qízhōng* в том числе, среди них (7)

起飞 *qǐfēi* взлетать (6)

起来 *qǐlái* вставать (10)

岂有此理 *qǐ yǒu cǐ lǐ* Черт знает что такое! (9)

铅笔 *qiānbǐ* карандаш (3)

前边 *qiánbian* перед (3)

前年 *qiánnián* два года назад (4)

前天 *qiántiān* позавчера (4)

茄子 *qiézi* баклажаны (1)

茄子片儿 *qiézi piànr* ломтики баклажанов (1)

青椒 *qīngjiāo* сладкий перец (1)

青年 *qīngnián* молодежь, молодые люди (4)

情况 *qíngkuàng* ситуация, обстановка (2)

请教 *qǐngjiào* спросить (у старшего) (8)

请问 *qǐngwèn* разрешите спросить (1)

穷 *qióng* бедный (10)

穷人 *qióng rén* бедняк (10)

秋天 *qiūtiān* осень (6)

去年 *qùnián* прошлый год (6)

全国 *quánguó* вся страна (5)

全中国 *quán Zhōngguó* весь Китай (2)

全体 *quántǐ* весь (2)

R

- 让 *ràng* уступать, разрешать (8)
让路 *ràng lù* уступать дорогу (8)
热爱 *rèài* горячо любить (4)
人口 *rénkǒu* население (5)
人民 *rénmín* народ (2)
人民日报 *Rénmín rìbào* газета «Жэньминь жибао» (2)
人物 *rénwù* личность (7)
人为的 *rénwéide* искусственный (2)
认同 *rèntóng* признавать, соглашаться (2)
认为 *rènwéi* считать, полагать (2)
日报 *rìbào* ежедневная газета (2)
日本 *Rìběn* Япония (7)
日本人 *rìběnrén* японец (7)
肉 *ròu* мякоть (1)
如闻其声, 如见其人 *rú wén qí shēng, rú jiàn qí rén* словно слышу звук его голоса, как будто вижу его во плоти (7)
软 *ruǎn* мягкий (1)

S

- 山东 *Shāndōng* Шаньдун (5)
山西 *Shānxī* Шаньси (5)
赏 *shǎng* любоваться (6)
 赏花 *shǎng huā* любоваться цветами (6)
 赏画 *shǎng huà* любоваться картиной (7)
上 *shàng* подниматься (8)
 上车 *shàng chē* садиться в автобус и т. д. (8)
 上课 *shàng kè* ходить на занятия (4)
 上山 *shàng shān* идти в горы (10)
上(上个) *shàng (shàngge)* прошлый (6)
 上个星期 *shàngge xīngqī* прошлая неделя (6)

- 上个月 *shàngge yuè* прошлый месяц (6)
- 上边 *shàngbian* на (3)
- 上午 *shàngwǔ* в первой половине дня (6)
- 烧 *shāo* жарить (1)
- 少数 *shǎoshù* малочисленный (5)
- 少数民族 *shǎoshù mínzú* нацменьшинства (5)
- 身体 *shēntǐ* тело, здоровье (8)
- 身体怎么样? *shēntǐ zěnmeyàng?* Как себя чувствуете? (8)
- 神笔 *shénbǐ* волшебная кисть (10)
- 神话 *shénhuà* сказка (10)
- 神秘 *shénmì* таинственный (9)
- 什么的 *shénmede* и так далее (3)
- 生吃 *shēng chī* есть сырым (1)
- 生气 *shēng qì* рассердиться (9)
- 生活 *shēnghuó* жизнь (10)
- 省 *shěng* провинция (5)
- 圣彼得堡 *Shèngbǐdéběǎo* Санкт-Петербург (7)
- 圣地 *shèngdì* святое место, перен. Мекка (4)
- 十分 *shífēn* полностью, очень (2)
- 时差 *shíchā* разница во времени (6)
- 时代 *shídài* эпоха (7)
- 时候 *shíhou* время (6)
- 时间 *shíjiān* время (6)
- 食堂 *shítáng* столовая (4)
- 实话 *shíhuà* правдивые слова, правда (3)
- 说实话 *shuō shíhuà* говорить правду (3)
- 实现 *shíxiàn* осуществлять (2)
- 实行 *shíxíng* осуществлять (2)
- 试验 *shìyàn* испытывать, пробовать (4)
- 试验室 *shìyànshì* лаборатория (4)

- 市中心 *shì zhōngxīn* центр города (4)
世纪 *shìjì* век, столетие (5)
世界 *shìjiè* мир (5)
 世界闻名的 *shìjiè wénmíng de* знаменитый на весь свет (6)
 世界人口 *shìjiè rénkǒu* население земного шара (5)
是的 *shìde* да, и в самом деле (7)
事实 *shìshí* факт (2)
首都 *shǒudū* столица (5)
首先 *shǒuxiān* прежде всего (6)
手机 *shǒujī* мобильный телефон (6)
书房 *shūfáng* кабинет (3)
书柜 *shūguì* книжный шкаф (3)
说不定 *shuō bú dìng* кто знает, может быть (9)
说法 *shuōfǎ* тезис, версия (2)
说好了 *shuōhǎole* Договорились!
树枝 *shùzhī* ветка дерева (10)
谁 *shuí* кто (1)
谁的 *shuíde* чей (1)
睡觉 *shuìjiào* спать (10)
睡着 *shuìzháo* заснуть (10)
四季 *sì jì* четыре сезона года (6)
四声 *sì shēng* четыре китайских тона (8)
送 *sòng* провожать (8)
 不远送了 *bù yuǎn sòng le* Дальше не провожаю! (8)
酸 *suān* кислый (1)
蒜 *suàn* чеснок (1)

Т

- 台 *tái* счетное слово (3)
台湾 *Táiwān* Тайвань (2)

- 太 *tài* слишком (1)
 太行山 *Tàihángshān* горы Тайханшань (5)
 汤 *tāng* суп (1)
 躺 *tǎng* лежать (о человеке) (10)
 特点 *tèdiǎn* особенность (7)
 特里提亚科夫 *Tèlǐtíyàkēfū* Третьяков (7)
 特里提亚科夫画廊 *Tèlǐtíyàkēfū huàláng* Третьяковская галерея (7)
 特意 *tèyì* специально (7)
 特有 *tèyǒu* уникальный (7)
 疼 *téng* больно (9)
 提出 *tíchū* выдвинуть, предложить (2)
 天安门 *Tiānānmén* ворота Тяньаньмэнь (8)
 天安门广场 *Tiānānmén guǎngchǎng* площадь Тяньаньмэнь (8)
 天气 *tiānqì* погода (6)
 甜 *tián* сладкий (1)
 听懂 *tīngdǒng* понять услышанное (9)
 听明白 *tīngmíngbai* понять услышанное (9)
 听说 *tīngshuō* прослышать; говорят, что (6)
 同学 *tóngxué* товарищ по учебе, ученик (9)
 女同学 *nǚtóngxué* одноклассница (9)
 同意 *tóngyì* быть согласным (2)
 统一 *tǒngyī* объединять (2)
 头 *tóu* головка (чеснока) (1)
 图书馆 *túshūguǎn* библиотека (4)

W

- 外边 *wàibian* вне, за пределами (3)
 外宾 *wàibīn* зарубежный гость (7)
 外国 *wàiguó* зарубежная страна (3)

- 外国语 wàiguóyǔ иностранный язык (3)
外文 wàiwén иностранный язык (3)
晚上 wǎnshang вечером (6)
万里长城 Wànlǐ chángchéng Великая Китайская стена (6)
王国 wángguó царство (3)
王力民 Wáng Límín Ван Лиминь (1)
网路 wǎnglù Интернет (3)
 上网路 shàng wǎnglù подключиться к Интернету (3)
位 wèi сч. слово для персон (2)
位置 wèizhì положение (5)
文化 wénhuà культура (5)
文学 wénxué литература (4)
文章 wénzhāng статья (2)
文字 wénzì письменность (2)
问路 wèn lù спрашивать дорогу (8)
问候 wèn hòu приветствовать, здороваться (8)
问题 wèntí вопрос (6)
屋子 wūzi комната (3)
无情 wúqíng безжалостный (9)

Х

- 西边 xībian на западе, к западу от (5)
西北部 xīběibù северо-западная часть (5)
西南部 xīnánbù юго-западная часть (5)
西红柿 xīhóngshì помидор (1)
西四 Xīsì Сисы (район Пекина) (8)
西藏 Xīzàng Тибет (5)
喜爱 xǐài любить (4)
夏天 xiàtiān лето (6)
下课 xià kè идти с урока (9)
下(下个) xià (xiàge) следующий (6)

- 下月 *xià yuè* следующий месяц (6)
 下个星期 *xiàge xīngqī* следующая неделя (6)
 下边 *xiàbian* под (3)
 先...后... *xiān... hòu* сначала... потом (1)
 先走 *xiānzǒu* уйти первым (8)
 现实 *xiànshí* реальность (7)
 现实主义 *xiànshízhǔyì* реализм (7)
 现有的 *xiànyǒude* нынешний (2)
 现在 *xiànzài* сейчас (1)
 相信 *xiāngxìn* верить (9)
 想法 *xiǎngfǎ* мысль, идея (2)
 想起 *xiǎngqǐ* вспомнить (10)
 象话 *xiàng huà* выглядеть подобающе (9)
 太不象话了 *tài bú xiàng huà le* Это ни на что не похоже! (9)
 小鸟 *xiǎo niǎo* птичка (10)
 小盘子 *xiǎo pánzi* блюдце (3)
 小时 *xiǎoshí* час (6)
 小心 *xiǎoxīn* осторожный (8)
 小子 *xiǎozi* молокосос (9)
 笑 *xiào* смеяться (9)
 笑话 *xiàohuà* шутка, анекдот (9)
 些 *xiē* несколько (9)
 写法 *xiěfǎ* способ написания (2)
 心 *xīn* сердце (9)
 心里想 *xīn lǐ xiǎng* думать молча, «про себя» (9)
 心声 *xīnshēng* стремление, желание (2)
 心愿 *xīnyuàn* желание, чаяние (2)
 新 *xīn* новый (1)
 新疆 *Xīnjiāng* Синьцзян (5)
 新鲜 *xīnxiān* свежий (1)

- 星期 *xīngqī* неделя (6)
星期日 *xīngqīrì* воскресенье (6)
醒 *xǐng* проснуться (10)
学会 *xuéhuì* выучить (9)
学习 *xuéxí* учиться, изучать (4)
学院 *xuéyuàn* институт (4)
学者 *xuézhě* ученый (2)

У

- 亚洲 *Yàzhōu* Азия (4)
亚非 *Yà Fēi* Азия и Африка (4)
 亚非国家 *Yà Fēi guójiā* страны Азии и Африки (4)
 亚非学院 *Yà Fēi xuéyuàn* ИСАА (4)
颜色 *yánsè* цвет (1)
眼睛 *yǎnjīng* глаза (7)
眼前 *yǎnqián* перед глазами (10)
要求 *yāoqiú* требование (10)
伊万 *Yīwàn* Иван (7)
 伊万雷帝 *Yīwàn Léidì* Иван Грозный (7)
一定 *yídìng* обязательно, непременно (9)
一共 *yìgòng* всего, в общей сложности (5)
一样 *yíyàng* одинаковый (8)
一国两制 *yì guó liǎng zhì* одна страна — две системы (2)
一群 *yì qún* толпа (10)
一边... 一边 *yìbiān... yìbiān...* и... и (7)
一点儿 *yìdiǎnr* немного, чуть-чуть (1)
一会儿见 *yìhuìr jiàn* Пока! (1)
一些 *yìxiē* немного (1)
椅子 *yǐzi* стул (3)
以北 *yǐběi* к северу от (5)
以南 *yǐnán* к югу от (5)

- 已经 *yǐjīng* уже (6)
- 艺术 *yìshù* искусство (7)
- 艺术史 *yìshùshǐ* история искусства (7)
- 一些 *yìxiē* немного (1)
- 英国 *Yīngguó* Англия (7)
- 英国人 *yīngguó rén* англичанин (7)
- 英文 *yīngwén* английский язык (3)
- 硬 *yìng* жесткий (1)
- 用 *yòng* использовать (3)
- 用法 *yòngfǎ* правила употребления (9)
- 用力 *yònglì* с силой (10)
- 用心 *yòngxīn* старательный (10)
- 油画 *yóuhuà* живопись (7)
- 油画艺术 *yóuhuà yìshù* искусство живописи (7)
- 有声有色 *yǒu shēng yǒu sè* яркий и выразительный (3)
- 有的 *yǒude* некоторые (7)
- 有的... 有的 *yǒude... yǒude* кое-кто... другие... (7)
- 有关 *yǒuguān* о, про (7)
- 有用 *yǒuyòng* полезный, пригодиться (8)
- 友好 *yǒuhǎo* дружба, дружественный (5)
- 又 *yòu* опять, снова, еще (9)
- 语法 *yǔfǎ* грамматика (9)
- 语言 *yǔyán* язык (2)
- 语音 *yǔyīn* звуки языка, фонетика (4)
- 语音实验室 *yǔyīn shìyànshì* фонетическая лаборатория (4)
- 圆 *yuán* круглый (1)
- 原来 *yuánlái* оказывается (10)
- 原谅 *yuánliàng* прощать (8)
- 远 *yuǎn* далекий (6)
- 院子 *yuànzi* двор (4)

越... 越 *yuè... yuè...* чем... тем (10)

越来越... 越... *yuèlái... yuè...* чем дальше, тем... (10)

Z

在 *zài* находиться, в (3)

在家 *zài jiā* быть дома (3)

在外面 *zài wàimian* вне дома (3)

再也不 *zài yě bù* больше не... (9)

早上 *zǎoshang* утром (6)

怎么样 *zěnmeyàng* как (8)

怎么一回事 *zěnmeyi huí shì* В чем дело? (9)

炸 *zhá* жарить (1)

占 *zhàn* составлять (часть чего-то) (5)

站 *zhàn* стоять (7)

战略 *zhànlüè* стратегия, стратегический (5)

战略伙伴 *zhànlüè huǒbàn* стратегический партнер (5)

张大平 *Zhāng Dàpíng* Чжан Дапин (1)

爪牙 *zhǎoyá* приспешник, подручный (10)

这里, 这儿 *zhèlǐ, zhèr* здесь (3)

这些 *zhèxiē* эти (1)

真 *zhēn* настоящий, действительно (8)

珍藏 *zhēncáng* хранить как драгоценность (7)

珍品 *zhēnpǐn* драгоценные экспонаты (7)

政治 *zhèngzhì* политика (2)

知道 *zhīdao* знать (6)

知识 *zhīshi* знание (3)

知识分子 *zhīshifēnzǐ* интеллигент (3)

之一 *zhī yī* один из... (5)

之间 *zhījiān* между (5)

纸 *zhǐ* бумага (3)

指 *zhǐ* показывать (7)

- 制度 *zhìdù* система (2)
- 中午 *zhōngwǔ* полдень (6)
- 中华人民共和国 *Zhōnghuá rénmin gònghéguó* Китайская Народная Республика (5)
- 中间 *zhōngjiān* между (3)
- 中心 *zhōngxīn* центр (4)
- 钟头 *zhōngtóu* час (6)
- 种 *zhǒng* сорт, вид (1)
- 种 *zhòng* сажать, сеять (1)
- 种子 *zhǒngzi* семена (10)
- 重视 *zhòngshì* придавать большое значение (8)
- 珠宝 *zhūbǎo* драгоценности (10)
- 专长 *zhuānchǎng* сильная сторона (7)
- 专家 *zhuānjiā* специалист (4)
- 专业 *zhuānyè* специальность (4)
- 桌子 *zhuōzi* стол (3)
- 紫 *zǐ* фиолетовый (1)
- 紫色 *zǐsè* фиолетовый цвет (1)
- 子儿 *zǐr* семечки (1)
- 自古至今 *zì gǔ zhì jīn* с древности до наших дней (7)
- 自己 *zìjǐ* сам (4)
- 自治 *zìzhì* автономия (5)
- 自治区 *zìzhìqū* автономный район (5)
- 昨天 *zuótiān* вчера (6)
- 坐 *zuò* сидеть (6)
- 坐飞机 *zuò fēijī* лететь на самолете (6)
- 坐起来 *zuòqǐlai* приподняться и сесть (10)
- 座 *zuò* сч. слово для зданий и т. д. (4)
- 作 *zuò* делать, готовить (еду) (1)
- 作到 *zuòdào* осуществить, выполнить (10)
- 作业 *zuòyè* работа, задание (4)

- 课外作业 *kèwài zuòyè* домашнее задание (4)
作家 *zuòjiā* писатель (4)
作品 *zuòpǐn* произведение (7)
作者 *zuòzhě* автор (2)
最 *zuì* самый (1)
最后 *zuìhòu* в конце концов (10)
最近 *zuìjìn* за последнее время (9)
足球 *zúqiú* футбол (9)
足球比赛 *zúqiú bǐsài* футбольный матч (9)

Перевод текстов

Урок первый

Каких вам баклажан? Круглых или длинных?

Ван Лиминь: В этом году много овощей. Каких мы купим?

Чжан Дапин: Нам нужно купить хороших, свежих.

Ван Лиминь: Скажите, пожалуйста, это всё ваши овощи?

Торговка овощами: Баклажаны, помидоры, огурцы — это всё наше.

Чжан Дапин: А лук и чеснок чьи?

Торговка овощами: И лук, и чеснок тоже наши. Чего вы хотите купить?

Чжан Дапин: Сначала купим баклажанов! Посмотри-ка, баклажаны есть круглые, а есть и длинные. Какие лучше? Круглые баклажаны не перезревшие?

Торговка: Круглые баклажаны — китайские, мясистые, семечек мало. Вкусные. Длинные баклажаны — российские, тоже вкусные! Оба сорта баклажанов не перезревшие. Сегодня вы можете купить длинных и приготовить жареные баклажаны с говядиной и чесноком!

Ван Лиминь: Я люблю жареные баклажаны, да вот готовить их не умею...

Чжан Дапин: И мой старший брат, и старшая сестра умеют готовить! Нужно сначала обжарить ломтики баклажанов в масле, а потом дожаривать на сковороде. Это нетрудно.

Ван Лиминь: Ну, ладно! Мы возьмем этот большой круглый баклажан фиолетового цвета.

Торговка: Одного мало. Вам нужен еще вон тот круглый синий баклажан.

Ван Лиминь: Ваши помидоры не кислые?

Торговка: Не кислые, не кислые!

Ван Лиминь: Ну, давайте два фунта. Но мягких не надо, давайте немного потверже.

Торговка: Да, вот два фунта. Еще можете купить немного сладкого перца. Смотрите, у нас перец красный, желтый и зеленый, и весь очень свежий.

Ван Лиминь: Перец весь очень острый? Слишком острый я не люблю.

Торговка: Перец не весь острый. Зеленый и желтый не острый. А желтый перец — тоже вид овощей, которые едят сырыми. Очень вкусно.

Чжан Дапин: В таком случае мы возьмем фунт желтого и две штуки зеленого, не острого. А скажите, пожалуйста, огурцы у вас не горчат?

Торговка: Кто это сказал, что наши огурцы горчат? Горькими огурцами мы не торгуем. Огурцы у нас свежие, не горькие, даже немного сладковатые. Огурцы у нас самые лучшие, высший сорт!

Ван Лиминь: Прекрасно. Давайте два фунта. Сегодня приготовим суп из огурцов с курятиной!

Чжан Дапин: Я думаю, что мы купили немало овощей, но нам еще нужен фунт лука и пять головок чеснока. Лиминь! Сейчас ты еще купи немного лука с чесноком, а я пойду за говядиной. Сегодня мы сможем приготовить вкусную еду. Пока!

Ван Лиминь: Пока!

Урок второй

Одна страна — две системы

Мой старший брат — студент четвертого курса университета. Он изучает историю Китая и каждый день читает китайские книги и газеты. Он — человек, интересующийся политической и экономической ситуацией в Китае. Брат говорит, что сегодня в газете «Жэньминь жибао» есть статья, которая ему очень понравилась. Я спросил, что это за статья.

Это статья «Одна страна — две системы», написанная одним известным ученым, сказал он.

Я спросил брата, что такое «одна страна — две системы», и он сказал, что имеется в виду государство, в котором действуют две системы. Это выдвинутый Китаем метод объединения всей страны.

Мне было не совсем ясно, почему в одной стране должны действовать две системы?

Брат сказал: «Тайвань — это китайская территория, неотъемлемая часть Китая. Все население двух сторон пролива — китайцы, у них общая история, язык и письменность. Нынешнее разделение является искусственным, это исторический факт. Китай предложил не менять нынешнюю политико-экономическую систему Тайваня, признать существование одного Китая, реализовать принцип “Одна страна — две системы”, осуществить мирное объединение. Это метод, отвечающий коренным интересам всего китайского народа.

Автор считает, что объединение Китая — это общее желание всего народа Китая и в то же время — общее чаяние всех миролюбивых народов.

Я также в полной мере согласен с этой точкой зрения».

Урок третий

Кабинет моей тети

У меня есть тетьа, она младшая сестра моего отца. Тетьа — журналистка. Днем она обычно на работе, не дома, а вечером за столом в кабинете пишет статьи, пользуясь компьютером, подключается к Интернету, знакомится с новейшими сообщениями из разных стран. Папа говорит, что тетьа не боится трудностей и умеет работать. Многим читателям нравится то, что она пишет. Они говорят, что ее статьи конкретны и яркие, а язык их очень выразителен. Она — журналист, который говорит правду, и настоящий интеллигент. Тетьа владеет тремя иностранными языками — китайским, английским и французским. Она постоянно интервьюирует зарубежных друзей на иностранных языках.

Это тетин кабинет. Место не очень большое, вещей немного, очень удобно, к тому же комната очень светлая и симпатичная. В этой комнате есть большое окно, кроме того, стол, два стула, книжный шкаф. Стол перед окном, на столе компьютер и телефон. Рядом с телефоном — китайско-русский словарь, между компьютером и словарем — бумага, тетради, линейка и т. д. Бумага под тетрадями, книги на тетрадях, то есть можно сказать, что тетради лежат между бумагой и книгами, а авторучка и карандаш — на книгах. Тетьа любит писать ручкой, она говорит, что иероглифы, написанные авторучкой, получаются красивыми. Но сейчас появился компьютер, и она обычно пишет статьи на компьютере.

Посмотри, рядом с книгами и словарем еще стоит блюдце, на нем — фрукты. Это сливы, их тетьа любит больше всего.

Книжный шкаф находится рядом с окном, в шкафу — книги, газеты и еще что-то. Тетин портфель на стуле рядом со столом, а перед столом — еще один стул.

Говоря словами тети, ее кабинет — это ее царство. Скажу откровенно, я тоже хочу стать журналистом, и мне тоже очень нравится этот тетин кабинет.

Урок четвертый

ИСАА при МГУ

На улице в центре Москвы рядом с Красной площадью есть старинное здание желтого цвета. Перед ним — двор, а по обе стороны от парадного подъезда — два монумента. Все знают, что это старое здание Московского университета, а ныне — Институт стран Азии и Африки, где готовят востоковедов.

В здании ИСАА много больших и малых аудиторий, лингафонные кабинеты, компьютерные классы, в нем есть актовый зал, а также столовая и библиотека.

Студенты занимаются в аудиториях, слушают звукозаписи в лингафонных кабинетах, делают домашние задания в библиотеке, обедают в столовой. Лаборатория экспериментальной фонетики ИСАА находится позади здания.

В Институте стран Азии и Африки много специалистов-востоковедов. Они не только опытные преподаватели, но и известные ученые.

В ИСАА в общей сложности четыре специализации: история, экономика, литература и язык. Ты можешь осваивать полюбившуюся специальность, а кроме того изучать те письменности и диалекты, которые тебе нравятся.

Среди студентов ИСАА не только россияне, но и большое число молодых людей из зарубежных стран. Они различаются цветом кожи и родным языком, но все они горячо любят это святое для них место, где готовят востоковедов и африканистов, все они горячо любят Институт стран

Азии и Африки при Московском государственном университете.

Урок пятый

Взглянем на карту Китая

Завтра экзамен, нужно сдавать географию Китая. Сейчас я еще раз взгляну на помещенную в книге карту.

Географическое положение КНР — в восточной части Азии. Китай — страна, где есть горы, реки, озера, моря, а также обширные равнины. Площадь территории Китая более 9 600 000 кв. км; протяженность с востока на запад и с юга на север приблизительно 5000 с лишним километров. Береговая линия Китая составляет более 14 000 км.

Население Китая насчитывает 1 млрд 300 млн человек, что составляет четверть населения всего мира. Китай — одна из самых больших стран в мире по численности населения и территории.

Давайте посмотрим, сколько провинций в Китае? Одна, две, три... Всего 22 провинции, 5 автономных районов и еще 2 особые экономические зоны.

Названия некоторых китайских провинций симметричны. Например: Хэбэй и Хэнань, Хубэй и Хунань, Шаньдун и Шаньси, Гуандун и Гуанси. Провинция Хэбэй расположена к северу от Хуанхэ, а к югу от Хуанхэ — провинция Хэнань, река Хуанхэ находится между провинциями Хэбэй и Хэнань. Можно также сказать, что провинция Хубэй расположена к югу от Хэнаня и к северу от Хунани.

Провинция Шаньдун — в восточной части Китая, к западу от Шаньдуна находится Шаньси, а между Шаньдуном и Шаньси располагаются горы Тайханшань.

Провинция Гуандун — в южной части Китая, а к западу от Гуандуна находится Гуанси. Гуандун и Гуанси расположены южнее реки Янцзы.

Синьцзян находится в северо-западной части Китая, Тибет в его юго-западной части, а Фуцзянь и Тайвань — на юго-востоке.

В Китае 56 наций, из них самая большая по численности населения — ханьцы, которые составляют почти 90 % населения всей страны, тогда как численность 55 национальных меньшинств равна примерно 10 % населения Китая.

Столица Китая Пекин — город древней истории, это политический, экономический и культурный центр всей страны.

Китай граничит со многими соседними странами, но самая большая из них — Россия. Два этих государства связывают дружественные отношения. КНР и Россия являются стратегическими партнерами XXI века...

На сегодня хватит! Сойдет! Завтра с утра еще почитаю учебник и думаю, что можно идти на экзамен!

Урок шестой

Куда лучше всего отправиться путешествовать?

Антон: Я вчера звонил, но твой мобильник не отвечал.

Вася: Вчера вечером я отключил мобильный телефон. У тебя есть дело?

Антон: У меня есть вопрос. Говорят, ты каждый год едешь в туристические поездки и побывал во многих местах. Я хочу спросить тебя, куда лучше всего отправиться путешествовать?

Вася: Как тебе известно, в году четыре сезона: весна, лето, осень и зима. Март, апрель, май — это весна; июнь, июль, август — лето; сентябрь, октябрь, ноябрь — осень; декабрь, январь, февраль — зима. Хочешь поехать путешествовать, прежде всего надо обдумать

два вопроса. Первый — время, второй — место. Я считаю, что осенью лучше всего отправиться в Пекин.

Антон: Мне тоже очень хочется съездить в Пекин. Но Пекин — не слишком ли это далеко?

Вася: Нельзя сказать, что слишком далеко, на самолете даже очень быстро. В прошлом году (вечером в пятницу 31 декабря) мы летели в Пекин, наш самолет вылетел из московского аэропорта в 11:45, время в пути — семь с половиной часов, и в полдень на следующий день мы уже прибыли в Пекин.

Антон: Время в пути — семь с половиной часов, так вы на следующий день утром в семь с небольшим были в Пекине. Почему же ты говоришь, что в полдень?

Вася: Разница во времени между Москвой и Пекином составляет пять часов. У нас здесь еще семь утра, а в Пекине уже двенадцать.

Антон: Понятно...

Вася: Ты хочешь знать, почему я говорю, что ехать в турпоездку в Пекин лучше всего осенью? Осенью в Пекине великолепно, погода не жаркая, небо голубое и высокое, красивое. Это самый идеальный сезон для турпоездки. В это время многие иностранные друзья очень любят ездить в Пекин.

Антон: В таком случае какие места следует посетить в Пекине?

Вася: В Пекине масса мест, куда можно сходить на экскурсию. Ты можешь пойти в горы, любоваться багряной осенней листвой, можно отправиться на известную во всем мире Великую стену, можно кататься на лодке и любоваться цветами в парке Бэйхай, кроме того, можно пойти осмотреть древний дворец Гугун. Мест для экскурсий и развлечений очень много! К тому же в Пекине осенью фруктовое изобилие, ты сможешь полакомиться любыми свежими фруктами, какими только пожелаешь.

Антон: Мне уже прямо сейчас хочется ехать в Пекин...

Вася: Нет, сейчас не выйдет. На будущий год! Следующей осенью у нас есть шанс вместе как следует развлечься в Пекине.

Антон: Хорошо! Спасибо тебе!

Урок седьмой

«Словно слышишь звук его голоса...»

Самый старый российский музей был основан в XVIII веке Петром Великим. Сейчас в России множество больших и малых музеев, но все-таки самые известные среди них — это Эрмитаж и Русский музей в Санкт-Петербурге, а также Третьяковская галерея в Москве. В Русском музее и Третьяковской галерее бережно хранятся шедевры мастеров русского искусства с древних времен до наших дней. Эти произведения — национальное достояние России.

В XIX веке литература и искусство получили в России стремительное развитие. Появилось большое число романов и опер, получивших известность во всем мире. Не было исключением и искусство живописи.

Я — любитель живописи, и больше всего мне нравятся произведения Репина. Он был одним из выдающихся представителей золотого века в истории русского искусства.

В Третьяковской галерее много работ Репина, в том числе тех, которые я очень люблю. В настоящее время я читаю книги о творчестве Репина и часто люблю его произведениями в художественных музеях.

Сегодня в первой половине дня я снова пошел посмотреть картины Репина.

В галерее было много посетителей. Одни из них стоя наслаждались живописью, другие сидя просматривали ка-

талог. Бóльшая часть из них были русские, кроме того было немало и иностранных гостей. Слушая то, что они говорили, можно было определить, что среди них были американцы, англичане, французы, китайцы, японцы. В зарубежных музеях картин русских художников немного, так что иностранные любители искусства и специалисты специально приезжают в качестве туристов Москву, чтобы увидеть эти ценные экспонаты.

В галерее вывешены картины, которые я очень люблю. В том числе перед «Иваном Грозным» стояло много людей. Посетители смотрели и переговаривались вполголоса. Они анализировали особенности произведения.

Одна пожилая дама сказала по-английски, указывая на картину «Иван Грозный»:

«Посмотрите на его глаза! Словно слышишь его голос, как будто видишь его во плоти...»

Да, я тоже считаю, что изображать с помощью кисти внутренний мир человека — это сильная сторона Репина, его уникальная манера письма, свойственная русскому реализму.

Урок восьмой

Виноват! Прошу прощения!

Иван: Китайцы обращают большое внимание на соблюдение норм вежливости, они постоянно говорят комплименты, не так ли?

Вася: Да. Мы изучаем китайский язык, и нам тоже нужно как следует выучить эти вежливые обороты речи. Когда поедем в турпоездку в Пекин, это нам очень пригодится.

Иван: Ну, и как у тебя с этим подвигается дело?

Вася: Еще недостаточно...

Иван: Ничего, давай вместе подумаем, какие вежливые слова китайцы употребляют чаще всего? Во-первых, кто-то помог тебе и ты должен выразить ему свою благодарность. Что тебе нужно сказать?

Вася: Это я знаю. Когда нужно поблагодарить кого-то, говорят: «Спасибо».

Иван: А что еще можно сказать?

Вася: Еще можно сказать: «Благодарю!», «Большое спасибо!», «Огромное спасибо!».

Иван: Ты правильно говоришь. Ну, а когда кто-то благодарит тебя, как ты должен ответить?

Вася: Я должен сказать: «Не стоит благодарности!», «Без церемоний!».

Иван: Сядь в вагон, ты по неосторожности наступил кому-то на ногу. Что тебе нужно будет сказать в этой ситуации?

Вася: «Виноват!» Можно также сказать: «Извините, пожалуйста!». По смыслу это то же самое, что «Прошу прощения!».

Иван: Посторонний говорит тебе: «Извините!» Что ты ответишь?

Вася: «Ничего!», «Не стоит!», «Пустяки!».

Иван: Хорошо, а теперь скажи, какая разница в том, когда ты на улице приветствуешь своего друга или старшего по возрасту?

Вася: Это я знаю. Приветствуя друга, следует сказать ему: «Здравствуй!», а старшему по возрасту говоришь: «Здравствуйте! У Вас все хорошо? Как себя чувствуете?»

Иван: Правильно, ты правильно говоришь. А вот очень любопытная вещь: китаец, увидев на улице друга, с которым он часто встречается, еще может спросить его: «Ты обедал?»

Вася: Как же тут ответить? Когда я разговариваю с человеком, с которым встречаюсь нечасто, так его спрашивать нельзя, не правда ли?

Иван: На самом деле это тоже просто приветствие. Ты можешь ответить: «Обедал» или «Еще нет». И то и другое допустимо. Подумай, ведь для того, с кем ты нечасто видишься, у тебя может быть гораздо больше вежливых слов. Например: «Как твои дела? Как здоровье? Очень занята на работе? А ты такая же молодая и красивая, как и раньше...»

Вася: Здорово это ты говоришь!

Иван: И вот еще: ты, наверное, помнишь, как спросить дорогу?

Вася: Насколько я помню, надо сказать: «Будьте любезны», «Разрешите».

Иван: Нет, «Будьте любезны», «Разрешите» — это когда просят уступить дорогу, а для того, чтобы спросить, как попасть куда-нибудь, лучше всего сказать: «Виноват! Извините за беспокойство! Скажите, пожалуйста, как пройти на площадь Тяньаньмэнь?» Кроме этого можно сказать: «Будьте любезны, скажите, пожалуйста, как пройти в Сисы? На каком автобусе нужно ехать?»

Вася: А как лучше всего спросить, если есть недоуменный вопрос?

Иван: Можно сказать: «Простите за беспокойство, я хотел бы задать Вам один вопрос...» Можно также спросить: «Не скажете ли...» И еще: вот ты обедаешь с друзьями в ресторане, ты ешь быстро, у тебя дела и тебе нужно уйти раньше других. Что нужно сказать?

Вася: Это... Я не очень хорошо помню это. Может быть...

Иван: Можно сказать: «Виноват, у меня есть дело, я ухожу первым, кушайте не торопясь!»

Вася: Верно, верно!

Иван: Что говорят, когда приходят гости и когда они уходят?

Вася: Когда гости приходят, им говорят: «Милости просим! Садитесь, пожалуйста, выпейте чаю». А когда гости уходят, нужно сказать: «До свидания!»

Иван: А еще можно сказать: «Идите не торопясь, я дальше не провожаю! Будет время, приходите развлечься!»

Вася: Ну, ты просто молодец! Ты очень хорошо все выучил и китайские четыре тона произносишь тоже очень красиво. Ты говоришь по-китайски почти как китаец!

Иван: Ну что ты, что ты! Я не достоин таких слов, ты меня перехваливаешь!

Вася: А это ведь тоже вежливый оборот речи.

Иван: Вот именно.

Вася: Иван, я тоже буду так же, как и ты, — больше заниматься и больше говорить!

Иван: Я не стою похвалы, я запомнил только отдельные фразы, так себе, еще очень далеко до идеала.

Вася: Пожалуйста, без церемоний!

Урок девятый

Эти таинственные местоимения

(Шутка)

Кто сказал, что китайский язык нетрудный?

На самом деле раньше и я верил этому утверждению, но теперь я считаю, что китайский — очень загадочный язык, к тому же самое непостижимое — это местоимения.

Я могу рассказать тебе, из-за чего изменилось мое мнение.

Вчера на уроке китайского языка, как только вошел учитель, он начал объяснять грамматику. «Последнее время, — сказал он, — мы с вами изучаем части речи в китайском языке. На прошлой неделе мы говорили об употреблении имен существительных, и я думаю, что все учащиеся всё выучили и запомнили. В таком случае новая грамматика, которую мы будем изучать сегодня, — это местоимения».

Я не понял сказанное учителем и, сразу же подняв руку, спросил у него: «Г-н учитель, а что такое местоимения?»

Учитель говорит: «“Я”, “ты”, “она” — это всё местоимения, тебе ясно?»

«Мне все-таки не совсем ясно», — отвечаю я.

Учитель посмотрел на меня и продолжал: «Я приведу несколько примеров, и ты сразу поймешь!» Подумав, он говорит: «“Я” — твой учитель, “ты” — мой ученик, а “она” (учитель произнес это, указывая на мою одноклассницу, сидевшую рядом со мной) — она твоя подружка...»

Стоило учителю сказать это, как я тут же все понял.

Во второй половине дня после уроков я сразу же пошел домой. Как только папа увидел, что я вошел в дверь, он тут же спросил: «Ну, что вы сегодня на уроке проходили?»

Я говорю папе: «Грамматика, которую сегодня объяснял нам учитель, — это местоимения». Мой папа тоже не совсем понял и спрашивает меня: «А что такое местоимения?»

«Очень просто, — говорю, — “я”, “ты”, “она” — это местоимения. Я — твой учитель, ты — мой ученик, а она (я сказал это, указывая на маму) — она твоя подружка...»

Услышав это, папа вышел из себя. Он без всякой жалости стал бить меня по мягкому месту и ругать меня: «Ты все перепутал! И как ты учишься?! Когда учитель объяснял урок, ты наверняка не слушал как полагается, а про себя думал о футбольном матче! Впредь больше не разрешаю тебе смотреть телевизор! Ты должен помнить: я — твой папа, ты — мой сын, а она — твоя мать! Запомнил?»

Как тут было не запомнить, когда у меня в месте пониже спины была такая боль!

Сегодня утром я снова пришел на урок китайского языка. Увидев меня, учитель спросил: «Ну, как вчерашняя грамматика? Ты всё выучил?»

«Выучил», — отвечаю я.

«Тогда расскажи всем, — говорит учитель, — что такое местоимения».

Я был очень доволен. Я подумал, что на этот раз могу ответить очень хорошо и, кто знает, может быть получу высший балл. И я тут же отвечаю: «Китайские местоимения — это “я”, “ты”, “она”. Дело в том, что я — Ваш папа, Вы — мой сын, а она (я сказал это, указывая на сидевшую рядом со мной одноклассницу) — Ваша мать!»

Не успел я договорить, как учитель страшно рассердился и закричал во весь голос: «Так ты еще осмеливаешься оскорблять людей?! Что это такое? Какая невоспитанность! Черт знает что! Безобразие! Непостижимо! Это уж ни на что не похоже».

А результат? Я опять получил двойку, опять неудовлетворительно. Вот и скажи мне: труден или не труден китайский язык?

Урок десятый

Ма Лян — Волшебная Кисть (Сказка)

Давным-давно жил-был один мальчик, и звали его Ма Лян. Ему не довелось ходить в школу, но он очень любил рисовать. Семья у Ма Ляна была бедная, и купить кисть было не на что. Его кистью была ветка, его бумагой для рисования — земля-матушка, и он изо дня в день старательно рисовал. Он изображал высокие горы, огромное море, на море рисовал восход солнца, в озере — воду, в воде — рыб. Многие любили смотреть на его картины. Но у него так и не было кисти. Как он мечтал о том, что сможет обрести кисть!

Однажды вечером Ма Лян вернулся с горы, где он рубил хворост. Он почувствовал себя немного уставшим, лег

на кровать спать и сразу же уснул. Вдруг перед его глазами появился седобородый старец. Ма Лян проснулся и сел, смотрит, а в руках он держит кисть. «Ма Лян, — говорит старец, — вставай скорее! Это твоя кисть! Теперь у тебя есть собственная кисть, и ты каждый день можешь по своему усмотрению рисовать то, что захочешь!»

Очень рад был Ма Лян, взял кисть и тут же нарисовал симпатичную маленькую птичку. Еще мгновение, и птичка ожила и стала летать туда и сюда по комнате. А! Оказывается, кисть-то, которую он держал в руке, была волшебной!

А старец говорит вслед за этим: «Впредь ты можешь рисовать этой кистью. Но у меня есть одно требование, и его ты непременно должен выполнить. Раньше ты никогда не совершал дурных поступков, и это очень хорошо. В будущем ты тоже не должен делать ничего дурного, а тем более тебе нельзя помогать другим творить зло. Согласен ты выполнить это мое требование?»

Выслушал Ма Лян и отвечает: «Будьте спокойны, я конечно согласен и непременно буду слушаться вас, почтеннейший!»

После того, как у Ма Ляна появилась волшебная кисть, он каждый день творил добро, помогал беднякам своей деревни, рисовал то, что было им необходимо. Рисовал семена для посева, рисовал орудия труда... Бедняки получили это, и жизнь их постепенно наладилась.

В это время в деревне был один нехороший человек, он постоянно творил беззакония, совершал дурные поступки, и все ненавидели его. Он услышал, что у Ма Ляна есть волшебная кисть. Ему захотелось разбогатеть, и он стал принуждать Ма Ляна нарисовать остров сокровищ. Ма Лян не хотел рисовать, но сделать ничего не мог. Он подумал, в конце концов взял волшебную кисть и прежде всего нарисовал большое море, посередине нарисовал остров, а на острове — груды золота и драгоценностей. Не-

хороший человек увидел это и громко закричал: «Скорей рисуй корабль!» Ма Лян нарисовал, и тот с целой толпой своих приспешников сел на корабль, чтобы плыть на остров сокровищ. Он кричал изо всех сил: «Ветер посильнее! Ветер посильнее!» Ма Лян сделал еще несколько штрихов кистью, и на море тут же подул сильный ветер. Нехороший человек немного испугался и стал кричать: «Хватит! Хватит! Не надо больше рисовать ветер!»

Но Ма Лян вспомнил слова седобородого старца о том, что он должен делать добро и не совершать дурных поступков, а тем более не помогать другим творить зло. И он продолжал рисовать ветер. В это время на море поднялись большие волны, которые становились чем дальше, тем больше. Волны с силой ударили в корабль, и в конце концов корабль утонул в море, а тот нехороший человек и его пособники так и не вернулись обратно.

Простой народ был очень благодарен Ма Ляну за помощь, и все стали называть его «Ма Лян — Волшебная Кисть».

Содержание

От редактора	3
Урок 1	
Грамматика	5
Две формы качественных прилагательных и их употребление	5
Степени качества	6
Указательные, притяжательные и соответствующие им вопросительные местоимения	8
Определение и именная часть сказуемого со значением притяжательности.....	10
Служебное слово 都.....	11
Иероглифика	15
Новые иероглифы урока	15
Комментарий к иероглифам	17
Сокращенные иероглифы	21
Каллиграфия.....	22
Текст	26
Слова к тексту	28
Лексико-грамматический комментарий	30
一些, 一点儿, 一会儿	30
«Сначала... потом».....	30
Цвета радуги.....	30
Вкусовая гамма	31
Секреты китайской кухни	32
Культурные заимствования и их наименования	32

Задания и упражнения	33
Кое-что еще об иероглифике	34
Китайские диалекты и роль письменности	34

Урок 2

Грамматика	36
Употребление существительных без счетных слов	36
Распространенное определение	40
Именной оборот, оформленный частицей 的	42
Иероглифика	44
Новые иероглифы урока	44
Комментарий к иероглифам	46
Сокращенные иероглифы	49
Каллиграфия	50
Текст	53
Слова к тексту	54
Лексико-грамматический комментарий	56
Суффикс 者	56
Употребление слова 办法	57
Слова, построенные по той же модели	59
«Неполные» антонимы	59
Два чтения иероглифа 好	60
‘Неотъемлемая часть’	60
‘Два берега’	60
Задания и упражнения	61
Кое-что еще об иероглифике	62
По образу и подобию	62

Урок 3

Грамматика	64
Послелог	64
Предлог 在	66

Обстоятельство места.....	66
Безличные предложения наличия	68
Предложение местонахождения.....	69
«Где?»	70
Грамматические функции глагола 用	71
Иероглифика	72
Новые иероглифы урока	72
Комментарий к иероглифам	74
Сокращенные иероглифы	75
Каллиграфия.....	75
Текст	79
Слова к тексту	80
Лексико-грамматический комментарий	82
Суффикс существительных 分子.....	82
Китайские термины родства	83
Два вида китайско-русских словарей.....	85
Счетные слова	85
Устойчивые фразеологические выражения.....	86
Задания и упражнения	87
Кое-что еще об иероглифике.....	90
Японский вариант.....	90

Урок 4

Грамматика	92
Обстоятельство места в предложении с глагольным сказуемым.....	92
Грамматические функции прилагательных 多 и 少.....	94
Наречие 只	98
Иероглифика	100
Новые иероглифы урока	100
Комментарий к иероглифам	102
Сокращенные иероглифы	103

Каллиграфия.....	104
Текст	108
Слова к тексту	109
Лексико-грамматический комментарий	112
Обороты 谁都... 什么人都...	112
Аббревиатуры	112
Употребление существительных с суффиксом 家	114
Ритмика словосочетаний с числительным.....	115
Задания и упражнения	116
Кое-что еще об иероглифике.....	118
Алфавит чжуйньцзыму.....	118
Урок 5	
Грамматика	120
Правила употребления частицы 的	120
Прилагательное.....	121
Существительное	122
Глагол	123
Обстоятельство	123
Послелогои со значением стран света	124
Употребление послелогов с абстрактными существительными	125
Разряды числительных	127
Удвоение глагола	129
Иероглифика	129
Новые иероглифы урока	129
Комментарий к иероглифам	131
Сокращенные иероглифы	133
Каллиграфия.....	134
Текст	137
Слова к тексту	139
Лексико-грамматический комментарий	142

«География» и «астрономия»	142
Китай, Китай, Китай. Эти три понятия... ..	142
Хуанхэ и Янцзы.....	143
Части целого.....	143
«Один из...»	144
差不多	144
Меры длины, площади, объема	145
Задания и упражнения	146
Кое-что еще об иероглифике.....	148
Сюй Шэнь и «шесть категорий иероглифов»	148
Урок 6	
Грамматика	150
Обстоятельство времени	150
Обозначения единиц времени	152
«Какой день недели? Который час?»	157
Прошедшее завершённое время глагола	159
Конечная частица 了	161
Иероглифика	162
Новые иероглифы урока	162
Комментарий к иероглифам	164
Сокращённые иероглифы	165
Каллиграфия.....	166
Текст	169
Слова к тексту	171
Лексико-грамматический комментарий	173
Универсальный глагол 打	173
Вопросительное предложение с 是不是	173
Глагольный оборот со словом «лучше».....	174
时间和时候	175
«Ехать на поезде», «лететь на самолёте».....	175

«Ноль» в обозначениях годов	175
Названия некоторых достопримечательностей Пекина и его окрестностей.....	176
Задания и упражнения	177
Кое-что еще об иероглифике.....	179
Профессор Тан Лань и его план реформы иероглифов.....	179

Урок 7

Грамматика	181
Продолжающееся действие	181
Предложение со сказуемым, выражающим состояние	184
Предложение наличия со знаменательным глаголом.....	185
Вопросительное и относительное местоимение 几	186
Предлог «о»	187
Иероглифика	188
Новые иероглифы урока	188
Комментарий к иероглифам	190
Сокращенные иероглифы	191
Каллиграфия.....	191
Текст	195
Слова к тексту.....	197
Лексико-грамматический комментарий	199
Устойчивые словосочетания 成语.....	199
Санкт-Петербург и прочие «бурги»	200
Перевод названий, производных от личных имен	200
«Идти» и «приходить».....	201
Суффикс существительных 主义.....	201
Употребление слова 还是.....	201
Подлежащее, выраженное глаголом	202
Задания и упражнения	203
Кое-что еще об иероглифике.....	205
Иероглифы-ребусы	205

Урок 8

Грамматика	207
Обстоятельство образа действия, степени и результата	207
Оборот уподобления.....	212
Отрицательные повелительные предложения.....	214
Иероглифика	215
Новые иероглифы урока	215
Комментарий к иероглифам	217
Сокращенные иероглифы	218
Каллиграфия.....	219
Текст	223
Слова к тексту	226
Лексико-грамматический комментарий	229
«Извините!», «Извиняюсь!».....	229
Провожая гостя	229
Особенность употребления слова 请.....	230
«Приходить» и «уходить»	230
«Есть» и «пить».....	231
东... 西...	231
Образные выражения с повтором.....	232
Два разных «как»	232
Задания и упражнения	233
Кое-что еще об иероглифике.....	236
Изобразительные возможности письменного текста	236

Урок 9

Грамматика	238
Результативные глаголы	238
Служебные слова 就 и 才	241
Иероглифика	245
Новые иероглифы урока	245
Комментарий к иероглифам	247

Сокращенные иероглифы	249
Каллиграфия.....	249
Текст	253
Слова к тексту	255
Лексико-грамматический комментарий	258
Названия частей речи	258
Крепкие, но все же не нецензурные китайские выражения	259
Обращения к аудитории.....	260
«Как» и «так»	261
Сокращенная форма от 一些, 一点, 一个.....	261
Жизненная субстанция 气 и лексика, имеющая к ней отношение.....	262
Не головой, а сердцем	263
Особый случай употребления частицы 吧.....	263
«Я больше не буду!..».....	264
Задания и упражнения	264
Кое-что еще об иероглифике.....	266
О плюсах и минусах сокращенных иероглифов	266
Урок 10	
Грамматика	269
Прошедшее неопределенное время.....	269
Глаголы направления движения.....	270
Иероглифика	278
Новые иероглифы урока	278
Комментарий к иероглифам	280
Сокращенные иероглифы	281
Каллиграфия.....	281
Текст	285
Слова к тексту	287
Лексико-грамматический комментарий	289

Особый случай употребления глаголов с модификатором 起	289
Оборот «чем... тем»	290
Суффикс наречий 然	291
Оборот ... 来 ... 去	292
Лексические обороты для обозначения природных явлений	292
Изменения произношения морфем в двусложных словах	293
老百姓 'простой народ'	293
Борода и усы	293
老人 и老人家	294
Обороты речи, которые трудно объяснить и нужно просто запомнить	294
Задания и упражнения	294
Кое-что еще об иероглифике	297
Проблема унификации	297

Приложения

Указатель графем, не вошедших в первоначальный список	301
Указатель графем	302
Указатель полных и сокращенных написаний иероглифов.....	319
Словарь.....	323
Перевод текстов.....	349

Об авторах



Хуан Шуин родилась в 1933 г. в Пекине. Шестнадцати лет пошла добровольцем в армию и участвовала в освобождении Южного Китая. После демобилизации в 1959 г. поступила в Пекинский педагогический институт, а затем окончила МГУ.

В 1967 г. началась тридцатилетняя преподавательская деятельность Хуан Шуин в Институте стран Азии и Африки. Совместно с Т. П. Задоенко ею была разработана и применена на практике новая методика преподавания китайского языка.

Учебное издание

**Задоевко Тамара Павловна
Хуан Шуин**

**НАЧАЛЬНЫЙ КУРС
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Часть II

Редактор *М. В. Крюков*
Корректор *Е. А. Соседова*
Верстка *Г. В. Ревцова*

ООО «Восточная книга»



Тел./факс: (495) 545-07-69

E-mail: muravei@muravei.ru

Интернет: www.muravei.ru

Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 23.07.10.

Формат 84×108^{1/32}. Усл. печ. л. 12,0.

Тираж 1500 экз. Заказ № 1692

Отпечатано с готового оригинал-макета в ОАО «Издательско-полиграфическое предприятие «Правда Севера».

163002, г. Архангельск, пр. Новгородский, 32.

Тел./факс (8182) 64-14-54, тел.: (8182) 65-37-65, 65-38-78, 20-50-52

www.ippps.ru, e-mail: zakaz@ippps.ru

П. П. Задоевко

Хуан Шуин

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

汉语入门

Пятое, переработанное, дополненное и исправленное издание известнейшего учебника, признанного на сегодняшний день одним из лучших пособий для начального этапа обучения китайскому языку.

Учебник состоит из трех частей и сопровождается аудиоприложением.

ISBN 978-5-7873-0539-5



9 785787 305395 >